

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2000  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 1911**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1911

1996

1. Nos. 32545-32589

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 8 February 1996 to 19 February 1996*

	<i>Page</i>
<b>No. 32545. Germany and Albania:</b>	
Agreement concerning the employment of workers in order to improve their vocational and linguistic skills (Guest Workers Agreement). Signed at Tirana on 10 December 1991.....	3
<b>No. 32546. Germany and Albania:</b>	
Agreement concerning cooperation in the field of labour and social policy. Signed at Tirana on 22 April 1992.....	17
<b>No. 32547. Germany and United States of America:</b>	
Agreement concerning the settlement of certain property claims (with annex). Signed at Bonn on 13 May 1992 .....	27
<b>No. 32548. Germany and United States of America:</b>	
Agreement for the promotion of German-American understanding in the field of broadcasting and for the conducting of exchange programs for broadcast professionals. Signed at Berlin on 19 May 1992.....	47
<b>No. 32549. Germany and Russian Federation:</b>	
Agreement on cooperation in the field of environmental protection. Signed at Berlin on 28 May 1992.....	69
<b>No. 32550. Germany and Latvia:</b>	
Agreement on the employment of the employees of Latvian enterprises in order to execute work contracts. Signed at Bonn on 2 June 1992.....	85

***Traité et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

---

**VOLUME 1911**

**1996**

**I. N°s 32545-32589**

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 8 février 1996 au 19 février 1996*

	<i>Pages</i>
<b>N° 32545. Allemagne et Albanie :</b>	
Convention relative à l'emploi de travailleurs en vue d'approfondir leurs connaissances professionnelles et linguistiques (Convention relative aux travailleurs migrants). Signée à Tirana le 10 décembre 1991 .....	3
<b>N° 32546. Allemagne et Albanie :</b>	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de la politique du travail et de la politique sociale. Signé à Tirana le 22 avril 1992 .....	17
<b>N° 32547. Allemagne et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord relatif au règlement de certaines demandes de restitution de biens (avec annexe). Signé à Bonn le 13 mai 1992 .....	27
<b>N° 32548. Allemagne et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord relatif à la promotion de l'entente germano-américaine dans le domaine de la radiodiffusion et pour l'organisation de programmes d'échange pour les professionnels de la radiodiffusion. Signé à Berlin le 19 mai 1992 .....	47
<b>N° 32549. Allemagne et Fédération de Russie :</b>	
Accord de coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Signé à Berlin le 28 mai 1992 .....	69
<b>N° 32550. Allemagne et Lettonie :</b>	
Convention relative au détachement de travailleurs lettons pour être employés en vertu de contrats de travail. Signée à Bonn le 2 juin 1992 .....	85

**No. 32551. Germany and Latvia:**

Agreement concerning the employment of workers to improve their vocational and linguistic skills (Foreign Workers Agreement). Signed at Bonn on 2 June 1992..... 105

**No. 32552. Germany and Chile:**

Convention concerning pension insurance (with final protocol). Signed at Bonn on 5 March 1993 ..... 121

**No. 32553. United Nations and Romania:**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Meeting of experts on coal market, statistics and transport of coal, of the Economic Commission for Europe, to be held in Constanta, from 20 to 23 May 1996 (with annex). Geneva, 6 December 1995 and 12 February 1996 ..... 185

**No. 32554. United Nations and Germany:**

Agreement concerning the Occupancy and Use of the United Nations Premises in Bonn (with annexes). Signed at New York on 13 February 1996 ..... 187

**No. 32555. United Nations (On behalf of the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law in the Territory of the former Yugoslavia) and United States of America:**

Agreement on surrender of persons. Signed at The Hague on 5 October 1994..... 223

**No. 32556. Multilateral Investment Guarantee Agency and Kenya:**

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Nairobi on 26 October 1992 and at Washington on 22 March 1993 ..... 237

**No. 32557. Multilateral Investment Guarantee Agency and United Republic of Tanzania:**

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Dar es Salaam on 8 February 1993 and at Washington on 22 March 1993 ... 243

**No. 32558. Multilateral Investment Guarantee Agency and Uruguay:**

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Montevideo on 28 December 1992 and at Washington on 28 April 1993 ..... 245

**No. 32559. Multilateral Investment Guarantee Agency and Paraguay:**

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Asunción on 24 March 1993 and at Washington on 29 June 1993 ..... 247

**No. 32560. Multilateral Investment Guarantee Agency and Cape Verde:**

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Praia on 20 April 1993 and at Washington on 29 June 1993 ..... 249

	Pages
<b>Nº 32551. Allemagne et Lettonie :</b>	
Convention relative à l'emploi de travailleurs en vue d'approfondir leurs connaissances professionnelles et linguistiques (Convention relative aux travailleurs migrants). Signée à Bonn le 2 juin 1992 .....	105
<b>Nº 32552. Allemagne et Chili :</b>	
Accord relatif aux pensions (avec protocole final). Signé à Bonn le 5 mars 1993....	121
<b>Nº 32553. Organisation des Nations Unies et Roumanie :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la Réunion d'experts du marché charbonnier, des statistiques et du transport du charbon, de la Commission économique pour l'Europe, qui doit se tenir à Constanta, du 20 au 23 mai 1996 (avec annexe). Genève, 6 décembre 1995 et 12 février 1996.....	185
<b>Nº 32554. Organisation des Nations Unies et Allemagne :</b>	
Accord relatif à l'occupation et à l'emploi des locaux de l'Organisation des Nations Unies à Bonn (avec annexes). Signé à New York le 13 février 1996 ...	187
<b>Nº 32555. Organisation des Nations Unies (au nom du Tribunal international chargé de poursuivre les personnes présumées responsables de violations graves du Droit international humanitaire sur le territoire de l'ex-Yougoslavie) et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord relatif à la remise des personnes. Signé à La Haye le 5 octobre 1994.....	223
<b>Nº 32556. Agence multilatérale de garantie des investissements et Keuya :</b>	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Nairobi le 26 octobre 1992 et à Washington le 22 mars 1993 .....	237
<b>Nº 32557. Agence multilatérale de garantie des investissements et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Dar es-Salaam le 8 février 1993 et à Washington le 22 mars 1993.....	243
<b>Nº 32558. Agence multilatérale de garantie des investissements et Uruguay :</b>	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Montevideo le 28 décembre 1992 et à Washington le 28 avril 1993 ....	245
<b>Nº 32559. Agence multilatérale de garantie des investissements et Paraguay :</b>	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Asunción le 24 mars 1993 et à Washington le 29 juin 1993.....	247
<b>Nº 32560. Agence multilatérale de garantie des investissements et Cap-Vert :</b>	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Praia le 20 avril 1993 et à Washington le 29 juin 1993 .....	249

	Page
<b>No. 32561. Multilateral Investment Guarantee Agency and Brazil:</b>	
Letter of Understanding on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Brasília on 21 May 1993 and at Washington on 30 June 1993 .....	251
<b>No. 32562. Multilateral Investment Guarantee Agency and Morocco:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Rabat in November 1992 and at Washington on 17 August 1993 .....	253
<b>No. 32563. Multilateral Investment Guarantee Agency and Kazakhstan:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Alma Ata, Kazakhstan, on 21 September 1992 and at Washington on 22 September 1993 .....	255
<b>No. 32564. Multilateral Investment Guarantee Agency and Lithuania:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Vilnius on 19 November 1992 and at Washington on 22 September 1993.....	257
<b>No. 32565. Multilateral Investment Guarantee Agency and Mauritania:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Nouakchott on 6 February 1993 and at Washington on 22 September 1993 .....	259
<b>No. 32566. Multilateral Investment Guarantee Agency and Tunisia:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Tunis on 13 February 1993 and at Washington on 22 September 1993 .....	261
<b>No. 32567. Multilateral Investment Guarantee Agency and Nicaragua:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Managua on 22 July 1993 and at Washington on 23 September 1993 .....	263
<b>No. 32568. Multilateral Investment Guarantee Agency and Honduras:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Tegucigalpa on 1 February 1994 and at Washington on 28 March 1994.....	265
<b>No. 32569. Multilateral Investment Guarantee Agency and Kyrgyzstan:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Bishkek on 23 September 1992 and at Washington on 18 April 1994 .....	267
<b>No. 32570. Multilateral Investment Guarantee Agency and Uzbekistan:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Tashkent on 24 September 1993 and at Washington on 18 April 1994.....	269
<b>No. 32571. Multilateral Investment Guarantee Agency and Turkmenistan:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Ashgabat on 30 September 1993 and at Washington on 18 April 1994 .....	271

	Pages
<b>Nº 32561. Agence multilatérale de garantie des investissements et Brésil :</b>	
Lettre d'entente sur la protection juridique des investissements étrangers garantis.	
Signée à Brasilia le 21 mai 1993 et à Washington le 30 juin 1993 .....	251
<b>Nº 32562. Agence multilatérale de garantie des investissements et Maroc :</b>	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis.	
Signée à Rabat en novembre 1992 et à Washington le 17 août 1993.....	253
<b>Nº 32563. Agence multilatérale de garantie des investissements et Kazakstan :</b>	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis.	
Signée à Alma Ata (Kazakstan) le 21 septembre 1992 et à Washington le 22 septembre 1993 .....	255
<b>Nº 32564. Agence multilatérale de garantie des investissements et Lituanie :</b>	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis.	
Signée à Vilnius le 19 novembre 1992 et à Washington le 22 septembre 1993 ..	257
<b>Nº 32565. Agence multilatérale de garantie des investissements et Mauritanie :</b>	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis.	
Signée à Nouakchott le 6 février 1993 et à Washington le 22 septembre 1993 ...	259
<b>Nº 32566. Agence multilatérale de garantie des investissements et Tunisie :</b>	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis.	
Signée à Tunis le 13 février 1993 et à Washington le 22 septembre 1993 .....	261
<b>Nº 32567. Agence multilatérale de garantie des investissements et Nicaragua :</b>	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis.	
Signée à Managua le 22 juillet 1993 et à Washington le 23 septembre 1993 .....	263
<b>Nº 32568. Agence multilatérale de garantie des investissements et Honduras :</b>	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis.	
Signée à Tegucigalpa le 1 <sup>er</sup> février 1994 et à Washington le 28 mars 1994.....	265
<b>Nº 32569. Agence multilatérale de garantie des investissements et Kirghizistan :</b>	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis.	
Signée à Bishkek le 23 septembre 1992 et à Washington le 18 avril 1994.....	267
<b>Nº 32570. Agence multilatérale de garantie des investissements et Ouzbékistan :</b>	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis.	
Signée à Tashkent le 24 septembre 1993 et à Washington le 18 avril 1994 .....	269
<b>Nº 32571. Agence multilatérale de garantie des investissements et Turkmenistan :</b>	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis.	
Signée à Ashgabat le 30 septembre 1993 et à Washington le 18 avril 1994 .....	271

	<i>Page</i>
<b>No. 32572. Multilateral Investment Guarantee Agency and Russian Federation:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Moscow, 18 May 1994 and Washington, 9 June 1994.....	273
<b>No. 32573. Multilateral Investment Guarantee Agency and Philippines:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Manila on 20 April 1994 and at Washington on 21 June 1994 .....	275
<b>No. 32574. Multilateral Investment Guarantee Agency and Nepal:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investment. Signed at Kathmandu on 21 April 1994 and at Washington on 21 June 1994.....	277
<b>No. 32575. Multilateral Investment Guarantee Agency and India:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at New Delhi on 26 May 1994 and at Washington on 21 June 1994.....	279
<b>No. 32576. Multilateral Investment Guarantee Agency and Papua New Guinea:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Waigani on 5 June 1994 and at Washington on 18 August 1994 .....	281
<b>No. 32577. Multilateral Investment Guarantee Agency and Madagascar:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Antananarivo on 4 October 1993 and at Washington on 6 December 1994 ..	283
<b>No. 32578. Multilateral Investment Guarantee Agency and Senegal:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Dakar on 30 November 1993 and at Washington on 6 December 1994.....	285
<b>No. 32579. Multilateral Investment Guarantee Agency and Georgia:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Tbilisi on 18 July 1994 and at Washington on 6 December 1994 .....	287
<b>No. 32580. Multilateral Investment Guarantee Agency and Côte d'Ivoire:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Abidjan on 29 August 1994 and at Washington on 6 December 1994 .....	289
<b>No. 32581. Multilateral Investment Guarantee Agency and South Africa:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Pretoria on 5 October 1994 and at Madrid on 12 December 1994.....	291

	Pages
<b>Nº 32572. Agence multilatérale de garantie des investissements et Fédération de Russie :</b>	
Échange de lettres constituant un accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Moscou, 18 mai 1994 et Washington, 9 juin 1994 .....	273
<b>Nº 32573. Agence multilatérale de garantie des investissements et Philippines :</b>	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Manille le 20 avril 1994 et à Washington le 21 juin 1994 .....	275
<b>Nº 32574. Agence multilatérale de garantie des investissements et Népal :</b>	
Lettre d'accord sur la protection juridique de l'investissement étranger garanti. Signée à Katmandou le 21 avril 1994 et à Washington le 21 juin 1994 .....	277
<b>Nº 32575. Agence multilatérale de garantie des investissements et Inde :</b>	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à New Delhi le 26 mai 1994 et à Washington le 21 juin 1994 .....	279
<b>Nº 32576. Agence multilatérale de garantie des investissements et Papouasie-Nouvelle-Guinée :</b>	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Waigani le 5 juin 1994 et à Washington le 18 août 1994 .....	281
<b>Nº 32577. Agence multilatérale de garantie des investissements et Madagascar :</b>	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Antananarivo le 4 octobre 1993 et à Washington le 6 décembre 1994 ..	283
<b>Nº 32578. Agence multilatérale de garantie des investissements et Sénégal :</b>	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Dakar le 30 novembre 1993 et à Washington le 6 décembre 1994 .....	285
<b>Nº 32579. Agence multilatérale de garantie des investissements et Géorgie :</b>	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Tbilissi le 18 juillet 1994 et à Washington le 6 décembre 1994 .....	287
<b>Nº 32580. Agence multilatérale de garantie des investissements et Côte d'Ivoire :</b>	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Abidjan le 29 août 1994 et à Washington le 6 décembre 1994 .....	289
<b>Nº 32581. Agence multilatérale de garantie des investissements et Afrique du Sud :</b>	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Pretoria le 5 octobre 1994 et à Madrid le 12 décembre 1994 .....	291

	Page
<b>No. 32582. Multilateral Investment Guarantee Agency and Bahamas:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Nassau on 22 September 1992 and at Washington on 1 February 1995.....	293
<b>No. 32583. Multilateral Investment Guarantee Agency and Ecuador:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Quito on 5 January 1995 and at Washington on 23 March 1995 .....	295
<b>No. 32584. Multilateral Investment Guarantees Agency and Lebanon:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Beirut in April 1995 and at Washington on 11 May 1995.....	297
<b>No. 32585. Multilateral Investment Guarantees Agency and Saudi Arabia:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Riyadh and at Jeddah on 8 July 1995.....	299
<b>No. 32586. Multilateral Investment Guarantee Agency and Venezuela:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Caracas on 3 August 1995 and at Washington on 19 October 1995.....	301
<b>No. 32587. United Nations (Economic and Social Commission for Asia and the Pacific) and Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning Technical Cooperation — <i>Continuation of the project on Advisory Assistance on Roads and Road Transport Systems</i> . Bangkok, 8 December 1995 and 15 February 1996 .....	303
<b>No. 32588. United Nations and Bosnia and Herzegovina:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement on the status of the Liaison Office of the Prosecutor of the International Tribunal and its personnel. New York, 30 January and 16 February 1996.....	305
<b>No. 32589. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Burkina Faso:</b>	
Headquarters Agreement of the Office of the High Commissioner for Refugees in Ouagadougou. Signed at Geneva on 19 February 1996.....	317

	<i>Pages</i>
<b>Nº 32582. Agence multilatérale de garantie des investissements et Bahamas :</b>	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis.	
Signée à Nassau le 22 septembre 1992 et à Washington le 1 <sup>er</sup> février 1995.....	293
<b>Nº 32583. Agence multilatérale de garantie des investissements et Équateur :</b>	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis.	
Signée à Quito le 5 janvier 1995 et à Washington le 23 mars 1995 .....	295
<b>Nº 32584. Agence multilatérale de garantie des investissements et Libau :</b>	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis.	
Signée à Beyrouth en avril 1995 et à Washington le 11 mai 1995.....	297
<b>Nº 32585. Agence multilatérale de garantie des investissements et Arabie saoudite :</b>	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis.	
Signée à Riyad et à Jeddah le 8 juillet 1995 .....	299
<b>Nº 32586. Agence multilatérale de garantie des investissements et Venezuela :</b>	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis.	
Signée à Caracas le 3 août 1995 et à Washington le 19 octobre 1995 .....	301
<b>Nº 32587. Organisation des Nations Unies (Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique) et Allemagne :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération technique — <i>Continuation du projet d'assistance consultative aux routes et aux systèmes de transport routier</i> . Bangkok, 8 décembre 1995 et 15 février 1996 .....	303
<b>Nº 32588. Organisation des Nations Unies et Bosnie-Herzégovine :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif au statut du Bureau de liaison du Procureur du Tribunal international et de son personnel. New York, 30 janvier et 16 février 1996.....	305
<b>Nº 32589. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Burkina Faso :</b>	
Accord de siège relatif au Bureau du Haut Commissaire pour les réfugiés à Ouagadougou. Signé à Genève le 19 février 1996.....	317

**ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***

**No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:**

Entry into force of amendments to Regulation No. 4 annexed to the above-mentioned Agreement .....	340
Entry into force of amendments to Regulation No. 6 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	340
Entry into force of amendments to Regulation No. 7 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	341
Entry into force of amendments to Regulation No. 23 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	341
Entry into force of amendments to Regulation No. 37 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	341
Entry into force of amendments to Regulation No. 38 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	342
Entry into force of amendments to Regulation No. 77 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	342
Entry into force of amendments to Regulation No. 86 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	342
Entry into force of amendments to Regulation No. 87 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	343
Entry into force of amendments to Regulation No. 91 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	343

**No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:**

Entry into force of amendments to Annex 2 to the above-mentioned Agreement ..	348
---	-----

**No. 23001. International Convention on standards of training, certification and watchkeeping for seafarers, 1978. Concluded at London on 7 July 1978:**

Amendments to the above-mentioned Convention .....	358
--	-----

	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>Nº 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :</b>	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 4 annexé à l'Accord susmentionné .....	344
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 6 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 .....	344
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 7 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 .....	345
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 23 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 .....	345
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 37 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 .....	345
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 38 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 .....	346
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 77 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 .....	346
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 86 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 .....	346
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 87 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 .....	347
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 91 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 .....	347
<b>Nº 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1<sup>er</sup> septembre 1970 :</b>	
Entrée en vigueur d'amendements à l'Annexe 2 de l'Accord susmentionné .....	348
<b>Nº 23001. Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille. Conclue à Londres le 7 juillet 1978 :</b>	
Amendements à la Convention susmentionnée .....	358

Page

<b>No. 27867.</b> Convention on the accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the Convention on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters and to the Protocol on its interpretation by the Court of Justice within the adjustments made to them by the Convention on the accession of the Kingdom of Denmark, of Ireland and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the adjustments made to them by the Convention on the accession of the Hellenic Republic. Concluded at San Sebastian on 26 May 1989:	
Ratification by Denmark .....	407
<b>No. 28911.</b> Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:	
Accession by Bulgaria.....	408
<b>No. 29515.</b> Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the broadening of cooperation in the field of science and higher education. Signed at Moscow on 25 October 1988:	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	409
<b>No. 31252.</b> International Coffee Agreement 1994. Adopted by the International Coffee Council on 30 March 1994:	
Ratification by Portugal.....	410
Accession by Mexico .....	410

**ANNEX C. Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations**

<b>No. 171.</b> Convention and Statute on Freedom of Transit. Barcelona, April 20, 1921:	
Succession by the Czech Republic .....	412
<b>No. 174.</b> Declaration recognizing the right to a Flag of States having no Sea-Coast. Barcelona, April 20, 1921:	
Succession by the Czech Republic .....	413
<b>No. 678.</b> Protocol on Arbitration Clauses, signed at Geneva, September 24, 1923:	
Succession by the Czech Republic .....	414

<b>Nº 27867.</b> Convention relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, ainsi qu'un Protocole concernant son interprétation par la Cour de Justice, avec les adaptations y apportées par la Convention relative à l'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les adaptations y apportées par la Convention relative à l'adhésion de la République hellénique. Conclue à Saint-Sébastien le 26 mai 1989 :	
Ratification du Danemark .....	407
<b>Nº 28911.</b> Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :	
Adhésion de la Bulgarie .....	408
<b>Nº 29515.</b> Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'élargissement de la coopération dans le domaine de la science et de l'enseignement supérieur. Signé à Moscou le 25 octobre 1988 :	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	409
<b>Nº 31252.</b> Accord international de 1994 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 30 mars 1994 :	
Ratification du Portugal .....	410
Adhésion du Mexique .....	410

**ANNEXE C. Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations**

<b>Nº 171.</b> Convention et Statut sur la liberté du transit. Barcelone, le 20 avril 1921 :	
Succession de la République tchèque .....	412
<b>Nº 174.</b> Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des États dépourvus de littoral maritime. Barcelone, le 20 avril 1921 :	
Succession de la République tchèque .....	413
<b>Nº 678.</b> Protocole relatif aux clauses d'arbitrage, signé à Genève le 24 septembre 1923 :	
Succession de la République tchèque .....	414

	<i>Page</i>
<b>No. 775. International Convention relating to the simplification of customs formalities. Geneva, November 3, 1923:</b> Succession by the Czech Republic .....	415
<b>No. 1379. Convention and Statute on the International Régime of Maritime Ports. Signed at Geneva, December 9, 1923:</b> Succession by the Czech Republic .....	416
<b>No. 2096. Convention on the execution of foreign arbitral awards. Signed at Geneva, September 26, 1927:</b> Succession by the Czech Republic .....	417
<b>No. 2623. International Convention for the suppression of counterfeiting currency. Signed at Geneva, April 20, 1929:</b> Succession by the Czech Republic .....	418
<b>No. 2624. Optional Protocol regarding the suppression of connterfeiting currency. Signed at Geneva, April 20, 1929:</b> Succession by the Czech Republic .....	419

---

	<i>Pages</i>
<b>Nº 775. Convention internationale pour la simplification des formalités douanières. Genève, le 3 novembre 1923 :</b>	
Succession de la République tchèque.....	415
<b>Nº 1379. Convention et statut sur le régime international des ports maritimes. Signée à Genève le 9 décembre 1923 :</b>	
Succession de la République tchèque.....	416
<b>Nº 2096. Convention pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Signée à Genève le 26 septembre 1927 :</b>	
Succession de la République tchèque.....	417
<b>Nº 2623. Convention internationale pour la répression du faux monnayage. Signée à Genève, le 20 avril 1929 :</b>	
Succession de la République tchèque.....	418
<b>Nº 2624. Protocole facultatif concernant la répression du faux monnayage. Signé à Genève, le 20 avril 1929 :</b>	
Succession de la République tchèque.....	419

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 8 February 1996 to 19 February 1996*

*Nos. 32545 to 32589*

---

*Traité et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 8 février 1996 au 19 février 1996*

*Nos 32545 à 32589*



No. 32545

---

**GERMANY  
and  
ALBANIA**

**Agreement concerning the employment of workers in order  
to improve their vocational and linguistic skills (Gnest  
Workers Agreement). Signed at Tirana on 10 December  
1991**

*Authentic texts: German and Albanian.*

*Registered by Germany on 8 February 1996.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
ALBANIE**

**Convention relative à l'emploi de travailleurs en vue d'appro-  
fondir leurs connaissances professionnelles et linguis-  
tiques (Convention relative aux travailleurs migrants).  
Signée à Tirana le 10 décembre 1991**

*Textes authentiques : allemand et albanais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1996.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-  
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER RE-  
PUBLIK ALBANIEN ÜBER DIE BESCHÄFTIGUNG VON AR-  
BEITNEHMERN ZUR ERWEITERUNG IHRER BERUFLICHEN  
UND SPRACHLICHEN KENNTNISSE (GASTARBEITNEHMER-  
VEREINBARUNG)

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Albanien

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

(1) Diese Vereinbarung findet Anwendung auf Deutsche und Albaner mit Wohnsitz im Geltungsbereich dieser Vereinbarung, die eine Beschäftigung als Gastarbeitnehmer im Sinne des Artikels 2 ausüben wollen.

(2) Die zuständigen Stellen für die Durchführung dieser Vereinbarung sind:

- a) auf deutscher Seite:  
die Bundesanstalt für Arbeit (Zentralstelle für Arbeitsvermittlung in Frankfurt/Main);
- b) auf albanischer Seite:  
das Komitee für Arbeit und soziale Versorgung.

**Artikel 2**

- (1) Gastarbeitnehmer sind Arbeitnehmer, die
  - a) eine abgeschlossene Berufsausbildung haben oder über vergleichbare berufliche Fertigkeiten verfügen,
  - b) zur Vervollkommnung ihrer Berufs- und Sprachkenntnisse eine vorübergehende Beschäftigung ausüben und
  - c) bei Aufnahme der Beschäftigung nicht jünger als 18 und nicht älter als 40 Jahre alt sind.

(2) Die Beschäftigung als Gastarbeitnehmer beträgt in der Regel ein Jahr, sie kann jedoch bis zu insgesamt 18 Monaten verlängert werden.

(3) Sofern ein Beschäftigungsverhältnis vorzeitig beendet wird, bemüht sich die zuständige Stelle der gastgebenden Vertragspartei darum, den Gastarbeitnehmer in ein anderes, gleichwertiges Arbeitsverhältnis zu vermitteln.

### Artikel 3

(1) Den Gastarbeitnehmern werden die erforderlichen Genehmigungen nach Maßgabe der innerstaatlichen Vorschriften über die Einreise und den Aufenthalt von Ausländern erteilt, die es ihnen ermöglichen, für die Dauer ihrer Beschäftigung in dem Gastland zu leben und zu arbeiten.

(2) Das für die Einreise erforderliche Visum ist von den Gastarbeitnehmern vor der Einreise bei der zuständigen Auslandsvertretung des Gastlands zu beantragen.

(3) Die für die Beschäftigung erforderliche Genehmigung wird unabhängig von der Lage und Entwicklung des Arbeitsmarkts erteilt.

### Artikel 4

Die Vergütung und die sonstigen Arbeitsbedingungen richten sich nach den Tarifverträgen und den arbeitsrechtlichen sowie den sozialversicherungsrechtlichen Bestimmungen des Gastlands.

### Artikel 5

(1) Die Zahl der Gastarbeitnehmer, die auf jeder Seite zugelassen werden kann, wird auf jährlich 500 festgelegt. Sobald diese Zahl erreicht ist, erhöht sie sich auf 1 000.

(2) Eine Änderung der Höchstzahl kann zwischen den Vertragsparteien durch Notenwechsel vereinbart werden.

(3) Sofern die Höchstzahl nicht erreicht wird, werden die nicht in Anspruch genommenen Plätze nicht auf das folgende Jahr übertragen. Eine Verlängerung der Dauer des Beschäftigungsverhältnisses nach Artikel 2 gilt nicht als Neuzulassung.

### Artikel 6

(1) Gastarbeitnehmer, die nach dieser Vereinbarung zugelassen werden wollen, können an die für die Durchführung dieser Vereinbarung zuständige Stelle ihrer Seite ein Vermittlungsge-  
such richten. Die zuständige Stelle leitet das Gesuch an die zuständige Stelle der anderen Vertragspartei weiter.

(2) Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien fördern den Austausch und bemühen sich, eine geeignete Beschäftigung für die Gastarbeitnehmer zu finden; sie teilen die Ergebnisse ihrer Bemühungen der zuständigen Stelle der jeweils anderen Vertragspartei mit.

#### Artikel 7

Die Arbeitsvermittlung ist kosten- und gebührenfrei. Im übrigen finden hinsichtlich der Kosten und der Entrichtung von Gebühren die Rechtsvorschriften der jeweiligen Vertragspartei Anwendung.

#### Artikel 8

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland und das Komitee für Arbeit und soziale Versorgung der Republik Albanien arbeiten im Rahmen dieser Vereinbarung eng zusammen. Bei Bedarf wird auf Antrag einer Vertragspartei eine gemischte deutsch-albanische Arbeitsgruppe gebildet, um Fragen zu erörtern, die mit der Durchführung dieser Vereinbarung zusammenhängen.

#### Artikel 9

(1) Diese Vereinbarung tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft.

(2) Diese Vereinbarung gilt für die Dauer von drei Jahren. Danach verlängert sie sich jeweils um ein weiteres Jahr, sofern sie nicht von einer der Vertragsparteien mindestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

(3) Die aufgrund dieser Vereinbarung bereits erteilten Genehmigungen bleiben für den gewährten Zeitraum von einer Kündigung unberührt.

Geschehen zu Tirana am 10. Dezember 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und albanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. WOLFGANG VORWERK

Für die Regierung  
der Republik Albanien:

Dr. THEODHOR BEJ

## [ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

MARREVESHJE MIDIS QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPE-  
RISE DHE QEVERISE SE REPUBLIKES FEDERALE TE GJER-  
MANISE MBI PUNESIMIN E PER ZGERJERIMIN E NJOHURIVE  
TE TYRE PROFESIONALE DHE GJUHESORE (MARREVESHJA  
MBI PUNEMARRESIT NE KUADRIN E MARREDHENIEVE  
MIK)

---

Qeveria e Republikes se Shqiperise dhe Qeveria e Republikes  
Federale te Gjermanise rane dakord si me poshte:

## Neni 1

1. Kjo marreveshje gjen zbatim per gjermanet dhe shqiptaret  
me banim me territorin ku ka fuqi kjo marreveshje dhe te cilet  
deshirojne te punesohen si punemarres ne kuadrin e marredhenieve  
mik. (Sipas Nenit 2)
2. Organet perkatese per zbatimin e kesaj marreveshjeje jane:
  - a) Nga pala gjermane:  
Enti Federal per Punen (Zyra Qendrore per ndermjetet-  
simin e punes ne Frankfurt-Main).
  - b) Nga pala shqiptare:  
Komiteti i Punes dhe i Perkrahjes Sociale:

## Neni 2

1. Punemarresit ne kuadrin e marredhenieve mik Jane punemar-  
res te cilet:
  - a) Kane perfunduar nje pergatitje profesionale ose qe kane  
aftesi profesionale.
  - b) Te Punojne perkohesisht per perfektionimin enjnohurive te  
tyre profesionale e gjuhesore.
  - c) Kur fillojne punen te mos jene nen moshen 18 vjec dhe  
as me te rritur se 40 vjec.
2. Koha e zenies me pune si punemarres ne kuadrin e marredhe-  
nieve mik si rregull eshte nje vit, por mund te zjaltet deri  
gjithsejt 18 muaj.

3. Ne qofte se nje marredhenie pune do te mbaroje para kohe, organi perkates i pales kontraktuese qe jep punen do te perpiget per te ndermjetesuar me qellim qe punemarresit ne kuadrin e marredhenieve mik t'i krijohet nje tjeter pune e barasvlefshme me te paren.

### Neni 3

1. Punemarresve ne kuadrin e marredhenieve mik do tu jepen lejet e nevojshme ne perputhje me rregullat e brendshme shteterore, lidhur me hyrjen dhe qendrimin e te huajve, qe u bejne atyre te mundur te jetojne dhe te punojne gjate periudhes se punesimit ne vendin prites.

2. Viza e nevojshme per hyrje duhet te kerkohet, nga ana e punemmaresve ne kuadrin e marredhenieve mik para hyrjes, ne perfaqesite perkatese jashte 'shtetit te vendit prites.

3. Leja e nevojshme per punesim do te jepet pavaresisht nga gjendja dhe zhvillimi i tregut te punes.

### Neni 4

Shperblimi dhe kushtet e tjera te punes rregullohen sipas marreveshjeve tarifore dhe dispozitave juridike te punes dhe sigrimeve shoqerore te vendit prites.

### Neni 5

1. Numri i punemarresve ne kuadrin e marredhenieve mik, te cilet do te mund te lejohen nga secila pale, do te caktohet per cdo vit 500. Menjehere pas realizimit te ketij numri, ai rritet ne 1000.

2. Per ndryshimin e numrit maksimal mund te bihet dakkord midis dy paleve kontraktuese nepermjet shkembim notash.

3. Perderisa numri maksimal nuk realizohet, vendet qe nuk jane shfrytezuar nuk do te mbarten ne vitin pasues. Zgjatja e vazhdimit te marredhenies se punes sipas Nenit 2 nuk konsiderohet ne lejim i ri.

## Neni 6

1. Punemarresit ne kuadrin e marredhenieve mik, te cilet deshirojne te lejohen sipas kesaj marreveshje, mund t'ju paraqesin nje kerkese ndermjetesimi organit te pales se tyre, i cili eshte ngarkuar me zbatimin e kesaj marreveshjeje. Organi perkates ia transmeton kerkesen organit perkates te pales tjeter kontraktuese.

2. Organet perkatese te paleve kontraktuese nxisin shkembimin dhe perpigen per te gjetur nje punesim te pershtatshem per punemarresit. Ata ju bejne te ditura rezultatet e perpjekjeve te tyre organeve perkatese te pales kontraktuese.

## Neni 7

Ndermjetesimi per pune eshte i cliruar nga shpenzimet dhe taksat. Per te tjerat, persa i perket shpenzimeve dhe pagimit te taksave, zbatohen dispozitat ligjore te seciles pale kontraktuese.

## Neni 8

Ministri Federal i Punes dhe i Rendit Social i Republikes Federale te Gjermanise dhe Komiteti i Punes dhe i Perkrahjes Sociale te Republikes se Shqiperise bashkepunojne ngushte ne kuadrin e kesaj marreveshjeje. Kur eshte e nevojshme ne baze te kerkeses se njeres pale kontraktuese formohet nje grup pune i perbashket gjermano-shqiptar, per te shgyrtuar problemet, te cilat lidhen me zbatimin e kesaj marreveshjeje.

## Neni 9

1. Kjo marreveshje hyn ne fuqi diten e nenshkrimit.
2. Kjo marreveshje ka vlefshmeri per nje kohe prej 3 vjet. Pas kesaj zgjatet per cdo vit tjeter, perderisa nuk eshte annulluar me shkrim nga njera pale kontraktuese, te pakten 6 muaj para mbarimit te vlefshmerise.
3. Lejet e dhena mbi bazen e kesaj marreveshjeje, per kohen e percaktuar, nuk preken nga anullimi.

Firmosur ne Tirane me daten 10.12.1991.

Bere ne dy kopjo ne dy origjinale, ne gjuhen shqipe dhe gjermane, ku secili tekst ka vlore te barabarte.

Per Qeverine  
e Republikes se Shqiperise:

Dr. THEODHOR BEJ

Per Qeverine  
e Republikes Federale te Gjermanise:

Dr. WOLFGANG VORWERK

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WORKERS IN ORDER TO IMPROVE THEIR VOCATIONAL AND LINGUISTIC SKILLS (GUEST WORKERS AGREEMENT)**

---

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Albania

Have agreed as follows:

*Article 1*

- (1) This Agreement shall apply to Germans and Albanians residing in the area covered by this Agreement and seeking employment as guest workers, within the meaning of article 2.
- (2) For the purposes of this Agreement, the competent authorities shall be:
  - (a) On the German side: the Federal Employment Office (Central Employment Office in Frankfurt am Main);
  - (b) On the Albanian side: the Employment and Social Welfare Commission.

*Article 2*

- (1) The term "guest workers" means workers who:
  - (a) Have completed vocational training or have comparable vocational skills;
  - (b) Take up temporary employment in order to improve their vocational and linguistic skills; and
  - (c) Are not under 18 or over 40 years of age on the date on which they take up the employment.
- (2) The period of employment as a guest worker shall normally be one year, although it may be extended to a total of 18 months.
- (3) Should an employment contract be terminated prematurely, the competent authority of the Contracting Party which is the host country shall endeavour to place the guest worker in other equivalent employment.

*Article 3*

- (1) The requisite permits shall be issued to guest workers, in accordance with the national regulations on entry and residence of foreigners, to enable them to live and work in the host country for the duration of their employment.
- (2) Prior to entry into the host country, guest workers shall apply to the competent mission abroad for the necessary entry visa.

<sup>1</sup> Came into force on 10 December 1991 by signature, in accordance with article 9 (1).

(3) The requisite work permit shall be issued regardless of the situation and trends in the labour market.

#### *Article 4*

Remuneration and other terms of employment shall be determined in accordance with the collective agreements and the provisions of the labour law and social insurance regulations of the host country.

#### *Article 5*

(1) The number of guest workers who can be admitted by each side shall be fixed at 500 per year. As soon as this number has been reached, the figure will rise to 1,000.

(2) The maximum figure may be changed by agreement of the two sides through an exchange of notes.

(3) If the maximum figure is not reached, unfilled job placements shall not be carried over to the following year. An extension of the period of employment, as provided for in article 2, shall not be deemed to constitute a new placement.

#### *Article 6*

1. Guest workers wishing to be admitted under this Agreement may submit an application for placement to their competent national authority responsible for implementing the Agreement. Such authority shall transmit the application to the competent authority of the other Contracting Party.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall promote the exchange programme and endeavour to find suitable employment for the guest workers; each authority shall notify the competent authority of the other Contracting Party of the results of its endeavours.

#### *Article 7*

No charges or fees shall be levied for job placement. In all other respects, the legislation of the Contracting Party concerned shall apply to charges and the payment of fees.

#### *Article 8*

The Federal Minister for Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany and the Employment and Social Welfare Commission of the Republic of Albania shall work closely together under this Agreement. If necessary, a joint German-Albanian working group shall be formed, at the request of either Contracting Party, to discuss questions relating to the implementation of this Agreement.

#### *Article 9*

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed.

(2) This Agreement shall remain in force for a term of three years and shall be extended for further one-year terms, unless it is denounced in writing by either Contracting Party not less than six months prior to the expiry of the current term.

(3) The period granted in work permits issued under this Agreement shall not be affected by such denunciation.

DONE at Tirana on 10 December 1991, in two originals, each in the German and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

Dr. WOLFGANG VORWERK

For the Government  
of the Republic of Albania:

Dr. THEODHOR BEJ

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIVE À L'EMPLOI DE TRAVAILLEURS EN VUE D'APPROFONDIR LEURS CONNAISSANCES PROFESSIONNELLES ET LINGUISTIQUES (CONVENTION RELATIVE AUX TRAVAILLEURS MIGRANTS)**

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Albanie sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. La présente Convention vise les Allemands et les Albanais qui sont domiciliés sur le territoire où elle s'applique et qui veulent exercer un emploi comme travailleurs migrants.
2. Les autorités compétentes pour l'exécution de la présente Convention sont :
  - a) Du côté allemand : la Direction fédérale du Travail (Office central de placement de Francfort-sur-le-Main);
  - b) Du côté albanais : le Comité chargé du travail et de la protection sociale.

*Article 2*

1. Les travailleurs migrants sont des travailleurs qui :
  - a) Ont une formation professionnelle sanctionnée par un diplôme;
  - b) Exercent un emploi temporaire en vue de perfectionner leurs connaissances professionnelles et linguistiques;
  - c) Sont âgés de 18 ans au moins et de 40 ans au plus lors de leur embauche.
- 2) La durée de l'emploi en tant que travailleur migrant est en règle générale d'un an mais elle peut être prolongée jusqu'à 18 mois au total.
- 3) S'il est mis fin prématurément à un contrat de travail, l'autorité compétente de la Partie contractante d'accueil s'efforce de trouver au travailleur migrant un autre contrat de travail équivalent.

*Article 3*

1. Les autorisations requises sont accordées sans délai aux travailleurs migrants, conformément aux dispositions réglementaires intérieures relatives à l'entrée et au séjour des étrangers, afin de leur permettre de vivre et de travailler dans le pays d'accueil pendant la durée de leur emploi.
2. Le permis de séjour doit être demandé par le travailleur migrant avant l'entrée sous la forme d'un visa auprès de la représentation compétente du pays d'accueil à l'étranger.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 10 décembre 1991 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

3. L'autorisation nécessaire à l'emploi est octroyée indépendamment de la situation et de l'évolution du marché du travail.

#### *Article 4*

La rémunération et les autres conditions de travail sont régies par les conventions collectives, le droit au travail et le droit de la sécurité sociale du pays d'accueil.

#### *Article 5*

1. Le nombre des travailleurs migrants qui peuvent être admis par chaque Partie contractante est fixé à 500 par an et, dès que ce chiffre sera atteint, à 1 000 par an.

2. Les deux Parties contractantes peuvent convenir de modifier ce nombre maximal au moyen d'un échange de notes.

3. Si le nombre maximal n'est pas atteint, les places inutilisées ne sont pas reportées sur l'année suivante. Une prolongation de la durée du contrat de travail en vertu de l'article 2 de la présente Convention n'est pas considérée comme une nouvelle admission.

#### *Article 6*

1. Les travailleurs migrants qui veulent être admis à un emploi au titre de la présente Convention peuvent adresser une demande de placement à l'autorité de leur pays compétente pour l'exécution de la présente Convention. Cette autorité transmet les demandes à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes font la promotion du programme d'échange et s'efforcent de trouver des emplois qui conviennent aux travailleurs migrants; elles communiquent les résultats de leurs efforts à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

#### *Article 7*

Le placement est exempt de frais et de droits. Pour le reste, les frais et la perception de droits relèvent des dispositions juridiques de chaque Partie contractante.

#### *Article 8*

1. Le Ministre fédéral du Travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne et le Comité chargé du travail et de la protection sociale de la République d'Albanie coopèrent étroitement dans le cadre de la présente Convention. Si besoin est, à la demande de l'une des Parties contractantes est constitué un groupe de travail bilatéral chargé de discuter des questions qui ont trait à l'exécution de la présente Convention.

#### *Article 9*

1. La présente Convention entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. La présente Convention est conclue pour une durée de trois ans. Elle sera prorogée d'année en année, à moins que l'une des deux Parties contractantes ne la dénonce par écrit six mois au moins avant la fin de la période de validité en cours.

3. Les autorisations déjà octroyées au titre de la présente Convention ne seront pas touchées par la dénonciation pendant la durée accordée.

FAIT à Tirana le 10 décembre 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :

WOLFGANG VORWERK

Pour le Gouvernement  
de la République d'Albanie :

THEODHOR BEJ

---

**No. 32546**

---

**GERMANY  
and  
ALBANIA**

**Agreement concerning cooperation in the field of labour and  
social policy. Signed at Tirana on 22 April 1992**

*Authentic texts: German and Albanian.*

*Registered by Germany on 8 February 1996.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
ALBANIE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de la poli-  
tique du travail et de la politique sociale. Signé à Tirana  
le 22 avril 1992**

*Textes authentiques : allemand et albanais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1996.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK ALBANIEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER ARBEITS- UND SOZIALPOLITIK

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Albanien

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

Die Vertragsparteien vereinbaren die Zusammenarbeit im Bereich der Arbeits- und Sozialpolitik.

**Artikel 2**

Für die Zusammenarbeit sind zuständig

- a) auf deutscher Seite:  
der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,
- b) auf albanischer Seite:  
der Minister für Arbeit, Auswanderung, Sozialfürsorge und Fürsorge für die politisch Verfolgten.

**Artikel 3**

Art und Umfang der konkreten Maßnahmen werden jeweils im gegenseitigen Einvernehmen festgelegt. Insbesondere sind folgende Formen der Zusammenarbeit vorgesehen:

1. Aufnahme und Entsendung von Experten;
2. Beratung und Fortbildung von Fachleuten;
3. Erarbeitung von Expertisen;
4. Austausch von Informationsmaterial.

**Artikel 4**

Die Vertragsparteien legen folgende Prioritäten fest:

1. Erfahrungsaustausch über Instrumente, Regelungen und Institutionen im Bereich Arbeits- und Sozialpolitik,

2. Beratung beim Aufbau einer Arbeitsverwaltung in der Republik Albanien (Konzeption, Funktionen, Schulung),
3. Informationsaustausch über das System der Arbeitsbeziehungen, insbesondere über Arbeitsverträge und kollektive Vereinbarungen,
4. Beratung bei der Reorganisation des Systems der sozialen Sicherung in der Republik Albanien,
5. Konsultationen zu Fragen der internationalen Sozialpolitik.

#### Artikel 5

Die Finanzierung der Durchführung dieses Abkommens wird von den Vertragsparteien gemäß den jeweils geltenden haushaltrechtlichen Vorschriften sichergestellt, wobei die Übernahme der Kosten für die Maßnahmen im Einzelfall vereinbart wird.

#### Artikel 6

Die Vertragsparteien unterstützen sich gegenseitig auf der Grundlage des geltenden Rechts bei der Durchführung dieses Abkommens und bei der Erledigung von Visaformalitäten für die Personen, die aufgrund dieses Abkommens entsandt werden.

#### Artikel 7

(1) Dieses Abkommen tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von drei Jahren geschlossen. Danach verlängert sich die Gültigkeit jeweils stillschweigend um ein weiteres Jahr, sofern das Abkommen nicht von einer Vertragspartei spätestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Tirana am 22. April 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher und albanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Regierung  
der Republik Albanien:

THEODHOR BEJ

## [ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

**MARREVESHJE MIDIS QEVERISE SE REPUBLIKES FEDERALE  
TE GJERMANISE DHE QEVERISE SE REPUBLIKES SE  
SHQIPERISE PER BASHKEPUNIM NE FUSHEN E POLITIKES  
SE PUNES DHE POLITIKES SOCIALE**

**Geveria e Republikes Federale te Gjermanise**

**dhe**

**Geveria e Republikes se Shqiperise**

**rane dakort per sa me posht:**

**Neni 1**

**Falet kontraktuese bien dakort per marreveshjen per  
bashkepunim ne fushen e politikes se punes dhe politikes sociale.**

**Neni 2**

**Per kete bashkepunim per gjigjen:**

**a) nga pala gjermane: Ministri Federal i Punes dhe  
Rendit Social.**

**b) nga pala shqiptare: Ministri i Punes, Emigracionit,  
Ferreichjes Sociale dhe te Perndjekurve Politike.**

**Neni 3**

**Lloji dhe gama e masave konkrete percaktohen duke u  
veç vesh reciprokisht. Ne menyre te vecante parashikohen forma  
e tillës' bashkepunimi:**

- 1. Pranim dhe dergim ekspertesh**
- 2. Konsultim dhe kualifikim ekspertesh**
- 3. Hartim ekspertizash**
- 4. Shkembim materialesh informative**

**Neni 4**

**Palet kontraktuese percaktojne keto prioritete:**

1. Shkembim eksperience per instrumente, rregullime dhe institucionale ne fushen e politikes se punes dhe politikes sociale.

2. Konsultim ne ngritjen e administratates se punes ne Republiken e Shqiperise ( konceptim, funksionim dhe shkollim ).

3. Shkembim informacionesh, per sistemin e marredhenieve te punes, ne menyre te vecante per kontratat e punes dhe marreveshjet kolektive.

4. Konsultime ne riorganizimin e sistemit te sigurimeve shoqerore ne Republiken e Shqiperise.

5. Konsultime per cesttje te politikes sociale nderkombetare.

**Neni 5**

Financimi i zbatimit te kesaj Marreveshjeje do te behet nga palet kontraktuese sipas rregullave buxhetore ne fuqi, ku merrja persiper e shpenzimeve do te shikohet per cdo rast vecmas te masave.

**Neni 6**

Palet kontraktuese perkrahen njera me tjetren reciprokisht ne baze te normave juridike ne fuqi, si per zbatimin e Marreveshjes ashtu edhe per kryerjen e formaliteteve te vizave per personat qe do te dergohen ne baze te kesaj Marreveshje.

## Neni 7

1. Kjo Marreveshje hyn ne fuqi diten e nenshkrimit te saj.

2. Kjo Marreveshje lidhet me nje periudhe kohe prej tre vjetesh. Pastaj kjo mund te shtyhet ne heshtje per nje vit, persa kohe qe kjo Marreveshje te mos kerkohet te anullohet nga njera pale e cila duhet te njoftoje per prishjen e saj se paku 6 muaj para afatit te mbarimit te saj.

Nenshkruar me Tiranë ne 22.04.1992  
ne dy tekste origjinale ne gjuhen gjermane e shqipe, ku te dy tekstet te kene vlore te barabarte.

Per Qeverine  
e Republikes Federale te Gjermanise:

Hans-Martin Hinsche

Per Qeverine  
e Republikes se Shqiperise:

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF LABOUR AND SOCIAL POLICY**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Albania have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties undertake to cooperate in the field of labour and social policy.

*Article 2*

The following shall be responsible for such cooperation:

- (a) On the German side, the Federal Minister of Labour and Social Affairs;
- (b) On the Albanian side, the Minister of Labour, Emigration, Social Assistance and Political Prisoners.

*Article 3*

The nature and scope of the specific measures shall be determined by mutual agreement. In particular, the following types of cooperation are envisaged:

- 1. Receiving and sending of experts;
- 2. Advising and training of specialists;
- 3. Development of expertise;
- 4. Exchange of information materials.

*Article 4*

The Contracting Parties have established the following priorities:

- 1. Exchange of experience concerning instruments, regulations and institutions in the field of labour and social policy;
- 2. Advice concerning the establishment of a labour administration in the Republic of Albania (design, functions, training);
- 3. Exchange of information concerning the system of labour relations, especially labour contracts and collective bargaining agreements;
- 4. Advice concerning the restructuring of the social security system in the Republic of Albania;
- 5. Consultations on international social policy issues.

<sup>1</sup> Came into force on 22 April 1992 by signature, in accordance with article 7 (1).

*Article 5*

Financing for the implementation of this Agreement shall be determined by the Contracting Parties in accordance with their budgetary legislation in force; the Parties shall agree on the manner in which the costs of individual measures are to be defrayed.

*Article 6*

The Contracting Parties shall provide each other with mutual support on the basis of their applicable law in respect of the implementation of this Agreement and the expediting of visa formalities for personnel sent under this Agreement.

*Article 7*

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
2. This Agreement shall be concluded for a term of three years. It may be tacitly renewed thereafter for further one-year terms, unless it is denounced in writing by either Contracting Party not later than six months prior to the expiry of the current term.

DONE at Tirana on 22 April 1992, in duplicate in the German and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Government  
of the Republic of Albania:

THEODHOR BEJ

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA POLITIQUE DU TRAVAIL ET DE LA POLITIQUE SOCIALE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Albanie sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes conviennent de la coopération à mener dans le domaine de la politique du travail et de la politique sociale.

*Article 2*

Sont compétents aux fins de la coopération :

- a) Du côté allemand : le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales,
- b) Du côté albanais : le Ministre du travail, de l'émigration, de la protection sociale et de l'assistance aux personnes victimes de persécutions politiques.

*Article 3*

Les modalités et l'ampleur des mesures concrètes sont déterminées d'un commun accord. Sont prévues en particulier les formes suivantes de coopération :

1. Accueil et envoi d'experts;
2. Conseil et perfectionnement de spécialistes;
3. Acquisition de connaissances spécialisées;
4. Echange de matériels d'information.

*Article 4*

Les Parties contractantes fixent les priorités suivantes :

1. Echange d'expériences sur les instruments, réglementations et institutions dans le domaine de la politique du travail et de la politique sociale;
2. Conseil pour la mise en place d'une administration du travail en République d'Albanie (conception, fonctions, formation);
3. Echange d'informations sur le système des relations du travail, notamment les contrats de travail et les conventions collectives;
4. Conseil pour la réorganisation du système d'assurance sociale en République d'Albanie;
5. Consultations sur les questions de politique sociale internationale.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 avril 1992 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

*Article 5*

Le financement de la mise en œuvre du présent Accord est assuré par les Parties contractantes selon les dispositions budgétaires en vigueur dans chacune d'elles, la prise en charge des dépenses afférentes aux mesures étant convenue au cas par cas.

*Article 6*

Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, sur la base de la législation en vigueur, pour la mise en œuvre du présent Accord et le règlement des formalités de visa concernant les personnes détachées au titre du présent Accord.

*Article 7*

- 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
- 2) Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans. Sa validité sera ensuite prorogée tacitement de périodes successives d'un an, à moins qu'une Partie contractante ne le dénonce par écrit six mois au plus tard avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Tirana le 22 avril 1992 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour le Gouvernement  
de la République d'Albanie :

THEODHOR BEJ

---

**No. 32547**

---

**GERMANY  
and  
UNITED NATIONS OF AMERICA**

**Agreement concerning the settlement of certain property  
claims (with annex). Signed at Bonn on 13 May 1992**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by Germany on 8 February 1996.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif au règlement de certaines demandes de restitu-  
tion de biens (avec annexe). Signé à Bonn le 13 mai 1992**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1996.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ÜBER DIE REGELUNG BESTIMMTER VERMÖGENANSPRÜCHE**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika  
sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

Dieses Abkommen erfaßt die Ansprüche von Staatsangehörigen der Vereinigten Staaten von Amerika (einschließlich natürlicher und juristischer Personen), die aus der Verstaatlichung, der Enteignung, staatlichem Eingriff oder sonstigen Wegnahmen oder besonderen Maßnahmen in bezug auf das Vermögen von Staatsangehörigen der Vereinigten Staaten von Amerika vor dem 18. Oktober 1976 entstanden sind und die unter das Programm der Vereinigten Staaten von Amerika über Ansprüche gegen die Deutsche Demokratische Republik gemäß dem Bundesgesetz der Vereinigten Staaten von Amerika 94-542 vom 18. Oktober 1976 („Programm der Vereinigten Staaten von Amerika“) fallen.

**Artikel 2**

(1) Zur Abgeltung der Ansprüche nach Artikel 1 in Übereinstimmung mit diesem Abkommen vereinbaren die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einen Abfindungsbetrag von US-\$ 190 Millionen (in Worten: einhundertundneunzig Millionen US-Dollar) – („Abfindungsbetrag“).

(2) Der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu überweisende endgültige Betrag („endgültiger Überweisungsbetrag“) ist der Abfindungsbetrag abzüglich des Verrechnungsbetrags und aller nach Absatz 7 festgestellten Beträge. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland leistet mit Inkrafttreten dieses Abkommens eine Abschlagszahlung von US-\$ 160 Millionen (in Worten: einhundertsechzig Millionen US-Dollar) auf den endgültigen Überweisungsbetrag. Der endgültige Überweisungs-

betrag wird nach den Bestimmungen dieses Abkommens festgestellt.

(3) Liegt der endgültige Überweisungsbetrag unter US-\$ 160 Millionen, so zahlt die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika den überzähligen Betrag innerhalb von zwei Monaten nach Feststellung des endgültigen Überweisungsbetrags an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland zurück.

(4) Liegt der endgültige Überweisungsbetrag über US-\$ 160 Millionen, so überweist die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von zwei Monaten nach Feststellung des endgültigen Überweisungsbetrags den Differenzbetrag bis zur Höhe von US-\$ 30 Millionen (in Worten: dreißig Millionen US-Dollar).

(5) Der „Verrechnungsbetrag“ errechnet sich aus

- a) den Beträgen, die diejenigen Personen nach dem Programm der Vereinigten Staaten von Amerika erhalten hätten, die sich nach Artikel 3 dafür entscheiden, innerstaatliche Verfahren in der Bundesrepublik Deutschland in Anspruch zu nehmen, oder bei denen dies unterstellt wird, und
- b) Beträgen, die die Bundesrepublik Deutschland nachweislich nach dem Lastenausgleichsgesetz oder anderen deutschen Vorschriften Staatsangehörigen der Vereinigten Staaten von Amerika für die Vermögenswerte gezahlt hat, in bezug auf die sich die betreffenden Staatsangehörigen nach Artikel 3 dafür entscheiden, einen Teil des Abfindungsbetrags anzunehmen, oder in bezug auf die dies unterstellt wird, soweit diese Zahlungen nicht bereits bei einer Entscheidung im Rahmen des Programms der Vereinigten Staaten von Amerika berücksichtigt worden sind.

(6) Innerhalb von sechs Monaten nach dem Tag, an dem die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika der Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Verrechnungsbetrag notifiziert hat, stellen die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika in Übereinstimmung mit diesem Abkommen den endgültigen Überweisungsbetrag fest. Danach machen die Vereinigten Staaten von Amerika keine Ansprüche mehr nach Artikel 1 geltend.

(7) Weist die Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach Notifizierung des Verrechnungsbetrags durch die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, aber vor Feststellung des endgültigen Überweisungsbetrags gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika nach, daß sie einem Staatsangehörigen der Vereinigten Staaten von Amerika für Vermögenswerte, in bezug auf die sich der Staatsangehörige gemäß Artikel 3 dafür

entschieden hat, einen Teil des Abfindungsbetrags anzunehmen, oder in bezug auf die ihm dies unterstellt wird, Rückerstattung oder Entschädigung nach dem Gesetz zur Regelung offener Vermögensfragen oder späteren Vorschriften gewährt hat, so vermindert sich der Überweisungsbetrag um den Anteil des betreffenden Staatsangehörigen an der Entschädigung nach dem Programm der Vereinigten Staaten von Amerika, der auf diese Vermögenswerte entfallen wäre.

(8) Weist die Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach Feststellung des endgültigen Überweisungsbetrags gemäß Absatz 6 gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika nach, daß sie einem Staatsangehörigen der Vereinigten Staaten von Amerika nach Inkrafttreten dieses Abkommens Rückerstattung oder Entschädigung für Vermögenswerte gewährt hat, in bezug auf die sich der Staatsangehörige gemäß Artikel 3 dafür entschieden hat, einen Teil des Abfindungsbetrags anzunehmen oder in bezug auf die ihm dies unterstellt wird, so wird die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika

- a) vor der Auszahlung des entsprechenden Anteils an der Entschädigung nach dem Programm der Vereinigten Staaten von Amerika an den Staatsangehörigen seinen Anteil an der Entschädigung, der auf diese Vermögenswerte entfallen wäre, an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland zurückzuzahlen;
- b) nach der Auszahlung des entsprechenden Anteils an der Entschädigung nach dem Programm der Vereinigten Staaten von Amerika an den Staatsangehörigen ein geeignetes Verfahren nach dem Recht der Vereinigten Staaten von Amerika einleiten, um diesen Betrag von dem Staatsangehörigen einzutreiben und den eingetriebenen Betrag an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland zurückzuzahlen.

(9) Die Vereinigten Staaten von Amerika sind allein verantwortlich für die Verteilung des endgültigen Überweisungsbetrags in Übereinstimmung mit dem Recht der Vereinigten Staaten von Amerika.

### Artikel 3

(1) Innerhalb von zwei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens gibt die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika ihren Staatsangehörigen, die nach dem Recht der Vereinigten Staaten von Amerika Anspruch auf einen Teil des Abfindungsbetrags haben, Gelegenheit, sich zu entscheiden, ob sie diesen Teil des Abfindungsbetrags annehmen oder innerstaatliche Verfahren in der Bundesrepublik Deutschland in Anspruch nehmen wollen. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika befristet diese Wahlmöglichkeit und notifiziert der Regie-

rung der Bundesrepublik Deutschland den gemäß Artikel 2 Absatz 5 festgestellten Verrechnungsbetrag innerhalb von sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens. Bezieht sich eine im Rahmen des Programms der Vereinigten Staaten von Amerika ergangene Entscheidung auf mehrere getrennte Vermögenswerte, so kann sich der Anspruchsteller dafür entscheiden, den einem dieser Vermögenswerte zurechenbaren Teil des Abfindungsbetrags anzunehmen und in bezug auf sonstige Vermögenswerte innerstaatliche Verfahren in der Bundesrepublik Deutschland in Anspruch zu nehmen, soweit dies nach deutschem Recht zulässig ist.

(2) Soweit Ansprüche eines Unternehmens der Vereinigten Staaten von Amerika Vermögenswerte betreffen, die zum Zeitpunkt ihres Entzugs einer in Deutschland eingetragenen Tochtergesellschaft zustanden, kann dieses Unternehmen sich nur dann für die Annahme des ihm zustehenden Anteils der Entschädigung nach dem Programm der Vereinigten Staaten von Amerika entscheiden, wenn die Tochtergesellschaft auf ihre Ansprüche auf diese Vermögenswerte im innerstaatlichen deutschen Verfahren ausdrücklich verzichtet.

(3) Bei einem Staatsangehörigen der Vereinigten Staaten von Amerika, der bis zu einer von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika festzulegenden Frist keine Entscheidung getroffen hat, wird unterstellt, daß er sich dafür entschieden hat, einen Teil des Abfindungsbetrags anzunehmen.

(4) Weist die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von vier Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens nach, daß sie einem Staatsangehörigen der Vereinigten Staaten von Amerika in bezug auf Vermögenswerte, die von dem betreffenden Staatsangehörigen aufgrund des Programms der Vereinigten Staaten von Amerika beansprucht worden sind, Rückerstattung oder Entschädigung nach dem Gesetz zur Regelung offener Vermögensfragen oder späteren Vorschriften gewährt hat, so wird bei diesem Staatsangehörigen der Vereinigten Staaten von Amerika unterstellt, daß er sich dafür entschieden hat, in bezug auf diese Vermögenswerte innerstaatliche Verfahren in der Bundesrepublik Deutschland in Anspruch zu nehmen. Jedem Staatsangehörigen der Vereinigten Staaten von Amerika, der Entschädigung oder Rückerstattung für Vermögenswerte gemäß Artikel 2 Absatz 7 oder Artikel 2 Absatz 8 Buchstabe a erhalten hat, wird unterstellt, daß er sich in bezug auf diese Vermögenswerte dafür entschieden hat, das innerstaatliche Verfahren in der Bundesrepublik Deutschland in Anspruch zu nehmen.

(5) Weist die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in bezug auf einen Staatsangehörigen der Vereinigten Staaten von Amerika, der sich dafür entscheidet, einen Teil des Abfindungs- betrags anzunehmen, oder bei dem dies unterstellt wird, gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von vier Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens nach, daß sie in bezug auf Vermögenswerte, die von dem betreffenden Staatsangehörigen aufgrund des Programms der Vereinigten Staaten von Amerika beansprucht worden sind, Entschädigung nach dem Lastenausgleichsgesetz oder nach anderen deutschen Vorschriften gezahlt hat, so wird bei dem betreffenden Staatsangehörigen unterstellt, daß er den entsprechenden Grund- betrag seines Anteils an der Entschädigung aufgrund des Programms der Vereinigten Staaten von Amerika einschließlich aller darauf entfallenden Zinsen an die Bundesrepublik Deutschland übertragen hat, soweit dieser Betrag nicht bereits bei einer Entscheidung im Rahmen des Programms der Vereinigten Staaten von Amerika berücksichtigt worden ist.

(6) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährt den Staatsangehörigen der Vereinigten Staaten von Amerika, die sich nach diesem Artikel dafür entscheiden, innerstaatliche Verfahren in der Bundesrepublik Deutschland in Anspruch zu nehmen, die gleichen Rechte, die sie deutschen Staatsangehörigen nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland in bezug auf die gerichtliche Verfolgung und den Empfang von Entschädigung, Rückerstattung oder sonstigen Ausgleichsleistungen nach innerstaatlichen Entschädigungsverfahren innerhalb der Bundesrepublik Deutschland gewährt. Staatsangehörige der Vereinigten Staaten von Amerika, die sich nicht dafür entscheiden, haben diese Rechte nicht.

(7) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährt Staatsangehörigen der Vereinigten Staaten von Amerika (einschließlich natürlicher und juristischer Personen), die am oder nach dem 18. Oktober 1976 entstandene Ansprüche haben, die gleichen Rechte, die sie deutschen Staatsangehörigen nach den Gesetzen der Bundesrepublik Deutschland in bezug auf die gerichtliche Verfolgung und den Empfang von Entschädigung, Rückerstattung oder sonstigen Ausgleichsleistungen in innerstaatlichen Entschädigungsverfahren gewährt.

(8) Wenn die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika der Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Verrechnungsbetrag notifiziert, stellt sie ihr gleichzeitig eine Liste aller ihrer Staatsangehörigen, die Ansprüche nach Artikel 1 haben, zur Verfügung, aus der die nach diesem Artikel getroffene Entscheidung sowie alle erhältlichen Einzelheiten der von diesem Abkom-

men erfaßten Ansprüche jedes Staatsangehörigen gemäß dem in der Anlage festgelegten Muster hervorgehen.

(9) Dieses Abkommen stellt eine vollständige und abschließende Regelung und Abwicklung der Ansprüche von Staatsangehörigen der Vereinigten Staaten von Amerika nach Artikel 1 dar, die sich nicht nach diesem Artikel dafür entscheiden, innerstaatliche Verfahren in der Bundesrepublik Deutschland in Anspruch zu nehmen. Rechtstitel dieser Staatsangehörigen auf jegliche Vermögenswerte in der Bundesrepublik Deutschland, die durch solche Ansprüche erfaßt werden, oder Rechte oder Interessen jeglicher Art an diesen Vermögenswerten gehen aufgrund dieses Abkommens mit der Feststellung des endgültigen Überweisungsbetrags auf die Bundesrepublik Deutschland über. Insoweit bedarf es keiner weiteren Handlung oder Erklärung der betroffenen Staatsangehörigen der Vereinigten Staaten von Amerika.

#### Artikel 4

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens des Abkommens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

Geschehen zu Bonn, am 13. Mai 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland :

LAUTENSCHLAGER

Für die Regierung  
der Vereinigten Staaten von Amerika :

ROBERT M. KIMMITT

**ANLAGE****MUSTER NACH ARTIKEL 3 ABSATZ 8****Bezeichnung des Teilnehmers am Programm der Vereinigten Staaten von Amerika:**

Name	Vorname	Geburtsdatum

**Anschrift:****Gegebenenfalls Grundlage, auf der das Eigentum an dem Anspruch beruht:****Genaue Bezeichnung des Vermögenswerts:****Bei Grundstücken:**

- Gemarkung, Flur, Flurstück, Größe, Eintragungsstelle
- Grundbuch von: Blatt:
- Eingetragener Eigentümer nach Namen, Vornamen, Geburtsdatum

**Wenn der Teilnehmer am Programm der Vereinigten Staaten von Amerika auch einen Anspruch auf denselben Vermögensgegenstand im innerstaatlichen deutschen Verfahren geltend gemacht hat:**

- Datum der Anmeldung
  - Landratsamt
  - Register- bzw. Aktenzeichen
-

# AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE SETTLEMENT OF CERTAIN PROPERTY CLAIMS

The Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the United States of America

have agreed as follows:

## Article 1

This agreement shall cover claims of nationals of the United States (including natural and juridical persons) arising from any nationalization, expropriation, intervention, or other taking of, or special measures directed against, property of nationals of the United States before October 18, 1976, covered by the United States German Democratic Republic Claims Program established by United States Public Law 94-542 of October 18, 1976 (the "United States Program").

## Article 2

1. In settlement of claims covered by article 1 in accordance with this agreement, the Government of the United States and the Government of the Federal Republic of Germany agree on a settlement amount of U.S. \$ 190 million (one hundred ninety million United States dollars) (the "settlement amount").

2. The final amount to be transferred by the Government of the Federal Republic of Germany to the Government of the United States (the "final transfer amount") shall be the settlement amount minus the offset amount and any amount determined pursuant to paragraph 7. Upon the entry into force of this agreement, the Government of the Federal Republic of Germany shall make an interim payment of U.S. \$ 160 million (one hundred sixty million United States dollars) on account of the final transfer amount. The final transfer amount shall be determined according to the provisions of this agreement.

3. In the event that the final transfer amount is less than U.S. \$ 160 million, the Government of the United States shall repay the

<sup>1</sup> Came into force on 28 December 1992, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the domestic requirements, in accordance with article 4.

surplus amount to the Government of the Federal Republic of Germany within two months after determination of the final transfer amount.

4. In the event that the final transfer amount exceeds U.S. \$ 160 million, the Government of the Federal Republic of Germany shall pay the difference, up to an amount of U.S. \$ 30 million (thirty million United States dollars), to the Government of the United States within two months after determination of the final transfer amount.

5. The "offset amount" shall be the sum of:

- (a) the amounts that would have been received under the United States Program by persons who elect or are deemed to have elected pursuant to article 3 to pursue domestic remedies in the Federal Republic of Germany, and
- (b) amounts the Federal Republic of Germany documents that it has paid under the Act Governing the Equalization of Burdens ("Lastenausgleichsgesetz") or other German provisions to United States nationals for those properties for which such nationals elect or are deemed to have elected pursuant to article 3 to receive a portion of the settlement amount, to the extent that such payments have not already been taken into account in an award issued under the United States Program.

6. Within six months after the Government of the United States notifies the Government of the Federal Republic of Germany of the offset amount, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States shall determine the final transfer amount in accordance with this agreement. The United States shall not thereafter espouse claims covered by article 1.

7. If, after the Government of the United States notifies the Government of the Federal Republic of Germany of the offset amount but before the final transfer amount is determined, the Government of the Federal Republic of Germany documents to the Government of the United States that it has provided restitution or compensation to a United States national under the Law Regulating Open Property Issues („Gesetz zur Regelung offener Vermögensfragen“) or subsequent provisions for those properties for which such national has elected or been deemed to have elected to receive a portion of the settlement amount pursuant to article 3, the transfer amount shall be reduced by that national's portion of the compensation attributable to those properties under the United States Program.

8. If, after determination of the final transfer amount in accordance with paragraph 6, the Government of the Federal Republic of Germany documents to the Government of the United States that it has provided restitution or compensation after the entry into force of this agreement to a United States national for those properties for which such national has elected or been deemed to have elected to receive a portion of the settlement amount pursuant to article 3, the Government of the United States shall:

- (a) before distribution to that national of the relevant portion of the compensation under the United States Program, refund to the Government of the Federal Republic of Germany that national's portion of the compensation attributable to those properties under the United States Program;
- (b) after distribution to that national of the relevant portion of the compensation under the United States Program, institute appropriate proceedings under the laws of the United States to recover such amount from that national and return the amount recovered to the Government of the Federal Republic of Germany.

9. The United States shall be exclusively responsible for the distribution of the final transfer amount in accordance with the laws of the United States.

### Article 3

1. Within two months after the entry into force of this agreement, the Government of the United States shall offer its nationals who would be entitled to a portion of the settlement amount under United States law the opportunity to elect whether to receive that portion of the settlement amount or to pursue domestic remedies in the Federal Republic of Germany. The Government of the United States shall establish a time limit for this election and notify the Government of the Federal Republic of Germany of the offset amount determined pursuant to article 2(5) within six months of the entry into force of this agreement. Where an award issued under the United States Program covers multiple separate properties, the claimant may elect to receive the portion of the settlement amount attributable to any of those properties and to pursue domestic remedies in the Federal Republic of Germany for any other of those properties insofar as is permissible under German law.

2. Where claims made by a United States corporation cover properties belonging at the time of taking to a subsidiary incorporated in Germany, that corporation may elect to receive its portion of the compensation under the United States Program only if the

subsidiary waives its claims for such properties in the domestic German proceedings.

3. Any United States national who makes no election by a time limit to be established by the Government of the United States shall be deemed to have elected to receive a portion of the settlement amount.

4. If the Government of the Federal Republic of Germany documents to the Government of the United States within four months after the entry into force of this agreement that it has provided restitution or compensation to any United States national under the Law Regulating Open Property Issues ("Gesetz zur Regelung offener Vermögensfragen") or subsequent provisions for any properties claimed by that national under the United States Program, that United States national shall be deemed to have elected to pursue domestic remedies in the Federal Republic of Germany with respect to such properties. Any United States national who has received compensation or restitution for properties under the circumstances described in articles 2(7) and 2(8)(a) shall also be deemed to have elected to pursue domestic remedies in the Federal Republic of Germany with respect to such properties.

5. For any United States national who elects or is deemed to have elected to receive a portion of the settlement amount, if the Government of the Federal Republic of Germany documents to the Government of the United States within four months after the entry into force of this agreement that it has paid compensation under the Act Governing the Equalization of Burdens ("Lastenausgleichsgesetz") or other German provisions for any property claimed by that national under the United States Program, that national shall be deemed to have transferred an equivalent principal amount of such compensation from his portion of the compensation under the United States Program, including any attributable interest, to the Federal Republic of Germany, to the extent that this amount has not already been taken into account in an award issued under the United States Program.

6. The Government of the Federal Republic of Germany shall afford United States nationals who elect pursuant to this article to pursue domestic remedies in the Federal Republic of Germany the same rights as it affords German nationals under the laws of the Federal Republic of Germany to pursue and receive compensation, restitution, or any other remedy available under domestic compensation procedures within the Federal Republic of Germany. United States nationals who do not so elect shall not have such rights.

7. The Government of the Federal Republic of Germany shall afford United States nationals (including natural and juridical persons) with claims arising on or after October 18, 1976, the same rights as it affords German nationals under the laws of the Federal Republic of Germany to pursue and receive compensation, restitution, or any other local remedy available under domestic compensation procedures.

8. At the time of notification by the Government of the United States to the Government of the Federal Republic of Germany of the offset amount, the Government of the United States shall provide the Federal Republic of Germany with a list of all of its nationals with claims covered by article 1 indicating the election made pursuant to this article, as well as all available details of the claims covered by this agreement of each such national in accordance with the format set forth in the Annex.

9. This agreement shall constitute a full and final settlement and discharge of claims covered by article 1 of United States nationals who do not elect pursuant to article 3 to pursue domestic remedies in the Federal Republic of Germany. Such nationals' title to, or rights or interests of any kind in, property of whatever nature in the Federal Republic of Germany covered by such claims shall be transferred by operation of this agreement to the Federal Republic of Germany when the final transfer amount has been determined. No further action or declaration by the United States nationals concerned shall be required in this regard.

#### Article 4

This agreement shall enter into force on the date on which the parties have notified each other that the necessary domestic requirements have been fulfilled. The date of entry into force shall be the date the latter notification is received.

Done at Bonn this 13th day of May, 1992, in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

LAUTENSCHLAGER

For the Government  
of the United States of America:

ROBERT M. KIMMITT

**ANNEX****FORMAT REFERRED TO IN ARTICLE 3 (8)****Personal Data of Participant in the United States Program**

Last name	First name	Date of birth

**Address****Basis of ownership of claim, as appropriate****Precise details of property concerned****For real estate:**

- cadastral district (Gemarkung), subdistrict (Flur), lot (Flurstück), dimensions, registration office
- land register of: folio:
- last name, first name, and date of birth of registered owner

If the participant in the United States Program has also filed a claim for the same property in the domestic German program:

- date of application
- district office
- registry or file number

**[TRADUCTION — TRANSLATION]****ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU RÈGLEMENT DE CERTAINES DEMANDES  
DE RESTITUTION DE BIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont convenus de ce qui suit :

***Article premier***

Le présent Accord concerne les créances des ressortissants des Etats-Unis (y compris des personnes physiques et morales) résultant de la nationalisation, de l'expropriation, de l'intervention ou de toute autre aliénation ou mesure spéciale avant le 18 octobre 1976 contre les biens des ressortissants des Etats-Unis repris dans le Programme des Etats-Unis pour les créances sur la République démocratique allemande, institué par la loi publique 94-542 des Etats-Unis, du 18 octobre 1976 (ci-après : « le Programme des Etats-Unis »).

***Article 2***

1. En vue du règlement, conformément au présent Accord, des créances visées à l'article premier ci-dessus, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne conviennent de fixer le montant dudit règlement à 190 (cent quatre-vingt-dix) millions de dollars des Etats-Unis (ci-après : le « montant du règlement »).

2. Le montant définitif à transférer par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement des Etats-Unis (ci-après : « montant définitif du transfert ») est le montant du règlement, diminué du montant déductible et de tout montant déterminé conformément au paragraphe 7. A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne effectuera un versement provisoire de 160 (cent soixante) millions de dollars des Etats-Unis à valoir sur le montant définitif du transfert. Le montant définitif du transfert sera déterminé conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Si le montant définitif du transfert est inférieur à 160 millions de dollars, le Gouvernement des Etats-Unis remboursera la différence au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les deux mois de la détermination du montant définitif du transfert.

4. Si le montant définitif du transfert est supérieur à 160 millions de dollars, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne versera la différence, à concurrence de 30 (trente) millions de dollars, au Gouvernement des Etats-Unis dans les deux mois de la détermination du montant définitif du transfert.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 décembre 1992, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 4.

5. Le « montant déductible » est la somme :

a) Des montants qui auraient été perçus au titre du Programme des Etats-Unis par des personnes qui, conformément à l'article 3, ont choisi ou sont réputées avoir choisi d'introduire des recours au niveau national en République fédérale d'Allemagne, et

b) Des montants versés, preuves documentaires à l'appui, par la République fédérale d'Allemagne au titre de la loi régissant la péréquation des charges (« Lastenausgleichsgesetz ») ou d'autres dispositions allemandes à des ressortissants des Etats-Unis pour les biens pour lesquels ceux-ci, conformément à l'article 3, ont choisi ou sont réputés avoir choisi de percevoir une fraction du montant du règlement, à condition que ces versements n'aient pas déjà été pris en compte dans un montant alloué au titre du Programme des Etats-Unis.

6. Les deux Gouvernements détermineront, dans les six mois de la notification du montant déductible par le Gouvernement des Etats-Unis au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le montant définitif du transfert conformément au présent Accord. Après cela, les Etats-Unis n'endosseront plus les créances visées à l'article premier.

7. Si, après que le Gouvernement des Etats-Unis a notifié le montant déductible au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mais avant que le montant définitif du transfert ait été déterminé, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne apporte au Gouvernement des Etats-Unis la preuve documentaire qu'il a octroyé la restitution ou un dédommagement à un ressortissant des Etats-Unis au titre de la loi régissant les questions relatives aux biens d'accès libre (« Gesetz zur Regelung offener Vermögensfragen ») ou de dispositions ultérieures concernant les biens pour lesquels ce ressortissant a choisi ou est réputé avoir choisi de recevoir une fraction du montant du règlement conformément à l'article 3, le montant du transfert sera diminué de la partie du dédommagement imputable à ces biens au titre du Programme des Etats-Unis.

8. Si, après détermination du montant définitif du transfert conformément au paragraphe 6, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne apporte au Gouvernement des Etats-Unis la preuve documentaire qu'il a assuré la restitution ou l'indemnisation après l'entrée en vigueur du présent Accord pour les biens pour lesquels ce ressortissant a choisi ou est réputé avoir choisi de recevoir une fraction du montant du règlement conformément à l'article 3, le Gouvernement des Etats-Unis :

a) Avant le versement au ressortissant concerné de la partie pertinente de l'indemnité au titre du Programme des Etats-Unis, remboursera au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne la partie de l'indemnité imputable à ces biens au titre du Programme des Etats-Unis;

b) Après le versement au ressortissant concerné de la partie de l'indemnité au titre du Programme des Etats-Unis, instituera la procédure prévue par la législation des Etats-Unis en vue de recouvrer ce montant auprès de ce ressortissant et de le rembourser au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

9. Les Etats-Unis sont seuls compétents, s'agissant de la répartition du montant définitif du transfert conformément aux lois des Etats-Unis.

*Article 3*

1. Dans les deux mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis offrira à ses ressortissants qui auraient droit à une fraction du montant du règlement au titre de la législation des Etats-Unis la possibilité de choisir entre la perception de cette fraction du montant du règlement ou l'introduction d'un recours au niveau national en République fédérale d'Allemagne. Le Gouvernement fixera un délai pour ce choix et informera le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne du montant déductible conformément à l'article 2 paragraphe 5 dans les deux mois de l'entrée en vigueur du présent Accord. Lorsqu'un montant alloué au titre du Programme des Etats-Unis concerne plusieurs biens distincts, l'ayant droit peut choisir de recevoir la fraction du règlement imputable à l'un quelconque de ces biens et d'introduire un recours au niveau national en République fédérale d'Allemagne pour tout autre de ces biens, dans la mesure où la législation allemande l'y autorise.

2. Lorsque les créances que fait valoir une entreprise des Etats-Unis concernent des biens qui, au moment de l'aliénation, appartenaient à une filiale enregistrée en Allemagne, elle ne peut choisir de percevoir la fraction de l'indemnisation au titre du Programme des Etats-Unis qu'à condition que ladite filiale renonce à ses prétentions sur ces biens dans la procédure intérieure allemande.

3. Tout ressortissant qui, dans le délai à fixer par le Gouvernement des Etats-Unis, n'a pas exprimé de choix sera réputé avoir choisi de percevoir une fraction du montant du règlement.

4. Si, dans les quatre mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne apporte au Gouvernement des Etats-Unis la preuve documentaire qu'il a opéré, en faveur d'un ressortissant des Etats-Unis, la restitution ou l'indemnisation au titre de la loi régissant les questions relatives aux biens d'accès libre (« Gesetz zur Regelung offener Vermögensfragen ») ou de dispositions ultérieures pour tout bien revendiqué par ce ressortissant au titre du Programme des Etats-Unis, ledit ressortissant des Etats-Unis sera réputé avoir, pour ces biens, choisi d'introduire un recours au niveau national en République fédérale d'Allemagne. Tout ressortissant des Etats-Unis qui a bénéficié d'une indemnisation ou d'une restitution pour ces biens dans les circonstances décrites à l'article 2 paragraphes 7 et 8 sera également réputé avoir, pour ces biens, choisi d'introduire un recours au niveau national en République fédérale d'Allemagne.

5. S'agissant de tout ressortissant des Etats-Unis qui choisit ou est réputé avoir choisi de percevoir une fraction du montant du règlement, si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne apporte au Gouvernement des Etats-Unis, dans les quatre mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, la preuve documentaire qu'il a versé une indemnisation au titre de la loi sur la péréquation des charges (« Lastenausgleichsgesetz ») ou d'autres dispositions pour tout bien sur lequel ce ressortissant a fait valoir une créance au titre du Programme des Etats-Unis, ledit ressortissant sera réputé avoir transféré un montant équivalent en principal de cette indemnisation prélevé sur sa fraction de l'indemnisation au titre du Programme des Etats-Unis, y compris tout intérêt imputable, à la République fédérale d'Allemagne, pour autant que ce montant n'ait pas déjà été pris en compte dans un montant alloué au titre du Programme des Etats-Unis.

6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne octroiera aux ressortissants des Etats-Unis qui choisissent, conformément au présent article, d'introduire un recours au niveau national en République fédérale d'Allemagne les mêmes droits que ceux qu'il octroie aux ressortissants allemands au titre des lois de la République fédérale d'Allemagne en matière de demande et d'obtention d'une indemnisation, d'une restitution ou de tout autre remède prévu par les procédures nationales d'indemnisation dans la République fédérale d'Allemagne. Les ressortissants des Etats-Unis qui ne font pas ce choix ne bénéficieront pas desdits droits.

7. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne octroiera aux ressortissants des Etats-Unis (en ce compris les personnes physiques et morales) qui détiennent des créances nées à compter du 18 octobre 1976 les mêmes droits que ceux qu'il octroie aux ressortissants allemands au titre des lois de la République fédérale d'Allemagne en matière de demande et d'obtention d'une indemnisation, d'une restitution ou de tout autre remède prévu par les procédures nationales d'indemnisation dans la République fédérale d'Allemagne.

8. Dès notification, par le Gouvernement des Etats-Unis au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, du montant déductible, le Gouvernement des Etats-Unis transmettra à la République fédérale d'Allemagne la liste de tous ses ressortissants qui détiennent des créances visées à l'article premier, en indiquant le choix opéré conformément audit article ainsi que, pour chacun desdits ressortissants, tous les détails disponibles concernant les créances visées par le présent Accord, conformément au modèle figurant à l'Annexe.

9. Le présent Accord portera règlement et apurement complets et définitifs des créances visées à l'article premier pour tous les ressortissants qui n'ont pas choisi, conformément à l'article 3, d'introduire un recours au niveau national en République fédérale d'Allemagne. Tous titres, droits ou intérêts desdits ressortissants sur les biens, de quelque nature qu'ils soient, situés en République fédérale d'Allemagne et concernés par ces créances seront, par l'effet du présent Accord, transférés à la République fédérale d'Allemagne lorsque le montant définitif du transfert aura été arrêté, sans qu'aucune action ou déclaration supplémentaire de la part des ressortissants des Etats-Unis ne soit requise à cet effet.

#### *Article 4*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront informées mutuellement de l'exécution des formalités nationales requises. La date d'entrée en vigueur sera celle de la réception de la dernière notification.

FAIT à Bonn le 13 mai 1992, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

LAUTENSCHLAGER

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

ROBERT M. KIMMITT

**ANNEXE****MODÈLE VISÉ À L'ARTICLE 3 PARAGRAPHE 8****Identification du participant au Programme des Etats-Unis**

<i>Nom de famille</i>	<i>Prénom</i>	<i>Date de naissance</i>
-----------------------	---------------	--------------------------

**Adresse****Fondement de la propriété ou de la créance, selon le cas****Description précise des avoirs concernés****Pour les biens immeubles :**

- Secteur du cadastre (Gemarkung), section (Flur), unité cadastrale (Flurstück), dimensions, bureau d'enregistrement
- Registre cadastral de : folio :
- Nom de famille, prénom et date de naissance du propriétaire enregistré

Si le participant au Programme des Etats-Unis a également introduit une demande pour les mêmes biens dans le cadre du programme national allemand :

- Date de la demande
- Bureau de district
- Numéro du registre ou du dossier



No. 32548

---

**GERMANY  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the promotion of German-American understanding in the field of broadcasting and for the conducting of exchange programs for broadcast professionals. Signed at Berlin on 19 May 1992**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by Germany on 8 February 1996.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif à la promotion de l'entente germano-américaine dans le domaine de la radiodiffusion et pour l'organisation de programmes d'échange pour les professionnels de la radiodiffusion. Signé à Berlin le 19 mai 1992**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1996.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ÜBER DIE FÖRDERUNG DER DEUTSCH-AMERIKANISCHEN VÖLKERVERSTÄNDIGUNG IM RUNDFUNKWESEN UND DIE DURCHFÜHRUNG VON AUSTAUSCHPROGRAMMEN FÜR RUNDFUNKFACHLEUTE

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika —

in Anerkennung der Leistungen von RIAS BERLIN in den vergangenen 45 Jahren als eine der Wahrheit und Demokratie verpflichtete transatlantische Brücke und ihres Symbolgehalts als herausragendes Beispiel deutsch-amerikanischer Zusammenarbeit,

von dem Wunsch geleitet, das journalistische Erbe und die transatlantische Tradition dieser angesehenen und erfolgreichen Institution zu erhalten und an neue Generationen von Journalisten weiterzugeben,

in der Erwartung, die Völkerverständigung zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika durch einen erweiterten Austausch von Rundfunkjournalisten und Rundfunkfachleuten sowie durch die Förderung und Auszeichnung von Rundfunkproduktionen und anderen journalistischen Leistungen zu fördern und zu vertiefen —

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien errichten eine Kommission mit dem Namen „RIAS BERLIN Kommission“ (im folgenden „die Kommission“ genannt), die ihren Sitz in Berlin hat. Die Kommission wird von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika als zwischenstaatliche Organisation anerkannt, deren Zweck die Durchführung von Vorhaben ist, die die Ziele der Kommission erfüllen und die

aus Mitteln finanziert werden, die der Kommission für solche Zwecke zur Verfügung gestellt werden.

## Artikel 2

Im Sinne dieses Abkommens

bedeutet der Begriff „Bundesminister des Innern“

der Bundesminister des Innern in der Bundesrepublik Deutschland oder ein Beamter oder Angestellter der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, der auf dessen Weisung handelt;

bedeutet der Begriff „Leiter der diplomatischen Mission der Vereinigten Staaten von Amerika“

der Leiter der Mission der Vereinigten Staaten von Amerika in der Bundesrepublik Deutschland (der gemäß der ihm vom Direktor der United States Information Agency übertragenen Vollmacht handelt) oder ein Beamter oder Angestellter der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, der auf Weisung des Leiters der Mission handelt.

## Artikel 3

(1) Die Kommission nimmt insbesondere folgende Aufgaben wahr:

- a) die Förderung des Austauschs von Personen und Informationen im Bereich Rundfunkjournalismus zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika;
- b) die Förderung von Hörfunk- und Fernsehproduktionen, die zum gegenseitigen Verständnis zwischen den Völkern der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika beitragen;
- c) die Gewährung von Zuwendungen für die gelegentliche transatlantische Übertragung von Rundfunkproduktionen, die dieses gegenseitige Verständnis in herausragender Weise fördern, soweit dies im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen möglich ist;
- d) die jährliche Vergabe einer Auszeichnung für je eine Hörfunk- und Fernsehproduktion, die in besonderem Maße zur Völkerverständigung zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika beigetragen haben, und die nicht bereits mit Mitteln der Kommission gefördert worden sind.

(2) Bei der Durchführung dieser Zwecke schenkt die Kommission jenen Produktionen und Maßnahmen besonderes Augenmerk, die in der Tradition des RIAS den besonderen Bedingungen und Erfordernissen der Länder Rechnung tragen, die ehemals die Deutsche Demokratische Republik bildeten.

#### Artikel 4

(1) Die Kommission besteht aus zehn Mitgliedern, von denen fünf Staatsbürger der Bundesrepublik Deutschland und fünf amerikanische Staatsbürger sind. Darüber hinaus sind der Bundesminister des Innern sowie der Leiter der diplomatischen Mission der Vereinigten Staaten von Amerika Ehrenvorsitzende der Kommission.

(2) Der Bundesminister des Innern hat das Recht, die deutschen Kommissionsmitglieder zu ernennen und abzuberufen. Der Leiter der diplomatischen Mission der Vereinigten Staaten von Amerika hat das Recht, die amerikanischen Mitglieder der Kommission zu ernennen und abzuberufen.

(3) Ein Vorsitzender und ein Stellvertretender Vorsitzender, von denen jeder stimmberechtigt ist, werden von der Kommission aus ihrer Mitte gewählt.

(4) Die Amtszeit der Mitglieder beträgt drei Jahre. Eine wiederholte Benennung ist zulässig. Bei Ausscheiden eines Mitglieds durch Rücktritt, Ende der Amtszeit oder andere Gründe wird ein Nachfolger nach Maßgabe der in diesem Artikel festgelegten Verfahrensweise benannt.

(5) Die Mitglieder der Kommission üben ihre Tätigkeit ehrenamtlich aus. Die Kommission ist jedoch berechtigt, die Auslagen zu erstatten, die Mitgliedern der Kommission in Zusammenhang mit der Teilnahme an den Sitzungen der Kommission und in Ausübung anderer, von der Kommission übertragener Tätigkeiten entstehen.

#### Artikel 5

Die Kommission trifft die organisatorischen Regelungen, die zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlich sind, selbst. Dabei

- a) wählt sie einen Verwaltungsdirektor,
- b) beruft sie die erforderlichen Mitarbeiter,
- c) erläßt sie die zur Verwaltung ihrer Finanzen erforderlichen und angemessenen Verfahrensvorschriften,
- d) gibt sie sich eine Geschäftsordnung,
- e) kann sie darüber hinaus weitere Ausschüsse berufen, die sie für nötig erachtet.

## Artikel 6

(1) Zur Erfüllung ihrer Aufgaben kann die Kommission insbesondere

- a) Vorhaben und Aktivitäten zur Förderung dieses Abkommens planen, vereinbaren und durchführen;
- b) freie Mitarbeiter und Volontäre, Autoren, Redakteure, Künstler sowie Rundfunkfachleute mit Wohnsitz in der Bundesrepublik Deutschland oder den Vereinigten Staaten von Amerika auswählen, die an den Austauschprogrammen zwischen diesen beiden Ländern teilnehmen;
- c) Seminare und andere Fortbildungsveranstaltungen organisieren und durchführen, die der Zielsetzung dieses Abkommens gerecht werden;
- d) Rundfunkproduktionen, insbesondere deutsch-amerikanische Koproduktionen, fördern, die in besonderem Maße geeignet erscheinen, die Völkerverständigung zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika zu vertiefen;
- e) Zuwendungen für die gelegentliche transatlantische Übertragung von Rundfunkproduktionen gewähren, die die Völkerverständigung in herausragender Weise fördern, soweit dies im Einzelfall gesetzlich möglich ist;
- f) jährlich je eine Hörfunk- und Fernsehproduktion auszeichnen, die in besonderem Maße zur Völkerverständigung zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika beigetragen haben;
- g) eng mit anderen Organisationen zusammenarbeiten, die ebenfalls die Förderung der Zielsetzungen dieses Abkommens anstreben.

(2) Zur Abwicklung der verwaltungsmäßigen Aufgaben kann die Kommission

- a) das notwendige Personal einstellen, um die Kommission und ihre Aktivitäten effektiv zu verwalten, deren Löhne und Gehälter festzulegen und zu zahlen und aus gemäß diesem Abkommen zur Verfügung stehenden Mitteln andere Verwaltungsaufgaben zu tätigen;
- b) Mittel entgegennehmen und diese auf ein Bankkonto der Kommission einzahlen. Wenn diese Mittel nicht für laufende Aktivitäten verwendet werden, soll sie die Kommission in Wertpapieren anlegen, wie sie der Bundesminister des Innern und der Leiter der diplomatischen Mission der Vereinigten Staaten von Amerika vereinbaren;

- c) die Auszahlung von Mitteln und die Festlegung von Zuschüssen und Vorschüssen für die festgelegten Ziele des Abkommens regeln;
- d) Beiträge von dritter Seite annehmen, die dem Zweck der Verwirklichung von Zielsetzungen dieses Abkommens dienen. Solche Beiträge dürfen den auf Gemeinsamkeit und Kooperation gegründeten Charakter der Kommission oder ihrer Vorhaben nicht beeinflussen.

### Artikel 7

(1) Alle von der Kommission autorisierten Zusagen, Verpflichtungen und Ausgaben sowie die zu erwartenden Einnahmen sollen im Einklang mit dem Haushaltsplan erfolgen, dem der Bundesminister des Innern und der Leiter der diplomatischen Mission der Vereinigten Staaten von Amerika zugestimmt haben.

(2) Der Verwaltungsdirektor stellt für jedes Haushaltsjahr (Kalenderjahr) einen Haushaltsplan der Kommission auf. Der Verwaltungsdirektor ist für die Ausführung des Haushaltsplans und für die Überwachung der zweckentsprechenden und wirtschaftlichen Verwendung der Mittel sowie für eine sorgfältige Buchführung verantwortlich.

(3) Unverzüglich nach Abschluß der Bücher stellt der Verwaltungsdirektor eine Jahresrechnung auf, die zusammen mit dem Jahresbericht über die Aktivitäten der Kommission dem Bundesminister des Innern und dem Leiter der diplomatischen Mission der Vereinigten Staaten von Amerika sowie den gemäß Artikel 8 bestellten Rechnungsprüfern vorzulegen sind.

### Artikel 8

(1) Eine unabhängige Wirtschaftsprüfungsfirma wird von der Kommission und im Einverständnis mit dem Bundesminister des Innern und dem Leiter der diplomatischen Mission der Vereinigten Staaten von Amerika auf Antrag der deutschen und/oder amerikanischen Finanzkontrollorgane für die Dauer von drei Jahren bestellt. Eine wiederholte Berufung ist zulässig.

(2) Die Rechnungsprüfer prüfen auf der Grundlage der Bestimmungen der Kommission sowie in Übereinstimmung mit den Vorschriften der Finanzkontrolle die Ordnungsmäßigkeit der Einnahmen und die wirtschaftliche und sparsame Verwendung der Mittel und das Vermögen. Zur Durchführung der Prüfung ist den Rechnungsprüfern die notwendige Hilfe zu leisten.

(3) In einem Jahresbericht teilen die Rechnungsprüfer dem Verwaltungsdirektor, der Kommission und dem Bundesminister

des Innern und dem Leiter der diplomatischen Mission der Vereinigten Staaten von Amerika das Ergebnis ihrer Prüfung mit.

### Artikel 9

Der Verwaltungssitz der Kommission soll in oder bei Berlin, Bundesrepublik Deutschland, sein, Treffen der Kommission und ihrer Ausschüsse können jedoch an Orten stattfinden, die die Kommission von Fall zu Fall bestimmt. Die Arbeit der Mitarbeiter der Kommission kann an Orten erfolgen, die die Kommission festlegt.

### Artikel 10

(1) Die Bundesrepublik Deutschland stellt der Kommission im Jahr 1992 20 Mio. DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) und im Jahr 1993 20 Mio. DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) für die Erfüllung des Kommissionszwecks zur Verfügung. Die Hälfte dieses Betrags wird stellvertretend für die Vereinigten Staaten von Amerika in Anerkennung und Würdigung des fünfundvierzigjährigen Engagements der Vereinigten Staaten von Amerika für RIAS bereitgestellt. Entsprechend werden die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika in der Überzeugung handeln, daß die durch dieses Abkommen geförderten Projekte ein deutsch-amerikanisches Programm darstellen, an dessen Aufrechterhaltung die beiden Regierungen gleichermaßen Interesse haben.

(2) Die im Rahmen dieses Abkommens durchgeföhrten Programme und anderen Aktivitäten einschließlich der Kosten für Verwaltung und Mitarbeiter werden durch die Zinsen und andere aus den Kapitalreserven der Kommission abgeleiteten Erträge finanziert. Von den Erträgen des Kommissionsvermögens sind jährlich 10 vom Hundert zum Aufbau der Reserven zu verwenden. Die gesamten verbleibenden Erträge sowie Beiträge oder der Kommission von dritter Seite gemachte Zuwendungen können im Einklang mit dem gemäß Artikel 7 verabschiedeten Haushalt verwendet werden.

### Artikel 11

(1) Die Kommission unterliegt im Hinblick auf die Verwendung und Ausgabe von Mitteln sowie die Beschaffung und Veräußerung von Vermögenswerten, die für die Durchführung dieses Abkommens erforderlich sind, nicht der Rechtsordnung der Vereinigten Staaten von Amerika. Die Kommission wird von der Bundesrepublik Deutschland als zwischenstaatliche Organisation anerkannt und genießt in der Bundesrepublik Deutschland alle in Artikel II

§ 3, Artikel III § 4, soweit nicht die Arbeitsgerichtsbarkeit für die Beschäftigten der Kommission in der Bundesrepublik Deutschland berührt wird, § 7 Buchstabe a und § 9 Buchstabe a des am 21. November 1947 von der Generalversammlung der Vereinten Nationen angenommenen Abkommens über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen niedergelegten Vorrechte, Befreiungen und Immunitätsrechte.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland gewährt im Rahmen ihrer jeweils geltenden Gesetze und der Rechtsvorschriften der Europäischen Gemeinschaften der Kommission Befreiung von Zöllen und Abgaben auf

- a) einzuführende Ausstattungsgegenstände und Arbeitsmittel einschließlich Kraftfahrzeuge für die Tätigkeit der Kommission und
- b) einzuführendes persönliches Umzugsgut einschließlich Kraftfahrzeuge von amerikanischen Staatsbürgern, die anlässlich ihrer Ernennung zu Mitgliedern oder ihrer Berufung gemäß Artikel 5 Buchstabe b zu Mitarbeitern der Kommission ihren Wohnsitz in die Bundesrepublik Deutschland verlegen, sowie deren im Haushalt lebenden Familienangehörigen.

### Artikel 12

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika werden alles in ihren Kräften Stehende tun, um die in diesem Abkommen vorgesehenen Austauschprogramme zu erleichtern und Probleme zu lösen, die sich im Zuge ihrer Durchführung ergeben könnten.

### Artikel 13

Das vorliegende Abkommen kann durch einen Austausch von Verbalnoten zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika geändert werden.

### Artikel 14

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Für die zwischen der Unterzeichnung und der Gründungsversammlung der Kommission liegende Zeit ernennt der Bundesminister des Innern im Benehmen mit dem Leiter der diplomatischen Mission der Vereinigten Staaten von Amerika und im

Einklang mit der gültigen Rechtsordnung eine Person in die Funktion als Gründer ehrenhalber und auf Zeit zur Wahrnehmung der rechtlichen Verpflichtungen. Der Gründer ist dem Bundesminister des Innern und dem Leiter der diplomatischen Mission der Vereinigten Staaten von Amerika gegenüber verantwortlich und unterliegt ihrer Aufsicht.

Geschehen zu Berlin am 19. Mai 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

FRANZ BERTELE

RUDOLF SEITERS

Für die Regierung  
der Vereinigten Staaten von Amerika:

ROBERT M. KIMMITT

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE PROMOTION OF GERMAN-AMERICAN UNDERSTANDING IN THE FIELD OF BROADCASTING AND FOR THE CONDUCTING OF EXCHANGE PROGRAMS TO BROADCAST PROFESSIONALS

---

The Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the United States of America:

recognizing the accomplishments of RIAS BERLIN over the past forty-five years as a transatlantic bridge dedicated to truth and democracy and its symbolism as an outstanding example of American-German cooperation,

guided by the wish to maintain the journalistic heritage and the transatlantic tradition of this respected, successful institution and to pass them to new generations of journalists, and

desiring to promote and deepen the mutual understanding between the people of the Federal Republic of Germany and the United States of America through a greater exchange of broadcast journalists and professionals, as well as through promoting and honoring broadcast productions and other accomplishments in the field of journalism,

have agreed as follows:

**Article I**

There shall be established a commission to be known as the RIAS BERLIN Commission (hereinafter, "the Commission"), to be located in Berlin. The Commission shall be recognized by the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America as a binational organization created and established to administer activities which carry out the purposes of the Commission and which are financed with funds made available to the Commission for such purposes.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 October 1992, i.e., one month from the date on which the Parties had informed each other (on 25 September 1992) of the completion of the national requirements, in accordance with article XIV (1).

## Article II

Whenever, in the present Agreement, the term "Minister of the Interior" is used, it shall be understood to mean the Minister of the Interior in the Federal Republic of Germany or any officer or employee of the Government of the Federal Republic of Germany as he or she may designate to act on his or her behalf.

Whenever the term "Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America to the Federal Republic of Germany (acting under a Delegation of Authority from the Director of the United States Information Agency), or any officer or employee of the Government of the United States of America whom the Chief of Mission may designate to act on his or her behalf.

## Article III

(1) The purposes of the Commission shall be to:

- a) promote the exchange of persons and information in the field of broadcast journalism between the Federal Republic of Germany and the United States of America;
- b) support radio and television productions which contribute to the mutual understanding between the people of the Federal Republic of Germany and the United States of America;
- c) provide financial support for the occasional transatlantic transmission of broadcast productions which further this mutual understanding in an outstanding way, pursuant to applicable laws and regulations; and
- d) award an annual prize each to the radio production and to the television production which best contribute to the mutual understanding between the people of the Federal Republic of Germany and the United States of America and have not been promoted by funds of the Commission.

(2) In carrying out its purposes, the Commission shall give special consideration to those productions and activities which, in the tradition of RIAS, address the unique circumstances and needs of the states which comprised the former German Democratic Republic.

## Article IV

(1) The Commission shall consist of ten members, five of whom shall be German citizens and five of whom shall be American citizens. In addition the Minister of the Interior of the Federal

Republic of Germany and the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America shall be Honorary Chairmen of the Commission.

(2) The Minister of the Interior shall have the authority to appoint and remove the German members on the Commission. The Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America shall have the authority to appoint and remove the American members of the Commission.

(3) A chairman and vice-chairman, each with voting power, shall be selected by the Commission from among its members.

(4) The term of each member shall be three years and each shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, expiration of service or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedures set forth in this article.

(5) The members shall serve without compensation but the Commission is authorized to pay the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission and in performing other official duties assigned by the Commission.

#### Article V

The Commission shall make the organizational arrangements deemed necessary for the conduct of its affairs. It shall

- a) appoint an Executive Director,
- b) elect officers,
- c) establish necessary and appropriate procedures for managing its financial affairs,
- d) adopt such by-laws and
- e) appoint such committees as it shall deem necessary.

#### Article VI

(1) In fulfillment of the purposes for which it was established, the Commission may in particular:

- a) plan, adopt and carry out activities in furtherance of this Agreement;
- b) select free-lancers, trainees, writers, editors, artists and others in the field of broadcast journalism resident in either the Federal Republic of Germany or the United States of America to participate in exchange programs between those two countries;
- c) organize and carry out seminars and other educational gatherings which carry out a purpose of this Agreement;

- d) support broadcast productions, particularly U.S.-German co-productions, which are especially suited to promoting mutual understanding between the people of the Federal Republic of Germany and the United States of America;
- e) provide financial support for the occasional transatlantic transmission of broadcast productions which further mutual understanding in an outstanding way, pursuant to applicable laws and regulations;
- f) award an annual prize each to the radio production and to the television production which best contribute to U.S.-German mutual understanding;
- g) cooperate closely with other organizations which also seek to further the purposes of this Agreement.

(2) For the conduct of its administrative tasks, the Commission may:

- a) engage such staff as may be necessary to administer effectively the Commission and its activities and fix and pay the salaries and wages thereof, and pay other administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available pursuant to this Agreement;
- b) receive funds deposited to and for the accounts of the Commission. To the extent funds are not required for current activities, the Commission shall invest them in such securities as may be approved by the Minister of the Interior and the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America;
- c) authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of this Agreement;
- d) accept contributions from other appropriate sources which are intended for uses to carry out the purposes of this Agreement. Such contributions shall not affect the joint and cooperative nature of the Commission or its activities.

## Article VII

(1) All commitments, obligations and expenditures authorized by the Commission as well as the income to be expected shall be managed in accordance with an annual budget to be approved by the Minister of the Interior and the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America.

(2) The Executive Director shall draw up a budget of the Commission for each financial year (calendar year). The Execu-

tive Director shall be responsible for the execution of the budget and the monitoring of the purposeful and economical use of such funds as well as for proper accounting.

(3) Immediately after the closing of the accounts, the Executive Director shall prepare annual financial statements to be submitted to the Minister of the Interior and the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America, together with the annual report on activities of the Commission and, at the same time, forward these documents to the auditors appointed under Article VIII.

#### Article VIII

(1) Upon application of the U.S. and/or German fiscal authorities, an independent accounting firm shall be appointed by the Commission and in agreement with the Minister of the Interior and the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America for a period of three years. Reappointment shall be permitted.

(2) On the basis of the rules laid down by the Commission and in accordance with the provisions of the fiscal authorities, the auditors shall audit the propriety of the Commission's income and the economic and thrifty utilization of its funds and assets. The auditors shall be afforded the assistance they need to carry out such an audit.

(3) The auditors shall inform the Executive Director, the Commission, the Minister of the Interior and the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America of the results of their audit in an annual report.

#### Article IX

The Commission's administrative offices shall be at, or near, Berlin, Federal Republic of Germany, but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such places as the Commission may from time to time determine. The activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Commission.

#### Article X

(1) The Federal Republic of Germany will make a contribution to the Commission in 1992 of twenty (20) million Deutsche marks and in 1993 of twenty (20) million Deutsche marks for carrying out the purposes of the Commission. One half of this amount is contributed on behalf of the United States of America in recogni-

tion of, and appreciation for, America's forty-five year commitment to RIAS. Accordingly, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America will act on the conviction that the projects promoted by this Agreement constitute a joint German-American program which the two governments have a like interest in maintaining.

(2) The programs and other activities carried out pursuant to this Agreement, including administrative and staff costs, shall be funded by the interest and other earnings derived from the Commission's capital reserves. Ten percent of the annual income of the Commission's capital shall be reinvested in these reserves. All remaining income, as well as contributions or allocations received by the Commission from any source, may be used in accordance with the annual budget approved under Article VII.

#### Article XI

(1) The Commission is not subject to the laws of the United States of America insofar as they may relate to the use and expenditure of funds and the acquisition and sale of assets necessary to carry out the purposes of this Agreement. The Commission is recognized by the Federal Republic of Germany as a binational organization and shall enjoy in the Federal Republic of Germany all privileges, exemptions and immunities set forth in Article II, paragraph 3, and Article III, paragraphs 4 (to the extent that the labor jurisdiction for the employees of the Commission in the Federal Republic of Germany remains unaffected), 7a and 9a of the Convention on Privileges and Immunities of the Specialized Agencies adopted by the General Assembly of the United Nations on November 21, 1947.<sup>1</sup>

(2) Within the framework of applicable German laws and of the regulations of the European Communities, the Federal Republic of Germany grants the Commission exemption from taxes and duties on

- a) equipment and working materials to be imported, including automobiles for the activities of the Commission, and
- b) personal movables to be imported, including automobiles, of American citizens who due to their appointment as staff members or their recruitment in accord with Article V letter b as Commission staff transfer their residence to the Federal Republic of Germany, as well as their family members living in their household.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

### Article XII

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America shall make every effort to facilitate the exchange of persons program authorized by this Agreement and to resolve any problems which may arise in the operation thereof.

### Article XIII

The present Agreement may be amended by an exchange of diplomatic notes between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America.

### Article XIV

(1) This Agreement shall enter into force one month from the date on which the two Governments have informed each other that the national requirements for such entry into force have been fulfilled.

(2) During the interim period between signature and the constituting meeting of the Commission, the Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany, with the agreement of the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America and in accordance with applicable law, shall appoint an individual in the honorary and temporary capacity of Founder to carry out the legal responsibilities of the Commission. The Founder shall be responsible to, and subject to the oversight of, the Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America.

Done at Berlin in two originals, one each in the German and the English languages, both texts being equally authentic, this 19th day of May, 1992.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

FRANZ BERTELE

RUDOLF SEITERS

For the Government  
of the United States of America:

ROBERT M. KIMMITT

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA PROMOTION DE L'ENTENTE GERMANO-AMÉRICAINE DANS LE DOMAINE DE LA RADIODIFFUSION ET POUR L'ORGANISATION DE PROGRAMMES D'ÉCHANGE POUR LES PROFESSIONNELS DE LA RADIODIFFUSION**

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Prenant en considération les réalisations de RIAS BERLIN au cours des quarante-cinq dernières années en tant que pont transatlantique consacré à la vérité et à la démocratie et son symbolisme en tant qu'exemple spectaculaire de la coopération germano-américaine,

Guidés par le désir d'entretenir l'héritage journalistique et la tradition transatlantique de cette institution respectée et florissante et de les transmettre aux générations futures de journalistes, et

Désireux de promouvoir et d'approfondir la compréhension mutuelle entre les peuples de la République fédérale d'Allemagne et des États-Unis d'Amérique, grâce à un échange plus intensif de journalistes et de professionnels de la radiodiffusion, et grâce aussi à la promotion de productions radiodiffusées et autres réalisations dans le secteur du journalisme,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Une Commission, dénommée la Commission RIAS BERLIN (ci-après « la Commission ») est créée et sera installée à Berlin. La Commission est reconnue par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en tant qu'organisation binationale, créée et établie pour gérer les activités qui permettent d'atteindre les objectifs de la Commission et qui sont financées avec des fonds mis à la disposition de la Commission dans ce but.

*Article II*

Chaque fois que dans le présent Accord, l'expression « Ministre de l'intérieur » est utilisée, elle désigne le Ministre de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne ou tout fonctionnaire ou employé du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, selon qu'il ou qu'elle peut être désigné(e) pour agir en son nom.

Chaque fois que l'expression « Chef de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique » est employée, elle désigne le Chef de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique auprès de la République fédérale d'Allemagne (agissant dans le cadre d'une délégation de pouvoir du Directeur de l'Agence d'information

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 octobre 1992, soit un mois après la date à laquelle les Parties s'étaient notifiées (le 25 septembre 1992) l'accomplissement des formalités internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV.

des Etats-Unis d'Amérique) ou tout fonctionnaire ou employé du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que le Chef de Mission peut désigner pour agir en son nom.

### *Article III*

1. Les objectifs de la Commission sont les suivants :

a) Promouvoir les échanges de personnes et de renseignements dans le secteur du journalisme radiodiffusé entre la République fédérale d'Allemagne et les Etats-Unis d'Amérique;

b) Soutenir les productions radiodiffusées et télévisées qui contribuent à la compréhension mutuelle entre les peuples de la République fédérale d'Allemagne et des Etats-Unis d'Amérique;

c) Assurer un soutien financier pour la transmission transatlantique occasionnelle de productions radiodiffusées qui approfondissent cette compréhension mutuelle de façon spectaculaire, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur; et

d) Accorder un prix annuel à la production radiodiffusée et à la production télévisée, qui contribuent le mieux à la compréhension mutuelle entre les peuples de la République fédérale d'Allemagne et des Etats-Unis d'Amérique, et qui n'ont pas été facilitées par des fonds de la Commission.

2. Dans la poursuite de ses objectifs, la Commission accorde une considération spéciale aux productions et activités qui, suivant la tradition de RIAS, concernent les circonstances et les besoins spécifiques des états qui constituaient l'ancienne République démocratique allemande.

### *Article IV*

1. La Commission est composée de dix membres, cinq citoyens allemands et cinq citoyens américains. En outre, le Ministre de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Chef de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique sont Présidents honoraires de la Commission.

2. Le Ministre de l'intérieur a le pouvoir de désigner et de renvoyer les membres allemands de la Commission. Le Chef de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique a celui de désigner et de renvoyer les membres américains de la Commission.

3. Un Président et un Vice-président, ayant chacun le droit de vote, sont choisis parmi ses membres par la Commission.

4. Chaque membre est élu pour un mandat de trois ans et il est éligible pour un nouveau mandat. Les vacances pour cause de démission, expiration de mandat ou autres, sont pourvues conformément aux procédures de nominations exposées dans le présent article.

5. Les membres accomplissent leur mission sans compensation mais la Commission est autorisée à payer les dépenses que doivent engager les membres qui assistent aux réunions de la Commission, ou qui remplissent d'autres fonctions officielles décidées par la Commission.

### *Article V*

La Commission prend les dispositions organisationnelles nécessaires pour remplir son mandat. Elle :

- a) Désigne un Directeur exécutif,*
- b) Elit les fonctionnaires,*
- c) Etablit les procédures nécessaires et adéquates pour gérer ses affaires financières,*
- d) Adopte les règlements et*
- e) Désigne les comités qu'elle estime nécessaires.*

### *Article VI*

1. En vue d'atteindre les objectifs pour lesquels elle a été créée, la Commission peut notamment :

- a) Planifier, adopter et exécuter des activités pour l'application du présent Accord;*
- b) Choisir du personnel indépendant, des stagiaires, des rédacteurs, des éditeurs, des artistes etc. dans le domaine du journalisme radiodiffusé, résidant soit en République fédérale d'Allemagne, soit aux Etats-Unis d'Amérique pour participer aux programmes d'échange entre ces deux pays;*
- c) Organiser et administrer les colloques et autres réunions éducatives qui correspondent à un objectif du présent Accord;*
- d) Favoriser les productions radiodiffusées, notamment des co-productions germano-américaines, qui se prêtent particulièrement à la promotion de la compréhension mutuelle entre les peuples de la République fédérale d'Allemagne et les Etats-Unis d'Amérique;*
- e) Fournir un soutien financier pour les transmissions transatlantiques occasionnelles de productions radiodiffusées qui favorisent la compréhension mutuelle de façon spectaculaire, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur;*
- f) Accorder un prix annuel à chaque production radiodiffusée et à chaque production télévisée qui contribuent le mieux à la compréhension mutuelle germano-américaine;*
- g) Coopérer étroitement avec d'autres organisations qui cherchent également à favoriser les objectifs du présent Accord.*

2. Pour remplir ses tâches administratives, la Commission peut :

- a) Engager le personnel estimé nécessaire pour gérer efficacement la Commission et ses activités, fixer et verser les traitements et salaires et acquitter d'autres dépenses administratives jugées nécessaires selon les fonds disponibles, conformément au présent Accord;*
- b) Recevoir les fonds déposés dans les comptes de la Commission. Dans la mesure où ces fonds ne sont pas nécessaires pour les activités courantes, la Commission les investit dans des valeurs qui sont approuvées par le Ministre de l'intérieur et par le Chef de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique;*

c) Autoriser le déboursement de fonds et l'octroi de dons et d'avances de fonds pour les objectifs autorisés du présent Accord;

d) Accepter des contributions d'autres sources appropriées qui doivent être utilisées pour atteindre les objectifs du présent Accord. Ces contributions n'affectent pas la nature conjointe et coopérative de la Commission ou ses activités.

#### *Article VII*

1. Tous les engagements, obligations et dépenses autorisés par la Commission ainsi que le revenu attendu sont gérés conformément à un budget annuel qui doit être approuvé par le Ministre de l'intérieur et par le Chef de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique.

2. Le Directeur exécutif établit le budget de la Commission pour chaque exercice fiscal (année civile). Le Directeur exécutif est chargé de l'exécution du budget et du suivi des utilisations judicieuses et rentables de ses fonds ainsi que de la comptabilité.

3. Immédiatement après la clôture des comptes, le Directeur exécutif prépare les états financiers annuels qui sont soumis au Ministre de l'intérieur et au Chef de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique, avec le rapport annuel sur les activités de la Commission et simultanément transmet ces documents aux vérificateurs nommés au titre de l'article VIII.

#### *Article VIII*

1. Sur demande des autorités fiscales américaines et/ou allemandes, un bureau d'experts comptables indépendant est nommé par la Commission et en accord avec le Ministre de l'intérieur et le Chef de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique, pour une période de trois ans. Un renouvellement est autorisé.

2. En se fondant sur la réglementation fixée par la Commission et, conformément aux dispositions des autorités fiscales, les vérificateurs procèdent à l'examen des recettes de la Commission et à celui de l'utilisation rentable et judicieuse de ses fonds et actifs. Les vérificateurs reçoivent l'assistance dont ils ont besoin pour exécuter une telle vérification.

3. Les vérificateurs informent le Directeur exécutif, la Commission, le Ministre de l'intérieur et le Chef de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique des résultats de leur vérification dans un rapport annuel.

#### *Article IX*

Les bureaux administratifs de la Commission sont établis à Berlin ou à proximité, en République fédérale d'Allemagne mais les réunions de la Commission et de ses comités peuvent être organisées dans des lieux que la Commission peut de temps à autre déterminer. Les activités de tous les fonctionnaires ou personnel de la Commission peuvent être exécutées dans les lieux qui sont approuvés par la Commission.

#### *Article X*

1. La République fédérale d'Allemagne versera une contribution à la Commission en 1992 de vingt (20) millions de Deutsche mark et en 1993 de vingt (20) millions de Deutsche mark pour la poursuite des objectifs de la Commission. Une moitié dudit montant est versée au nom des Etats-Unis d'Amérique pour concré-

tiser et saluer l'engagement depuis quarante-cinq ans de l'Amérique envers le RIAS. En conséquence, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique agissent en partant du principe que les projets favorisés par le présent Accord constituent un programme conjoint germano-américain que les deux Gouvernements ont intérêt à poursuivre.

2. Les programmes et autres activités exécutés conformément au présent Accord, y compris les coûts d'administration et de personnel, sont financés par les intérêts et autres recettes tirés des réserves en capital de la Commission. Dix pour cent du revenu annuel du capital de la Commission sont réinvestis dans ces réserves. Le restant des recettes, ainsi que les contributions ou allocations reçues par la Commission d'une source quelconque, peuvent être utilisés conformément au budget annuel approuvé au titre de l'article VII.

#### *Article XI*

1. La Commission n'est pas soumise aux lois des Etats-Unis d'Amérique dans la mesure où ces dernières concernent l'utilisation et la dépense des fonds et l'acquisition et la vente des actifs nécessaires pour mener à bien les objectifs du présent Accord. La Commission est reconnue par la République fédérale d'Allemagne en tant qu'organisation binationale et jouit en République fédérale d'Allemagne de tous les priviléges, exemptions et immunités énumérés au paragraphe 3 de l'article II et aux paragraphes 4 de l'article III (dans la mesure où la juridiction du travail pour les employés de la Commission en République fédérale d'Allemagne n'est pas touchée), 7a et 9a de la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947<sup>1</sup>.

2. Dans le cadre de la législation allemande et de la réglementation des Communautés européennes en vigueur, la République fédérale d'Allemagne accorde à la Commission l'exemption des impôts et droits sur :

a) L'équipement et le matériel de travail à importer, y compris les automobiles, nécessaires aux activités de la Commission et

b) Les biens meubles personnels devant être importés y compris les automobiles, des citoyens américains qui, en raison de leur affectation en tant que membres du personnel ou de leur recrutement conformément à l'article V, alinéa b, en tant que personnel de la Commission transfèrent leur résidence en République fédérale d'Allemagne, ainsi que des membres de leur famille vivant avec eux.

#### *Article XII*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'épargnent aucun effort pour faciliter les programmes d'échanges de personnel autorisés par le présent Accord et pour résoudre tout problème susceptible d'apparaître dans leur exécution.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244.

*Article XIII*

Le présent Accord peut être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

*Article XIV*

1. Le présent Accord entre en vigueur un mois après la date à laquelle les deux Gouvernements se sont informés réciproquement que les formalités nationales nécessaires à cette entrée en vigueur sont accomplies.

2. Pendant la période transitoire entre la signature et la réunion de constitution de la Commission, le Ministre de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne, avec l'accord du Chef de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique et, conformément à la législation en vigueur, nomme une personne à titre honoraire et temporaire en qualité de Fondateur, pour remplir les obligations légales de la Commission. Le Fondateur relève du Ministre de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et du Chef de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique.

FAIT à Berlin en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi, ce 19 mai 1992.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

FRANZ BERTELE

RUDOLF SEITERS

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

ROBERT M. KIMMITT

---

No. 32549

---

**GERMANY  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement on cooperation in the field of environmental protection. Signed at Berlin on 28 May 1992**

*Authentic texts: German and Russian.*

*Registered by Germany on 8 February 1996.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord de coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Signé à Berlin le 28 mai 1992**

*Textes authentiques : allemand et russe.*

*Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1996.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER RUSsischen FÖDERATION ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES UMWELTSCHUTZES**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Russischen Föderation –

ausgehend von der Gemeinsamen Erklärung vom 21. November 1991 des Bundeskanzlers der Bundesrepublik Deutschland und des Präsidenten der Russischen Föderation,

in Anbetracht dessen, daß die Russische Föderation ihren verfassungsmäßigen Prozeduren entsprechend, die Erfüllung der sich aus Verträgen und Vereinbarungen der ehemaligen Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken ergebenden internationalen Verpflichtungen als deren Rechtsnachfolger garantiert,

unter Berücksichtigung der Bereitschaft von deutscher Seite, den Übergang zu einer umweltverträglichen, sozialen Marktwirtschaft in der Russischen Föderation zu unterstützen und zu diesem Zweck ihre Erfahrungen auf dem Gebiet der Umweltpolitik zugänglich zu machen,

entschlossen, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes unter Berücksichtigung des gegenseitigen Interesses und der Erfahrungen, die mit dem Abkommen vom 25. Oktober 1988 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes gesammelt worden sind, weiterzuentwickeln und zu fördern,

in Anbetracht der großen Bedeutung, die sie dem Schutz der Umwelt beimessen,

in dem Bestreben, ihre gegenseitigen Beziehungen in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht, insbesondere der Charta der Vereinten Nationen und der in Helsinki unterzeichneten Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa

sowie den Dokumenten der Folgekonferenzen, zukunftsgewandt zu gestalten –

sind wie folgt übereingekommen:

### Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Russischen Föderation, im folgenden „Vertragsparteien“ genannt, fördern die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes. Ihre Bemühungen sind dabei insbesondere auf die Untersuchung schädlicher Einwirkungen auf die Umwelt sowie auf die gemeinsame Ausarbeitung von Lösungen zur Verbesserung des Zustands der Umwelt und auf die Lösung der Probleme im Zusammenhang mit dem Schutz und der rationellen Nutzung natürlicher Ressourcen gerichtet.

(2) Die Vertragsparteien werden sich für die Entwicklung abgestimmter Strategien für eine regionale und internationale Umweltpolitik einsetzen mit dem Ziel einer dauerhaften und umweltverträglichen Entwicklung in Europa.

### Artikel 2

Im Vordergrund der Zusammenarbeit stehen

- a) allgemeine und organisatorische Fragen der Umweltpolitik, Umweltrecht einschließlich der Vorschriften und Grenzwerte der Europäischen Gemeinschaften, Umweltverwaltung, Feststellung und Beobachtung vom Umweltbelastungen, Umweltinformationssysteme, Umwelterziehung und Umweltbildung, Naturschutz und Landschaftspflege.
- b) wirtschaftliche Aspekte der Umweltpolitik, Umwelttechnologie.

### Artikel 3

Im Rahmen der Zusammenarbeit werden Arbeitstreffen, gemeinsame Forschungsarbeiten, fachwissenschaftliche Veranstaltungen, der Austausch von Fachleuten, Weiterbildungsmaßnahmen sowie die Übermittlung wissenschaftlicher und technischer Informationen (einschließlich Austausch von Forschungsergebnissen) vorgesehen. Hierbei können die Vertragsparteien auch Vertreter der Wirtschaft, der Wissenschaften und der nichtstaatlichen Umweltverbände beteiligen.

#### Artikel 4

- (1) Für die Durchführung dieses Abkommens wird eine Leitgruppe eingesetzt.
- (2) Jede Vertragspartei benennt innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens der anderen Vertragspartei ihren Vorsitzenden für die Leitgruppe.
- (3) Die Leitgruppe führt in regelmäßigen zeitlichen Abständen Sitzungen durch, um die Koordinierung der Maßnahmen im Rahmen dieses Abkommens zu gewährleisten.
- (4) Die Leitgruppe kann insbesondere konkrete Themen und Projekte der Zusammenarbeit, die für ihre Durchführung verantwortlichen Stellen und Personen sowie weitere Modalitäten der Zusammenarbeit festlegen. Sie kann Arbeitsgruppen einsetzen und diesen die Festlegung von Einzelheiten ihrer Zusammenarbeit übertragen. Die Arbeitsgruppen erstatten der Leitgruppe über den Fortgang ihrer Arbeiten und über die erzielten Ergebnisse Bericht.

#### Artikel 5

Ausgehend von den Zielen dieses Abkommens unterstützen die Vertragsparteien die Herstellung und Entwicklung von Kontakten sowie die Zusammenarbeit zwischen Institutionen, Organisationen und Unternehmen. Besonders werden sie die auf die Lösung konkreter Probleme gerichtete wirtschaftlich-technische Zusammenarbeit im Bereich des Umweltschutzes fördern. Hierzu werden der Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für Ökologie und natürliche Ressourcen der Russischen Föderation eine gesonderte Vereinbarung abschließen.

#### Artikel 6

Die für Koordination und Organisation der Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens verantwortlichen Behörden sind auf Seiten der Bundesrepublik Deutschland der Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit und auf Seiten der Russischen Föderation das Ministerium für Ökologie und natürliche Ressourcen.

#### Artikel 7

- (1) Die Vertragsparteien können die Ergebnisse ihrer Zusammenarbeit im gegenseitigen Einvernehmen Dritten übermitteln. Der Austausch von Informationen und die Weitergabe an Dritte

erfolgen unter Beachtung der jeweils geltenden Rechtsvorschriften, der Rechte Dritter und internationaler Verpflichtungen.

(2) Die Verwendung von Informationen, die besonderen rechtlichen Beschränkungen unterliegen, bedarf einer gesonderten Regelung.

#### Artikel 8

Die bei der Entsendung von Fachleuten gemäß Artikel 3 dieses Abkommens entstehenden Reisekosten trägt die entsendende Vertragspartei, sofern durch die Leitgruppe keine abweichende Regelung getroffen wird.

#### Artikel 9

(1) Dieses Abkommen tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Danach verlängert sich die Gültigkeit jeweils um weitere fünf Jahre, sofern nicht eine der Vertragsparteien dieses Abkommen spätestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich kündigt.

(3) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 25. Oktober 1988 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Russischen Föderation außer Kraft.

Geschehen zu Berlin am 28. Mai 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

FRANZ BERTELE

KLAUS TÖPFER

Für die Regierung  
der Russischen Föderation:

VIKTOR DANILOW-DANILJAN

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Правительство Федеративной Республики Германии и

Правительство Российской Федерации,

исходя из Совместного заявления Федерального канцлера  
Федеративной Республики Германии и Президента Российской  
Федерации от 21 ноября 1991 года,

принимая во внимание, что Российская Федерация, являясь  
правопреемником бывшего Союза Советских Социалистических  
Республик, гарантирует в соответствии с законными процедурами  
выполнение международных обязательств в отношении заключенных  
им договоров и соглашений,

учитывая готовность Германской Стороны оказывать содействие  
переходу России к благоприятной для окружающей среды социальной  
рыночной экономике, а также передавать свой опыт в области  
природоохранной политики,

преисполненные решимости и в дальнейшем продолжать и  
развивать сотрудничество в области охраны окружающей среды с  
учетом взаимного интереса и опыта, полученного в результате  
осуществления Соглашения между Правительством Федеративной  
Республики Германии и Правительством Союза Советских Социалистических  
Республик о сотрудничестве в области охраны окружающей  
среды от 25 октября 1988 года,

придавая важное значение охране окружающей среды,  
стремясь развивать свои взаимоотношения в соответствии с  
международным правом, в частности Уставом ООН и подписанным в  
Хельсинки Заключительным актом Совещания по безопасности и  
сотрудничеству в Европе, а также документами последующих  
совещаний, и строить их, обращаясь в будущее,

согласились о нижеследующем:

### Статья I

1. Правительство Федеративной Республики Германии и Правительство Российской Федерации, далее именуемые "Договаривающиеся Стороны", будут оказывать содействие развитию сотрудничества в области охраны окружающей среды. При этом их деятельность будет направлена прежде всего на изучение вредных воздействий на окружающую среду, а также на совместную разработку мер по улучшению состояния окружающей среды и решение проблем по охране и рациональному использованию природных ресурсов.

2. Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие разработке согласованных основных направлений региональной и международной политики в области охраны окружающей среды с целью долгосрочного, экологически устойчивого развития Европы.

### Статья 2

Сотрудничество будет осуществляться по следующим основным направлениям:

- а) общие вопросы политики в области охраны окружающей среды, включая организационные;  
природоохранительное законодательство с учетом действующих норм и стандартов ЕЭС, административные вопросы;  
мониторинг окружающей среды, экологические информационные системы;  
экологическое воспитание и образование;  
охрана природы и ландшафтное планирование;
- б) экономические аспекты политики в области охраны окружающей среды;  
природоохранные технологии.

### Статья 3

В рамках сотрудничества предусматривается проведение рабочих встреч, совместных исследовательских работ, научных мероприятий, обмен специалистами, повышение квалификации кадров, а также передача научной и технической информации (включая

сбмен результатами научных исследований). Для этого Договоривающиеся Стороны могут также привлекать представителей промышленности, науки и неправительственных экологических организаций.

#### Статья 4

1. Для выполнения настоящего Соглашения создается Координационный совет.

2. В течение 3-х месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения каждая из Договоривающихся Сторон информирует другую Договоривающуюся Сторону о своем сопредседателе Координационного совета.

3. Для обеспечения координации мероприятий в рамках настоящего Соглашения Координационный совет регулярно проводит свои заседания.

4. Координационный совет, в частности, определяет конкретные темы и проекты сотрудничества, учреждения, организации и лиц, ответственных за их осуществление, а также дальнейшую процедуру сотрудничества. Он может создавать рабочие группы с правом принятия решения по конкретным вопросам их сотрудничества. Рабочие группы представляют Координационному совету отчет о ходе своей работы и полученных результатах.

#### Статья 5

Договоривающиеся Стороны, исходя из целей настоящего Соглашения, будут содействовать установлению и развитию контактов, а также сотрудничеству между учреждениями, организациями, предприятиями и фирмами. Прежде всего они будут содействовать экономическому и техническому сотрудничеству, направленному на решение конкретных проблем в области охраны окружающей среды. Для этого будет подписано отдельное Соглашение между Федеральным министерством окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов и Министерством экологии и природных ресурсов Российской Федерации.

### Статья 6

Ведомствами, ответственными за координацию и организацию сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, являются:

от Федеративной Республики Германии – Федеральное министерство окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов;

от Российской Федерации – Министерство экологии и природных ресурсов.

### Статья 7

1. Договаривающиеся Стороны могут передавать результаты своего сотрудничества по взаимной договоренности третьим сторонам. Обмен информацией и ее передача третьим сторонам будут осуществляться при соблюдении действующих в каждом соответствующем случае законов, международных обязательств и прав третьих сторон.

2. Использование информации, на которую в законодательном порядке распространяются особые ограничения, подлежит отдельному регулированию.

### Статья 8

Расходы по командированию специалистов в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения будет нести направляющая Сторона, если Координационным советом не будет принято иного решения.

### Статья 9

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

2. Настоящее Соглашение заключено сроком на пять лет. Если не позднее, чем за 6 месяцев до истечения этого срока одной из Договаривающихся Сторон не будет письменно заявлено о его расторжении, то срок его действия продлевается каждый раз на последующие пять лет.

3. С вступлением в силу настоящего Соглашения в отношениях между Федеративной Республикой Германией и Российской Федерации утрачивает свою силу Соглашение между Правительством Федеративной Республики Германии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 25 октября 1988 года.

Совершено в городе *Берлине 28 мая* 1992 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Федеративной Республики Германии:

*Franziska*

*Калле К*

За Правительство  
Российской Федерации:

*В. В. —*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation,

On the basis of the joint statement of the Federal Chancellor of the Federal Republic of Germany and the President of the Russian Federation of 21 November 1991,

Considering that the Russian Federation, as the successor to the former Union of Soviet Socialist Republics, guarantees, in accordance with its legal procedures, the fulfilment of international obligations in respect of treaties and agreements concluded by the Union of Soviet Socialist Republics,

Taking into account the willingness of the German Party to support the Russian Federation's transition to an environmentally friendly social market economy and to transmit its experience in nature conservation policies,

Firstly resolved to continue and develop cooperation in the field of environmental protection, taking into account mutual interest and the experience gained as a result of the implementation of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in the field of environmental protection of 25 October 1988,<sup>2</sup>

Attaching great importance to environmental protection,

Striving to develop their mutual relations in a forward-looking manner in accordance with international law, in particular the Charter of the United Nations and the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed at Helsinki,<sup>3</sup> and the documents of subsequent meetings,

Have agreed as follows:

*Article I*

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the "Contracting Parties", shall promote cooperation in the field of environmental protection. Their activities shall be directed above all towards the study of harmful influences on the environment and the joint formulation of measures to improve the state of the environment and resolve problems relating to the protection and rational use of natural resources.

<sup>1</sup> Came into force on 28 May 1992 by signature, in accordance with article 9 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1706, No. I-29515.

<sup>3</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

2. The Contracting Parties shall promote cooperation in the formulation of agreed basic strategies of regional and international environmental protection policies with a view to the long-term environmentally stable development of Europe.

### *Article 2*

Cooperation shall be carried out in the following main areas:

(a) Common environmental protection policy issues, including organizational issues; environmental protection legislation, taking into account the existing norms and standards of the European Economic Community, administrative issues; monitoring of the environment, environmental information systems; environmental training and education; nature conservation and land-use planning;

(b) Economic aspects of environmental protection policy; Environmental protection technologies.

### *Article 3*

Within the framework of cooperation, working meetings, joint research work, scientific events, exchanges of specialists, advanced training of staff, and the transmission of scientific and technical information (including the exchange of results of scientific research) are planned. For this purpose the Contracting Parties may also invite representatives of industry, science and non-governmental environmental organizations.

### *Article 4*

1. For the purposes of the implementation of this Agreement, a Coordinating Council shall be established.

2. Within three months of the entry into force of this Agreement, each of the Contracting Parties shall inform the other Contracting Party of the name of its co-chairman of the Coordinating Council.

3. In order to ensure the coordination of measures within the framework of this Agreement, the Coordinating Council shall hold regular meetings.

4. The Coordinating Council shall, in particular, determine the specific themes and projects for cooperation, the institutions, organizations and persons responsible for their implementation, and further procedures for cooperation. It may create working groups with the right to take decisions on specific questions of cooperation. The working groups shall report to the Coordinating Council on the progress of their work and the results achieved.

### *Article 5*

On the basis of the goals of this Agreement, the Contracting Parties shall promote the establishment and development of contacts and cooperation between institutions, organizations, enterprises and firms. Above all, they shall promote economic and technical cooperation with a view to solving specific environmental protection problems. For this purpose, a separate agreement shall be signed between the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety and the Ministry for the Protection of the Environment and Natural Resources of the Russian Federation.

*Article 6*

The departments responsible for the coordination and organization of cooperation within the framework of this Agreement shall be:

In the case of the Federal Republic of Germany — the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety;

In the case of the Russian Federation — the Ministry for the Protection of the Environment and Natural Resources.

*Article 7*

1. The Contracting Parties may transmit the results of their cooperation to third parties by mutual agreement. The exchange of information and its transmission to third parties shall take place in compliance with the laws in force in each case, with the rights of third parties and with international obligations.

2. The use of information to which special legal restrictions apply shall be subject to separate regulation.

*Article 8*

The costs of sending specialists in accordance with article 3 of this Agreement shall be borne by the sending Party, unless the Coordinating Council decides otherwise.

*Article 9*

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
2. This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be extended for subsequent five-year periods, unless one of the Contracting Parties, at least six months prior to the expiry of any such period, gives written notice of its termination.
3. With the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in the field of environmental protection of 25 October 1988 shall cease to have effect in relations between the Federal Republic of Germany and the Russian Federation.

DONE at Berlin, on 28 May 1992, in two copies in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:  
FRANZ BERTELE  
KLAUS TÖPFER

For the Government  
of the Russian Federation:  
VIKTOR DANILOV-DANILJAN

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie,

Se fondant sur la déclaration commune du 21 novembre 1991 du Chancelier fédéral de la République fédérale d'Allemagne et du Président de la Fédération de Russie,

Considérant que la Fédération de Russie, conformément à ses règles constitutionnelles, en sa qualité de successeur, garantit l'exécution des engagements internationaux qui découlent pour elle des traités et contrats de l'ancienne Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant que la République fédérale d'Allemagne est prête à appuyer la transition vers une économie de marché sociale et respectueuse de l'environnement en Fédération de Russie et, à cette fin, à faire part de son expérience dans le domaine de la politique de l'environnement,

Résolus à développer plus avant et à favoriser la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement, compte tenu des intérêts de chacun et des enseignements retirés de l'application de l'Accord de coopération du 25 octobre 1988 dans le domaine de la protection de l'environnement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques<sup>2</sup>,

Considérant la grande importance qu'ils accordent à la protection de l'environnement,

Désireux de faire en sorte que leurs relations réciproques soient conformes au droit international public, en particulier à la Charte de l'ONU et à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki<sup>3</sup>, ainsi qu'aux documents des conférences suivantes,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les « Parties contractantes », favorisent la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Ce faisant, elles insistent particulièrement sur l'étude des effets nocifs sur l'environnement, ainsi que sur la mise au point en commun de solutions pour améliorer l'état de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mai 1992 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1706, n° 1-29515.

<sup>3</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

l'environnement et sur la solution des problèmes liés à la protection et à l'exploitation rationnelle des ressources naturelles.

2. Les Parties contractantes s'emploieront à faciliter l'élaboration de stratégies convenues concernant une politique régionale et internationale de l'environnement dont le but soit un développement durable en Europe, dans le respect de l'environnement.

### *Article 2*

Sont au premier plan de la coopération :

a) Les questions générales et les questions d'organisation en matière de politique de l'environnement, le droit de l'environnement, y compris les règlements et les valeurs limites des communautés européennes, la gestion de l'environnement, la détermination et l'observation des pollutions, les systèmes d'information concernant l'environnement, l'éducation et l'enseignement concernant l'environnement, la protection de la nature et l'entretien des paysages;

b) Les aspects économiques de la politique de l'environnement, la technologie de l'environnement.

### *Article 3*

Dans le cadre de la coopération sont prévus des réunions de travail, des travaux de recherche en commun, des manifestations scientifiques spécialisées, l'échange d'experts, des mesures de formation continue ainsi que la transmission d'informations scientifiques et techniques (y compris l'échange de résultats de recherches). A ces réunions, les Parties contractantes pourront faire participer aussi des représentants des milieux d'affaires et des milieux scientifiques ainsi que des organismes non publics qui s'occupent de protection de l'environnement.

### *Article 4*

1. Un comité directeur est créé aux fins de l'application du présent Accord.
2. Dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, chacune des Parties contractantes désigne à l'autre son président au comité directeur.
3. Le comité directeur se réunit régulièrement pour assurer la coordination des mesures dans le cadre du présent Accord.
4. Le comité directeur peut en particulier définir des thèmes et des projets concrets de coopération, les institutions et les personnes chargées des travaux s'y rapportant ainsi que d'autres modalités de coopération. Il peut créer des groupes de travail et leur confier le soin d'arrêter les détails de leur coopération. Les groupes de travail font rapport au comité directeur sur l'état d'avancement et les résultats de leurs travaux.

### *Article 5*

Conformément aux objectifs du présent Accord, les Parties contractantes appuient l'établissement et le développement de contacts et d'une coopération entre institutions, organismes et entreprises. En particulier, elles favorisent une coopération scientifique et technique dans le domaine de l'environnement qui soit axée sur la solution de problèmes concrets. Le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs de la République fédérale d'Alle-

magne et le Ministère de l'écologie et des ressources naturelles de la Fédération de Russie concluront un arrangement spécial à cette fin.

#### *Article 6*

Les autorités chargées de coordonner et d'organiser la coopération dans le cadre du présent Accord sont, en République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs et, en Fédération de Russie, le Ministre de l'écologie et des ressources naturelles.

#### *Article 7*

1. Les Parties contractantes peuvent communiquer les résultats de leur coopération à des tiers, à condition d'être d'accord pour le faire. L'échange d'information et la transmission des résultats à des tiers se font conformément aux règlements applicables, aux droits des tiers et aux engagements internationaux.

2. L'utilisation d'information soumise à des limitations particulières du droit nécessite des dispositions réglementaires particulières.

#### *Article 8*

Les frais de voyage résultant de l'envoi d'experts conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord sont à la charge de la Partie contractante qui envoie les experts, à moins que le comité directeur n'en dispose autrement.

#### *Article 9*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il sera ensuite prorogé par reconduction tacite de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit au moins six mois avant la fin de la période de validité en cours.

3. L'Accord de coopération dans le domaine de la protection de l'environnement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 25 octobre 1988 s'eteindra à l'égard de la République fédérale d'Allemagne et de la Fédération de Russie à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Berlin, le 28 mai 1992, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :

FRANZ BERTELE  
KLAUS TÖPFER

Pour le Gouvernement  
de la Fédération de Russie :

VIKTOR DANILOW-DANILJAN

**No. 32550**

---

**GERMANY  
and  
LATVIA**

**Agreement on the employment of the employees of Latvian enterprises in order to execute work contracts. Signed at Bonn on 2 June 1992**

*Authentic texts: German and Latvian.*

*Registered by Germany on 8 February 1996.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
LETONIE**

**Convention relative au détachement de travailleurs lettons pour être employés en vertu de contrats de travail.  
Signée à Bonn le 2 juin 1992**

*Textes authentiques : allemand et letton.*

*Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1996.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK LETTLAND ÜBER DIE BESCHAFTIGUNG VON ARBEITNEHMERN LETTISCHER UNTERNEHMEN ZUR AUSFÜHRUNG VON WERKVERTRÄGEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Lettland —

in Würdigung des beiderseitigen Nutzens einer engen wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit,

in dem Willen, unter Berücksichtigung der Erfordernisse des Arbeitsmarkts die Entsendung und Beschäftigung von Arbeitnehmern aus lettischen Unternehmen zur Förderung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit auf eine dauerhafte Grundlage zu stellen,

in der Absicht, für die auf der Grundlage von Werkverträgen zusammenarbeitenden deutschen und lettischen Unternehmen klare Bedingungen für die Entsendung und Beschäftigung von lettischen Arbeitnehmern zu schaffen —

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Lettischen Arbeitnehmern, die auf der Grundlage eines Werkvertrags zwischen einem lettischen Arbeitgeber und einem in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Unternehmen für eine vorübergehende Tätigkeit entsandt werden (Werkvertragsarbeiter), wird die Arbeitserlaubnis unabhängig von der Lage und Entwicklung des Arbeitsmarkts erteilt.

(2) Diese Vereinbarung wird nicht auf Arbeitnehmer angewendet, die auf der Grundlage eines Werkvertrags in die Bundesrepublik Deutschland entsandt werden, um vorbereitende Arbeiten für deutsch lettische Unternehmenskooperationen in Drittstaaten auszuführen.

(3) Diese Vereinbarung gilt nicht für Arbeitnehmer im Bereich des Feuerfest- und Schornsteinbaus.

### Artikel 2

(1) Die Zahl der Werkvertragsarbeitnehmer wird auf 400 festgesetzt. Die angegebene Zahl versteht sich als Jahresdurchschnittszahl.

(2) Die Arbeitserlaubnis wird Arbeitnehmern nur für die Ausführung von Werkverträgen erteilt, deren Erfüllung überwiegend Arbeitnehmer mit beruflicher Qualifikation erfordert. Arbeitnehmer ohne berufliche Qualifikation wird die Arbeitserlaubnis erteilt, so weit dies zur Ausführung der Arbeiten unerlässlich ist.

### Artikel 3

(1) Die festgelegte Zahl der Werkvertragsarbeitnehmer wird von dem Ministerium für Wohlfahrt, Arbeit und Gesundheitswesen der Republik Lettland auf die lettischen Unternehmen verteilt. Um die Einhaltung der festgelegten Zahl der Werkvertragsarbeitnehmer sicherzustellen, wird von der lettischen Seite eine Organisation bestimmt, die die einzelnen Werkverträge registriert und gegenzeichnet.

(2) Die für die Durchführung der Vereinbarung zuständigen Stellen der Vertragsparteien achten darauf, daß es nicht zu einer regionalen oder sektorale Konzentration der Werkvertragsarbeitnehmer in einem Wirtschaftszweig oder in einem bestimmten Bereich eines Wirtschaftszweigs kommt.

### Artikel 4

(1) Die in Artikel 2 Absatz 1 festgelegte Zahl wird wie folgt an die weitere Entwicklung des Arbeitsmarkts angepaßt:

Bei einer Verbesserung der Arbeitsmarktlage erhöht sich die bei Inkrafttreten der Vereinbarung festgelegte Zahl um jeweils fünf vom Hundert für jeden vollen Prozentpunkt, um den sich die Arbeitslosenquote in den letzten zwölf Monaten verringert hat. Bei einer Verschlechterung der Arbeitsmarktlage verringert sich die Zahl entsprechend. Für die Anpassung sind jeweils die Arbeitslosenquoten am 30. Juni des laufenden Jahres und des Vorjahres zu vergleichen. Die Änderungen sind vom 1. Oktober des laufenden Jahres an zu berücksichtigen. Die neue Zahl ist so aufzurunden, daß sie durch die Zahl zehn ohne Rest teilbar ist.

(2) Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland teilt die nach Absatz 1 errechnete Zahl dem Ministerium für Wohlfahrt, Arbeit und Gesundheitswesen der Republik Lettland jeweils bis zum 31. August eines Jahres mit.

### Artikel 5

(1) Die Arbeitserlaubnis wird nur erteilt, soweit die Entlohnung der Werkvertragsarbeiter einschließlich des Teils, der wegen der auswärtigen Beschäftigung gezahlt wird, dem Lohn entspricht, welchen die einschlägigen deutschen Tarifverträge für vergleichbare Tätigkeiten vorsehen.

(2) Im übrigen finden die einschlägigen Rechtsvorschriften über die Erteilung und Versagung sowie über das Erlöschen der Arbeitserlaubnis Anwendung. Ein Abdruck des Werkvertrags ist rechtzeitig beim zuständigen Landesarbeitsamt einzureichen.

### Artikel 6

(1) Die Arbeitserlaubnis wird für die voraussichtliche Dauer der Arbeiten zur Erfüllung des Werkvertrags erteilt. Die Höchstdauer der Arbeitserlaubnis beträgt in der Regel zwei Jahre. Sofern die Ausführung eines Werkvertrags infolge eines unvorhersehbaren Ereignisses länger als zwei Jahre dauert, wird die Arbeitserlaubnis bis zu sechs Monaten verlängert. Steht von vornherein fest, daß die Ausführung des Werkvertrags länger als zwei Jahre dauert, wird die Arbeitserlaubnis bis zur Höchstdauer von drei Jahren erteilt.

(2) Nach Fertigstellung eines Werks kann zur Ausführung eines anderen Werkvertrags auf Antrag eine neue Arbeitserlaubnis im Rahmen der zugelassenen Höchstdauer von zwei Jahren erteilt werden.

(3) Die Arbeitserlaubnis wird für eine bestimmte berufliche Tätigkeit zur Ausführung eines bestimmten Werkvertrags erteilt. In begründeten Ausnahmefällen wird die Arbeitserlaubnis für mehrere Werkverträge erteilt. Das Unternehmen kann den Arbeitnehmer innerhalb der vorgesehenen Geltungsdauer der Arbeitserlaubnis vorübergehend zur Ausführung eines anderen Werkvertrags umsetzen. Es hat die Umsetzung dem zuständigen Landesarbeitsamt unverzüglich mitzuteilen. Das Landesarbeitsamt veranlaßt, daß eine entsprechende Arbeitserlaubnis erteilt wird.

(4) Einzelnen Arbeitnehmern mit führender oder Verwaltungstätigkeit wird die Arbeitserlaubnis bis zu einer Höchstdauer von vier Jahren erteilt. Diese Arbeitserlaubnisse werden je nach Größe des Projekts bis zu vier Arbeitnehmern erteilt.

### Artikel 7

Ein Werkvertragsarbeiter, der nach Beendigung seiner Tätigkeit die Bundesrepublik Deutschland verlassen hat, kann im Rahmen eines neuen Werkvertrags eine Arbeitserlaubnis wieder erhalten, wenn der zwischen Ausreise und erneuter Einreise

liegende Zeitraum nicht kürzer ist als die Gesamtgeltungsdauer der früheren Aufenthaltsbewilligung. Der in Satz 1 genannte Zeitraum beträgt höchstens zwei Jahre; er beträgt drei Monate, wenn der Werkvertragsarbeiter vor der Ausreise nicht länger als neun Monate in der Bundesrepublik Deutschland beschäftigt war.

#### Artikel 8

(1) Die zuständige Auslandsvertretung der Bundesrepublik Deutschland erteilt auf Antrag des lettischen Arbeitgebers den Arbeitnehmern das Visum für die Dauer von drei Monaten. Sobald das Visum erteilt ist, können die Arbeitnehmer einreisen. Sie haben rechtzeitig vor Ablauf der Geltungsdauer des Visums bei der für ihren Aufenthaltsort zuständigen Ausländerbehörde die erforderliche Aufenthaltsbewilligung zu beantragen.

(2) Die Arbeitserlaubnis ist nach der Einreise unverzüglich bei dem Arbeitsamt zu beantragen, das für zuständig erklärt wird.

#### Artikel 9

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für Wohlfahrt, Arbeit und Gesundheitswesen der Republik Lettland arbeiten im Rahmen dieser Vereinbarung eng zusammen. Auf lettischer Seite wird die Vereinbarung vom Department für Arbeit des Ministeriums für Wohlfahrt, Arbeit und Gesundheitswesen der Republik Lettland durchgeführt. Bei Bedarf wird auf Antrag einer Vertragspartei eine gemischte deutsch-lettische Arbeitsgruppe gebildet, um Fragen zu erörtern, die mit der Durchführung dieser Vereinbarung zusammenhängen.

#### Artikel 10

Arbeitnehmer, die zur Beschäftigung auf der Grundlage eines Werkvertrags zugelassen werden, dürfen einem Dritten gewerbsmäßig nicht zur Arbeitsleistung überlassen werden. Soweit dies dennoch erfolgt, wird das lettische Unternehmen von der Verteilung nach Artikel 3 Absatz 1 ausgeschlossen. Dem Unternehmen wird für seine Arbeitnehmer keine Arbeitserlaubnis mehr erteilt. Entsprechend ist zu verfahren, soweit lettische Unternehmen mehr Arbeitnehmer beschäftigen, als ihnen nach Artikel 3 Absatz 1 zugeteilt sind oder Arbeitnehmer beschäftigen, die keine Arbeitserlaubnis oder keine Aufenthaltsbewilligung besitzen, oder dem Arbeitnehmer nicht den Lohn zahlen, den deutsche Tarifverträge für vergleichbare Tätigkeiten vorsehen (Artikel 5 Absatz 1). Die lettische Vergabestelle und die für die Genehmigung der Werkverträge zuständige Stelle der Bundesanstalt für Arbeit wer-

den die lettischen Unternehmen vor Beginn der Beschäftigung der Arbeitnehmer anhand eines Merkblatts über die einschlägigen Rechtsvorschriften unterrichten. Der Empfang des Merkblatts ist von den lettischen Unternehmen schriftlich zu bestätigen.

#### Artikel 11

(1) Diese Vereinbarung tritt am Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft.

(2) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(3) Diese Vereinbarung kann bis zum 30. Juni mit Wirkung zum 31. Dezember eines jeden Jahres schriftlich gekündigt werden. Die aufgrund der Vereinbarung erteilten Arbeitserlaubnisse bleiben von einer Kündigung unberührt. Soweit im Zeitpunkt der Kündigung der Werkvertrag vom Landesarbeitsamt bereits genehmigt ist, werden die zur Ausführung des Werkvertrags zugesicherten Arbeitserlaubnisse erteilt.

Geschehen zu Bonn am 2. Juni 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher und lettischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

NORBERT BLÜM

HARTMUT HILLGENBERG

Für die Regierung  
der Republik Lettland:

T. ENINS

## [LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**NOLĪGUMS STARP VĀCIJAS FEDERATĪVĀS REPUBLIKAS VALDĪBU UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU PAR LATVIJAS UZŅĒMUMOS STRĀDĀJOŠO DARBU DARBUZNĒMUMU LĪGUMŪ IZPILDĒ**

---

Vācijas Federatīvās Republikas valdība

un

Latvijas Republikas valdība

atzīstot ciešas saimnieciskas, rūpnieciskas un tehniskas sadarbības abpusējo lietderīgumu,

ievērojot darba tirgus prasības vēloties Latvijas uzņēmumos strādājošo nosūtišanu un nodarbināšanu saimnieciskās sadarbības veicināšanai nostādīt uz stingriem pamatiem,

ar nodomu uz darbuzņēmumu līgumu pamata sadarbojošamies Vācijas un Latvijas uzņēmumiem radīt skaidrus nosacījumus Latvijas strādājošo nosūtišanai un nodarbināšanai —

vienojas par sekojošo:

**1. paragrāfs**

(1) Latvijas strādājošajiem, kas tiek nosūtīti īslaicīgam darbam uz darbuzņēmuma līguma starp Latvijas darba devēju un Vācijas Federatīvajā Republikā atrodošos uzņēmumu pamata (darbuzņēmumu līgumstrādnieki), neatkarīgi no darba tirgus stāvokļa un attīstības tiek izsniegtā darba atlauja.

(2) Šis nolīgums netiek attiecināts uz strādājošajiem, kas tiek nosūtīti uz darbuzņēmuma līguma pamata nolīguma darbības sfērā, ja vien tā sagatavošanas darbus Vācijas-Latvijas uzņēmumu kooperācijām trešajās valstīs.

(3) Šis nolīgums neattiecas uz strādājošajiem ugunsdrošo būvju un skursteņu celtniecībā.

#### 2. paragrāfs

(1) Darbuzņēmumu līgumstrādnieku skaits tiek noteikts 400 cilvēku apmērā. Uzrādītais skaitlis jāsaprot kā gada vidējais skaits.

(2) Strādājošajiem tiek izsniegta darba atlauja tikai tādu darbuzņēmumu līgumu realizācijai, kuru izpildei pārsvarā nepieciešami strādājošie ar profesionālu kvalifikāciju. Strādājošajiem bez profesionālas kvalifikācijas darba atlauja tiek izsniegta, ja tas nepieciešams darbu veikšanai.

#### 3. paragrāfs

(1) Noteikto darbuzņēmumu līgumstrādnieku skaitu Latvijas Republikas Labklājības, darba un veselības aizsardzības ministrija sadala pa Latvijas uzņēmumiem. Lai nodrošinātu noteiktā darbuzņēmumu līgumstrādnieku skaita ievērošanu, Latvijas puse nosaka organizāciju, kas reģistrē un ar parakstu apstiprina atsevišķos darbuzņēmumu līgumus.

(2) Par nolīguma realizāciju kompetentās līgumslēdzēju pušu iestādes piegriež vērību tam, lai neizveidotos darbuzņēmumu līgumstrādnieku reģionāla vai sektorāla koncentrācija vienā saimniecības nozarē vai saimniecības nozares noteiktā jomā.

#### 4. paragrāfs

(1) 2. paragrāfa 1. rindkopas 1. teikumā noteiktais skaitlis tiek sekojoši pieskaņots darba tirgus turpmākajai attīstībai:

uzlabojoties darba tirgus stāvoklim, nolīguma spēkā stāšanās brīdī noteiktais skaits palielinās ik par pieciem no simta uz katru pilnu procentu, par kuru pēdējos divpadsmiņi mēnesos samazinājies bezdarbnieku skaits. Darba tirgus stāvoklim

pasliktinoties, skaits atbilstoši samazinās. Pieskaņošanai jāsalīdzina bezdarbnieku procents attiecīgi tekošā un iepriekšējā gada 30. jūnijā. Izmaiņas jāņem vērā, sākot ar tekošā gada 1. oktobri. Jaunais skaits jānoapaļo tā, lai tas bez atlikuma dalītos ar skaitli desmit.

(2) Vācijas Federatīvās Republikas Valsts Darba un sociālo lietu ministrs paziņo Latvijas Republikas Labklājības, darba un veselības aizsardzības ministram saskaņā ar 1. rindkopu aprēķinātos skaitļus ik gadus līdz 31. augustam.

#### 5. paragrāfs

(1) Darba atļauja tiek izsniegtā tikai tad, ja darbuzņēmumu līgumstrādnieku atalgojums, ieskaitot daļu, kas tiek maksāta sakarā ar darbu ārzemēs, atbilst algai, kādu paredz attiecīgie Vācijas tarifu līgumi par salīdzināmu darbu.

(2) Pārējos jautājumos tiek pielietoti attiecīgie juridiskie priekšraksti par darba atļaujas izsniegšanu un atteikumu, kā arī par tās darbības izbeigšanu. Darbuzņēmuma līguma kopija savlaicīgi jāiesniedz kompetentajai zemes darba pārvaldei.

#### 6. paragrāfs

(1) Darba atļauja tiek izsniegtā uz darbuzņēmuma līguma izpildei paredzamo darba ilgumu. Parasti darba atļaujas maksimālais ilgums sastāda divus gadus. Ja darbuzņēmuma līguma realizācija iepriekš neparedzama notikuma dēļ ilgst vairāk nekā divus gadus, darba atļauja tiek pagarināta uz laiku līdz sešiem mēnešiem. Ja jau iepriekš zināms, ka darbuzņēmuma līguma realizācija ilgs vairāk nekā divus gadus, darba atļauja tiek izsniegtā uz laiku līdz trim gadiem.

(2) Pēc viena darba nobeigšanas cita darbuzņēmuma līguma realizācijai pēc pieprasījuma var tikt izsniegtā jauna darba atļauja maksimāli pieļautā ilguma divi gada ietvaros.

(3) Darba atļauja tiek izsniegtā noteiktai profesionālai darbibai noteikta darbuzņēmuma līguma realizācijai. Pamatotos izņēmuma gadījumos darba atļauja tiek izsniegtā vairākiem darbuzņēmuma līgumiem. Paredzētā darba atļaujas derīguma termiņa ietvaros uzņēmums var uz laiku pārvietot strādājošos cita darbuzņēmuma līguma izpildei. Tam nekavējoties jāpaziņo par pārviešanu kompetentajai zemes darba pārvaldei. Zemes darba pārvalde rūpējas, lai tiktu izsniegtā atbilstošā darba atļauja.

(4) Atsevišķiem strādājošiem ar vadības vai pārvaldes funkcijām darba atļauja tiek izsniegtā uz maksimālo laiku līdz četriem gadiem. Atkarībā no projekta apjoma šīs atļaujas tiek izsniegtas līdz četriem strādājošajiem.

#### 7. paragrāfs

Darbuzņēmuma līgumstrādnieks, kas pēc sava darba pabeigšanas atstājis Vācijas Federatīvo Republiku, jauna darbuzņēmuma līguma ietvaros var atkal saņemt darba atļauju, ja laikposms starp iebraukšanu un jaunu iebraukšanu nav īsāks par iepriekšējās uzturēšanās atļaujas kopīgo derīguma termiņu. 1. teikumā minētais laikposms sastāda maksimāli divus gadus; tas sastāda trīs mēnešus, ja darbuzņēmuma līgumstrādnieks pirms izbraukšanas strādājis Vācijas Federatīvajā Republikā ne ilgāk kā deviņus mēnešus.

#### 8. paragrāfs

(1) Kompetentā Vācijas Federatīvās Republikas ārzemju pārstāvniecība pēc Latvijas darba devēja pieprasījuma izsniedz strādājošajiem vīzu uz trīs mēnešiem. Tikiļdz vīza ir izsniegtā, strādājošie var iebraukt. Pirms vīzas derīguma termiņa beigšanās tiem savlaicīgi jāpieprasā nepieciešamā uzturēšanās atļauja vīpu uzturēšanās vietā kompetentajā ārzemnieku reģistrācijas iestādē.

(2) Darba atļauja nekavējoties pēc iebraukšanas jāpieprasā par kompetentu paziņotajā darba pārvaldē.

#### 9. paragrāfs

Vācijas Federatīvās Republikas Valsts Darba un sociālo lietu ministrs un Latvijas Republikas Labklājības, darba un veselības aizsardzības ministrs cieši sadarbojas šī nolīguma ietvaros. No Latvijas puses šī nolīguma realizāciju veic Latvijas Republikas Labklājības, darba un veselības aizsardzības ministrijas Darba departaments. Nepieciešamības gadījumā pēc vienas no līgumslēdzējām pusēm pieprasījuma tiek izveidota jaukta Vācijas-Latvijas darba grupa, lai apspriestu jautājumus, kas saistīti ar šī nolīguma realizāciju.

#### 10. paragrāfs

Strādājošie, kam atļauts darbs uz darbuuzņēmumu līgumu pamata, nedrīkst tikt profesionāli nodoti trešajai personai darbu veikšanai. Ja tas tomēr notiek, Latvijas uzņēmums tiek izslēgts no 3. paragrāfa 1. rindkopā minētās sadales. Uzņēmumam tajā strādājošajiem vairs netiek izsniepta darba atļauja. Atbilstoši jārīkojas arī tad, ja Latvijas uzņēmums nodarbina vairāk strādājošo, nekā tam iedalīts saskaņā ar 3. paragrāfa 1. rindkopu, vai nodarbina strādājošos, kuriem nav darba atļaujas vai uzturēšanās atļaujas, vai nemaksā strādājošajiem algu, kuru paredz Vācijas tarifu līgumi par salīdzināmu darbu (5. paragrāfa 1. rindkopa). Latvijas limitu piešķiršanas iestāde un par darbuuzņēmumu līgumu atļauju kompetentā Federālās Darba pārvaldes iestāde pirms strādājošo darba uzsākšanas ar instrukcijas palīdzību instruēs Latvijas uzņēmumus par attiecīgajiem juridiskajiem priekšrakstiem. Latvijas uzņēmumiem rakstiski jāapstiprina instrukcijas sapemšana.

## 11. paragrāfs

- (1) Šis nolīgums stājas spēkā ar tā parakstīšanas dienu.
- (2) Šis nolīgums tiek noslēgts uz nenoteiktu laiku.
- (3) Šis nolīgums var tik rakstiski anulēts līdz tekošā gada 30. jūnijam ar darbības turpināšanos līdz tā paša gada 31. decembrim. Uz nolīguma pamata izsniegtās darba atļaujas anulēšana neskar. Ja anulēšanas brīdī darbuzņēmuma līguma realizāciju zemes darba pārvalde jau atļāvusi, darbuzņēmuma līguma realizācijai garantētās darba atļaujas tiek izsniegtas.

Noslēgts *Bonna*, 1992. gada 2. jūnijā

divos oriģināleksemplāros, katrs vācu un latviešu valodā, pie kam abi teksti ir vienlīdz saistoši.

Vācijas Federatīvās Republikas  
valdības vārdā:

*Walter Jüttner*

*Walter Jüttner*

Latvijas Republikas  
valdības vārdā:

*Jānis*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON THE EMPLOYMENT OF THE EMPLOYEES OF LATVIAN ENTERPRISES IN ORDER TO EXECUTE WORK CONTRACTS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Latvia,

Appreciating the mutual benefit of close economic, industrial and technical cooperation,

Desiring to place the detachment and employment of employees from Latvian enterprises on a sound footing, with due regard for the requirements of the labour market, in order to promote economic cooperation,

With a view to establishing, for German and Latvian enterprises which are cooperating on the basis of work contracts, clearly defined terms and conditions for detaching and employing Latvian employees,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. Work permits shall be issued to Latvian employees who are detached for temporary employment on the basis of a work contract between a Latvian employer and an enterprise domiciled in the Federal Republic of Germany (contractual employees) regardless of the situation and trends of the labour market.

2. This Agreement shall not apply to employees who are detached to the Federal Republic of Germany on the basis of a work contract in order to carry out preparatory work for cooperation between German and Latvian enterprises in third States.

3. This Agreement shall not apply to employees in the field of fireproof construction and chimney construction.

*Article 2*

1. The number of contractual employees shall be set at 400. This number shall be considered an annual average number.

2. Work permits shall be issued to employees solely for executing work contracts for which purpose professionally qualified employees are mainly required. Work permits shall be issued to employees without professional qualifications insofar as this is indispensable for executing the work.

*Article 3*

1. The specified number of contractual employees shall be apportioned among Latvian enterprises by the Ministry of Welfare, Labour and Health of the

<sup>1</sup> Came into force on 2 June 1992 by signature, in accordance with article 11 (1).

Republic of Latvia. In order to ensure observance of the specified number of contractual employees, the Latvian side shall designate an organization which will register and countersign the individual work contracts.

2. The competent authorities of the Contracting Parties responsible for the implementation of the Agreement shall take care to prevent a regional or sectoral concentration of contractual employees in a branch of industry or in a specific area of a branch of industry.

#### *Article 4*

1. The number specified in article 2, paragraph 1, shall be adjusted as follows in accordance with further developments in the labour market:

Should the situation of the labour market improve, the number specified at the time of entry into force of the Agreement shall be increased by 5 per cent for each full percentage-point decrease in the unemployment rate in the preceding 12 months. Should the situation of the labour market deteriorate, the number shall be correspondingly reduced. For the purposes of such adjustment, a comparison shall be made between the unemployment rates as at 30 June of the current year and of the preceding year. Allowance shall be made for changes as from 1 October of the current year. The new number shall be rounded in such a way as to be evenly divisible by the number 10.

2. The Federal Minister of Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany shall notify the Ministry of Welfare, Labour and Health of the Republic of Latvia of the number determined in accordance with paragraph 1 by 31 August of each year.

#### *Article 5*

1. A work permit shall be issued only if remuneration of the contractual employee, including the portion thereof payable by way of an expatriate allowance, is equivalent to the wage stipulated in the relevant German collective-bargaining agreements for comparative activities.

2. In all other respects, the relevant legal regulations concerning the issue, refusal and expiration of the work permit shall apply. A copy of the work contract must be submitted in good time to the competent regional labour office.

#### *Article 6*

1. The work permit shall be issued for the expected duration of the work in fulfilment of the work contract. The work permit shall normally be valid for a maximum period of two years. If, owing to an unforeseeable event, execution of a work contract takes more than two years, the work permit shall be extended by up to six months. If it is evident from the outset that execution of the work contract will take more than two years, the work permit shall be issued for a maximum period of up to three years.

2. Following completion of a work assignment, a new work permit may, upon request, be issued within the limits of the maximum permissible period of two years, for executing another work contract.

3. The work permit shall be issued for a specified professional activity relating to the execution of a specified work contract. In substantiated exceptional cases, the work permit may be issued for several work contracts. The enterprise may tempo-

rarily reassign the employee, within the stipulated period of validity of the work permit, to execute another work contract. It must promptly notify the competent regional labour office of the said reassignment. The regional labour office shall arrange for the issue of an appropriate work permit.

4. A work permit shall be issued, for a maximum period of up to four years, to individual workers engaged in managerial or administrative activities. These work permits shall be issued to one to four workers, depending on the size of the project.

#### *Article 7*

A contractual worker who has left the Federal Republic of Germany on completion of his activity may be granted another work permit in connection with a new work contract if the period between his departure and re-entry is not shorter than the total period of validity of the previous residence permit. The period referred to in the first sentence shall not exceed two years; it shall be three months if the contractual employee was employed in the Federal Republic of Germany for not longer than nine months prior to departure.

#### *Article 8*

1. The competent mission abroad of the Federal Republic of Germany shall, at the request of the Latvian employer, issue the visas for a period of three months to the employees. As soon as the visas have been issued, the employees may enter the Federal Republic of Germany. They must apply in good time before the expiry of the period of validity of the visas for the necessary residence permits with the competent aliens' registration authority in their place of residence.

2. Application for the work permit must be made, immediately after entry, to the labour office which is recognized as competent.

#### *Article 9*

The Federal Ministry of Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Welfare, Labour and Health of the Republic of Latvia shall work in close collaboration under this Agreement. On the Latvian side, the Agreement shall be implemented by the Labour Department of the Ministry of Welfare, Labour and Health of the Republic of Latvia. Where necessary, at the request of either side, a mixed German-Latvian working group shall be established in order to discuss questions relating to the implementation of this Agreement.

#### *Article 10*

Employees who are admitted for employment on the basis of a work contract may not be assigned to a third party for professional work. If this, nevertheless, occurs, the Latvian enterprise shall be excluded from the apportionment in accordance with article 3, paragraph 1. No further work permits shall be issued to the enterprise for its employees. A corresponding procedure shall be followed if Latvian enterprises employ more employees than those apportioned to them under article 3, paragraph 1, or if they employ employees who do not hold work or residence permits, or do not pay an employee the wage that is stipulated in the German collective-bargaining agreements for comparable activities (article 5, paragraph 1). The Latvian authority that awards the work contracts and the competent department of the Federal Employment Agency responsible for approving work contracts shall inform the Latvian enterprises before the employees begin their employment about the relevant

legal regulations by means of an instruction sheet. The Latvian enterprises shall confirm in writing receipt of the instruction sheet.

*Article 11*

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
2. This Agreement has been concluded for an indefinite period.
3. This Agreement may be denounced in writing, with effect from 31 December, up to 30 June of any year. Work permits issued under the Agreement shall not be affected by such denunciation. If a work contract has already been approved by a regional labour office at the time of denunciation, the work permits promised for the execution of the work contract shall be issued.

DONE at Bonn, 2 June 1992 in two originals, each in the German and Latvian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

NORBERT BLÜM  
HARTMUT HILLGENBERG

For the Government  
of the Republic of Latvia:

T. ENINS

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIVE AU DÉTACHEMENT DE TRAVAILLEURS LETTONS POUR ÊTRE EMPLOYÉS EN VERTU DE CONTRATS DE TRAVAIL**

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Lettonie,

Reconnaissant les avantages mutuels d'une étroite collaboration économique, industrielle et technique,

Désireux, compte tenu des exigences du marché du travail, d'asseoir sur une base durable le détachement et l'emploi de travailleurs d'entreprises lettones afin de promouvoir la coopération économique,

Se proposant d'énoncer, à l'intention des entreprises allemandes et lettones qui collaborent sur la base de contrats de travail, des conditions claires pour le détachement et l'emploi de travailleurs lettons,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

(1) Les travailleurs lettons qui sont détachés pour une activité temporaire sur la base d'un contrat de travail entre un employeur letton et une entreprise établie en République fédérale d'Allemagne (travailleurs contractuels) obtiennent un permis de travail indépendamment de la situation sur le marché du travail et de son évolution.

(2) La présente Convention ne s'applique pas à des travailleurs détachés en République fédérale d'Allemagne sur la base d'un contrat de travail en vue de l'exécution de travaux préparatoires dans le cadre de la coopération entre entreprises allemandes et lettones dans des pays tiers.

(3) La présente Convention ne s'applique pas à des travailleurs dans le domaine de la construction de cheminées et d'installations réfractaires.

*Article 2*

(1) Le nombre de travailleurs contractuels est fixé à 400. Ce chiffre s'entend en tant que moyenne annuelle.

(2) Le permis de travail n'est accordé que pour l'exécution de contrats dont l'accomplissement exige essentiellement des travailleurs ayant une qualification professionnelle. Les travailleurs sans qualification professionnelle obtiennent un permis de travail lorsque cela est indispensable pour l'exécution des travaux.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 2 juin 1992 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

### *Article 3*

(1) Le contingent de travailleurs contractuels est réparti par le Ministère du travail, de la santé et de la protection sociale de la République de Lettonie entre les entreprises letttones. Pour garantir que le nombre fixé pour les travailleurs contractuels est respecté, la partie lettone désigne une organisation, qui enregistre et contre-signe les contrats de travail individuels.

(2) Les services des parties contractantes qui sont responsables de l'application de la présente Convention veillent à ce qu'il n'y ait pas de concentration régionale ou sectorielle des travailleurs contractuels dans une branche économique ou dans un secteur déterminé d'une branche économique.

### *Article 4*

(1) Le nombre fixé au premier alinéa de l'article 2 est adapté de la manière suivante à l'évolution ultérieure du marché du travail :

En cas d'amélioration de la situation sur le marché du travail, le nombre fixé au moment de l'entrée en vigueur de la Convention est majoré de 5 pour cent pour chaque point de pourcentage entier de diminution du taux de chômage au cours des 12 mois précédents. En cas de détérioration de la situation sur le marché du travail, le nombre est réduit dans la même proportion. Aux fins de cette adaptation, on comparera les taux de chômage au 30 juin de l'année en cours et de l'année précédente. Les modifications sont prises en compte à partir du 1<sup>er</sup> octobre de l'année courante. Le nouveau nombre est arrondi de sorte qu'en le divisant par dix, on obtient un chiffre entier.

(2) Le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne communique le nombre calculé conformément à l'alinéa 1 au Ministère du travail, de la santé et de la protection sociale de la République de Lettonie avant le 31 août de chaque année.

### *Article 5*

(1) Le permis de travail n'est accordé que si la rémunération du travailleur contractuel, y compris la partie versée en raison de l'emploi à l'étranger, correspond au salaire prévu par les conventions salariales allemandes applicables pour des activités comparables.

(2) Par ailleurs, les dispositions légales pertinentes relatives à l'octroi, au refus et à l'expiration du permis sont d'application. Une copie du contrat de travail doit être déposée en temps voulu auprès de l'Office du travail compétent du Land.

### *Article 6*

(1) Le permis de travail est délivré pour la durée prévue des travaux nécessaires à l'exécution du contrat. La durée maximale du permis de travail est en règle générale de deux ans. Si, par suite d'un événement imprévisible l'exécution du contrat se prolonge au-delà de deux ans, le permis de travail est prolongé d'une durée maximale de six mois. S'il est établi à l'avance que l'exécution du contrat de travail prend plus de deux ans, le permis de travail est accordé pour une durée maximale de trois ans.

(2) Après l'achèvement d'un travail un nouveau permis de travail peut être accordé sur demande dans le cadre de la durée maximale autorisée de deux ans.

(3) Le permis de travail est délivré pour une activité professionnelle déterminée et pour l'exécution d'un contrat de travail déterminé. Si des situations exceptionnelles le justifient, le permis de travail est délivré pour plusieurs contrats. L'entreprise peut détacher temporairement le travailleur pendant la période de validité du permis de travail pour l'exécution d'un autre contrat. Ce détachement doit être signalé immédiatement à l'Office du travail compétent du Land, qui fera en sorte qu'un permis de travail correspondant est délivré.

(4) Un permis de travail d'une durée maximale de quatre ans est délivré à des travailleurs particuliers exerçant des fonctions de direction ou d'administration. Ces permis sont accordés, selon l'importance du projet, à un maximum de quatre travailleurs.

#### *Article 7*

Le travailleur contractuel qui a quitté la République fédérale d'Allemagne après avoir terminé son activité, peut obtenir dans le cadre d'un nouveau contrat un nouveau permis de travail, si l'intervalle entre son départ et la nouvelle entrée n'est pas inférieur à la période de validité totale de son permis de séjour précédent. L'intervalle visé dans la première phrase est de deux ans au maximum; il est de trois mois lorsque le travailleur contractuel n'a pas été employé, avant son départ, plus de neuf mois en République fédérale d'Allemagne.

#### *Article 8*

(1) La représentation compétente de la République fédérale d'Allemagne à l'étranger délivre sur la demande de l'employeur letton aux travailleurs contractuels un visa pour une durée de trois mois. Dès que le visa est délivré, les travailleurs peuvent entrer. Ils doivent, avant l'expiration du visa, demander auprès de l'Office des étrangers compétent pour leur lieu de séjour le permis de séjour nécessaire.

(2) Le permis de travail doit être demandé immédiatement après l'entrée auprès de l'Office du travail compétent.

#### *Article 9*

Le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales et le Ministère du travail, de la santé et de la protection sociale collaborent étroitement dans la cadre de la présente Convention. Pour la partie lettone, la Convention est appliquée par le Département du travail du Ministère du travail, de la santé et de la protection sociale. S'il y a lieu, un groupe de travail germano-letton est constitué sur la demande d'une partie contractante pour examiner les questions liées à l'application de la présente Convention.

#### *Article 10*

Les travailleurs contractuels autorisés à être employés sur la base d'un contrat de travail ne peuvent être mis à la disposition de tiers pour travailler sur une base commerciale. Si malgré tout cela arrive, l'entreprise lettone sera exclue de la répartition prévue au premier alinéa de l'article 3. L'entreprise ne recevra plus de permis de travail pour ses travailleurs. Il en va de même pour des entreprises letttones qui emploient un nombre de travailleurs supérieur au nombre qui leur est alloué conformément au premier alinéa de l'article 3, ou qui emploient des travailleurs non titulaires de permis de travail ou de séjour, ou qui ne paient pas au travailleur le salaire prévu par les conventions salariales allemandes pour une activité comparable (Arti-

cle 5, premier alinéa). Le service letton chargé de la répartition et le service de l'Office fédéral du travail compétent pour l'approbation des contrats de travail informeront les entreprises letttones moyennant une notice des dispositions légales applicables. L'entreprise lettone doit accuser réception de la notice par écrit.

*Article 11*

- (1) La présente Convention entre en vigueur le jour de sa signature.
- (2) La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée
- (3) La présente Convention peut être dénoncée par écrit chaque année avant le 30 juin avec effet au 31 décembre. Les permis de travail délivrés en vertu de la Convention ne sont pas affectés par la dénonciation. Si au moment de la dénonciation un contrat de travail a déjà été approuvé par l'Office du travail du Land, les permis de travail nécessaires à l'exécution du contrat seront délivrés.

FAIT à Bonn le 2 juin 1992 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et lettone, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :

NORBERT BLÜM  
HARTMUT HILLGENBERG

Pour le Gouvernement  
de la République de Lettonie :

T. ENINS

**No. 32551**

---

**GERMANY  
and  
LATVIA**

**Agreement concerning the employment of workers to improve their vocational and linguistic skills (Foreign Workers Agreement). Signed at Bonn on 2 June 1992**

*Authentic texts: German and Latvian.*

*Registered by Germany on 8 February 1996.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
LETTONIE**

**Convention relative à l'emploi de travailleurs en vue d'approfondir leurs connaissances professionnelles et linguistiques (Convention relative aux travailleurs migrants). Signée à Bonn le 2 juin 1992**

*Textes authentiques : allemand et letton.*

*Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1996.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK LETTLAND ÜBER DIE BESCHÄFTIGUNG VON ARBEITNEHMERN ZUR ERWEITERUNG IHRER BERUFLICHEN UND SPRACHLICHEN KENNTNISSE (GASTARBEITNEHMER-VEREINBARUNG)

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Lettland

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Diese Vereinbarung findet Anwendung auf Deutsche und Letten mit Wohnsitz im Geltungsbereich dieser Vereinbarung, die eine Beschäftigung als Gastarbeitnehmer ausüben wollen.

(2) Die zuständigen Stellen für die Durchführung dieser Vereinbarung sind:

a) auf deutscher Seite:

die Bundesanstalt für Arbeit (Zentralstelle für Arbeitsvermittlung in Frankfurt/Main);

b) auf lettischer Seite:

Ministerium für Wohlfahrt, Arbeit und Gesundheitswesen der Republik Lettland (Department für Arbeit).

## Artikel 2

- (1) Gastarbeitnehmer sind Arbeitnehmer, die
- a) eine abgeschlossene Berufsausbildung haben,
  - b) zur Vervollkommnung ihrer Berufs- und Sprachkenntnisse eine vorübergehende Beschäftigung ausüben und
  - c) bei Aufnahme der Beschäftigung nicht jünger als 18 und nicht älter als 40 Jahre alt sind.
- (2) Die Beschäftigung als Gastarbeitnehmer beträgt in der Regel ein Jahr, sie kann jedoch bis zu insgesamt 18 Monaten verlängert werden.
- (3) Sofern ein Beschäftigungsverhältnis vorzeitig beendet wird, bemüht sich die zuständige Stelle der gastgebenden Vertragspartei darum, den Gastarbeitnehmer in ein anderes, gleichwertiges Arbeitsverhältnis zu vermitteln.

## Artikel 3

- (1) Den Gastarbeitnehmern werden die erforderlichen Genehmigungen nach Maßgabe der innerstaatlichen Vorschriften über die Einreise und den Aufenthalt von Ausländern erteilt, die es ihnen ermöglichen, für die Dauer ihrer Beschäftigung in dem Gastland zu leben und zu arbeiten.
- (2) Das für die Einreise erforderliche Visum ist von den Gastarbeitnehmern vor der Einreise bei der zuständigen Auslandsvertretung des Gastlands zu beantragen.
- (3) Die für die Beschäftigung erforderliche Genehmigung wird unabhängig von der Lage und Entwicklung des Arbeitsmarkts erteilt.

#### Artikel 4

Die Vergütung und die sonstigen Arbeitsbedingungen richten sich nach den Tarifverträgen und den arbeitsrechtlichen sowie den sozialversicherungsrechtlichen Bestimmungen des Gastlands.

#### Artikel 5

(1) Die Zahl der Gastarbeitnehmer, die auf jeder Seite zugelassen werden kann, wird auf jährlich 100 festgelegt.

(2) Eine Änderung dieser Höchstzahl kann zwischen den Vertragsparteien durch Notenwechsel vereinbart werden.

(3) Sofern die Höchstzahl nicht erreicht wird, werden die nicht in Anspruch genommenen Plätze nicht auf das folgende Jahr übertragen. Eine Verlängerung der Dauer des Beschäftigungsverhältnisses nach Artikel 2 gilt nicht als Neuzulassung.

#### Artikel 6

(1) Gastarbeitnehmer, die nach dieser Vereinbarung zugelassen werden wollen, können an die für die Durchführung dieser Vereinbarung zuständige Stelle ihrer Seite ein Vermittlungsgesuch richten. Die zuständige Stelle leitet das Gesuch an die zuständige Stelle der anderen Vertragspartei weiter.

(2) Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien fördern den Austausch und bemühen sich, eine geeignete Beschäftigung für die Gastarbeitnehmer zu finden; sie teilen die Ergebnisse ihrer Bemühungen der zuständigen Stelle der jeweils anderen Vertragspartei mit.

#### Artikel 7

Die Arbeitsvermittlung ist kosten- und gebührenfrei. Im übrigen finden hinsichtlich der Kosten und der Entrichtung von Gebühren die Rechtsvorschriften der jeweiligen Vertragspartei Anwendung.

### Artikel 8

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für Wohlfahrt, Arbeit und Gesundheitswesen der Republik Lettland arbeiten im Rahmen dieser Vereinbarung eng zusammen. Auf lettischer Seite wird die Vereinbarung vom Department für Arbeit des Ministeriums für Wohlfahrt, Arbeit und Gesundheitswesen der Republik Lettland durchgeführt. Bei Bedarf wird auf Antrag einer Vertragspartei eine gemischte deutsch-lettische Arbeitsgruppe gebildet, um Fragen zu erörtern, die mit der Durchführung dieser Vereinbarung zusammenhängen.

### Artikel 9

- (1) Diese Vereinbarung tritt am Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Diese Vereinbarung gilt für die Dauer von drei Jahren. Sie verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, sofern sie nicht von einer der Vertragsparteien mindestens sechs Monate vor Ende eines Kalenderjahrs schriftlich gekündigt wird.
- (3) Die aufgrund dieser Vereinbarung bereits erteilten Genehmigungen bleiben für den gewährten Zeitraum von einer Kündigung unberührt.

Geschehen zu Berlin am 06. Mai 1992  
in zwei Urschriften, jede in deutscher und lettischer Sprache,  
wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

Walter Lübke

Für die Regierung  
der Republik Lettland:

...

## [LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

NOLĪGUMS STARP VĀCIJAS FEDERATĪVĀS REPUBLIKAS VALDĪBU UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU PAR STRĀDĀJOŠO DARBU VINŪ PROFESIONĀLO UN VALODAS ZINĀŠANU PAPLAŠINĀŠANAI (NOLĪGUMS PAR VIESTRĀDΝIEKIEM)

Vācijas Federatīvās Republikas valdība

un

Latvijas Republikas valdība

vienojas par sekojošo:

1. paragrāfs

(1) Šis noligums attiecināms uz vāciešiem un latviešiem ar dzivesvielu šī noliguma darbības teritorijā, kas vēlas strādāt ka viestrādnieki.

(2) Par šī noliguma realizāciju kompetentās iestādes ir:

a) no Vācijas puses:

Federālā Darba pārvalde (Darba starpniecības centrālā iestāde Frankfurtē pie Mainas);

b) no Latvijas puses:

Latvijas Republikas Labklājības, darba un veselības aizsardzības ministrija (Darba departaments).

2. paragrāfs

(1) Viestrādnieki ir strādājosie,

- a) kuriem ir pabeigta profesionālā izglītība,
- b) kuri uz laiku strādā savu profesionālo un valodas zināšanu pilnveidošanai un
- c) kuri darba uzsākšanas brīdī ir ne jaunāki par 18 un ne vecāki par 40 gadiem.

(2) Pamatā viesstrādniekiem darbs ilgst vienu gadu, tomēr to var pagarināt līdz kopīgajam ilgumam 18 mēneši.

(3) Ja darba attiecības tiek pirms laika pabeigtas, viesstrādnieka uzņēmēja putas kompetentā iestāde rūpējas par to, lai ar tās starpniecību viesstrādnieks stātos citās, līdzvērtīgās darba attiecībās.

### 3. paragrāfs

(1) Viesstrādniekiem tiek izsniegtas nepieciešamās atļaujas saskaņā ar valsts iekšējiem priekšrakstiem par ārzemnieku ierašanos un uzturēšanos, kuras ļauj tiem uz viņu darba laiku uzņēmējzemē tur dzīvot un strādāt.

(2) Pirms ierašanās viesstrādniekiem jāpieprasa iebraukšanai nepieciešamā vīza kompetentajā viesstrādnieka uzņēmējzemes ārzemju pārstāvniecībā.

(3) Darbam nepieciešamā atļauja tiek izsniepta neatkarīgi no darba tirgus stāvokļa un attīstības.

### 4. paragrāfs

Darba samaksa un pārējie darba nosacījumi tiek noteikti atbilstoši viesstrādnieka uzņēmējzemes tarifu līgumiem un darba likumdošanas, kā arī sociālās apdrošināšanas juridiskajiem priekšrakstiem.

#### 5. paragrāfs

- (1) Viesstrādnieku skaits, kas var tikt pieļauts no katras puses, tiek noteikts ar 100 cilvēkiem katru gadu.
- (2) Par šī maksimālā skaita izmaiņu vienošanās starp līgumslēdzējām pusēm var notikt notu apmaiņas ceļā.
- (3) Ja maksimālais skaits netiek sasniegts, neaizņemtās vietas netiek pārnestas uz nākamo gadu. Darba attiecību pagarināšana saskaņā ar 2. paragrāfu netiek uzskatīta par jaunu atļauju.

#### 6. paragrāfs

- (1) Viesstrādnieki, kas grib sapņēt darba atļauju saskaņā ar šo noligumu, var griezties savas puses par šī noliguma realizāciju kompetentajā iestādē, iesniedzot lūgumu par starpniecību. Kompetentā iestāde pāradresē lūgumu tālāk otras līgumslēdzējas puses kompetentajai iestādei.
- (2) Līgumslēdzēju pušu kompetentās iestādes veicina apmaiņu un cenšas atrast viesstrādniekiem piemērotu darbu; tas attiecīgi paziņo savu pūlinu rezultātus otras līgumslēdzējas puses kompetentajai iestādei.

#### 7. paragrāfs

Starpniecība darba sagādē ir bezmaksas un atbrīvota no nodevām. Starp citu, attiecībā uz izdevumiem un jebkāda veida nodevu segšanu noteicoši ir attiecīgās līgumslēdzējas puses juridiskie priekšraksti.

#### 8. paragrāfs

Vācijas Federatīvās Republikas Valsts Darba un sociālo lietu ministrs un Latvijas Republikas Labklājības, darba un veselības

zīsardzības ministrs cieši sadarbojas šī nolīguma ietvaros. No Latvijas puses šī nolīguma realizāciju veic Latvijas Republikas labklājības, darba un veselības aizsardzības ministrijas Darba seņpartaments. Nepieciešamības gadījumā pēc vienas no līgumslēdzēju pušu pieprasījuma tiek izveidota jauktā Vācijas-Latvijas darba grupa, lai apspriestu jautājumus, kas saistīti ar šī nolīguma realizāciju.

#### 9. paragrāfs

- (1) Šis nolīgums stājas spēkā ar tā parakstīšanas dienu.
- (2) Šis nolīgums ir spēkā trīs gadus. Tā derīguma termiņš katrreiz pagarinās par vēl vienu nākamo gadu, ja viena no līgumslēdzējām pusēm to vismaz sešus mēnešus pirms kalendāra gada beigām nav rakstiski anulējusi.
- (3) Uz šī nolīguma pamata jau izsniegtās atļaujas anulēšana neskar līdz to derīguma termiņa beigām.

Koslēgts *Bonnā, 1992. gads 2. jūnijā*  
divos oriģināleksemplāros, katrs no tiem vācu un latviešu valodā,  
pie kam abi teksti ir vienlīdz saistoši.

Vācijas Federatīvās Republikas  
valdības vārdā:

*Wolfgang Schäuble*  
*Minister für Finanzen*

Latvijas Republikas  
valdības vārdā:

*Jānis Dzintars*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WORKERS TO IMPROVE THEIR VOCATIONAL AND LINGUISTIC SKILLS (FOREIGN WORKERS AGREEMENT)**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Latvia

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. This Agreement shall apply to Germans and Latvians residing in the area covered by this Agreement and seeking employment as foreign workers.
2. For the purposes of this Agreement, the competent authorities shall be:
  - (a) On the German side: the Federal Labour Department, Central Office Employment Office in Frankfurt am Main (Bundesanstalt für Arbeit, Zentralstelle für Arbeitsvermittlung in Frankfurt/Main);
  - (b) On the Latvian side: Ministry of Welfare, Labour and Health of the Republic of Latvia, Labour Department (Latvijas Republikas Labklājības, darba un veselības aizsardzības ministrija, Darba departaments).

*Article 2*

1. Foreign workers are workers who:
  - (a) Have completed vocational training;
  - (b) Take up temporary employment in order to improve their vocational and linguistic skills; and
  - (c) Are not under 18 or over 40 years of age on the date on which they take up the employment.
2. The period of employment as a foreign worker shall normally be one year, but may be extended to a total of 18 months.
3. If employment is terminated prematurely, the competent authority of the host Contracting Party shall endeavour to place the foreign worker in other, equivalent employment.

*Article 3*

1. The requisite permits shall be issued to foreign workers, in accordance with national regulations on the entry and stay of foreigners, enabling them to live and work in the host country for the duration of their employment.

<sup>1</sup> Came into force on 2 June 1992 by signature, in accordance with article 9 (1).

2. Prior to entry into the host country, foreign workers shall apply to that country's competent mission abroad for an entry visa.

3. The requisite permit for employment shall be issued regardless of the situation and trends in the labour market.

#### *Article 4*

Remuneration and other terms of employment shall be determined in accordance with the collective wage agreements and the labour law and social insurance provisions of the host country.

#### *Article 5*

1. The number of foreign workers who can be admitted by each side shall be 1,000 per year.

2. This maximum number may be changed by agreement between the Contracting Parties through an exchange of notes.

3. If the maximum number is not reached, unfilled places shall not be carried over to the following year. An extension of the period of employment, as provided for in article 2, shall not constitute a new admission.

#### *Article 6*

1. Foreign workers wishing to be admitted under this Agreement may submit an application for placement to their competent national authority responsible for implementing this Agreement. The said authority shall transmit the application to the competent authority of the other Contracting Party.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall promote the exchange programme and shall endeavour to find suitable employment for the foreign workers; each authority shall notify the competent authority of the other Contracting Party of the results of its endeavours.

#### *Article 7*

No charges or fees shall be levied for job placement. In all other respects, the legislation of the Contracting Party concerned shall apply with regard to charges and the payment of fees.

#### *Article 8*

The Federal Minister of Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany and the Minister of Welfare, Labour and Health of the Republic of Latvia shall work closely together under this Agreement. On the Latvian side, the Agreement shall be carried out by the Labour Department of the Ministry of Welfare, Labour and Health of the Republic of Latvia. If necessary, a joint German-Latvian working group shall be formed, at the request of either Contracting Party, to discuss questions relating to the implementation of this Agreement.

#### *Article 9*

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement shall remain in force for a period of three years. It shall be extended for further successive periods of one year, unless it is denounced in

writing by either of the Contracting Parties not less than six months before the end of a calendar year.

3. The permits already issued under this Agreement shall, for the period granted, not be affected by such denunciation.

DONE at Bonn on 2 June 1992, in two originals, each in the German and Latvian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

NORBERT BLÜM

HARTMUT HILLGENBERG

For the Government  
of the Republic of Latvia:

T. ENINS

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIVE À L'EMPLOI DE TRAVAILLEURS EN VUE D'APPROFONDIR LEURS CONNAISSANCES PROFESSIONNELLES ET LINGUISTIQUES (CONVENTION RELATIVE AUX TRAVAILLEURS MIGRANTS)**

---

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Lettonie sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. La présente Convention vise les Allemands et les Lettons qui sont domiciliés sur le territoire où elle s'applique et qui veulent exercer un emploi comme travailleurs migrants.
2. Les autorités compétentes pour l'exécution de la présente Convention sont :
  - a) Du côté allemand : la Direction fédérale du Travail (Office central de placement de Francfort-sur-le-Main);
  - b) Du côté letton : le Ministère de la protection sociale, du travail et de la santé publique de la République de Lettonie (Département du travail).

*Article 2*

1. Les travailleurs migrants sont des travailleurs qui :
  - a) Ont une formation professionnelle sanctionnée par un diplôme;
  - b) Exercent un emploi temporaire en vue de perfectionner leurs connaissances professionnelles et linguistiques;
  - c) Sont âgés de 18 ans au moins et de 40 ans au plus lors de leur embauche.
2. La durée de l'emploi en tant que travailleur migrant est en règle générale d'un an mais elle peut être prolongée jusqu'à 18 mois au total.
3. S'il est mis fin prématurément à un contrat de travail, l'autorité compétente de la Partie contractante d'accueil s'efforce de trouver au travailleur migrant un autre contrat de travail équivalent.

*Article 3*

1. Les autorisations requises sont accordées sans délai aux travailleurs migrants, conformément aux dispositions réglementaires intérieures relatives à l'entrée et au séjour des étrangers, afin de leur permettre de vivre et de travailler dans le pays d'accueil pendant la durée de leur emploi.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 2 juin 1992 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

2. Le permis de séjour doit être demandé par le travailleur migrant avant l'entrée sous la forme d'un visa auprès de la représentation compétente du pays d'accueil à l'étranger.

3. L'autorisation nécessaire à l'emploi est octroyée indépendamment de la situation et de l'évolution du marché du travail.

#### *Article 4*

La rémunération et les autres conditions de travail sont régies par les conventions collectives, le droit au travail et le droit de la sécurité sociale du pays d'accueil.

#### *Article 5*

1. Le nombre des travailleurs migrants qui peuvent être admis par chaque Partie contractante est fixé à 1000 par an.

2. Les deux Parties contractantes peuvent convenir de modifier ce nombre maximal au moyen d'un échange de notes.

3. Si le nombre maximal n'est pas atteint, les places inutilisées ne sont pas reportées sur l'année suivante. Une prolongation de la durée du contrat de travail en vertu de l'article 2 de la présente Convention n'est pas considérée comme une nouvelle admission.

#### *Article 6*

1. Les travailleurs migrants qui veulent être admis à un emploi au titre de la présente Convention peuvent adresser une demande de placement à l'autorité de leur pays compétente pour l'exécution de la présente Convention. Cette autorité transmet les demandes à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes font la promotion du programme d'échange et s'efforcent de trouver des emplois qui conviennent aux travailleurs migrants; elles communiquent les résultats de leurs efforts à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

#### *Article 7*

Le placement est exempt de frais et de droits. Pour le reste, les frais et la perception de droits relèvent des dispositions juridiques de chaque Partie contractante.

#### *Article 8*

1. Le Ministre fédéral du Travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre de la protection sociale, du travail et de la santé publique de la République de Lettonie coopèrent étroitement dans le cadre de la présente Convention. Si besoin est, à la demande de l'une des Parties contractantes est constitué un groupe de travail bilatéral chargé de discuter des questions qui ont trait à l'exécution de la présente Convention.

#### *Article 9*

1. La présente Convention entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. La présente Convention est conclue pour une durée de trois ans. Elle sera prorogée d'année en année, à moins que l'une des deux Parties contractantes ne la dénonce pas écrit six mois au moins avant la fin d'une année civile.

3. Les autorisations déjà octroyées au titre de la présente Convention ne seront pas touchées par la dénonciation pendant la durée accordée.

FAIT à Bonn le 2 juin 1992, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et lettone, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

NORBERT BLÜM

HARTMUT HILLGENBERG

Pour le Gouvernement  
de la République de Lettonie :

T. ENINS

---



**No. 32552**

---

**GERMANY  
and  
CHILE**

**Convention concerning pension insurance (with final protocol). Signed at Bonn on 5 March 1993**

*Authentic texts: German and Spanish.*

*Registered by Germany on 8 February 1996.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
CHILI**

**Accord relatif aux pensions (avec protocole final). Signé à  
Bonn le 5 mars 1993**

*Textes authentiques : allemand et espagnol.*

*Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1996.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK CHILE ÜBER RENTENVERSICHERUNG**

---

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Republik Chile —

in dem Wunsch, ihre Beziehungen im Bereich der Sozialen Sicherheit zu regeln —

sind wie folgt übereingekommen:

**Teil I**

**Allgemeine Bestimmungen**

**Artikel 1**

In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Hoheitsgebiet“  
in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland  
den Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,  
  
in bezug auf die Republik Chile  
den Geltungsbereich der Politischen Verfassung der Republik Chile;
2. „Staatsangehöriger“  
in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland  
einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,  
  
in bezug auf die Republik Chile  
einen Chilenen im Sinne der Politischen Verfassung der Republik Chile;
3. „Rechtsvorschriften“  
die Gesetze, Verordnungen, Satzungen und sonstigen allgemein rechtsetzende Akte, die sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige und Systeme der Sozialen Sicherheit

beziehen und die bei der Unterzeichnung des Abkommens in Kraft sind oder später in Kraft treten werden;

4. „zuständige Behörde“  
in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland  
den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,  
in bezug auf die Republik Chile  
den Minister für Arbeit und Sozialfürsorge;
5. „Träger“  
die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechtsvorschriften in bezug auf die dort bezeichneten Systeme und Versicherungszweige obliegt;
6. „zuständiger Träger“  
den Träger, dem im Einzelfall die Anwendung der Rechtsvorschriften obliegt;
7. „Beschäftigung“  
eine Beschäftigung oder Tätigkeit im Sinne der nach diesem Abkommen anzuwendenden Rechtsvorschriften;
8. „Versicherungszeiten“  
die Beitragszeiten, die in den Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt wurden, als Versicherungszeiten bestimmt oder anerkannt sind, sowie ähnliche Zeiten, soweit sie in diesen Rechtsvorschriften als den Versicherungszeiten gleichwertig anerkannt sind;
9. „Geldleistung“ oder „Rente“  
eine Rente oder eine andere Geldleistung einschließlich aller Zusätze, Zuschüsse und Erhöhungen.

## Artikel 2

- (1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, bezieht es sich
  - a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland auf die Rechtsvorschriften über
    - die gesetzliche Rentenversicherung,
    - die hüttenknapschaftliche Zusatzversicherung und
    - die Altershilfe für Landwirte;
  - b) in bezug auf die Republik Chile auf die Rechtsvorschriften über
    - das Neue Gesetzliche Rentensystem für Altersrente, Invalidenrente und Hinterbliebenenrente, welches auf der individuellen Kapitalisierung beruht, und

- das Rentensystem für Altersrente, Invalidenrente und Hinterbliebenenrente, welches vom Institut für gesetzliche Fürsorge (Instituto de Normalización Previsional) verwaltet wird.

(2) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats außer den Voraussetzungen für die Anwendung des Abkommens auch die Voraussetzungen für die Anwendung eines anderen Abkommens oder einer überstaatlichen Regelung erfüllt, so läßt der Träger dieses Vertragsstaats bei Anwendung des Abkommens das andere Abkommen oder die überstaatliche Regelung unberücksichtigt.

(3) Absatz 2 findet keine Anwendung, soweit die Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit, die sich für die Vertragsstaaten aus zwischenstaatlichen Übereinkünften oder überstaatlichem Recht ergeben oder zu deren Ausführung dienen, Versicherungslastregelungen enthalten.

### Artikel 3

Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gilt es für

- a) Staatsangehörige eines Vertragsstaats,
- b) Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls vom 31. Januar 1967 zu dem genannten Abkommen,
- c) Staatenlose im Sinne des Artikels 1 des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen,
- d) andere Personen hinsichtlich der Rechte, die sie von einem Staatsangehörigen eines Vertragsstaats, einem Flüchtling oder einem Staatenlosen im Sinne dieses Artikels ableiten,
- e) Staatsangehörige eines anderen Staates als eines Vertragsstaats, soweit sie nicht zu den unter Buchstabe d genannten Personen gehören.

### Artikel 4

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, stehen die in Artikel 3 Buchstaben a bis d bezeichneten Personen, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats aufhalten, bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats dessen Staatsangehörigen gleich.

(2) Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats werden den Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaats, die sich außerhalb der Hoheitsgebiete der Vertrags-

staaten gewöhnlich aufhalten, unter denselben Voraussetzungen erbracht wie den sich dort gewöhnlich aufhaltenden Staatsangehörigen des ersten Vertragsstaats.

#### Artikel 5

Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gelten die Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats, nach denen Ansprüche auf Geldleistungen oder die Zahlung von Geldleistungen vom Aufenthalt im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaats abhängen, nicht für die in Artikel 3 Buchstaben a bis d genannten Personen, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhalten.

#### Artikel 6

Die Versicherungspflicht von Arbeitnehmern richtet sich, soweit die Artikel 7 bis 11 nichts anderes bestimmen, nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet sie beschäftigt sind; dies gilt auch, wenn sich der Arbeitgeber im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats befindet.

#### Artikel 7

Wird ein Arbeitnehmer, der in einem Vertragsstaat beschäftigt ist, im Rahmen dieses Beschäftigungsverhältnisses von seinem Arbeitgeber in den anderen Vertragsstaat entsandt, um dort eine Arbeit für diesen Arbeitgeber auszuführen, so gelten in bezug auf diese Beschäftigung während der ersten sechsunddreißig Kalendermonate der Beschäftigung im Hoheitsgebiet des zweiten Vertragsstaats allein die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats so weiter, als wäre er noch in dessen Hoheitsgebiet beschäftigt. Wird diese Frist überschritten, so gelten die Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht des ersten Vertragsstaats weiter, soweit die zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten oder die von ihnen bezeichneten Stellen auf Antrag des Arbeitnehmers und des Arbeitgebers zustimmen.

#### Artikel 8

(1) Für die an Bord eines Seeschiffs beschäftigten Personen, das die Flagge eines der beiden Vertragsstaaten führt, gelten die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaats.

(2) Wird ein Arbeitnehmer, der sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats aufhält, vorübergehend auf einem Seeschiff, das die Flagge des anderen Vertragsstaats führt, von einem Arbeitgeber beschäftigt, der seinen Sitz im Hoheitsgebiet des ersten Vertragsstaats hat und nicht Eigentümer des Schiffs

ist, so gelten in bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats, als wäre er in dessen Hoheitsgebiet beschäftigt.

#### Artikel 9

Die Artikel 6 bis 8 gelten entsprechend für Personen, die nicht Arbeitnehmer sind, auf die sich jedoch die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften beziehen.

#### Artikel 10

(1) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaats von diesem oder einem Mitglied oder einem Bediensteten einer Auslandsvertretung dieses Vertragsstaats im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats beschäftigt, so gelten für die Dauer der Beschäftigung in bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats so, als wäre er dort beschäftigt.

(2) Hat sich ein in Absatz 1 genannter Arbeitnehmer vor Beginn der Beschäftigung gewöhnlich in dem Beschäftigungsland aufgehalten, so kann er binnen sechs Monaten nach Beginn der Beschäftigung in bezug auf die Versicherungspflicht die Anwendung der Rechtsvorschriften des Beschäftigungslands wählen. Die Wahl ist gegenüber dem Arbeitgeber zu erklären. Die gewählten Rechtsvorschriften gelten vom Tag der Erklärung ab.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für die dort genannten Arbeitnehmer, die von einem öffentlichen Arbeitgeber beschäftigt werden.

(4) Beschäftigt die Auslandsvertretung einer der Vertragsstaaten Personen, für die die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats gelten, so hat die Auslandsvertretung die Verpflichtungen, die dem Arbeitgeber gemäß den genannten Rechtsvorschriften obliegen, einzuhalten.

#### Artikel 11

Auf Antrag des Arbeitnehmers und des Arbeitgebers oder auf Antrag der gleichgestellten Person im Sinne des Artikels 9 können die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten oder die von ihnen bezeichneten Stellen im gegenseitigen Einvernehmen von den Artikeln 6 bis 10 abweichen unter der Voraussetzung, daß die betreffende Person den Rechtsvorschriften einer der Vertragsstaaten unterstellt bleibt oder unterstellt wird. Hierbei sind die Art und die Umstände der Beschäftigung zu berücksichtigen.

**Teil II**  
**Bestimmungen über Leistungen**

**Kapitel 1**  
**Zweiseitige Bestimmungen**

**Artikel 12**

(1) Für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Leistungsanspruchs rechnet der zuständige Träger jedes Vertragsstaats zu den Versicherungszeiten, die nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sind, die Versicherungszeiten hinzu, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats zurückgelegt sind. Entfallen Versicherungszeiten auf dieselbe Zeit, so berücksichtigt jeder Träger nur die nach seinen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten. In welchem Ausmaß Versicherungszeiten angerechnet werden, richtet sich nach den Rechtsvorschriften, nach denen die Versicherungszeiten zurückgelegt sind.

(2) Die Berechnung der Rente richtet sich nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften des jeweiligen Vertragsstaats, soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist.

(3) Im Falle einer Rente wegen verminderter Erwerbsfähigkeit erfolgt die medizinische Beurteilung der verminderten Erwerbsfähigkeit durch den zuständigen Träger jedes Vertragsstaats nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften.

**Kapitel 2**  
**Rentenversicherung**  
**nach den deutschen Rechtsvorschriften**

**Artikel 13**

(1) Die nach Artikel 12 zu berücksichtigenden Versicherungszeiten werden dem Versicherungszweig zugeordnet, dessen Träger unter ausschließlicher Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften für die Feststellung der Leistung zuständig ist. Wäre danach die knappschaftliche Rentenversicherung zuständig, so werden nach den chilenischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigende Versicherungszeiten in der knappschaftlichen Rentenversicherung berücksichtigt, wenn sie in bergbaulichen Betrieben unter Tage zurückgelegt sind.

(2) Für die Rentenberechnung werden Entgeltpunkte nur aus den Versicherungszeiten ermittelt, die nach den deutschen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sind.

### Kapitel 3

#### Rentenversicherung nach den chilenischen Rechtsvorschriften

##### Artikel 14

- (1) Die Mitglieder einer chilenischen Rentenfondsverwaltung erhalten ihre Rente aus dem auf ihrem individuellen Kapitalisierungskonto angesammelten Betrag.
- (2) Falls der angesammelte Betrag für die Rentengewährung nicht ausreicht, haben die Mitglieder nach Artikel 12 Anspruch auf die Zusammenrechnung der anrechnungsfähigen Versicherungszeiten, um die staatlich garantierte Alters- und Invalidenrente zu erhalten. Das gleiche gilt auch für Berechtigte auf Hinterbliebenenrente.
- (3) Zur Erfüllung der Voraussetzungen für eine vorzeitige Pensionierung nach den chilenischen Rechtsvorschriften gelten Mitglieder, denen eine Rente nach den deutschen Rechtsvorschriften zuerkannt wurde, als nach dem in Absatz 4 bezeichneten Rentensystem pensioniert.
- (4) Die Beitragszahler, für deren Rente das Institut für gesetzliche Fürsorge (Instituto de Normalizacion Previsional) zuständig ist, haben ebenfalls Anspruch auf Zusammenrechnung der Versicherungszeiten nach Artikel 12, um die Rentenleistung nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften zu erhalten.

(5) In den in den Absätzen 2 und 4 genannten Fällen berechnet der zuständige Träger die Höhe der Leistungen so, als seien alle Versicherungszeiten nach den eigenen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden, und berechnet für die Zahlung der Leistung seinen Anteil nach dem Verhältnis der ausschließlich nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten zu der Gesamtheit der in beiden Vertragsstaaten anzurechnenden Versicherungszeiten.

### Teil III

#### Verschiedene Bestimmungen

##### Kapitel 1

###### Amtshilfe und Rechtshilfe

##### Artikel 15

Die Träger, Verbände von Trägern, Behörden und Gerichte der Vertragsstaaten leisten einander bei Durchführung der in Artikel 2

Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens gegenseitige Hilfe, als wendeten sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften an. Die Hilfe ist kostenlos. Barauslagen mit Ausnahme der Portokosten werden jedoch erstattet.

#### Artikel 16

(1) Die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern oder Gebühren einschließlich Konsulargebühren und Verwaltungsabgaben für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auch auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats vorzulegen sind.

(2) Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats vorzulegen sind, bedürfen zur Verwendung gegenüber Stellen des anderen Vertragsstaats keiner Legalisation oder einer anderen ähnlichen Förmlichkeit.

#### Artikel 17

(1) Die in Artikel 15 genannten Stellen können bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens unmittelbar miteinander und mit den beteiligten Personen und deren Vertretern in ihren Amtssprachen verkehren. Rechtsvorschriften über die Zuziehung von Dolmetschern bleiben unberührt.

(2) Urteile, Bescheide oder sonstige Schriftstücke können einer Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhält, unmittelbar durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt werden.

(3) Die Behörden, Gerichte und Träger eines Vertragsstaats dürfen Eingaben oder sonstige Schriftstücke, die an sie gerichtet werden, nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Staats abgefaßt sind.

#### Artikel 18

(1) Ist der Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats bei einer Stelle im anderen Vertragsstaat gestellt worden, die für die Annahme des Antrags auf eine entsprechende Leistung nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften zugelassen ist, so gilt der Antrag als bei dem zuständigen Träger gestellt. Dies gilt für sonstige Anträge sowie für Erklärungen und Rechtsbehelfe entsprechend.

(2) Die Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe sind von der Stelle des einen Vertragsstaats, bei der sie eingereicht worden sind, unverzüglich an die zuständige Stelle des anderen Vertragsstaats weiterzuleiten.

(3) Ein Antrag auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats. Dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung der nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats erworbenen Ansprüche in den Fällen aufgeschoben wird, in denen er nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaats den Zeitpunkt bestimmen kann, der für die Erfüllung der Leistungsvoraussetzungen maßgeblich ist.

#### Artikel 19

Die Auslandsvertretungen des einen Vertragsstaats im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats sind berechtigt, auf Antrag der Berechtigten die zur Sicherung und Erhaltung der Rechte der Staatsangehörigen des ersten Staats notwendigen Handlungen ohne Nachweis einer Vollmacht vorzunehmen. Sie können insbesondere bei den in Artikel 15 genannten Stellen im Interesse der Staatsangehörigen Anträge stellen, Erklärungen abgeben oder Rechtsbehelfe einbringen.

#### Artikel 20

(1) Für die Weitergabe von personenbezogenen Daten sowie von Betriebs- und Geschäftsgeheimnissen aufgrund dieses Abkommens oder einer Vereinbarung zu seiner Durchführung gilt das jeweilige innerstaatliche Datenschutzrecht. Diese Daten dürfen vom Empfänger nicht unbefugt offenbart und nur zur Durchführung dieses Abkommens und der Rechtsvorschriften, auf die es sich bezieht, verwendet werden. Die genannten Daten dürfen ausschließlich an die in Artikel 15 genannten Stellen, die für die Durchführung des Abkommens und der in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechtsvorschriften zuständig sind, übermittelt werden. Die Weitergabe an andere als die in Artikel 15 genannten Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen. Die Empfänger der Daten sind verpflichtet, diese wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

(2) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der übermittelten Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist

sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen; es besteht für diese Daten sodann ein Verwendungsverbot. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und die dadurch erzielten Ergebnisse.

(3) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Daten sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

(4) Ist die Kenntnis der übermittelten Daten für den Empfänger zur Erfüllung seiner Aufgaben im Sinne dieses Abkommens oder der in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechtvorschriften nicht mehr erforderlich, sind die Daten zu löschen.

## **Kapitel 2**

### **Durchführung und Auslegung des Abkommens**

#### **Artikel 21**

(1) Die Regierungen oder die zuständigen Behörden können die zur Durchführung des Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen vereinbaren. Sie unterrichten einander über Änderungen und Ergänzungen der für sie geltenden in Artikel 2 bezeichneten Rechtvorschriften.

(2) Zur Durchführung des Abkommens werden hiermit folgende Verbindungsstellen eingerichtet:

a) in der Bundesrepublik Deutschland

- für die Rentenversicherung der Arbeiter  
die Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz, Düsseldorf,
- für die Rentenversicherung der Angestellten  
die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin,
- für die knappschaftliche Rentenversicherung  
die Bundesknappschaft, Bochum,
- für die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung  
die Landesversicherungsanstalt für das Saarland,  
Saarbrücken,
- soweit die deutschen gesetzlichen Krankenkassen an der Durchführung des Abkommens beteiligt sind,  
der AOK-Bundesverband, Bonn;

b) in der Republik Chile

- die Aufsichtsbehörde für die Rentenfondsverwaltungen für die Mitglieder des Neuen Gesetzlichen Rentensystems,
- die Aufsichtsbehörde für Soziale Sicherheit für die Beitragszahler der vom Institut für gesetzliche Fürsorge verwalteten Systeme.

(3) Für die Feststellung der Leistungen ist in bezug auf die Rentenversicherung der Arbeiter die für diese eingerichtete Verbindungsstelle zuständig, wenn

- a) Versicherungszeiten nach den deutschen und chilenischen Rechtsvorschriften zurückgelegt sind oder
- b) der Berechtigte sich im Hoheitsgebiet der Republik Chile gewöhnlich aufhält oder
- c) der Berechtigte sich als chilenischer Staatsangehöriger gewöhnlich außerhalb der Vertragsstaaten aufhält.

Satz 1 berührt nicht die Zuständigkeit der Träger bei Leistungen zur Rehabilitation sowie die Zuständigkeiten der Bundesbahn-Versicherungsanstalt und der Seekasse.

### Artikel 22

Geldleistungen können von einem Träger eines Vertragsstaats an eine Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhält, in dessen Währung oder in der Währung eines dritten Staats mit befreiender Wirkung erbracht werden. Im Verhältnis zwischen dem Träger und dem Berechtigten ist für die Umrechnung der Kurs des Tages maßgebend, der bei der Übermittlung der Geldleistung zugrunde gelegt worden ist. Hat ein Träger an einen Träger des anderen Vertragsstaats Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung des zweiten Vertragsstaats zu leisten.

### Artikel 23

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats Anspruch auf eine Geldleistung für einen Zeitraum, für den ihr oder ihren Angehörigen von einem Fürsorgeträger des anderen Vertragsstaats Leistungen erbracht worden sind, so ist diese Geldleistung auf Ersuchen und zugunsten des ersatzberechtigten Fürsorgeträgers einzubehalten, als sei dieser ein Fürsorgeträger mit dem Sitz im Hoheitsgebiet des ersten Vertragsstaats.

### Artikel 24

(1) Streitigkeiten zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung des Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen eines Vertragsstaats einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staats als Obmann einigen, der von den Regierungen beider Vertragsstaaten bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, daß er die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaats oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Ist auch der Vizepräsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaats oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht Staatsangehöriger eines Vertragsstaats ist, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit aufgrund der zwischen den Parteien bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitglieds sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

### Teil IV

#### Übergangs- und Schlußbestimmungen

### Artikel 25

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens werden auch die vor seinem Inkrafttreten nach den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten gegebenen erheblichen Tatsachen berücksichtigt.

(3) Frühere Entscheidungen stehen der Anwendung des Abkommens nicht entgegen.

(4) Renten, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt sind, werden auf Antrag der betreffenden Person neu festgestellt. Sie können auch von Amts wegen neu festgestellt werden. In diesen Fällen gilt unbeschadet des Artikels 18 Absatz 3 der Tag, an dem der Träger das Verfahren einleitet, als Tag der Antragstellung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats.

(5) Ergäbe die Neufeststellung nach Absatz 4 keine oder eine niedrigere Rente, als sie zuletzt für die Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens gezahlt worden ist, so ist die Rente in der Höhe des bisherigen Zahlbetrags weiter zu erbringen.

#### Artikel 26

Das beiliegende Schlußprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

#### Artikel 27

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Santiago de Chile ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

#### Artikel 28

(1) Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahres schriftlich kündigen.

(2) Tritt das Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter. Einschränkende Rechtsvorschriften über den Ausschluß eines Anspruchs oder das Ruhnen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Aufenthalts im Ausland bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Bonn am 5. März 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik  
Deutschland:

Dr. KLAUS PLATZ

Für die Republik  
Chile:

PATRICIO TORRES

## SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK CHILE ÜBER RENTENVERSICHERUNG

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Chile geschlossenen Abkommens über Rentenversicherung erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgendes besteht:

### 1. Zu Artikel 2 des Abkommens:

Für die in der Bundesrepublik Deutschland bestehende hütten-knappshaftliche Zusatzversicherung und für die Altershilfe für Landwirte gilt Teil II des Abkommens nicht.

### 2. Zu Artikel 3 des Abkommens:

Buchstabe c gilt nicht für die Republik Chile, solange dieser Staat das betreffende Übereinkommen weder unterzeichnet noch ratifiziert hat.

### 3. Zu Artikel 4 des Abkommens:

- a) Versicherungslastregelungen in den von der Bundesrepublik Deutschland geschlossenen zwischenstaatlichen Übereinkünften bleiben unberührt.
- b) Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, die die Mitwirkung der Versicherten und der Arbeitgeber in den Organen der Selbstverwaltung der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung der Sozialen Sicherheit gewährleisten, bleiben unberührt.
- c) Chilenische Staatsangehörige, Flüchtlinge und Staatenlose, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Republik Chile aufhalten, sind nicht zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung berechtigt. Das Recht auf Beitrags erstattung nach den innerstaatlichen deutschen Rechtsvorschriften wird von den Bestimmungen dieses Abkommens nicht berührt.

### 4. Zu Artikel 5 des Abkommens:

- a) Für Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Republik Chile gilt Artikel 5 des Abkommens in bezug auf eine Rente nach den deutschen Rechtsvorschriften wegen verminderter Erwerbsfähigkeit nur, wenn der Anspruch unabhängig von der jeweiligen Arbeitsmarktlage besteht.

- b) Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen aus Versicherungszeiten, die nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt sind, bleiben unberührt.
- c) Die deutschen Rechtsvorschriften, die das Ruhen von Ansprüchen aus der Rentenversicherung für Personen vorsehen, die sich einem gegen sie betriebenen Strafverfahren durch Aufenthalt im Ausland entziehen, werden nicht berührt.

#### 5. Zu den Artikeln 6 bis 11 des Abkommens:

- a) Untersteht ein Arbeitnehmer nach den Artikeln 6 bis 11 des Abkommens den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, so finden auf ihn und seinen Arbeitgeber auch die Vorschriften dieses Vertragsstaats über die Beitrags- und Umlagepflicht sowie über die Leistungen nach den Gesetzen über den Schutz gegen Arbeitslosigkeit Anwendung.
- b) Die in Artikel 7 und Artikel 10 Absatz 2 des Abkommens genannten Fristen beginnen für Personen, die am Tag des Inkrafttretens des Abkommens beschäftigt sind, mit diesem Tag.
- c) Unterliegt im Falle des Artikels 10 Absatz 2 des Abkommens ein Arbeitnehmer im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens den Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht des Beschäftigungslands, so gilt dies auch weiterhin, sofern er innerhalb von sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens keine gegenteilige Erklärung abgibt. Die Bestimmungen über die Wahl, die er seinem Arbeitgeber gegenüber zu erklären hat, gelten.
- d) In bezug auf die Bundesrepublik Deutschland gilt die Person, die nicht in ihrem Hoheitsgebiet beschäftigt ist, als an dem Ort beschäftigt, an dem sie zuletzt vor der Verlegung des Aufenthalts beschäftigt war. War sie vorher nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland beschäftigt, so gilt sie als an dem Ort beschäftigt, an dem die deutsche zuständige Behörde ihren Sitz hat.

#### 6. Zu Artikel 12 des Abkommens:

- a) Artikel 12 Absatz 1 des Abkommens gilt entsprechend für Leistungen, deren Erbringung nach den deutschen Rechtsvorschriften im Ermessen eines Trägers liegt.
- b) Bei Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften, die
  - den Anspruch auf Rente wegen verminderter Erwerbsfähigkeit von der Entrichtung bestimmter Pflichtbeiträge in

- einem festgelegten Zeitraum vor Eintritt des Versicherungsfalls abhängig machen und die
- bei der Festlegung dieses Zeitraums vorschreiben, daß bestimmte Zeiten nicht mitgezählt werden, gilt dies auch für entsprechende Zeiten der Zahlung von
    - i) Invaliditätsrente nach chilenischen Rechtsvorschriften,
    - ii) Leistungen bei Krankheit oder Arbeitsunfall (ausgenommen Renten) nach chilenischen Rechtsvorschriften,
    - iii) Leistungen bei Arbeitslosigkeit nach chilenischen Vorschriften über vorübergehende Zuwendungen bei Arbeitslosigkeit sowie
    - iv) für entsprechende Zeiten der Kindererziehung im Hoheitsgebiet der Republik Chile.

**7. Zu Artikel 13 des Abkommens:**

Bergbauliche Betriebe im Sinne des Artikels 13 Absatz 1 des Abkommens sind Betriebe, in denen Mineralien oder ähnliche Stoffe bergmännisch oder Steine und Erden überwiegend unterirdisch gewonnen werden.

**8. Zu Artikel 17 des Abkommens:**

Absatz 2 gilt auch für Urteile, Bescheide und andere zustellungsbedürftige Schriftstücke, die bei der Durchführung des deutschen Gesetzes über die Versorgung der Opfer des Krieges und derjenigen Gesetze, die dieses für entsprechend anwendbar erklären, erlassen werden.

**9. Zu Artikel 23 des Abkommens:**

Die Einbehaltung nach Artikel 23 des Abkommens wird von der Rentenzahlung in dem Staat, der die Fürsorgeleistung erbracht hat, vorgenommen. Sofern der wegen der gezahlten Fürsorgeleistung geschuldete Betrag auf diese Weise nicht voll abgedeckt ist, wird der Unterschied von der im anderen Vertragsstaat zuerkannten Rente in Übereinstimmung mit dessen Rechtsvorschriften einbehalten.

**10. Zu Artikel 25 Absatz 4 des Abkommens:**

Bei Anwendung der chilenischen Rechtsvorschriften muß der Antrag auf Neufeststellung innerhalb einer Frist von drei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt werden. Eine Neu-

feststellung findet auch statt, wenn der Antrag nach Ablauf dieser Frist gestellt wird, sofern die in der chilenischen Gesetzgebung festgelegten Verfallsfristen noch nicht abgelaufen sind.

Geschehen zu Bonn am 5. März 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik  
Deutschland:

Dr. KLAUS PLATZ

Für die Republik  
Chile:

PATRICIO TORRES

---

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y  
LA REPÚBLICA DE CHILE SOBRE PENSIONES**

La República Federal de Alemania

y

la República de Chile,

Animadas por el deseo de regular sus relaciones en el área de la Seguridad Social,

han convenido lo siguiente:

**Parte I**  
**Disposiciones Generales**

**Artículo 1**

En el presente Convenio, los términos que se indican a continuación tendrán el siguiente significado:

1. "Territorio"

En relación con la República Federal de Alemania, el ámbito de validez de la Ley Fundamental de la República Federal de Alemania;

En relación con la República de Chile, el ámbito de validez de la Constitución Política de la República de Chile.

2. "Nacional"

Respecto de la República Federal de Alemania, todo alemán en virtud de la Ley Fundamental de la República Federal de Alemania;

Respecto de la República de Chile, todo chileno en virtud de la Constitución Política de la República de Chile.

3. "Disposiciones Legales"

Las leyes, los reglamentos, estatutos y demás actos jurídicos normativos generales de los regímenes y sistemas de Seguridad Social indicados en el artículo 2, párrafo 1), vigentes al firmarse el Convenio o que entrarán en vigor posteriormente;

**4. "Autoridad Competente"**

En relación con la República Federal de Alemania,  
el Ministro Federal de Trabajo y Asuntos Sociales;

En relación con la República de Chile,  
el Ministro del Trabajo y Previsión Social.

**5. "Organismo"**

La institución o la autoridad encargada de aplicar las disposiciones legales de los regímenes y sistemas indicados en el artículo 2, párrafo 1).

**6. "Organismo Competente"**

El gestor responsable de la aplicación de las disposiciones legales en cada caso;

**7. "Empleo"**

La ocupación o actividad regulada por las disposiciones legales aplicables en virtud del presente Convenio;

**8. "Períodos de Seguro"**

Los períodos de cotización que hayan sido efectivamente enterados o reconocidos como tales en las disposiciones legales según las cuales fueron computados, así como los períodos similares, siempre que en dichas disposiciones legales se consideren como equivalentes.

**9. "Prestación pecuniaria o pensión"**

Una pensión u otra prestación pecuniaria que incluya todos los suplementos, asignaciones y aumentos.

**Artículo 2**

1) En la medida que el presente Convenio no disponga otra cosa, se aplica:

a) En relación con la República Federal de Alemania, a las disposiciones legales sobre:

- el seguro legal de pensiones;
- el seguro adicional para mineros y trabajadores siderúrgicos (obreros), y
- el régimen especial agrario.

b) En relación con la República de Chile, a las disposiciones legales sobre:

- el Nuevo Sistema de Pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia, basado en la capitalización individual, y
- los regímenes de pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia administrados por el Instituto de Normalización Previsional.

2) Si conforme a las disposiciones legales de un Estado Contratante se cumplen, además de los requisitos para la aplicación de este Convenio, los requisitos para la aplicación de otro Convenio o de una reglamentación supraestatal, el Organismo de este Estado Contratante no considerará estos últimos para el otorgamiento de los beneficios que concede el presente Convenio.

3) El párrafo 2 no será aplicable cuando las disposiciones legales sobre seguros sociales de los Estados Contratantes derivadas de acuerdos interestatales o de derecho supraestatal o destinadas a la aplicación de los mismos, contemplen reglamentaciones de cargas de seguros.

### Artículo 3

En tanto el presente Convenio no determine otra cosa, éste regirá para:

- a) Nacionales de un Estado Contratante;
- b) Refugiados en virtud del artículo 1º del Tratado de 28 de julio de 1951, sobre la situación legal de los refugiados, y del Protocolo de 31 de enero de 1967 relativo al Tratado mencionado;
- c) Apátridas en virtud del artículo 1º del Tratado de 28 de septiembre de 1954, sobre la situación legal de los apátridas;
- d) Otras personas en relación con los derechos que ellas deducen de un nacional de un Estado Contratante, de un refugiado o de un apátrida en virtud del presente artículo;
- e) Nacionales de un tercer Estado, en tanto no pertenezcan al grupo de personas mencionado en la letra d).

### Artículo 4

1) Las personas mencionadas en las letras a) a d) del artículo 3, que habitualmente residan en el territorio de un Estado Contratante, estarán sujetas a las mismas disposiciones legales que los nacionales de dicho Estado, con las excepciones que el presente Convenio establezca.

2) Las prestaciones otorgadas conforme a las disposiciones legales de un Estado Contratante, serán pagadas a los nacionales del otro Estado Contratante que habitualmente residan fuera del territorio de ambos Estados, en las mismas condiciones que rigen para los nacionales del Estado otorgante.

### Artículo 5

Las disposiciones legales de un Estado Contratante, según las cuales los derechos a prestaciones pecuniaras o el pago de dichas prestaciones, dependan de la residencia en su territorio, no regirán para las personas mencionadas en las letras a) a d) del artículo 3, que habitualmente residan en el territorio del otro Estado Contratante, en tanto el presente Convenio no determine otra cosa.

### Artículo 6

La obligación de cotizar en un régimen previsional que afecta a los trabajadores se regirá por las disposiciones legales del Estado Contratante en cuyo territorio se desempeñen las labores respectivas, aún cuando el empleador se encuentre en el territorio del otro Estado Contratante, salvo lo dispuesto en los artículos 7 al 11.

### Artículo 7

El trabajador enviado por su empleador al territorio del otro Estado Contratante para desempeñar funciones en este último, se regirá por las disposiciones legales vigentes en el primer Estado Contratante durante los primeros treinta y seis meses calendario de su desempeño en el territorio del otro Estado, tal como si estuviere trabajando en su territorio. Transcurrido este plazo, sólo continuarán rigiendo para el trabajador las disposiciones legales sobre obligación de cotizar vigentes en el primer Estado, cuando las Autoridades Competentes de ambos Estados o las entidades designadas por éstos, den su consentimiento para tal efecto, a petición del trabajador y de su empleador.

### Artículo 8

1) Las personas ocupadas a bordo de un barco que navegue con el pabellón de uno de los Estados Contratantes, se regirán por las disposiciones legales de dicho Estado Contratante.

2) Los trabajadores que, residiendo habitualmente en el territorio de un Estado Contratante, sean contratados temporalmente para prestar servicios en un barco que navegue con el pabellón del otro Estado Contratante, por un empleador con residencia en el territorio del primer Estado que no sea propietario del barco, se regirán por las disposiciones legales sobre obligación de cotizar en el primer Estado Contratante, tal como si prestaren servicios en éste.

### Artículo 9

Los artículos 6 al 8 regirán también para aquellas personas que no teniendo la calidad de trabajadores dependientes, estén afectas a las disposiciones legales aludidas en el párrafo 1) del artículo 2.

### Artículo 10

1) El nacional de un Estado Contratante empleado por éste o por un miembro o un funcionario de una representación extranjera de este Estado en el territorio del otro Estado Contratante, se regirá por las disposiciones legales sobre obligación de cotizar vigentes en el primer Estado Contratante, tal como si estuviese empleado en dicho Estado.

2) El trabajador mencionado en el párrafo 1) que haya residido habitualmente y desde antes del inicio de su empleo en el país en que se desempeña, podrá optar dentro de un plazo de seis meses contado desde el inicio del empleo, por quedar afecto a las disposiciones legales previsionales de dicho país. Esta opción deberá notificarse al empleador. Las disposiciones legales por las que se optó regirán a partir de la fecha de la notificación.

3) Los párrafos 1) y 2) son igualmente aplicables para los trabajadores en ellos mencionados, cuando se encuentren empleados por otro Organismo Público.

4) Si la representación extranjera de uno de los Estados Contratantes emplea a personas para las cuales rigen las disposiciones legales del otro Estado Contratante, deberá sujetarse a dichas normas en su calidad de empleador.

### Artículo 11

A petición del trabajador y del empleador o a petición de las personas que se encuentren en la situación descrita en el artículo 9, las Autoridades Competentes o las instituciones designadas por éstas podrán, de común acuerdo, hacer excepciones a lo dispuesto en los artículos 6 a 10, siempre que el trabajador continúe afecto o sea sometido a las disposiciones legales de uno de los Estados Contratantes. Para estos efectos, deberán considerarse el tipo y las circunstancias del empleo que se desempeñará.

**Parte II**  
**Disposiciones relativas a prestaciones**

**Capítulo I**  
**Disposiciones bilaterales**

**Artículo 12**

- 1) Para la adquisición, conservación o recuperación del derecho a prestación, el Organismo Competente de cada Estado Contratante totalizará los períodos de seguro que deban computarse al tenor de las disposiciones legales aplicables por dicho Organismo con los períodos de seguro cumplidos conforme a las disposiciones legales del otro Estado Contratante. Cuando existan períodos simultáneos, cada Organismo considerará sólo aquellos cumplidos de acuerdo con sus disposiciones legales. La extensión de los períodos que deban considerarse se regirá por las disposiciones legales según las cuales se cumplieron estos períodos de seguro.
- 2) El cálculo de la pensión que corresponda se efectuará de acuerdo con las disposiciones legales de cada uno de los Estados Contratantes, en la medida que este Convenio no disponga otra cosa.
- 3) Tratándose de pensiones por invalidez, la evaluación médica de la incapacidad se efectuará por el Organismo Competente de cada Estado Contratante, de acuerdo con sus disposiciones legales.

**Capítulo II**  
**Seguro de Pensiones**  
**conforme a las disposiciones legales alemanas**

**Artículo 13**

- 1) Los períodos del seguro computables de acuerdo con el artículo 12, serán considerados en aquel régimen de seguros cuyo Organismo está encargado de la determinación de la prestación, aplicando exclusivamente las disposiciones alemanas. Si resultara competente el seguro de pensiones para mineros, sólo se considerarán los períodos cotizados en Chile cuando correspondan a labores desempeñadas en minas subterráneas.
- 2) Para el cálculo de las pensiones sólo se generarán unidades de valorización por los períodos de seguro que se deben considerar según las disposiciones legales alemanas.

**Capítulo III  
Seguro de Pensiones  
conforme a las disposiciones legales chilenas**

**Artículo 14**

1) Los afiliados a una Administradora de Fondos de Pensiones chilena financiarán sus pensiones en Chile con el saldo acumulado en su cuenta de capitalización individual.

2) Si el saldo acumulado fuere insuficiente para financiar sus pensiones, los afiliados tendrán derecho a la totalización de períodos computables de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 12, para acceder a la Garantía Estatal de pensiones mínimas de vejez e invalidez. Igual derecho tendrán los beneficiarios de pensión de sobrevivencia.

3) Para efectos de determinar el cumplimiento de los requisitos que exigen las disposiciones legales chilenas para pensionarse anticipadamente, se considerarán como pensionados de los regímenes previsionales indicados en el párrafo siguiente, los afiliados que hayan obtenido pensión conforme a la legislación alemana.

4) Los imponentes de los regímenes de pensión administrados por el Instituto de Normalización Previsional, también tendrán derecho al cómputo de períodos en los términos del artículo 12 para acceder a los beneficios de pensión establecidos en las disposiciones legales que les sean aplicables.

5) En las situaciones contempladas en los números 2) y 4) anteriores, el Organismo Competente determinará el valor de la prestación como si todos los períodos de seguro hubieren sido cumplidos conforme a su propia legislación y, para efectos del pago del beneficio, calculará la parte de su cargo como la proporción existente entre los períodos de seguro cumplidos exclusivamente bajo esa legislación y el total de períodos de seguro computables en ambos Estados Contratantes.

**Parte III  
Disposiciones diversas**

**Capítulo I  
Asistencia administrativa y judicial**

**Artículo 15**

Los Organismos, asociaciones de organismos, autoridades y tribunales de los Estados Contratantes, se prestarán colaboración

en la aplicación de las disposiciones legales aludidas en el artículo 2, párrafo 1) del presente Convenio y en la aplicación del mismo, tal como si se tratara de la aplicación de sus propias disposiciones legales. La asistencia será gratuita. Sin embargo, se reintegrarán los gastos en efectivo, exceptuando los gastos de franqueo.

#### Artículo 16

1) La exención o rebaja prevista en las disposiciones legales de un Estado Contratante respecto a impuestos o tasas, incluyendo derechos consulares y administrativos, por escritos o instrumentos que deban presentarse en aplicación de estas disposiciones legales, también abarcará los correspondientes escritos e instrumentos que deban presentarse en aplicación de este Convenio o de las disposiciones legales del otro Estado Contratante aludidas en el párrafo 1) del artículo 2.

2) Los instrumentos que deban presentarse en aplicación del presente Convenio o las disposiciones legales aludidas en el párrafo 1) del artículo 2, de alguno de los Estados Contratantes, no requerirán legalización u otras formalidades similares para su utilización frente a Instituciones del otro Estado Contratante.

#### Artículo 17

1) Al aplicar las disposiciones legales indicadas en el artículo 2 párrafo 1) y el presente Convenio, las Instituciones mencionadas en el artículo 15 podrán comunicarse directamente entre sí y con los interesados y sus representantes en sus lenguas oficiales. Persistirán inafectadas las disposiciones legales sobre asistencia de intérpretes.

2) Las sentencias, notificaciones o demás documentos, podrán ser enviados a una persona con residencia en el territorio del otro Estado Contratante directamente por carta certificada con acuse de recibo.

3) Las autoridades, tribunales y Organismos de un Estado Contratante no podrán rechazar una solicitud o demás documentos que les sean dirigidos, por el hecho de estar redactados en el idioma oficial del otro Estado.

#### Artículo 18

1) Si se presenta una solicitud de prestación conforme a las disposiciones legales de un Estado Contratante ante una Institución del otro Estado Contratante autorizada para su recepción conforme a las disposiciones legales vigentes para ella, dicha

solicitud se entenderá presentada ante el Organismo Competente del primer Estado. Ello regirá para todo tipo de solicitudes, al igual que para declaraciones y recursos legales.

2) Las solicitudes, declaraciones y recursos legales deberán ser enviados sin demora por la Institución del Estado Contratante en que fueron presentados, a la Institución Competente del otro Estado Contratante.

3) La solicitud de prestaciones conforme a las disposiciones legales de un Estado Contratante tendrá también validez en el otro Estado Contratante tal como si hubiere sido presentada de conformidad con las disposiciones legales del otro Estado Contratante. No obstante, el requirente podrá solicitar expresamente que la determinación de los derechos adquiridos conforme a las disposiciones legales del otro Estado Contratante sea aplazada en aquellos casos en que esas disposiciones le permitan fijar una fecha diferida para el inicio del pago de la prestación.

#### Artículo 19

Las representaciones extranjeras de un Estado Contratante en el territorio del otro Estado Contratante estarán autorizadas, a petición del interesado, para efectuar los trámites necesarios para asegurar y conservar los derechos de sus nacionales, sin necesidad de presentar un poder. En particular, podrán presentar solicitudes, hacer declaraciones o elevar recursos legales ante las instituciones mencionadas en el artículo 15 en beneficio de los nacionales.

#### Artículo 20

1) En caso de remisión de antecedentes personales o de secretos de empresa o comerciales en virtud de este Convenio o de un acuerdo para su ejecución, se aplicará el respectivo derecho nacional sobre información reservada. El receptor de dichos antecedentes no podrá revelarlos indebidamente y sólo podrá utilizarlos para los fines de ejecución de este Convenio y de las disposiciones legales a que éste hace referencia. Estos antecedentes serán remitidos exclusivamente a las instituciones mencionadas en el artículo 15, responsables de la ejecución del Convenio y de las disposiciones legales mencionadas en el párrafo 1) del artículo 2. La remisión de los antecedentes a instituciones distintas de las mencionadas en el artículo 15, requerirá la autorización previa de la institución remitente. Los receptores de los antecedentes quedarán obligados a protegerlos de forma efectiva contra todo acceso, modificaciones y revelación indebidos.

2) La institución remitente deberá observar que los antecedentes proporcionados sean correctos y que el envío de éstos se limite a aquellos que sean necesarios y proporcionales a los fines perseguidos. En estos casos, deberán tenerse en cuenta las prohibiciones de transmisión que rijan según las respectivas disposiciones nacionales vigentes. Si se comprueba la remisión de antecedentes incorrectos o cuya transmisión estuviere prohibida, el receptor deberá ser informado inmediatamente quedando impedido su uso. A petición de la entidad remitente el receptor le informará sobre la utilización dada a los referidos antecedentes y sobre los resultados obtenidos.

3) A solicitud del interesado le serán dados a conocer los antecedentes que existieren sobre su persona así como la utilización prevista de los mismos. En todo lo demás, el derecho del interesado a recibir información sobre los antecedentes existentes sobre su persona, se sujetará a las disposiciones legales nacionales del Estado Contratante en cuyo territorio se solicite la información.

4) Cuando el receptor ya no necesite conocer de los antecedentes remitidos para cumplir su función en virtud del presente Convenio o de las disposiciones legales contenidas en el inciso 1) del artículo 2, éstos deben eliminarse.

## Capítulo II

### Aplicación e interpretación del Convenio

#### Artículo 21

1) Los gobiernos o las autoridades competentes podrán acordar las medidas administrativas necesarias para la aplicación del Convenio. Asimismo, se informarán recíprocamente acerca de las modificaciones y complementaciones de las disposiciones legales aludidas en el artículo 2 vigentes para ellos.

2) Para la aplicación del Convenio se establecerán los siguientes Organismos de Enlace:

a) En la República Federal de Alemania.

- Para el seguro de pensiones de los trabajadores (obreros), la entidad regional de seguros Rheinprovinz, Dusseldorf;
- Para el seguro de pensiones de los empleados, la entidad Federal de seguro para empleados, Berlin;
- Para el seguro de pensiones para mineros, la entidad Federal de seguro minero, Bochum;

- Para el seguro adicional para mineros y trabajadores siderúrgicos (obreros), la entidad federal de seguros para el Estado Federal del Sarre, Sarrebruck;
  - En la medida en que el sistema de salud alemán esté participando en la ejecución de este Convenio, la AOK-Bundesverband Bonn.
- b) En la República de Chile.
- La Superintendencia de Administradoras de Fondos de Pensiones, para los afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones.
  - La Superintendencia de Seguridad Social, para los imponentes de los regímenes administrados por el Instituto de Normalización Previsional.
- 3) Respecto del seguro de pensiones de los trabajadores (obreros), el Organismo de Enlace establecido para ellos se encargará de la determinación de las prestaciones cuando:
- a) Se cumplen los períodos de seguro de acuerdo con las disposiciones legales alemanas y chilenas, o
  - b) El beneficiario reside habitualmente en el territorio de la República de Chile, o
  - c) El beneficiario reside habitualmente como ciudadano chileno fuera de los Estados Contratantes.

Lo anterior mantiene inalterada la competencia de los Organismos correspondientes respecto de las prestaciones por concepto de rehabilitación, como también la competencia de la entidad de seguros de ferrocarriles alemanes y los seguros sociales marítimos.

#### Artículo 22

Las prestaciones podrán ser pagadas por un Organismo de un Estado Contratante a una persona que resida en el territorio del otro Estado Contratante en su moneda o en la moneda de un tercer Estado con efecto liberatorio. En la relación entre el Organismo y el beneficiario, el tipo de cambio vigente que se tome como base al transferir la prestación pecuniaria será el correspondiente al día de su pago. Si un Organismo debe efectuar pagos a un Organismo del otro Estado Contratante, éstos deberán efectuarse en la moneda del segundo Estado Contratante.

### Artículo 23

Si conforme a las disposiciones legales de un Estado Contratante una persona tiene derecho a percibir prestación pecuniaria por el mismo período por el cual ella o sus familiares recibieron prestaciones de un Organismo Asistencial del otro Estado Contratante, dicha prestación pecuniaria deberá retenerse a favor y a instancia del Organismo Asistencial con derecho a reembolso, tal como si fuese un Organismo Asistencial con sede en el territorio de ese Estado Contratante.

### Artículo 24

1) Las divergencias que surgieren entre ambos Estados Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Convenio deberán, en lo posible, ser dirimidas por las Autoridades Competentes.

2) Si una divergencia no pudiera ser dirimida de este modo, será sometida a un tribunal arbitral a petición de uno de los Estados Contratantes.

3) El tribunal arbitral será constituido ad hoc; cada Estado Contratante designará a un miembro, y los dos miembros se pondrán de acuerdo para elegir como presidente a un nacional de un tercer Estado, que será nombrado por los Gobiernos de ambos Estados Contratantes. Los miembros serán designados dentro de un plazo de dos meses y el presidente dentro de un plazo de tres meses, contado desde que un Estado Contratante haya comunicado al otro que desea someter la divergencia a un tribunal arbitral.

4) Si los plazos previstos en el párrafo 3) no fueren observados, y a falta de otro arreglo, cada Estado Contratante podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a proceder a los nombramientos necesarios. En caso que el Presidente sea nacional de uno de los Estados Contratantes o se halle impedido por otra causa, corresponderá al Vicepresidente efectuar los nombramientos. Si el Vicepresidente también fuere nacional de uno de los Estados Contratantes o si se hallare impedido, corresponderá efectuar los nombramientos al miembro de la Corte que siga inmediatamente en el orden jerárquico y no sea nacional de uno de los Estados Contratantes.

5) El tribunal arbitral tomará sus decisiones por mayoría de votos y sobre la base de los convenios existentes entre las partes y del Derecho Internacional Común. Sus decisiones son obligatorias. Cada Estado Contratante pagará los gastos por la actividad de su árbitro, así como los gastos de su representación en el

procedimiento arbitral; los gastos del presidente, así como los demás gastos, serán pagados por partes iguales por los Estados Contratantes. El tribunal arbitral podrá adoptar un reglamento diferente en lo que concierne a los gastos. Por lo demás, el tribunal arbitral determinará su propio procedimiento.

## Parte IV

### Disposiciones transitorias y finales

#### Artículo 25

1) El presente Convenio no dará derecho al pago de prestaciones por el periodo previo a su entrada en vigencia.

2) Al aplicar al presente Convenio también se tomarán en cuenta los hechos determinantes ocurridos antes de su entrada en vigencia conforme a las disposiciones legales de los Estados Contratantes.

3) Las decisiones adoptadas con anterioridad serán inoponibles a la aplicación del Convenio.

4) Las pensiones determinadas antes de entrar en vigencia el presente Convenio, serán recalculadas a petición de los interesados. También podrán recalcularse de oficio. En este caso, se considerará como fecha de presentación de la solicitud, según las disposiciones legales del otro Estado Contratante, el día en el cual el Organismo inicia el procedimiento de recálculo, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 18, párrafo 3).

5) Cuando en virtud del nuevo cálculo conforme al párrafo 4), no resulte una pensión o resulte una pensión inferior a la que se pagó durante el periodo previo a la entrada en vigencia del presente Convenio, continuará pagándose el monto de la pensión primitivamente calculado.

#### Artículo 26

El protocolo final que se adjunta es parte integrante del presente Convenio.

#### Artículo 27

1) El presente Convenio será ratificado; los instrumentos de ratificación serán canjeados lo antes posible en la ciudad de Santiago de Chile.

2) El presente Convenio entrará en vigencia el primer día del mes subsiguiente a aquel en que se haya efectuado el canje de los instrumentos de ratificación.

**Artículo 28**

1) El Convenio se celebra por tiempo indefinido. Cada Estado Contratante podrá denunciarlo por escrito con tres meses de anticipación al término del año calendario.

2) Si el presente Convenio caduca por denuncia, sus disposiciones seguirán rigiendo para los derechos a las prestaciones adquiridos durante su vigencia. Estos derechos no se considerarán afectados por las disposiciones legales taxativas acerca de la exclusión de algún derecho, o de la suspensión o de la supresión de prestaciones por la residencia en el extranjero.

En fe de lo cual, los suscritos debidamente autorizados por ambos Estados Contratantes firman este Convenio y estapan sus sellos al pie del mismo.

Hecho en Bonn, República Federal de Alemania, a los cinco días del mes de marzo de mil novecientos noventa y tres en dos ejemplares, en alemán y español cada uno, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Federal  
de Alemania:

Dr. KLAUS PLATZ

Por la República  
de Chile:

PATRICIO TORRES

## PROTOCOLO FINAL DEL CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y LA REPÚBLICA DE CHILE SOBRE PENSIONES

En el acto de firma que hoy se efectúa del Convenio acordado entre la República Federal de Alemania y la República de Chile sobre Pensiones, los mandatarios de ambos Estados Contratantes declaran que existe acuerdo sobre lo siguiente:

### 1. Respecto del artículo 2 del Convenio:

A los trabajadores afectos al seguro adicional para mineros y trabajadores siderúrgicos (obreros) y al régimen especial agrario existente en la República Federal de Alemania, no les será aplicable la Parte II del Convenio.

### 2. Respecto del artículo 3 letra c) del Convenio:

Dicha disposición no regirá para la República de Chile en tanto ese Estado no haya suscrito y ratificado ese Tratado.

### 3. Respecto del artículo 4 del Convenio:

- a) Los acuerdos interestatales celebrados por la República Federal de Alemania sobre reconocimiento de tiempos servidos, no se verán afectados por las disposiciones del presente Convenio.
- b) Las disposiciones legales de un Estado Contratante que garantizan la participación de los asegurados y de los empleadores en los órganos de administración autónoma de los Organismos y en las asociaciones, al igual que en la jurisprudencia de la Seguridad Social, no se verán afectadas por el presente Convenio.
- c) Los nacionales chilenos, refugiados y apátridas que residan habitualmente en el territorio de la República de Chile no tendrán derecho a asegurarse voluntariamente en el seguro alemán de pensiones. El derecho a retiro de los fondos previsionales según las disposiciones legales internas alemanas no se verá afectado por las normas de este Convenio.

### 4. Respecto del artículo 5 del Convenio:

- a) Para las personas con residencia habitual en el territorio de la República de Chile, lo dispuesto en el artículo 5 del Convenio, en relación con el otorgamiento de una pensión conforme a las disposiciones legales alemanas por incapacidad parcial para trabajar, regirá únicamente en caso que el derecho a la

prestación exista con independencia de la respectiva situación en el mercado laboral.

- b) Permanecerán inafectadas las disposiciones legales alemanas relativas a prestaciones resultantes de períodos de seguro no cubiertos en el territorio de la República Federal de Alemania.
- c) Permanecerán inafectadas las disposiciones legales alemanas que establecen la suspensión de los derechos de seguro de pensiones para aquellas personas que evadan un proceso criminal pendiente en su contra, radicándose en el extranjero.

#### 5. Respecto de los artículos 6 al 11 del Convenio:

- a) Si conforme a los artículos 6 al 11 del Convenio un trabajador queda sujeto a las disposiciones legales de un Estado Contratante, también se aplicarán para él y su empleador las disposiciones de dicho Estado acerca de la obligación de cotizar y contribuir, al igual que las disposiciones relativas a las prestaciones de conformidad con la protección a la cesantía.
- b) Para las personas que estén trabajando el día en que entre en vigencia el Convenio, los plazos que se mencionan en el artículo 7 y en el párrafo 2) del artículo 10 del Convenio, comenzarán a correr a contar de ese día.
- c) En relación con lo dispuesto en el párrafo 2) del artículo 10 del Convenio, si a la fecha de entrada en vigencia de este Convenio un trabajador se encuentra afecto a las disposiciones legales sobre la obligación de cotizar del país en el cual se encuentra trabajando, dicha situación se mantendrá inalterada si dentro de un período de 6 meses contado desde la entrada en vigencia de este Convenio, este trabajador no efectúa una declaración en contrario. Sin embargo, las disposiciones relativas a la opción que debe notificarse al empleador continuarán vigentes.
- d) Para la República Federal de Alemania, la persona que no se encuentra trabajando en su territorio, se considerará laboralmente activa en aquel lugar en el cual prestaba servicios en el tiempo inmediatamente anterior al cambio de su residencia. Si a esa fecha no se encontraba trabajando en la República Federal de Alemania, se considerará que se desempeña en aquel lugar en que la Autoridad Competente alemana tiene su sede.

**6. Respecto del artículo 12 del Convenio:**

- a) El artículo 12 párrafo 1) del Convenio regirá igualmente para prestaciones que puedan ser otorgadas discrecionalmente por un Organismo, según las disposiciones legales alemanas.
- b) Las disposiciones legales alemanas que establecen que:
  - para tener derecho a pensión por incapacidad parcial, se requiere del pago de determinadas cotizaciones obligatorias dentro de un periodo fijo anterior a la contingencia asegurada, y que
  - para determinar este periodo, no se considerarán ciertos períodos, serán igualmente aplicables a los períodos correspondientes al pago de:
    - i) Pensiones por invalidez según las disposiciones legales chilenas;
    - ii) Prestaciones por enfermedad o accidentes del trabajo (exceptuando pensiones), según las disposiciones legales chilenas;
    - iii) Prestaciones temporales por cesantía según las disposiciones legales chilenas, así como
    - iv) Para los períodos correspondientes a la educación de los hijos en el territorio de la República de Chile.

**7. Respecto del artículo 13 del Convenio:**

Las empresas mineras a que se refiere el artículo 13, párrafo 1) del Convenio, son empresas que extraen minerales o sustancias similares o rocas y tierras principalmente en forma subterránea.

**8. Respecto del artículo 17 del Convenio:**

Lo establecido en el párrafo 2) se aplicará igualmente para sentencias, notificaciones y otros documentos notificables por cédula que se dicten al aplicar la Ley alemana sobre la previsión social de las víctimas de la guerra y aquellas leyes que la declaran análogamente aplicable.

**9. Respecto del artículo 23 del Convenio:**

Las retenciones que procedan conforme a lo dispuesto en el artículo 23 del Convenio, se efectuarán sobre el pago de pensiones que se otorguen en el Estado que concedió la prestación asistencial. Cuando el monto adeudado por concepto de presta-

ción asistencial no sea cubierto totalmente en la forma señalada, la diferencia será descontada de las pensiones concedidas en el otro Estado Contratante en conformidad a las disposiciones legales de éste.

**10. Respecto del artículo 25 párrafo 4) del Convenio:**

Para que proceda en Chile el recálculo a que se refiere la citada disposición, los interesados deberán presentar la solicitud respectiva dentro del plazo de 3 años contado desde la fecha de la entrada en vigencia de este Convenio. También se recalcularán las pensiones cuando la solicitud de recálculo se presente con posterioridad a ese lapso, siempre que no hubieren vencido los plazos de prescripción o de caducidad establecidos al efecto por las disposiciones legales chilenas.

Hecho en Bonn, República Federal de Alemania, a los cinco días del mes de marzo de mil novecientos noventa y tres en dos ejemplares, en alemán y español cada uno, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Federal  
de Alemania:

Dr. KLAUS PLATZ

Por la República  
de Chile:

PATRICIO TORRES

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF CHILE CONCERNING PENSION INSURANCE**

The Federal Republic of Germany and the Republic of Chile,  
Desiring to regulate their relations in the matter of social security,  
Have agreed as follows:

**PART I. GENERAL PROVISIONS***Article 1*

For the purposes of this Convention:

1. “Territory” means, in the case of the Federal Republic of Germany, the area within which the Basic Law (*Grundgesetz*) of the Federal Republic of Germany is in force; in the case of the Republic of Chile, the area within which the Political Constitution of the Republic of Chile is in force.
2. “National” means, in the case of the Federal Republic of Germany, a German within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany; in the case of the Republic of Chile, a Chilean within the meaning of the Political Constitution of the Republic of Chile.
3. “Legislation” means the laws, regulations and statutory instruments that relate to the social security schemes and benefits referred to in article 2, paragraph 1, and that are in force at the time when this Convention is signed or enters into force thereafter.
4. “Competent public authority” means, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister for Labour and Social Affairs; in the case of the Republic of Chile, the Minister for Labour and Social Welfare.
5. “Insurance authority” means the institution or authority responsible for application of the legislation referred to in article 2, paragraph 1, concerning the schemes and benefits mentioned therein.
6. “Competent insurance authority” means the insurance authority responsible for implementation of the legislation in a given case.
7. “Employment” or “occupation” means an employment or occupation within the meaning of the legislation applicable under this Convention.
8. “Periods of coverage” means contribution periods designated or recognized as periods of coverage in the legislation under which they were completed, and similar periods, provided that they are recognized in the aforesaid legislation as equivalent to periods of coverage.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1994, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place in Santiago on 2 November 1993, in accordance with article 27 (2).

9. "Cash benefit" or "pension" means a pension or other cash benefit, including any increase therein and any allowance or supplement payable therewith.

### Article 2

1. Except as otherwise provided herein, this Convention shall apply:

(a) In the case of the Federal Republic of Germany, to the legislation concerning:

- Statutory pension insurance;
- Supplemental pension insurance for miners and steelworkers; and
- The special pension scheme for farm workers.

(b) In the case of the Republic of Chile, to the legislation concerning:

- The new old-age, disability and survivors' pension scheme, based on individual contributions; and
- The old-age, disability and survivors' pension schemes administered by the Welfare Standards Institute (*Instituto de Normalización Previsional*).

2. If, in addition to the conditions for application of this Convention, the conditions for application of another convention or of a supranational regulation are met under the legislation of a Contracting State, that Contracting State's insurance authority shall not take the other convention or the supranational regulation into account in granting the benefits provided for under the present Convention.

3. Paragraph 2 shall not apply if the Contracting States' social security legislation arising out of, or intended to implement, inter-State agreements or supranational law contains provisions regulating insurance burdens.

### Article 3

Except as otherwise provided herein, this Convention shall apply to:

- (a) Nationals of either Contracting State;
- (b) Refugees as defined by article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951<sup>1</sup> and by the Protocol thereto of 31 January 1967;<sup>2</sup>
- (c) Stateless persons as defined by article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;<sup>3</sup>
- (d) Other persons with respect to the rights they derive from a national of either Contracting State, a refugee or a stateless person within the meaning of this article;
- (e) Nationals of a State other than a Contracting State who do not belong to any of the categories of persons mentioned in article 3, paragraph d, above.

### Article 4

1. Except as otherwise provided in this Convention, persons mentioned in article 3, paragraphs a to d, above who ordinarily reside in the territory of a Contracting State shall in the application of the legislation of a Contracting State be treated equally with that State's nationals.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

2. Benefits under the legislation of one Contracting State shall be payable to nationals of the other Contracting State who ordinarily reside outside the territory of the Contracting States on the same conditions as to nationals of the first Contracting State who ordinarily reside outside the territory of the Contracting States.

#### *Article 5*

Except as otherwise provided in this Convention, legislation of one Contracting State under which entitlement to, or payment of, monetary benefits is contingent upon residence in the territory of that State shall not apply to persons in the categories mentioned in article 3, paragraphs *a* to *d*, above who ordinarily reside in the territory of the other Contracting State.

#### *Article 6*

Except as otherwise provided in articles 7 to 11 of this Convention, the obligation of employed persons to participate in an insurance scheme shall be determined by the legislation of the Contracting State in whose territory they are employed; this shall apply even if the employer is located in the territory of the other Contracting State.

#### *Article 7*

A person employed in one Contracting State who is sent by his employer to work for that employer in the territory of the other Contracting State shall be subject as regards that work to the first State's legislation alone for the first 36 calendar months of activity in the second State's territory, as if he were employed in the first State. Beyond that period, the first State's legislation concerning compulsory insurance shall continue to apply, provided that the competent public authorities of, or the entities designated by the Contracting States, so agree upon request from the worker and his employer.

#### *Article 8*

1. Persons employed on an ocean-going vessel flying the flag of a Contracting State shall be subject to the legislation of that State.

2. If an employed person ordinarily resident in the territory of one Contracting State is temporarily employed on board an ocean-going vessel flying the flag of the other Contracting State by an employer that has its principal place of business in the territory of the first Contracting State but is not the owner of the vessel, the first Contracting State's legislation concerning compulsory insurance shall apply as if the person were employed in the territory of that State.

#### *Article 9*

Articles 6 to 8 shall also apply to persons who, while they are not employed persons, are covered by the legislation mentioned in article 2, paragraph 1.

#### *Article 10*

1. If a national of a Contracting State is employed by that State or by a member or an employee of a mission of that State in the territory of the other Contracting State, he shall for the duration of his employment be subject as regards compulsory insurance to the first Contracting State's legislation as if he were employed in the territory of that State.

2. An employed person covered by paragraph 1 of this article who ordinarily resided in the country of his employment prior to being employed there may, within six months of the beginning of his employment, elect to be subject as regards compulsory insurance to the legislation of that country. The employer must be notified of this choice. The chosen legislation shall apply as from the date of notification.

3. Paragraphs 1 and 2 above shall also apply to the employed persons referred to therein if they are employed by a public employer.

4. If the embassy or consulate of one Contracting State employs persons to whom the legislation of the other Contracting State applies, it shall be subject to that legislation in its capacity as employer.

### *Article 11*

At the request of an employed person and his employer, or of persons in the situation described in article 9, the competent public authorities of, or the entities designated by, the Contracting States may, by mutual agreement, waive the provisions of articles 6 to 10, provided that the person in question remains or becomes subject to the legislation of one Contracting State. In that regard, account shall be taken of the type and circumstances of the employment.

## PART II. PROVISIONS RELATING TO BENEFITS

### *Chapter I. BILATERAL PROVISIONS*

#### *Article 12*

1. For the purpose of establishing eligibility for benefits or the maintenance or recovery of entitlement to benefits, the competent insurance authority of each Contracting State shall add to the periods of coverage that are to be taken into account under the legislation applicable by it the periods of coverage accumulated under the legislation of the other Contracting State. If there are periods of simultaneous coverage, each insurance authority shall take into account only the periods of coverage accumulated under its own legislation. The extent to which periods of coverage are to be taken into account shall be determined by the legislation under which they were accumulated.

2. Except as otherwise provided in this Convention, pension benefits shall be calculated in accordance with the legislation of each Contracting State.

3. In the case of disability benefits, each Contracting State's competent insurance authority shall effect the medical evaluation of the disability in accordance with the legislation that is valid for it.

### *Chapter II. PENSION INSURANCE UNDER GERMAN LEGISLATION*

#### *Article 13*

1. Periods of coverage that are to be taken into account in accordance with article 12 shall be assigned to the insurance scheme whose insurance authority is responsible for determining the benefits solely under German legislation. Should the miners' pension insurance scheme be so competent, periods of coverage accumulated in Chile shall be taken into account only if the work in question was carried out in underground mines.

2. In calculating pension benefits, entitlement units shall be accumulated only for periods of coverage that are taken into account under German legislation.

### *Chapter III. PENSION INSURANCE UNDER CHILEAN LEGISLATION*

#### *Article 14*

1. Members of a Chilean pension fund management scheme (*Administradora de Fondos de Pensiones*) shall finance their Chilean pensions from the capital accumulated in their individual contributions accounts.

2. If the accumulated capital is insufficient to cover their pensions, members shall have, pursuant to article 12, the right to the aggregation of creditable periods of coverage in order to qualify for the minimum State old-age or disability benefits. This shall also apply to persons entitled to survivors' benefits.

3. For the purpose of determining fulfilment of the conditions for early retirement under Chilean legislation, members who have been awarded a pension under German legislation shall be considered pensioners under the insurance schemes mentioned in the following paragraph.

4. Contributors to pension schemes administered by the Welfare Standards Institute (*Instituto de Normalización Previsional*) shall also be entitled to the aggregation of periods of coverage in accordance with article 12 in order to qualify for the pension benefits established under the applicable legislation.

5. In the situations referred to in paragraphs 2 and 4 above, the competent insurance authority shall calculate the level of benefits as if all periods of coverage had been accumulated under its own legislation and, for purposes of the payment of benefits, shall calculate its share according to the proportion which the periods of coverage accumulated solely under its legislation represent of the total duration of the creditable periods of coverage accumulated in the Contracting States.

### PART III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### *Chapter I. ADMINISTRATIVE AND JUDICIAL ASSISTANCE*

#### *Article 15*

The insurance authorities, insurance federations, public authorities and courts of the Contracting States shall assist each other in the implementation of the legislation referred to in article 2, paragraph 1, of this Convention, and of the Convention itself, as though it were their own legislation being implemented. The assistance shall be afforded free of charge. However, cash disbursements, with the exception of postage, shall be reimbursed.

#### *Article 16*

1. Where the legislation of a Contracting State provides that certificates or documents whose submission it requires shall be wholly or partly exempted from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to the corresponding documents or certificates whose submission is required under this Convention or the legislation of the other Contracting State referred to in article 2, paragraph 1.

2. Documents whose submission is required under this Convention or the legislation of a Contracting State referred to in article 2, paragraph 1, shall not need legalization or other such procedure for use before the authorities of the other Contracting State.

#### *Article 17*

1. In implementing the legislation referred to in article 2, paragraph 1, of this Convention, the entities mentioned in article 15 may communicate directly in their official languages with each other and with the persons concerned and their representatives. Legislation concerning the use of interpreters shall not be affected.

2. Decisions, notifications or other documents may be communicated to a person resident in the territory of the other Contracting State directly, by registered letter with return receipt.

3. The public authorities, courts and insurance authorities of one Contracting State may not reject applications or other documents submitted to them on the grounds that they are drawn up in the official language of the other State.

#### *Article 18*

1. Applications for benefits that, in accordance with the legislation of one Contracting State, are filed with an authority of the other Contracting State that is permitted by the legislation which applies to it to receive applications shall be deemed to have been filed with the competent insurance authority of the first State. This shall apply to all types of application and to notices and appeals.

2. Applications, notices and appeals shall be forwarded without delay by the authorities of the Contracting State with which they are filed to the competent authority of the other Contracting State.

3. Applications for benefits made in accordance with the legislation of one Contracting State shall be valid in the other Contracting State as if they had been submitted in accordance with that State's legislation. However, an applicant may specifically request that determination of the entitlements accumulated under the latter State's legislation should be deferred in those situations where that legislation allows him to set a later starting date for the payment of benefits.

#### *Article 19*

Each Contracting State's diplomatic or consular missions in the territory of the other Contracting State shall be entitled, at the request of the persons concerned, to take without presentation of a letter of authorization the measures necessary to safeguard and maintain the entitlements of nationals of the State they represent. In particular, they shall be entitled to submit applications, issue notices and lodge appeals on behalf of their nationals with the authorities referred to in article 15.

#### *Article 20*

1. The transmission under this Convention or under an agreement for its implementation of personal information or business or trade secrets shall be subject to the privacy law of the State concerned. The recipient of such information may not reveal it without permission and shall use it only for purposes of implementing this Convention and the legislation to which it refers. Such information may be provided only to the authorities referred to in article 15 which are responsible for imple-

menting the Convention and the legislation referred to in article 2, paragraph 1. The information may only be communicated to authorities other than those referred to in article 15 with the prior permission of the agency which provided it. Recipients of such information shall be obliged to protect it effectively from all unauthorized access, amendment or disclosure.

2. The transmitting authority must ensure that the information is accurate and that only such information as is necessary and proportionate to the ends in view is sent. Prohibitions on transmission that exist under the national legislation of the State in question shall be observed. If inaccurate information, or information the transmission of which is prohibited, is found to have been sent, the recipient shall immediately be so informed and use of the information shall be prohibited. The recipient shall, at the providing authority's request, inform it of the use made of information and of the results of such use.

3. The persons to whom information relates shall, if they so request, be told what information there is concerning them and what use it is intended to make of it. In all other respects, such persons' right to receive information on the information concerning them shall be subject to the internal legislation of the Contracting State in whose territory the information is requested.

4. Information that its recipient no longer needs provided in order to carry out his functions under this Convention or under the legislation referred to in article 2, paragraph 1, shall be destroyed.

## *Chapter II. IMPLEMENTATION AND INTERPRETATION OF THE CONVENTION*

### *Article 21*

1. The Governments or competent authorities shall be empowered to take the administrative measures necessary for implementation of this Convention. They shall inform each other of changes in, or additions to, the legislation referred to in article 2 that applies to them.

2. The following liaison offices shall be established for the implementation of this Convention:

(a) In the Federal Republic of Germany:

- For wage earners' pension insurance, the Rhine Province *Land Insurance Institute (Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz)*, Düsseldorf;
- For salaried employees' pension insurance, the Federal Insurance Institute for Salaried Employees (*Bundesversicherungsanstalt für Angestellte*), Berlin;
- For miners' pension insurance, the Federal Miners' Insurance Association (*Bundesknappschaft*), Bochum;
- For miners' and steelworkers' supplementary insurance, the *Land Insurance Institute of the Saar (Landesversicherungsanstalt für das Saarland)*, Saarbrücken;
- Insofar as the German statutory health insurance agencies are involved in the implementation of this Convention, the Federal Association of Local Health Insurance Funds (*AOK-Bundesverband*), Bonn.

(b) In the Republic of Chile:

- For members of the new pension scheme, the Office of the Superintendent of Pension Fund Managers (*Superintendencia de Administradoras de Fondos de Pensiones*);
- For contributors to the schemes administered by the Welfare Standards Institute (*Instituto de Normalización Previsional*), the Office of the Superintendent of Social Security (*Superintendencia de Seguridad Social*).

3. The liaison office for wage earners shall be responsible for calculating such workers' pension-insurance benefits where:

- (a) The periods of coverage have been accumulated in accordance with German and Chilean legislation; or
- (b) The beneficiary ordinarily resides in the territory of the Republic of Chile; or
- (c) The beneficiary ordinarily resides as a Chilean citizen elsewhere than in the Contracting States.

The above-mentioned provisions shall not affect the competence of the relevant insurance authorities with regard to rehabilitation benefits or that of the German Federal Railways Insurance Institute (*Bundesbahn-Versicherungsanstalt*) or the Seamen's Insurance Fund (*Seekasse*).

*Article 22*

Benefits may be paid by the insurance authority of one Contracting State to a person residing in the territory of the other Contracting State either in the latter State's currency or in the currency of a third State with the effect of discharging the obligation. In relations between the insurance authority and the beneficiary, the exchange rate to be used as a basis for transfer of monetary benefits shall be that of the date of payment. Payments by an insurance authority to an insurance authority of the other Contracting State shall be made in the latter State's currency.

*Article 23*

If, under the legislation of one Contracting State, a person is entitled to a cash benefit for a period during which he or his relatives received assistance from a welfare authority of the other Contracting State, such cash benefit shall, at the request and for the account of the welfare authority, be withheld as if the welfare authority were a welfare authority situated in the territory of the first-mentioned Contracting State.

*Article 24*

1. Disputes between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall, insofar as is possible, be settled by the competent public authorities.

2. Where a dispute cannot be settled in this manner, it shall, at the request of either Contracting State, be referred to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc*; each Contracting State shall appoint a member, and the two members shall agree upon a national of a third State as chairman, who shall be appointed by the Governments of both Contracting States. The members shall be appointed within two months, and the chairman within

three months, after one Contracting State has informed the other that it wishes to refer the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the time limits referred to in paragraph 3 are not observed, either Contracting State may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting State or is unable to act for any other reason, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a national of either Contracting State or is also unable to act, the next most senior member of the Court who is not a national of either Contracting State shall make the appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote and on the basis of the existing conventions between the Parties and of ordinary international law. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall defray the expenses of its own member and the cost of its representation in the arbitral proceedings. The expenses of the chairman and other costs shall be shared equally by the two Contracting States. The arbitral tribunal may make some other ruling concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

#### PART IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

##### *Article 25*

1. This Convention shall not create entitlement to payment of benefits for the period prior to its entry into force.

2. In the implementation of this Convention, relevant events which arose prior to its entry into force under the legislation of the Contracting States shall also be taken into account.

3. Prior rulings shall not apply to the implementation of this Convention.

4. Benefit entitlements calculated prior to the entry into force of this Convention shall be recalculated upon application of the claimant. They may also be recalculated *ex officio*. In such cases, benefits shall be recalculated by the insurance authority under the legislation of the other Contracting State as from the date of submission of the application, without prejudice to the provisions of article 18, paragraph 3, above.

5. If a recalculation in accordance with paragraph 4 results in no pension or a pension lower than that last paid for the period prior to entry into force of this Convention, payments shall continue in the amount of the previously calculated pension.

##### *Article 26*

The Final Protocol annexed hereto shall form an integral part of this Convention.

##### *Article 27*

1. This Convention shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Santiago, Chile.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

*Article 28*

1. This Convention shall remain in force indefinitely. Either Contracting State may give written notice of termination three months prior to the end of any calendar year.

2. If this Convention is terminated, its provisions shall continue to apply to entitlements to benefits acquired while it was in force. Restrictive legislation concerning the preclusion of any entitlement or the suspension or withdrawal of benefits owing to residence abroad shall not be taken into account in respect of such entitlements.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by both Contracting States, hereby sign this Convention and affix their seals thereto.

DONE at Bonn, Federal Republic of Germany, on 5 March 1993 in two copies, one in German and the other in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic  
of Germany:

KLAUS PLATZ

For the Republic  
of Chile:

PATRICIO TORRES

## FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF CHILE CONCERNING PENSION INSURANCE

At the time of signing the Convention concerning Pension Insurance, concluded this day between the Federal Republic of Germany and the Republic of Chile, the plenipotentiaries of the two Contracting States declare that agreement has been reached on the following:

### 1. *With regard to article 2 of the Convention:*

Part II of the Convention shall not apply to workers covered by the supplemental insurance for miners and steelworkers and the special pension scheme for farm workers.

### 2. *With regard to article 3 (c) of the Convention:*

This provision shall not be applicable in the Republic of Chile until that State has signed and ratified this Treaty.

### 3. *With regard to article 4 of the Convention:*

(a) Any agreements on time served that may be concluded by the Federal Republic of Germany with other States shall not be affected by the provisions of this Convention.

(b) The legislation of either Contracting State which guarantees the participation of insured persons and employers in the organs of self-government of insurance authorities and of their associations, or in the adjudication of social security matters, shall not be affected by this Convention.

(c) Chilean nationals, refugees and stateless persons ordinarily resident in the territory of the Republic of Chile shall not be entitled to insure themselves voluntarily under the German pension insurance system. The right to withdraw insurance funds under German domestic legislation shall not be affected by the provisions of this Convention.

### 4. *With regard to article 5 of the Convention:*

(a) In the case of persons ordinarily resident in the territory of the Republic of Chile, the provisions of article 5 of the Convention, insofar as they concern the granting of a pension to partially disabled workers under German legislation, shall apply only where entitlement to such benefits exists independently of the employment status of the person concerned.

(b) German legislation concerning payment of benefits in respect of periods of coverage not accumulated in the territory of the Federal Republic of Germany shall not be affected.

(c) German legislation suspending pension insurance entitlements for individuals seeking to evade criminal proceedings against them in foreign courts shall not be affected.

### 5. *With regard to articles 6 to 11 of the Convention:*

(a) If a worker is subject to the legislation of either Contracting State under articles 6 to 11 of the Convention, that State's legislation concerning the obligation to make payments and contributions and its provisions with regard to unemployment insurance benefits shall also apply to him and to his employer.

(b) In the case of persons who are employed on the day on which this Convention enters into force, the time periods referred to in article 7 and article 10, paragraph 2, of the Convention shall come into effect as from that day.

(c) With respect to the provisions of article 10, paragraph 2, of the Convention, if, on the date on which this Convention enters into force, a worker is subject to the legislation of the State in which he is employed as regards the obligation to contribute, that situation shall remain unchanged unless the worker makes a written declaration to the contrary within six months of the entry into force of this Convention. However, the provisions concerning the obligation to notify the employer shall remain applicable.

(d) In the case of the Federal Republic of Germany, persons who are not employed in its territory shall be deemed to be employed in the place where they were employed immediately prior to changing their place of residence. If they were not employed in the Federal Republic of Germany at that time, they shall be deemed to be employed in the place where the German competent public authority has its headquarters.

6. *With regard to article 12 of the Convention:*

(a) Article 12, paragraph 1, of the Convention shall also apply in respect of pensions that insurance authorities may grant at their discretion under German legislation.

(b) The applicable German legislation establishes:

- That in order to qualify for a partial disability pension, payment of certain compulsory contributions must have been made for a period established prior to the insured event;
- That in determining this period, certain periods shall not be taken into account; this shall also apply to periods corresponding to the payment of:
  - (i) Disability pensions under Chilean legislation;
  - (ii) Benefits for work-related illnesses or accidents (except in the case of pensions) under Chilean legislation;
  - (iii) Temporary unemployment benefits under Chilean legislation; and
  - (iv) Benefits for periods corresponding to the education of children in the territory of the Republic of Chile.

7. *With regard to article 13 of the Convention:*

The mining companies referred to in article 13, paragraph 1, of the Convention shall be defined as companies which extract minerals or similar substances or rock and soil, primarily from underground mines.

8. *With regard to article 17 of the Convention:*

The provisions of paragraph 2 shall also apply in respect of decisions, notifications or other documents for which delivery must be certified and which are issued in implementation of the German social security act for victims of war or of similarly applicable legislation.

9. *With regard to article 23 of the Convention:*

Withholdings under the provisions of article 23 of the Convention shall be made in respect of pension benefits paid in the State which granted the welfare assistance.

If the welfare payment owed is not fully covered in this way, the difference shall be deducted from the pension benefits granted in the other Contracting State in accordance with its legislation.

10. *With regard to article 25, paragraph 4, of the Convention:*

In order for the recalculation referred to in this provision to be carried out in Chile, the claimants must submit the respective application within three years of the date of entry into force of this Convention. Pension benefits may also be recalculated if the application is submitted after this time period, provided that the relevant statutory time limits established by Chilean legislation have not expired.

DONE at Bonn, Federal Republic of Germany, on 5 March 1993 in two copies, one in German and the other in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic  
of Germany:

KLAUS PLATZ

For the Republic  
of Chile:

PATRICIO TORRES

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AUX PENSIONS**

La République fédérale d'Allemagne et la République du Chili,

Désireuses de réglementer les relations entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenues de ce qui suit :

**TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES***Article premier*

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « territoire » désigne : en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le territoire sur lequel la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne est en vigueur; en ce qui concerne la République du Chili, le territoire sur lequel la Constitution politique de la République du Chili est en vigueur.

2. Le terme « national » désigne : en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, un Allemand au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne; en ce qui concerne la République du Chili, un Chilien au sens de la Constitution politique de la République du Chili.

3. L'expression « dispositions législatives » désigne : les lois, ordonnances et règlements, ainsi que les autres règles de droit de caractère général relatifs aux régimes et systèmes de sécurité sociale, comme indiqué au paragraphe 1 de l'article 2, qui sont en vigueur à la signature de l'Accord ou qui entreront en vigueur postérieurement.

4. L'expression « autorité compétente » désigne : en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales; en ce qui concerne la République du Chili, le Ministre du travail et de la prévoyance sociale.

5. Le terme « institution » désigne : l'institution ou l'autorité chargée de l'exécution des dispositions législatives relatives aux régimes et aux systèmes visés au paragraphe 1 de l'article 2.

6. L'expression « autorité compétente » désigne : l'institution ou l'autorité responsable de l'application des dispositions législatives dans chaque cas d'espèce.

7. Le terme « emploi » désigne : une occupation ou activité au sens des dispositions législatives en vertu du présent Accord.

8. L'expression « période d'assurance » désigne : les périodes pour lesquelles les cotisations ont été réellement entrées sur ordinateur ou considérées comme

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Santiago le 2 novembre 1993, conformément au paragraphe 2 de l'article 27.

l'ayant été en vertu des dispositions législatives conformément auxquelles leur calcul a été effectué, ainsi que les périodes similaires, à condition que lesdites dispositions législatives soient considérées comme équivalentes.

9. L'expression « prestation en espèces ou pension » désigne : une pension ou autre prestation en espèces, y compris tous suppléments, indemnités et majorations.

### *Article 2*

1. A moins que le présent Accord n'en dispose autrement, il s'applique :

a) En République fédérale d'Allemagne, aux dispositions législatives concernant :

- L'assurance-pensions;
- L'assurance complémentaire des mineurs et des travailleurs de l'industrie métallurgique (ouvriers), et
- Le régime spécial applicable à l'agriculture.

b) En ce qui concerne la République du Chili, aux dispositions législatives concernant :

- Le nouveau système de pensions de vieillesse, d'invalidité, et de survivants, fondé sur la capitalisation des cotisations de chaque assuré, et
- Les régimes de pension de vieillesse, d'invalidité et de survivants gérés par l'Institut de normalisation prévisionnelle.

2. Si, conformément aux dispositions législatives d'un Etat contractant, non seulement les conditions d'application du présent Accord sont prises en considération, mais aussi celles d'un autre accord ou d'une réglementation supranationale, l'institution de cet Etat contractant ne tiendra pas compte desdits instruments pour octroyer les prestations prévues par le présent Accord.

3. Le paragraphe 2 ne sera pas applicable lorsque les dispositions législatives relatives aux assurances sociales des Etats contractants découlant d'accords interétatiques ou du droit supranational ou portant application desdits accords comprennent des réglementations en matière de prestations d'assurance.

### *Article 3*

Sauf dispositions contraires du présent Accord, celui-ci s'applique :

a) Aux ressortissants d'un Etat contractant;

b) Aux réfugiés en vertu de l'article premier de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés<sup>1</sup> et du Protocole du 31 janvier 1967 relatif à ladite Convention<sup>2</sup>;

c) Aux apatrides, en vertu de l'article premier, de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides<sup>3</sup>;

d) Aux autres personnes, pour ce qui concerne les droits qu'elles possèdent en raison de leurs liens avec un ressortissant d'un Etat contractant, un réfugié ou un apatriote, en vertu du présent article;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

e) Aux ressortissants d'un Etat tiers, pour autant qu'ils n'appartiennent pas au groupe de personnes mentionné à l'alinéa *d*.

#### *Article 4*

1. Sauf dans les cas exceptionnels prévus dans le présent Accord, les personnes mentionnées aux alinéas *a* à *d* de l'article 3 qui résident habituellement sur le territoire d'un Etat contractant sont soumises aux mêmes dispositions législatives que les ressortissants dudit Etat.

2. Les prestations accordées conformément aux dispositions législatives d'un Etat contractant sont servies aux ressortissants de l'autre Etat contractant qui résident habituellement dans un Etat tiers aux mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants du premier Etat.

#### *Article 5*

A moins que le présent Accord n'en dispose autrement, les dispositions législatives d'un Etat contractant en vertu desquelles le droit à des prestations en espèces ou au service desdites prestations dépend de la résidence sur son territoire ne s'appliquent pas aux personnes mentionnées aux alinéas *a* à *d* de l'article 3 qui résident habituellement sur le territoire de l'autre Etat contractant.

#### *Article 6*

Sauf dispositions contraires des articles 7 à 11, l'obligation pour les salariés d'être assujettis à un régime de prévision sociale est régie par les dispositions législatives de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils exercent leur activité, même si l'employeur séjourne sur le territoire de l'autre Etat contractant.

#### *Article 7*

Si un salarié est détaché par son employeur sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y effectuer un travail, il demeure soumis aux dispositions législatives en vigueur dans le premier Etat contractant pendant les 36 premiers mois civils à compter du jour de son arrivée sur le territoire du second Etat contractant, comme s'il était encore occupé au lieu où l'entreprise a son siège. Si la durée de cette occupation se prolonge au-delà de cette période, les dispositions législatives du premier Etat contractant relatives à l'obligation de l'assujettissement à un régime de prévision sociale continuent de s'appliquer, à la demande du salarié et de son employeur, si les autorités compétentes des deux Etats ou les institutions désignées par elles y consentent.

#### *Article 8*

1. L'équipage d'un navire affecté à la navigation maritime est soumis à la législation de l'Etat contractant sous le pavillon duquel il navigue.

2. Si un salarié résidant habituellement sur le territoire de l'un des Etats contractants est employé temporairement sur un navire battant pavillon de l'autre Etat contractant par un employeur qui a son domicile sur le territoire du premier Etat contractant et qui n'est pas propriétaire du navire, il est soumis à la législation de ce premier Etat contractant relative à l'obligation de l'assujettissement à un régime de prévision sociale de la même manière que s'il prêtait ses services audit Etat.

*Article 9*

Les dispositions des articles 6 à 8 s'appliquent également aux personnes qui, bien que non salariées, sont soumises aux dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2.

*Article 10*

1. Si un ressortissant de l'un des Etats contractants est employé par cet Etat ou par un membre ou un fonctionnaire d'une représentation diplomatique de cet Etat sur le territoire de l'autre Etat contractant, les dispositions législatives relative à l'obligation de l'assujettissement à un régime de prévision sociale dans le premier Etat contractant s'appliquent de la même manière que s'il était employé dans cet Etat.

2. Le salarié mentionné au paragraphe 1 qui a résidé habituellement dans le pays dans lequel il exerce son emploi, peut choisir, dans un délai de six mois à compter du jour de son entrée en fonction, d'être assujetti aux dispositions législatives de ce pays en matière de prévision sociale. Ce choix devra être notifié à l'employeur. Les dispositions législatives en question s'appliquent à compter de la date de notification.

3. Les paragraphes 1 et 2 sont également applicables aux salariés qui y sont visés lorsque ceux-ci sont employés par un autre organisme public.

4. Si la représentation diplomatique de l'un des Etats contractants emploie des personnes auxquelles s'appliquent les dispositions législatives de l'autre Etat contractant, elle devra être assujettie auxdites dispositions en sa qualité d'employeur.

*Article 11*

A la demande du salarié et de l'employeur ou des personnes visées à l'article 9, les autorités compétentes ou les institutions désignées par celles-ci peuvent, d'un commun accord, convenir d'exceptions aux dispositions des articles 6 à 10, à condition que ledit salarié reste soumis ou se soumette aux dispositions législatives de l'un des Etats contractants. A cet effet, le type et les conditions de l'emploi exercé devront être pris.

**TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS***Chapitre premier. DISPOSITIONS BILATÉRALES**Article 12*

1. Pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit à prestation, l'organisme compétent de chaque Etat contractant doit prendre en considération les périodes d'assurance accumulées, en vertu des dispositions législatives applicables par ledit organisme, de même que celles qui sont accomplies conformément aux dispositions législatives de l'autre Etat contractant. Si les périodes se superposent, chaque organisme tient uniquement compte de celles qui sont venues à terme conformément aux dispositions législatives de l'Etat dont il relève. Le total des périodes à prendre en considération dépend des dispositions législatives relatives aux périodes d'assurance en question.

2. Sauf si le présent Accord en dispose autrement, le calcul de la pension à verser s'effectue conformément aux dispositions législatives de chaque Etat contractant.

3. Dans le cas de pensions d'invalidité, l'évaluation médicale de l'incapacité est effectuée par l'organisme compétent de chaque Etat contractant, conformément aux dispositions législatives de celui-ci.

*Chapitre II. ASSURANCE PENSION EN VERTU DES DISPOSITIONS LÉGISLATIVES ALLEMANDES*

*Article 13*

1. Les périodes d'assurance calculables conformément à l'article 12 sont prises en considération dans le cadre du régime d'assurance dont la détermination des prestations incombe à son propre organisme, par application exclusive des dispositions allemandes. Si l'assurance-pensions des mineurs se révèle appropriée, seules seront prises en compte les périodes de cotisation accumulées suivant les dispositions législatives chiliennes, lorsque lesdites périodes auront été accumulées dans des exploitations minières pour un travail au fond de la mine.

2. Pour le calcul des pensions, seules les unités de valeur correspondant aux périodes d'assurance seront prises en considération, en vertu des dispositions législatives allemandes.

*Chapitre III. ASSURANCE-PENSION EN VERTU DES DISPOSITIONS LÉGISLATIVES CHILIENNES*

*Article 14*

1. Les membres d'un fonds de pension chilien alimentent celui-ci avec les cotisations prélevées sur leurs salaires ou émoluments, accumulées sur leur compte personnel de capitalisation.

2. Si le solde de leurs cotisations se révèle insuffisant pour financer leur pension, les membres cotisants ont droit à ce que, conformément aux dispositions de l'article 12, leurs périodes d'assurance accumulées soient prises en compte pour qu'ils puissent accéder à la garantie par l'Etat de pensions minimales de vieillesse et d'invalidité. Les bénéficiaires d'une pension de survivants jouissent du même droit.

3. Pour déterminer si les conditions requises par les dispositions législatives chiliennes pour bénéficier d'une pension anticipée ont été remplies, les membres des fonds de pension ayant obtenu une pension en vertu de la législation allemande sont considérés comme bénéficiaires des régimes de prévision énumérés au paragraphe suivant.

4. Les cotisants aux régimes de pension gérés par l'*Instituto de Normalización Previsional*, ont également droit à ce qu'aux termes de l'article 12, leurs périodes d'assurance accumulées soient prises en compte pour qu'ils puissent accéder aux prestations au titre d'une pension prévues par les dispositions législatives qui leur seraient applicables.

5. Dans les cas visés aux paragraphes 2 et 4 ci-dessus, l'organisme compétent détermine la valeur de la prestation comme si toutes les périodes d'assurance avaient été accomplies conformément à la législation de son pays et, aux fins du versement des prestations, cet organisme doit alors calculer la fraction de la pen-

sion qui correspond au rapport existant entre les périodes d'assurance accumulées selon les dispositions législatives de l'Etat chilien et la totalité des périodes d'assurance prises en considération selon les dispositions législatives des deux Etats contractants.

### TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

#### *Chapitre premier. ASSISTANCE ADMINISTRATIVE ET JUDICIAIRE*

##### *Article 15*

Les organismes, associations d'organismes, autorités et tribunaux des Etats contractants se prêtent mutuellement assistance pour appliquer les dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord, ainsi que ledit Accord, de la même manière que s'il s'agissait de leurs propres dispositions législatives. Cette assistance est gratuite mais les frais nets sont remboursés, à l'exclusion des frais de port.

##### *Article 16*

1. L'exemption, totale ou partielle, des taxes ou droits prévus par les dispositions législatives d'un Etat contractant, y compris des droits consulaires ou administratifs s'appliquant aux documents ou instruments à produire en exécution desdites dispositions, s'étend également aux documents et instruments à produire en application du présent Accord ou des dispositions législatives de l'autre Etat contractant visées au paragraphe 1 de l'article 2.

2. Les instruments qui devront être produits en application du présent Accord ou des dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2 n'ont pas besoin d'être légalisés ni de faire l'objet d'autres formalités analogues pour être présentés aux institutions de l'autre Etat contractant.

##### *Article 17*

1. Dans le cadre de l'application des dispositions législatives mentionnées au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord, les institutions énumérées à l'article 15 peuvent communiquer directement entre elles ainsi qu'avec les intéressés et leurs représentants, dans leurs langues officielles. Les dispositions législatives concernant le recours à des interprètes restent inchangées.

2. Les sentences, notifications ou autres documents peuvent être envoyés directement par lettre recommandée avec accusé de réception à toute personne résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant.

3. Les autorités, tribunaux et organismes d'un Etat contractant ne peuvent refuser une demande ou tous autres documents qui leur seraient adressés du fait qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Etat.

##### *Article 18*

1. Si une demande de prestations est présentée en vertu des dispositions législatives d'un Etat contractant à un service d'un autre Etat contractant autorisé à la recevoir conformément aux dispositions législatives pertinentes en vigueur, ladite demande est considérée comme déposée auprès du service compétent du premier Etat, et ceci quel que soit le type de cette demande ou qu'il s'agisse de déclarations ou de recours en droit.

2. Les demandes, déclarations et recours en droit doivent être immédiatement transmis par le service d'un Etat contractant auprès duquel ils ont été déposés au service compétent de l'autre Etat contractant.

3. La demande de prestations présentée en vertu des dispositions législatives d'un Etat contractant est tout aussi valable dans l'autre Etat contractant que si elle avait été présentée conformément aux dispositions législatives de cet autre Etat contractant. Cependant, le requérant pourra solliciter expressément que la détermination des droits acquis conformément aux dispositions législatives de l'autre Etat contractant soit ajournée lorsque lesdites dispositions lui permettent de fixer une date ultérieure pour le début du versement des prestations.

#### *Article 19*

Les représentations étrangères d'un Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant sont, à la demande de l'intéressé, autorisées à effectuer les démarches nécessaires en vue d'assurer et de maintenir en vigueur les droits de leurs ressortissants, sans qu'il leur soit nécessaire de présenter un pouvoir. En particulier, lesdites représentations pourront, au nom de leurs ressortissants, déposer des demandes, faire des déclarations ou soumettre des recours en droit aux institutions mentionnées à l'article 15.

#### *Article 20*

1. Lorsque des antécédents personnels ou des secrets d'entreprise ou d'affaires sont communiqués en vertu du présent Accord ou d'un accord portant exécution de celui-ci, le droit national en matière d'information privilégiée s'applique. Celui qui reçoit lesdits antécédents ne pourra les révéler indûment mais seulement les utiliser aux fins de l'application du présent Accord et des dispositions législatives visées par ledit Accord. Ces antécédents seront communiqués exclusivement aux institutions mentionnées à l'article 15 responsables de l'application de l'Accord et des dispositions législatives mentionnées au paragraphe 1 de l'article 2. La communication des antécédents à des institutions distinctes de celles mentionnées à l'article 15 ne peut être faite qu'avec l'autorisation préalable de l'institution qui les transmet. Les destinataires des antécédents sont tenus d'en protéger efficacement l'accès et d'empêcher qu'ils soient indûment modifiés ou révélés.

2. L'institution qui communique ces antécédents doit veiller à ce qu'ils soient exacts et que leur envoi ait lieu uniquement s'ils sont nécessaires et transmis à bon escient. Ces conditions étant remplies, il faudra tenir compte des interdictions propres à la transmission de cette catégorie de données faisant l'objet des dispositions nationales respectives en vigueur. S'il s'avère que des antécédents inexacts ont été transmis ou que leur communication est interdite, leur destinataire devra en être immédiatement averti afin qu'il s'abstienne d'en faire usage. A la demande de l'entité expéditrice, le destinataire informera celle-ci de l'utilisation déjà faite desdits antécédents et des conséquences qui en ont découlé.

3. À la demande de l'intéressé, les antécédents le concernant, de même que l'utilisation censée en être faite, lui seront signalés. Par ailleurs, le droit pour l'intéressé de recevoir des informations sur les antécédents existants à son sujet sera soumis aux dispositions législatives de l'Etat contractant sur le territoire duquel lesdites informations sont demandées.

4. Lorsque le destinataire n'a plus besoin de connaître les antécédents communiqués pour s'acquitter de sa tâche en vertu du présent Accord ni les dispositions

législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2, lesdits antécédents doivent être détruits.

## *Chapitre II. APPLICATION ET INTERPRÉTATION DE L'ACCORD*

### *Article 21*

1. Les gouvernements ou les autorités compétentes pourront arrêter les mesures administratives propres à faciliter l'application du présent Accord. En outre, ils se communiqueront mutuellement les renseignements relatifs aux modifications et adjonctions aux dispositions législatives visées à l'article 2 auxquelles ils sont assujettis.

2. En vue de faciliter l'application du présent Accord, les bureaux de liaison ci-après seront créés :

*a) En République fédérale d'Allemagne :*

- Pour l'assurance-pension des travailleurs (ouvriers), l'Institut d'assurance pour la Prusse rhénane (*Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz*), Dusseldorf;
- Pour l'assurance-pensions des employés, l'Institut fédéral d'assurance des employés (*Bundesversicherungsanstalt für Angestellte*), Berlin;
- Pour l'assurance-pensions des mineurs, l'Institut fédéral d'assurance des mineurs (*die Bundesknappschaft*) Bochum;
- Pour l'assurance complémentaire des mineurs et des travailleurs de la sidérurgie (ouvriers), l'Institut fédéral d'assurance pour le Land Sarre (*Landesversicherungsanstalt für das Saarland*), Saarbruck;
- Dans la mesure où le système de santé allemand participe à l'application du présent Accord, la AOK-Bundesverband, Bonn.

*b) En République du Chili :*

- La Surintendance des administrations de fonds de pension, pour les affiliés au nouveau système de pension;
- La Surintendance de la Sécurité sociale, pour les cotisants aux régimes gérés par l'Institution de normalisation de la prévoyance (*Instituto de Normalization Previsional*).

3. En ce qui concerne l'assurance-pension des travailleurs (ouvriers) l'organisme de liaison créé par ceux-ci se chargera de la fixation des prestations lorsque :

*a) Les périodes d'assurance sont accomplies conformément aux dispositions législatives allemandes et chiliennes, ou*

*b) Le bénéficiaire réside habituellement sur le territoire de la République du Chili, ou*

*c) Le bénéficiaire réside habituellement en sa qualité de citoyen chilien hors du territoire des Etats contractants.*

Ce qui précède n'affecte en rien la compétence des organismes compétents en ce qui concerne les prestations au titre de la réhabilitation, pas plus que celle de l'Institut d'assurance des chemins de fer allemands ni de la Caisse d'assurance sociale maritime.

*Article 22*

Les prestations peuvent être versées par un organisme de l'un des Etats contractants à une personne résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant, avec effet libératoire, dans la monnaie de cet Etat ou dans celle d'un Etat tiers. Le taux de change pris pour base pour le transfert de la prestation en espèces entre l'organisme et le bénéficiaire est celui qui est en vigueur le jour du versement de ladite prestation. Si un organisme doit effectuer des versements à un organisme de l'autre Etat contractant, lesdits versements devront être libellés dans la monnaie de cet autre Etat.

*Article 23*

Si, conformément aux dispositions législatives d'un Etat contractant, une personne a droit à une indemnisation pour la période pour laquelle elle-même ou les membres de sa famille ont reçu des prestations d'un organisme d'assistance de l'autre Etat contractant, ladite indemnisation devra être retenue, à la demande de l'organisme d'assistance en question, et portée au crédit de celui-ci, avec droit à remboursement comme s'il s'agissait d'un organisme d'assistance ayant son siège sur le territoire de l'Etat contractant premier nommé.

*Article 24*

1. Tout différend qui s'élèverait entre les deux Etats contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera, dans la mesure du possible, réglé par les autorités compétentes.

2. Si un différend ne peut être réglé de cette façon, il sera soumis, à la demande de l'un des Etats contractants, à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral est constitué spécialement de la manière suivante : chaque Etat contractant nomme un membre et les deux membres choisissent ensemble comme président un ressortissant d'un Etat tiers, qui doit être nommé par les gouvernements des deux Etats contractants. Les membres sont nommés dans un délai de deux mois et le président dans les trois mois qui suivent la notification par un Etat contractant à l'autre Etat contractant de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais prévus au paragraphe 3 ne sont pas respectés, chaque Etat contractant peut, en l'absence d'un autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations requises. Si le Président de la Cour possède la nationalité de l'un des Etats contractants ou s'il est empêché pour un autre motif, c'est le Vice-Président de la Cour qui procède aux nominations. Si le Vice-Président a également la nationalité de l'un des Etats contractants ou s'il est également empêché, c'est le membre de la Cour ayant le rang le plus élevé et qui n'a la nationalité d'aucun des deux Etats contractants qui procède aux nominations.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité et sur la base des accords existant entre les parties, ainsi que du droit international public. Ses décisions ont force obligatoire. Chaque Etat contractant supporte les frais afférents au membre qu'il a nommé ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage; les frais afférents au Président ainsi que les autres frais sont supportés à parts égales par les Etats contractants. Le tribunal arbitral peut adopter un autre mode de paiement des frais. Pour le reste, le tribunal arbitral établit lui-même sa procédure.

**TITRE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES***Article 25*

1. Le présent Accord ne donne pas droit au versement de prestations au titre de la période antérieure à son entrée en vigueur.

2. Aux fins de l'application du présent Accord, il sera tenu compte des faits déterminants survenus avant son entrée en vigueur, conformément aux dispositions législatives des Etats contractants.

3. La force juridique des décisions antérieures à l'application de l'Accord ne peut être invoquée.

4. Les pensions déjà fixées avant l'entrée en vigueur du présent Accord font l'objet d'un nouveau calcul lorsque les intéressés en font la demande. Elles peuvent également être révisées d'office. Dans ce cas, la date de présentation de la demande prise en considération selon les dispositions législatives de l'autre Etat contractant est celle du jour auquel l'organisme entreprend la nouvelle procédure de calcul, sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 de l'article 18.

5. Lorsque, d'après le nouveau calcul effectué conformément au paragraphe 4, il s'avère qu'aucune pension ne doit être versée, ou sinon une pension inférieure à celle qui l'était au cours de la période antérieure à l'entrée en vigueur du présent Accord, le montant de ladite pension restera le même que celui qui avait été fixé auparavant.

*Article 26*

Le protocole final joint au présent Accord fait partie intégrante dudit Accord.

*Article 27*

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Santiago du Chili aussitôt que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

*Article 28*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Etat contractant pourra le dénoncer par écrit trois mois avant l'expiration de l'année civile.

2. Si le présent Accord prend fin en raison de sa dénonciation, ses dispositions resteront applicables pour les droits à prestations acquis jusqu'alors. Les dispositions législatives restrictives concernant l'exclusion du bénéfice d'un droit ou la suspension provisoire ou définitive des prestations en raison du séjour du bénéficiaire à l'étranger ne s'appliquent pas auxdits droits.

EN FOI DE QUOI les signataires, dûment autorisés par les deux Etats contractants, ont apposé leur signature et leur sceau.

FAIT à Bonn (République fédérale d'Allemagne), le 5 mars 1993, en deux exemplaires, chacun en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République  
fédérale d'Allemagne :

KLAUS PLATZ

Pour la République  
du Chili :

PATRICIO TORRES

## PROTOCOLE FINAL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AUX PENSIONS

A l'occasion de la signature de l'Accord conclu entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Chili relatif aux pensions, les représentants respectifs des deux Etats contractants déclarent être convenus de ce qui suit :

### 1. *En ce qui concerne l'article 2 de l'Accord :*

Le Titre II de l'Accord n'est pas applicable aux travailleurs assujettis à l'assurance complémentaire des mineurs ou des travailleurs de l'industrie métallurgique (ouvriers) ou au régime spécial des travailleurs agricoles.

### 2. *En ce qui concerne l'alinéa c de l'article 3 de l'Accord :*

Cette disposition n'est pas applicable à la République du Chili tant que cet Etat n'aura ni signé ni ratifié ledit Accord.

### 3. *En ce qui concerne l'article 4 de l'Accord :*

a) Les accords interétatiques concernant les réglementations en matière de prestations d'assurance conclus par la République fédérale d'Allemagne ne sont pas affectés par les dispositions du présent Accord;

b) Les dispositions législatives d'un Etat contractant qui garantissent la participation des assurés et des employeurs aux services de l'administration autonome des organismes et des associations, de même que l'établissement de la jurisprudence en matière de sécurité sociale, ne sont pas affectées par le présent Accord;

c) Les ressortissants chiliens, les réfugiés et les apatrides qui résident habituellement sur le territoire de la République du Chili n'ont pas le droit de s'affilier volontairement au système de pensions allemand. Le droit à la restitution des fonds prévisionnels, prévu par les dispositions de la législation interne de l'Allemagne n'est pas affecté par les dispositions du présent Accord.

### 4. *En ce qui concerne l'article 5 de l'Accord :*

a) Pour les personnes qui résident habituellement sur le territoire de la République du Chili, les dispositions de l'article 5 de l'Accord relatives à l'octroi d'une pension au titre des dispositions législatives allemandes, en raison d'une incapacité de travail partielle, ne sont applicables que si le droit aux prestations existe quelle que soit la situation du moment sur le marché du travail;

b) Les dispositions législatives allemandes en matière de prestations au titre de périodes d'assurance non couvertes sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ne seront pas affectées;

c) Les dispositions législatives allemandes établissant la suspension des droits relatifs à l'assurance-pensions pour les personnes qui se soustraient à une procédure pénale en cours en s'installant à l'étranger ne seront pas davantage affectées.

### 5. *En ce qui concerne les articles 6 à 11 de l'Accord :*

a) Si, conformément aux articles 6 à 11 de l'Accord, un salarié reste assujetti aux dispositions législatives d'un Etat contractant, de même les dispositions dudit Etat relatives à l'obligation de verser des cotisations et des contributions lui seront applicables ainsi qu'à son employeur tout autant que les dispositions relatives au

prestations, conformément à la législation en matière de protection contre le chômage;

*b)* Pour les personnes qui travaillent depuis le jour même de l'entrée en vigueur de l'Accord, les délais mentionnés à l'article dudit Accord ainsi qu'au paragraphe 2 de son article 10 commenceront à courir à compter de ce jour;

*c)* En ce qui concerne les dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 de l'Accord, si, le jour de l'entrée en vigueur dudit Accord, un travailleur se trouve assujetti aux dispositions législatives du pays dans lequel il travaille en ce qui concerne l'obligation de cotiser, sa situation restera inchangée si, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, ledit travailleur ne formule aucune déclaration en sens contraire. Toutefois, les dispositions relatives à la possibilité d'un choix exprimé, en notifiant sa volonté à son employeur, resteront en vigueur;

*d)* Pour la République fédérale d'Allemagne, toute personne qui n'est pas au travail sur le territoire de ce pays sera considérée comme une personne active sur les lieux où elle prêtait ses services pendant la période précédant immédiatement son changement de résidence. Si, à ce moment, elle ne travaillait pas en République fédérale d'Allemagne, elle sera censée travailler sur le lieu du siège de l'autorité compétente allemande.

#### *6. En ce qui concerne l'article 12 de l'Accord :*

*a)* Le paragraphe 1 de l'article 12 s'applique également aux prestations susceptibles d'être octroyées selon le bon vouloir d'un organisme, conformément aux dispositions législatives allemandes;

#### *b) Les dispositions législatives allemandes sont les suivantes :*

- Pour qu'une personne ait droit à une pension pour incapacité partielle, il faut que certaines cotisations obligatoires aient été acquittées au cours d'une période déterminée, antérieure à la réalisation du risque;

- Pour déterminer cette période, dont sont exclues certaines périodes non comptabilisables, les dispositions en question seront également applicables aux périodes au cours desquelles seront versées :

- i) Des pensions d'invalidité au titre des dispositions législatives chiliennes;
- ii) Des prestations pour maladie professionnelle ou accident du travail (pensions exclues), au titre des dispositions législatives chiliennes;
- iii) Des prestations temporaires de chômage, au titre des dispositions législatives chiliennes, ainsi que
- iv) Pendant les périodes correspondant à l'éducation des enfants sur le territoire de la République du Chili.

#### *7. En ce qui concerne l'article 13 de l'Accord :*

Les entreprises minières visées au paragraphe 1 de l'article 13 de l'Accord sont celles qui pratiquent l'extraction, principalement souterraine, de minéraux ou autres substances analogues ou de roches et de terres.

#### *8. En ce qui concerne l'article 17 de l'Accord :*

Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent également aux sentences, notifications et autres documents communicables par écrit, établis en application de la loi

allemande sur la prévision sociale pour les victimes de guerre et des autres lois prévoyant également l'applicabilité desdites dispositions.

9. *En ce qui concerne l'article 23 de l'Accord :*

Les retenues applicables conformément aux dispositions de l'article 23 de l'Accord sont effectuées par déduction des pensions octroyées par l'Etat ayant autorisé la prestation d'assistance sociale. Lorsque le montant dû au titre d'une telle prestation n'est pas totalement couvert de la manière indiquée, la différence sera prélevée sur les pensions accordées dans l'autre Etat contractant conformément aux dispositions législatives de ce dernier.

10. *En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 25 de l'Accord :*

Afin que le nouveau calcul visé par cette disposition soit applicable au Chili, les intéressés doivent présenter une demande dans ce sens dans un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Les pensions font également l'objet d'un nouveau calcul lorsque la demande de révision est faite passé ce délai, à condition toutefois qu'il n'y ait pas eu prescription ni expiration dudit délai, en vertu des dispositions chiliennes pertinentes.

FAIT à Bonn (République fédérale d'Allemagne), le 5 mars 1993, en deux exemplaires, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République  
fédérale d'Allemagne :

KLAUS PLATZ

Pour la République  
du Chili :

PATRICIO TORRES

No. 32553

---

UNITED NATIONS  
and  
ROMANIA

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the  
Meeting of experts on coal market, statistics and trans-  
port of coal, of the Economic Commission for Europe, to  
be held in Constanta, from 20 to 23 May 1996 (with  
annex). Geneva, 6 Decemher 1995 and 12 February 1996**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 12 February 1996.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ROUMANIE

**Échange de lettres constituant nn accord relatif à la Réunion  
d'experts du marché charbonnier, des statistiques et du  
transport du charbon, de la Commission économique  
pour l'Europe, qui doit se tenir à Constanta, du 20 au  
23 mai 1996 (avec annexe). Genève, 6 décembre 1995 et  
12 février 1996**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 12 février 1996.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND ROMANIA CONCERNING THE MEETING OF EXPERTS ON COAL MARKET, STATISTICS AND TRANSPORT OF COAL, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN CONSTANTA, FROM 20 TO 23 MAY 1996

ÉCHANGE DE LETTRES CONSITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA ROUMANIE RELATIF À LA RÉUNION D'EXPERTS DU MARCHÉ CHARBONNIER, DES STATISTIQUES ET DU TRANSPORT DU CHARBON, DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, QUI DOIT SE TENIR À CONSTANTA, DU 20 AU 23 MAI 1996

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 February 1996, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 février 1996, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 32554

---

UNITED NATIONS  
and  
GERMANY

**Agreement concerning the Occupancy and Use of the United Nations Premises in Bonn (with annexes). Signed at New York on 13 February 1996**

*Authentic texts: English and German.*

*Registered ex officio on 13 February 1996.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ALLEMAGNE

**Accord relatif à l'occupation et à l'emploi des locaux de l'Organisation des Nations Unies à Bonn (avec annexes). Signé à New York le 13 février 1996**

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistré d'office le 13 février 1996.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE OCCUPANCY AND USE OF THE UNITED NATIONS PREMISES IN BONN

---

The United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany,

Whereas on 10 November 1995 the United Nations and the Federal Republic of Germany concluded an Agreement concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the Headquarters Agreement");

Whereas the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as "the Government") has offered to provide to the United Nations the Premises in Bonn owned by the Federal Republic of Germany, free of rent and on a permanent basis, as specified under this Agreement;

Whereas the United Nations has accepted the offer of the Government and has agreed to occupy and use the Premises;

Whereas the United Nations acknowledges that the offer of the Government to provide premises in Bonn to the Secretariat of the United Nations Framework Convention on Climate Change,<sup>3</sup> free of rent and on a permanent basis, has been accepted by the Conference of the Parties to that Convention; and

Whereas the United Nations and the Government (hereinafter referred to as "the Parties") wish to conclude a Supplementary Agreement setting out the terms and conditions for the occupancy and use of the Premises in Bonn.

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 13 February 1996 by signature, in accordance with article 11 (3).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1895, No. I-32310.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1771, No. I-30822.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1  
DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement, the definitions in the Headquarters Agreement shall apply. In addition, the following definitions shall apply:

- (a) "the Premises" means the property of the Federal Republic of Germany, being the buildings and structures, equipment and other installations and facilities, as well as the surrounding grounds, located on Martin-Luther-King-Strasse 8, in Bonn, Federal Republic of Germany, as described in Annex 1;
- (b) "the representative of the United Nations" means the person designated to represent the United Nations for the purposes of this Agreement;
- (c) the "intergovernmental entities institutionally linked to the United Nations" means the Secretariat of the United Nations Framework Convention on Climate Change and such other intergovernmental entities to be located on the Premises as may be agreed upon by the Parties.

ARTICLE 2  
PURPOSES AND SCOPE OF THE AGREEMENT

The present Agreement serves to establish the terms and conditions under which the Premises transferred by the Government to the United Nations shall be occupied and used by the United Nations as the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme, and by other Offices of the United Nations, as well as by other intergovernmental entities institutionally linked to the United Nations.

**ARTICLE 3  
PREMISES**

1. The Government hereby agrees to transfer the Premises permanently to the United Nations with the right to occupy and use the Premises, free of rent, for the purposes of and in accordance with the Headquarters Agreement and the present Agreement. Without prejudice to the foregoing, the Premises shall remain the property of the Federal Republic of Germany.
2. The Premises shall form part of the Headquarters district as defined in the Headquarters Agreement.
3. The United Nations shall have the right to quiet and peaceful occupancy and use of the Premises as provided under this Agreement, without undue interruptions and disturbances, for the conduct of its activities.
4. The Government shall make every effort to ensure that the use of the vicinity of the Premises shall not adversely affect the usefulness of the Premises to the United Nations.
5. The Government shall make the Premises available to the United Nations, as of 1 July 1996, together with an inventory list of the equipment provided by the Government to be agreed upon by the Parties.
6. The Government undertakes to ensure that prior to the move into the Premises, the buildings are properly prepared for occupancy and use by the UNV and, as appropriate, by the respective Offices of the United Nations and by intergovernmental entities institutionally linked to the United Nations.

**ARTICLE 4  
OCCUPANCY AND USE OF THE PREMISES**

1. The Premises shall be occupied and used by the United Nations as the Headquarters of the UNV, by other Offices of the United

Nations, as well as by intergovernmental entities institutionally linked to the United Nations.

2. The United Nations shall make available appropriate space in the Premises to the Secretariat of the United Nations Framework Convention on Climate Change taking into account of the offer of the Government to establish the headquarters of the Secretariat in Germany, as well as, subject to availability of space, to other intergovernmental entities institutionally linked to the United Nations.

3. The allocation of space in, the responsibilities for, and the administration of the Premises shall be determined by the United Nations in accordance with its policies and decisions; however, as far as the intergovernmental entities institutionally linked to the United Nations are concerned, this shall be in accordance with paragraph 4 below.

4. The terms and conditions under which the Premises shall be occupied and used by the intergovernmental entities institutionally linked to the United Nations shall be determined in separate arrangements between the United Nations and such entities. Such arrangements shall make provisions inter alia for adequate occupancy and use of the Premises and for proportionate sharing of the costs associated with all the relevant aspects of the occupancy, use and maintenance of the Premises, including insurance, repairs, security and other expenses, as provided under this Agreement.

#### ARTICLE 5 MAINTENANCE, RESTORATION AND ALTERATIONS

1. The Government shall be responsible, at its own expense, for the restoration, renovation and major repairs to the Premises including structural repairs and replacements to the buildings, installations, fixtures and equipment, such as building control equipment, air conditioning and heating equipment, pipes, plumbing and electrical wiring.

2. The United Nations shall maintain the Premises in good repair and tenantable condition. For this purpose, the United Nations shall arrange for required inspections and report to the Government any necessary repairs which are the responsibility of the Government. Without derogation from the obligations of the Government as to major repairs, the United Nations shall be responsible, at its own expense, for the orderly operation and adequate maintenance of the Premises, including minor repairs in the interior of the buildings.

3. The United Nations may, with the consent of the Government, at its own expense, make alterations, attach fixtures and erect additions on the Premises.

4. A detailed distribution of the respective responsibilities of the Parties under this Article is set out in Annex 2.

#### ARTICLE 6 PUBLIC AND OTHER SERVICES FOR THE PREMISES

1. In accordance with Article 11 of the Headquarters Agreement, the Government shall assist the United Nations and, at the request of the United Nations, shall use its good offices to cause the providers of services to:

- (a) install and maintain, on fair conditions and upon request of the representative of the United Nations, the public services needed by the United Nations, such as, but not limited to, postal, telephone and telegraphic services, electricity, water, gas, sewerage, collection of waste, fire protection, local transportation;
- (b) extend to the United Nations, in respect of utilities and services referred to in sub-paragraph (a) above, rates not less favourable than the rates accorded to essential agencies and organs of the Government;
- (c) consider the needs of the United Nations as being of equal importance with the similar needs of essential agencies

and organs of the Government, in case of any interruption or threatened interruption of utilities and services referred to above.

2. Without prejudice to Article 5 of the Headquarters Agreement, the United Nations shall, upon request, take the necessary measures to enable duly authorized representatives of the appropriate public and other services to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the Premises and to enter the Premises in order to inspect, under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the United Nations. Underground constructions and obligatory services may be undertaken by the competent authorities within the Premises after consultation with and with the consent of the representative of the United Nations, and under conditions which shall not disturb the carrying out of the functions of the United Nations.

#### ARTICLE 7

##### DAMAGE TO OR DESTRUCTION OF THE PREMISES

1. The United Nations shall not be responsible for restoration or reconstruction of the Premises in case of damage or destruction by fire or other causes.

2. Should the Premises or any part thereof be damaged by fire or any other cause, the Government shall, in case of partial damage of the Premises, restore the damaged Premises. In the event that the Premises are totally destroyed or otherwise rendered unfit, as shall be agreed upon by the Parties, for further occupancy or use by the UNV or by other Offices of the United Nations, or by the intergovernmental entities institutionally linked to the United Nations that are accommodated on the Premises, the Government shall provide them with other suitable premises.

**ARTICLE 8**  
**THIRD-PARTY LIABILITY CLAIMS**

The United Nations may insure or self-insure to cover third-party liability claims arising from its occupancy and use of the Premises, attributable to the negligence or wilful misconduct on the part of its own officials, employees, contractors and agents.

**ARTICLE 9**  
**VACATION OF THE PREMISES**

In the event that the United Nations vacates the Premises, it shall surrender to the Government the Premises in as good a condition as when taken, reasonable wear and tear and damage by the elements, fire or any other cause excepted, it being understood that the United Nations shall not be required to restore the Premises to the shape and state existent prior to any alterations or changes that may have been executed by the United Nations or the Government in accordance with this Agreement.

**ARTICLE 10**  
**SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the United Nations and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled in accordance with Article 26 of the Headquarters Agreement.

**ARTICLE 11**  
**GENERAL PROVISIONS**

1. This Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of either Party.
2. This Agreement shall cease to be in force in accordance with the procedure of paragraph 2 of Article 27 of the Headquarters Agreement.

3. After being signed by the Parties, this Agreement shall enter into force on the same day as the Headquarters Agreement. It shall be applied provisionally as from the day of signature, as appropriate.

DONE at New York City, on 13 February 1996, in duplicate in the English and the German languages, both texts being equally authentic.

For the United Nations:



For the Government  
of the Federal Republic of Germany:


<sup>1</sup> James Gustave Speth.

<sup>2</sup> Tono Eitel.

<sup>3</sup> Bernd Blank.

ANNEX 1 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE OCCUPANCY AND USE OF THE UNITED NATIONS PREMISES IN BONN

*Description of the Premises in accordance  
with sub-paragraph (a) of Article I*

The Premises made available to the United Nations for occupancy and use through the Headquarters Agreement and the Supplementary Agreement to the Headquarters Agreement, shall be described, as provided in sub-paragraph (a) of Article 1 of the Supplementary Agreement to the Headquarters Agreement, as follows:

1. Owner

The owner of the Premises is the Federal Republic of Germany, as laid down in the land register.

2. Precise geographical location

The Premises are located on Martin-Luther-King-Strasse 8 in the Local Government District of Bonn-Bad Godesberg, in the Cadastral District of Plittersdorf, in the Administrative/Urban District of Bonn, in the Federal State of North-Rhine/Westphalia.

The Premises comprise the following plots, as recorded in the Plittersdorf land register, volume 41, sheet 1490:

- Cadastral Unit 4 Plot no. 82/54, total area 247 sq. meters;
- Cadastral Unit 4 Plot no. 54/2, total area 4,762 sq. meters;
- Cadastral Unit 4 Plot no. 81/55, total area 5,411 sq. meters.

The Premises are situated within the zoning ordinance no. 8199 01 (II) of the city of Bonn in the version of March 17, 1972.

3. Buildings

All buildings situated on the plots listed under 2 above are part of the Premises. The buildings form an office complex that consists of four independent, interconnected office buildings (three new office buildings built in 1968; one old manor house

converted for office use, built in the late 19th century) and one canteen building (built in 1968).

4. Structures, equipment, other installations and facilities

- parking lots for motor vehicles in the entrance area,
- a covered bicycle stand in the parking lot,
- the outer wall including the gateway marking the outer boundary of the Premises to Martin-Luther-King-Strasse,
- roads and footpaths,
- covered connecting passageways between the canteen and two of the buildings.

5. Further parking lots, park area

Plots 119 and 120 of Cadastral Unit 4 of the Plittersdorf land register, sheet 0153, owned by the Federal Republic of Germany, are not part of the Premises. The parking lots located thereon will be made available free of charge to staff and visitors.

Plots 52/4 and 94/63 of Cadastral Unit 4 of the Plittersdorf land register, volume 41, sheet 1490, owned by the Federal Republic of Germany, are not part of the Premises. The park area located thereon is open to the public.

ANNEX 2 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE OCCUPANCY AND USE OF THE UNITED NATIONS PREMISES IN BONN

*Distribution of responsibilities in accordance  
with sub-paragraph 4 of Article 5*

The purpose of this Annex is, as provided in paragraph 4 of Article 5 of the Supplementary Agreement to the Headquarters Agreement, to lay down in detail the distribution of the respective responsibilities of the Parties arising from paragraphs 1 to 3 of Article 5 of the Supplementary Agreement including, with reference to paragraph 2 of Article 5 of the Supplementary Agreement to the Headquarters Agreement, to establish a ceiling of costs of minor repairs to be borne by the United Nations. This Annex is not exhaustive; insofar as responsibilities are not expressly named in this Annex, paragraphs 1 to 3 of Article 5 shall apply. Two years after the entering into force of the Supplementary Agreement to the Headquarters Agreement the representative of the United Nations and representatives of the Government of the Federal Republic of Germany will meet, if necessary, at the request of either party to review the application of the Agreement, in particular the application of Article 5 and Annex 2, with a view to resolving by mutual agreement any problems that have been found to exist.

In the case of any work on the old manor house (date of construction: late 19th century), which is part of the office complex and has been converted for use as such, the requirements of the protection afforded by its listed building status are to be taken into account.

For the purposes of Article 5 of the Supplementary Agreement, the representative of the United Nations shall be the responsible counterpart vis-à-vis the Government. In this capacity the representative shall also take care of the payment of costs which according to this provision are to be borne by the United Nations, but are initially billed to the Government by the creditor of the costs incurred.

### 1. Repairs

With regard to the determining of the dividing line between major repairs whose costs are, in accordance with paragraph 1 of Article 5 of the Supplementary Agreement, to be borne by the Government, and minor repairs whose costs are, in accordance with paragraph 2 of Article 5 of the Supplementary Agreement, to be borne by the United Nations, a ceiling of 1,000 (in words: one thousand) Deutsche Mark per single measure, and a ceiling of 100,000 (in words: one hundred thousand) Deutsche Mark for all minor repairs per calendar year shall apply. Both ceilings shall be set at intervals of five years, in mutual agreement between the Parties, on the basis of price developments in the construction industry, which shall be indexed by an official authority of the Federal Republic of Germany.

### 2. Costs for orderly operation and adequate maintenance of the Premises

The costs for the orderly operation and adequate maintenance of the Premises, to be borne by the United Nations in accordance with paragraph 2 of Article 5 of the Supplementary Agreement, include:

a) The following maintenance costs, resulting from use, for:

- cosmetic interior repairs,
- interior painting,
- furniture repairs,
- floor surfaces,
- janitor's essential tools,
- lamps, lighting equipment,
- sanitary installations;

b) operating, maintenance and control costs for:

- elevators,
- air conditioners,
- heating,
- fire extinguishing equipment,
- police emergency call system,
- telephone system,
- data networks,
- electrical installations,
- security devices;

c) consumption costs for:

- heating,
- water,
- electricity;

d) costs of the following services:

- building/window cleaning, cleaning of curtains and blinds,
- chimney sweep,
- pest control,
- telecommunications and data communications,
- disposal of sewage and garbage, including hazardous waste.

### 3. Costs to be borne by the Government

The costs arising from circumstances such as force majeure, or acts of third parties as well as the maintenance costs associated with the upkeep of the manor as a historical monument shall be borne by the Government.

### 4. Upkeep of the grounds

Gardening duties within the grounds belonging to the Premises, as well as the cleaning of and snow and ice removal from roads and footpaths belonging to the Premises, shall be the responsibility of the Government.

---

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINTEN NATIONEN UND DER  
REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER  
DIE INBESITZNAHME UND NUTZUNG VON RÄUMLICHKEI-  
TEN DER VEREINTEN NATIONEN IN BONN**

Die Vereinten Nationen  
und  
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

in der Erwägung, daß die Vereinten Nationen und die Bundesrepublik Deutschland am 10. November 1995 ein Abkommen über den Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen geschlossen haben (im folgenden als "Sitzabkommen" bezeichnet),

in der Erwägung, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland (im folgenden als "Regierung" bezeichnet) angeboten hat, den Vereinten Nationen die Räumlichkeiten in Bonn, die Eigentum der Bundesrepublik Deutschland sind, mietzinsfrei und auf Dauer bereitzustellen, wie in diesem Abkommen näher beschrieben,

in der Erwägung, daß die Vereinten Nationen das Angebot der Regierung angenommen und sich bereit erklärt haben, die Räumlichkeiten in Besitz zu nehmen und zu nutzen,

in der Erwägung, daß die Vereinten Nationen anerkennen, daß das Angebot der Regierung, dem Sekretariat des Rahmenübereinkommens der Vereinten Nationen über Klimaänderungen Räumlichkeiten in Bonn mietzinsfrei und auf Dauer bereitzustellen, von der Konferenz der Vertragsparteien des Übereinkommens angenommen wurde, und

in der Erwägung, daß die Vereinten Nationen und die Regierung (im folgenden als "Vertragsparteien" bezeichnet) ein Zusatzabkommen zur Festlegung der Bedingungen für die Inbesitznahme und Nutzung der Räumlichkeiten in Bonn zu schließen wünschen -

sind wie folgt übereingekommen:

### Artikel 1

#### Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieses Abkommens gelten die Begriffsbestimmungen des Sitzabkommens. Zusätzlich gelten die folgenden Begriffsbestimmungen:

- a) "Räumlichkeiten" bezeichnet die im Eigentum der Bundesrepublik Deutschland befindlichen Gebäude und Bauten, Ausstattungen und sonstigen Einrichtungen und Anlagen sowie die diese umgebenden Flächen in der Martin-Luther-King-Straße 8 in Bonn, Bundesrepublik Deutschland, wie in Anlage 1 beschrieben;
- b) "Vertreter der Vereinten Nationen" bezeichnet die für die Zwecke dieses Abkommens zur Vertretung der Vereinten Nationen ernannte Person;
- c) "institutionell mit den Vereinten Nationen verbundene zwischenstaatliche Einrichtungen" bezeichnet das Sekretariat des Rahmenübereinkommens der Vereinten Nationen über Klimaänderungen und andere zwischenstaatliche Einrichtungen, die auf der Grundlage entsprechender Vereinbarungen zwischen den Vertragsparteien gegebenenfalls in den Räumlichkeiten untergebracht werden.

### Artikel 2

#### Zwecke und Geltungsbereich des Abkommens

Dieses Abkommen dient dazu, die Bedingungen festzulegen, unter denen die den Vereinten Nationen von der Regierung überlassenen Räumlichkeiten von den Vereinten Nationen als Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen und von anderen Büros der Vereinten Nationen sowie von anderen institutionell mit

den Vereinten Nationen verbundenen zwischenstaatlichen Einrichtungen in Besitz genommen und genutzt werden.

### Artikel 3

#### Räumlichkeiten

(1) Die Regierung erklärt sich hiermit bereit, die Räumlichkeiten den Vereinten Nationen mietzinsfrei und auf Dauer mit dem Recht auf Besitz und Nutzung zu den im Sitzabkommen und in diesem Abkommen festgelegten Zwecken und in Übereinstimmung mit diesen beiden Abkommen zu überlassen. Unbeschadet des Vorstehenden bleiben die Räumlichkeiten Eigentum der Bundesrepublik Deutschland.

(2) Die Räumlichkeiten sind Teil des im Sitzabkommen festgelegten Sitzgeländes.

(3) Die Vereinten Nationen haben das Recht, die Räumlichkeiten ungestört und ohne unverhältnismäßige Unterbrechungen und Beeinträchtigungen zur Ausübung ihrer Tätigkeit in Besitz zu nehmen und zu nutzen, wie in diesem Abkommen festgelegt.

(4) Die Regierung bemüht sich nach Kräften sicherzustellen, daß die Nutzung der Umgebung der Räumlichkeiten den Nutzen der Räumlichkeiten für die Vereinten Nationen nicht beeinträchtigt.

(5) Die Regierung stellt den Vereinten Nationen die Räumlichkeiten ab dem 1. Juli 1996 zur Verfügung, zusammen mit einem Bestandsverzeichnis der von der Regierung gestellten Ausstattung, über das die Vertragsparteien Einvernehmen erzielen.

(6) Die Regierung bemüht sich sicherzustellen, daß vor dem Einzug in die Räumlichkeiten die Gebäude angemessen für den Besitz und die Nutzung durch das UNV und gegebenenfalls durch die entsprechenden Büros der Vereinten Nationen und durch institutionell mit den Vereinten Nationen verbundene zwischenstaatliche Einrichtungen hergerichtet werden.

#### Artikel 4

##### Besitz und Nutzung der Räumlichkeiten

(1) Die Räumlichkeiten werden durch die Vereinten Nationen als Sitz des UNV, durch andere Büros der Vereinten Nationen sowie durch institutionell mit den Vereinten Nationen verbundene zwischenstaatliche Einrichtungen in Besitz genommen und genutzt.

(2) Die Vereinten Nationen stellen dem Sekretariat des Rahmenübereinkommens der Vereinten Nationen über Klimaänderungen unter Berücksichtigung des Angebots der Regierung, den Sitz des Sekretariats in Deutschland zu errichten, sowie, soweit noch Raum verfügbar ist, anderen institutionell mit den Vereinten Nationen verbundenen zwischenstaatlichen Einrichtungen angemessenen Raum in den Räumlichkeiten zur Verfügung.

(3) Die Zuteilung von Raum in den Räumlichkeiten, die Zuständigkeiten für die Räumlichkeiten und die Verwaltung der Räumlichkeiten werden von den Vereinten Nationen in Einklang mit ihren Leitsätzen und Beschlüssen festgelegt; soweit jedoch die institutionell mit den Vereinten Nationen verbundenen zwischenstaatlichen Einrichtungen betroffen sind, geschieht dies in Übereinstimmung mit Absatz 4.

(4) Die Bedingungen, unter denen die Räumlichkeiten von den institutionell mit den Vereinten Nationen verbundenen zwischenstaatlichen Einrichtungen in Besitz gehalten und genutzt werden, werden in getrennten Vereinbarungen zwischen den Vereinten Nationen und diesen Einrichtungen festgelegt. Diese Vereinbarungen regeln unter anderem den angemessenen Besitz und die angemessene Nutzung der Räumlichkeiten sowie die anteilige Übernahme der Kosten, die mit allen einschlägigen Aspekten von Besitz, Nutzung und Unterhaltung der Räumlichkeiten verbunden sind, einschließlich Versicherung, Reparaturen, Sicherheitsmaßnahmen und anderer Ausgaben, wie in diesem Abkommen vorgesehen.

## Artikel 5

### Instandhaltung, Wiederherstellung und Veränderungen

(1) Der Regierung obliegen auf ihre Kosten die Wiederherstellung, Renovierung und größere Reparaturen an den Räumlichkeiten, einschließlich baulicher Reparaturen und Ersatzmaßnahmen an Gebäuden, Installationen, beweglichen und unbeweglichen Ausstattungsgegenständen, zum Beispiel Gebäudeleittechnik, Klimaanlage und Heizung, Rohre, Installationsanlagen und elektrische Leitungen.

(2) Die Vereinten Nationen halten die Räumlichkeiten in ordnungsgemäßem und nutzbarem Zustand. Zu diesem Zweck sorgen sie für die notwendigen Überprüfungen und melden der Regierung alle erforderlichen Reparaturen, die in die Zuständigkeit der Regierung fallen. Unbeschadet der Zuständigkeit der Regierung für größere Reparaturen sind die Vereinten Nationen auf eigene Kosten für den ordnungsgemäßen Betrieb und die angemessene Unterhaltung der Räumlichkeiten verantwortlich, einschließlich kleinerer Reparaturen im Innern der Gebäude.

(3) Die Vereinten Nationen können mit Zustimmung der Regierung in den Räumlichkeiten auf eigene Kosten Veränderungen vornehmen, Ausstattungsgegenstände anbringen und Anbauten errichten.

(4) Eine genaue Aufstellung der jeweiligen Zuständigkeiten der Vertragsparteien nach diesem Artikel findet sich in Anlage 2.

## Artikel 6

### Öffentliche und andere Dienstleistungen für die Räumlichkeiten

(1) In Übereinstimmung mit Artikel 11 des Sitzabkommens unterstützt die Regierung die Vereinten Nationen und setzt sich auf Ersuchen der Vereinten Nationen dafür ein, die Anbieter von Diensten zu veranlassen,

- a) auf Ersuchen des Vertreters der Vereinten Nationen zu gerechten Bedingungen die von den Vereinten Nationen benötigten öffentlichen Dienstleistungen bereitzustellen und aufrechtzuerhalten, darunter, ohne darauf beschränkt zu sein, Post-, Telefon- und Telegrafendienste, Elektrizität, Wasser, Gas, Abwasser, Müllabfuhr, Brandschutz, Nahverkehr;
- b) den Vereinten Nationen im Hinblick auf die unter Buchstabe a bezeichneten Versorgungs- und anderen Dienste Tarife einzuräumen, die nicht weniger günstig sind als diejenigen, die für wichtige Stellen und Organe der Regierung gelten;
- c) im Fall einer Unterbrechung oder drohenden Unterbrechung von Versorgungs- und anderen Diensten der oben bezeichneten Art den Bedarf der Vereinten Nationen als ebenso wichtig einzustufen wie den entsprechenden Bedarf wichtiger Stellen und Organe der Regierung.

(2) Unbeschadet des Artikels 5 des Sitzabkommens ergreifen die Vereinten Nationen auf Ersuchen die notwendigen Maßnahmen, um es den ordnungsgemäß ermächtigten Vertretern der jeweiligen öffentlichen und anderen Dienste zu ermöglichen, Versorgungsstellen, Leitungen, Hauptleitungen und Abwasserrohre innerhalb der Räumlichkeiten zu überprüfen, zu reparieren, zu warten, wiederherzustellen und zu verlegen, sowie die Räumlichkeiten zu Überprüfungszwecken zu betreten, ohne daß die Wahrnehmung der Aufgaben der Vereinten Nationen unangemessen beeinträchtigt wird. Unterirdische Bautätigkeiten und zwingend erforderliche Arbeiten dürfen von den zuständigen Behörden innerhalb der Räumlichkeiten nach Rücksprache mit dem Vertreter der Vereinten Nationen und mit seinem Einverständnis ausgeführt werden, ohne daß die Wahrnehmung der Aufgaben der Vereinten Nationen beeinträchtigt wird.

### Artikel 7

#### Beschädigung oder Zerstörung der Räumlichkeiten

(1) Die Vereinten Nationen sind nicht verantwortlich für die Wiederherstellung oder den Wiederaufbau der Räumlichkeiten, falls diese durch Feuer oder andere Ursachen beschädigt oder zerstört werden.

(2) Sollten die Räumlichkeiten oder ein Teil derselben durch Feuer oder andere Ursachen beschädigt werden, so stellt die Regierung in dem Fall, daß die Räumlichkeiten teilweise beschädigt sind, die beschädigten Räumlichkeiten wieder her.

Falls die Räumlichkeiten vollkommen zerstört oder auf andere Weise für den weiteren Besitz oder die weitere Nutzung durch das UNV oder andere Büros der Vereinten Nationen oder durch die in den Räumlichkeiten untergebrachten institutionell mit den Vereinten Nationen verbundenen zwischenstaatlichen Einrichtungen ungeeignet werden, worüber die Vertragsparteien einvernehmlich befinden, stellt ihnen die Regierung andere geeignete Räumlichkeiten zur Verfügung.

### Artikel 8

#### Haftungsansprüche Dritter

Die Vereinten Nationen können sich versichern oder eigenversichern gegen Haftungsansprüche Dritter, die sich aus dem Besitz und der Nutzung der Räumlichkeiten durch die Vereinten Nationen ergeben und auf Fahrlässigkeit oder Vorsatz von Beamten, Beschäftigten, Vertragspartnern und Bevollmächtigten der Vereinten Nationen zurückzuführen sind.

### Artikel 9

#### Verlassen der Räumlichkeiten

Falls die Vereinten Nationen die Räumlichkeiten verlassen, geben sie der Regierung die Räumlichkeiten in einem ebenso guten Zustand, wie er beim Bezug bestand, zurück, abgesehen von normaler Abnutzung und Beschädigung durch Naturgewalten, Feuer oder andere Ursachen, wobei Einverständnis darüber herrscht, daß die Vereinten Nationen nicht verpflichtet sind, die sie vor baulichen oder anderen Veränderungen hatten, die in Übereinstimmung mit diesem Abkommen von der Regierung oder den Vereinten Nationen vorgenommen wurden.

### Artikel 10

#### Beilegung von Streitigkeiten

Alle Streitigkeiten zwischen der Regierung und den Vereinten Nationen über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden nach Artikel 26 des Sitzabkommens beigelegt.

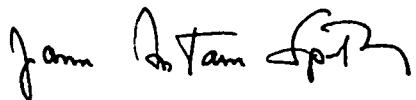
### Artikel 11

#### Allgemeine Bestimmungen

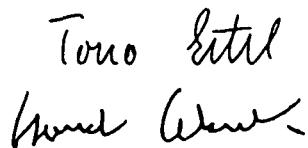
- (1) Dieses Abkommen kann jederzeit auf Ersuchen einer Vertragspartei in gegenseitigem Einvernehmen geändert werden.
- (2) Dieses Abkommen tritt entsprechend dem Verfahren des Artikels 27 Absatz 2 des Sitzabkommens außer Kraft.
- (3) Nach Unterzeichnung durch die Vertragsparteien tritt dieses Abkommen am gleichen Tag wie das Sitzabkommen in Kraft. Es wird gegebenenfalls vom Tag seiner Unterzeichnung an vorläufig angewendet.

Geschehen zu New York am 13. Februar 1996 in zwei Urschriften,  
jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut  
gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Vereinten Nationen:



Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:


ANLAGE 1 ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINTEN NATIONEN UND  
DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE  
INBESITZNAHME UND NUTZUNG VON RÄUMLICHKEITEN DER VEREIN-  
TEN NATIONEN IN BONN

*Beschreibung der Räumlichkeiten nach Artikel 1 Buchstabe a*

Die den Vereinten Nationen durch das Sitzabkommen und das Zusatzabkommen zum Sitzabkommen zur Inbesitznahme und Nutzung zur Verfügung gestellten Räumlichkeiten werden, wie in Artikel 1 Buchstabe a des Zusatzabkommens zum Sitzabkommen vorgesehen, wie folgt beschrieben:

1. Eigentümerin:

- Eigentümerin der Räumlichkeiten ist die Bundesrepublik Deutschland, wie im Grundbuch eingetragen.

2. Genaue geographische Lage:

Die Räumlichkeiten liegen in der Martin-Luther-King-Straße 8 im Stadtbezirk Bonn-Bad Godesberg, Gemarkung Plittersdorf, Kreis/Gemeindebezirk Bonn, Bundesland Nordrhein-Westfalen.  
Die Räumlichkeiten umfassen die im Grundbuch von Plittersdorf, Band 41, Blatt 1490, verzeichneten Flurstücke

- Flur 4, Flurstück 82/54, Gesamtfläche 247 qm,
- Flur 4, Flurstück 54/2, Gesamtfläche 4 762 qm,
- Flur 4, Flurstück 81/55, Gesamtfläche 5 411 qm.

Die Räumlichkeiten liegen im Bebauungsplan Nummer 8119 01 (II) der Stadt Bonn in der Fassung vom 17. März 1972.

3. Gebäude:

Alle auf den unter Nummer 2 genannten Flurstücken liegenden Gebäude gehören zu den Räumlichkeiten. Die Gebäude bilden eine Bürohausanlage, bestehend aus vier selbständigen, miteinander verbundenen Bürohäusern (drei neue Bürohäuser, Baujahr 1968; eine zur Büronutzung umgebaute alte Villa,

Baujahr Ende 19. Jahrhundert) und einem Casino-Gebäude (Baujahr 1968).

4. Bauten, Ausstattung, sonstige Einrichtungen und Anlagen:

- Stellplätze für Kraftfahrzeuge im Einfahrtsbereich,
- überdachter Fahrradständer im Bereich der Stellplätze,
- Außenmauer einschließlich Einfahrtstor, die die Grenze der Räumlichkeiten zur Martin-Luther-King-Straße bildet,
- Fahr- und Gehwege,
- überdachte Übergänge zwischen dem Casino und zwei Gebäuden.

5. Weitere Stellplätze und Parkgelände:

Die im Eigentum der Bundesrepublik Deutschland stehenden Flurstücke 119 und 120 der Flur 4 im Grundbuch von Plittersdorf, Blatt 0153, sind nicht Teil der Räumlichkeiten. Die darauf befindlichen Parkplätze werden den Mitarbeitern und den Besuchern zur kostenlosen Nutzung zur Verfügung gestellt.

Die im Eigentum der Bundesrepublik Deutschland stehenden Flurstücke 52/4 und 94/63 der Flur 4 im Grundbuch von Plittersdorf, Band 41, Blatt 1490, sind nicht Teil der Räumlichkeiten. Das darauf befindliche Parkgelände ist der Öffentlichkeit zugänglich.

ANLAGE 2 ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINTEN NATIONEN UND  
DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE  
INBESITZNAHME UND NUTZUNG VON RÄUMLICHKEITEN DER VEREIN-  
TEN NATIONEN IN BONN

*Aufteilung der Zuständigkeiten nach Artikel 5 Absatz 4*

Diese Anlage hat den Zweck, wie in Artikel 5 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum Sitzabkommen vorgesehen, die Aufteilung der sich aus Artikel 5 Absätze 1 bis 3 des Zusatzabkommens ergebenden jeweiligen Zuständigkeiten der Vertragsparteien im einzelnen festzulegen, sowie auch unter Bezugnahme auf Artikel 5 Absatz 2 des Zusatzabkommens zum Sitzabkommen eine Wertgrenze für von den Vereinten Nationen zu tragende Kosten kleinerer Reparaturen festzusetzen. Diese Anlage ist nicht erschöpfend; soweit Zuständigkeiten in ihr nicht ausdrücklich genannt sind, gilt Artikel 5 Absätze 1 bis 3. Zwei Jahre nach Inkrafttreten des Zusatzabkommens zum Sitzabkommen treten der Vertreter der Vereinten Nationen und Vertreter der Regierung der Bundesrepublik Deutschland erforderlichenfalls auf Ersuchen einer Vertragspartei zusammen, um die Anwendung des Abkommens, insbesondere die Anwendung des Artikels 5 und der Anlage 2, zu überprüfen, um im gegenseitigen Einvernehmen etwaige Probleme zu lösen.

Bei etwaigen Arbeiten an der zur Bürohausanlage gehörenden zur Büronutzung umgebauten alten Villa (Baujahr: Ende 19.Jahrhundert) ist den Belangen des Denkmalschutzes Rechnung zu tragen.

Für die Zwecke des Artikels 5 des Zusatzabkommens ist der Vertreter der Vereinten Nationen verantwortlicher Ansprechpartner der Regierung. In dieser Eigenschaft sorgt der Vertreter auch für die Bezahlung der nach dieser Bestimmung von den Vereinten Nationen zu tragenden, vom Kostengläubiger aber zunächst der Regierung in Rechnung gestellten Kosten.

1. Reparaturen:

Für die Abgrenzung größerer Reparaturen, deren Kosten nach Artikel 5 Absatz 1 des Zusatzabkommens von der Regierung, und kleinerer Reparaturen, deren Kosten nach Artikel 5

Absatz 2 des Zusatzabkommens von den Vereinten Nationen zu tragen sind, gilt eine Wertgrenze von 1 000,- (in Worten: eintausend) Deutsche Mark je Einzelmaßnahme und eine Wertgrenze von 100 000 (in Worten: einhunderttausend) Deutsche Mark für alle kleineren Reparaturen je Kalenderjahr. Beide Wertgrenzen werden von den Vertragsparteien einvernehmlich in Abständen von fünf Jahren auf der Grundlage der von einer amtlichen Stelle der Bundesrepublik Deutschland indexierten Preisentwicklungen im Bausektor neu festgesetzt.

2. Kosten des ordnungsgemäßen Betriebs und der angemessenen Unterhaltung der Räumlichkeiten:

Zu den nach Artikel 5 Absatz 2 des Zusatzabkommens von den Vereinten Nationen zu tragenden Kosten des ordnungsgemäßen Betriebs und der angemessenen Unterhaltung der Räumlichkeiten gehören unter anderem

a) folgende sich aus dem Gebrauch ergebende Unterhaltungsaufwendungen für

- Schönheitsreparaturen im Innenbereich,
- Malerarbeiten im Innenbereich,
- Reparaturarbeiten an Möbeln,
- Fußbodenoberflächen,
- wesentliche Gerätschaften des Hausmeisters,
- Lampen, Beleuchtungsmittel,
- sanitäre Anlagen;

b) die Betriebs-, Wartungs- und Prüfkosten für

- Aufzüge,
- Klimaanlage,
- Heizung,
- Feuerlöscheinrichtungen,
- Polizeinotrufanlage,
- Telefonanlage,
- Datennetze,

- Elektroinstallationen,
- Sicherheitseinrichtungen;

c) die Verbrauchskosten für

- Heizung,
- Wasser,
- Strom;

d) die Kosten für die folgenden Dienstleistungen

- Gebäude-/Glasreinigung, Reinigung von Gardinen und Vorhängen,
- Schornsteinfeger,
- Schädlingsbekämpfung,
- Tele- und Datenkommunikation,
- Abwasser- und Abfallentsorgung, einschließlich Sonderabfällen.

### 3. Von der Regierung zu tragende Kosten:

Die Kosten, die sich aus Umständen wie höherer Gewalt oder der Einwirkung durch Dritte ergeben, sowie die Unterhaltungskosten, die im Zusammenhang mit der Erhaltung der Villa als Denkmal stehen, sind von der Regierung zu tragen.

### 4. Pflege der Außenanlagen:

Die gärtnerische Pflege der zu den Räumlichkeiten gehörenden Außenanlagen sowie die Reinigung der zu den Räumlichkeiten gehörenden Geh- und Fahrwege sowie die Schnee- und Eisbeseitigung darauf obliegen der Regierung.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'OCCUPATION ET À L'EMPLOI DES LOCAUX DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES À BONN**

---

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Considérant que le 10 novembre 1995 l'Organisation des Nations Unies et la République fédérale d'Allemagne ont conclu un Accord relatif au Siège du Programme des Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommé « l'Accord de Siège »);

Considérant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a proposé de fournir à l'Organisation des Nations Unies<sup>2</sup> les locaux à Bonn possédés par la République fédérale d'Allemagne gratuitement et de façon permanente, comme spécifié dans le présent Accord;

Considérant que l'Organisation des Nations Unies a accepté l'offre du Gouvernement et a convenu d'occuper et d'utiliser les locaux;

Considérant que l'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'offre du Gouvernement de fournir des locaux à Bonn au Secrétariat de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques<sup>3</sup>, gratuitement et de façon permanente, a été acceptée par la Conférence des Parties à ladite Convention; et

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement (ci-après dénommés « les Parties ») souhaitent conclure un Accord supplémentaire définissant les termes et conditions de l'occupation et de l'utilisation des locaux à Bonn;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

**DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord, les définitions contenues dans l'Accord de Siège s'appliquent. En outre, les définitions suivantes s'appliquent également :

*a)* « Les locaux » s'entendent de la propriété de la République fédérale d'Allemagne c'est-à-dire les bâtiments et les structures, l'équipement et autres installations et moyens, ainsi que le terrain environnant, situés 8 Martin-Luther-King-Straße, à Bonn (République fédérale d'Allemagne), comme décrits dans l'Annexe I;

*b)* « Le représentant de l'Organisation des Nations Unies » s'entend de la personne désignée pour représenter l'Organisation aux fins du présent Accord;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 13 février 1996 par la signature, conformément au paragraphe 3 de l'article 11.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1895, n° I-32310.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1771, n° I-30822.

c) Les « organisations intergouvernementales liées institutionnellement à l'Organisation des Nations Unies » s'entendent du Secrétariat de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques et de tous autres organismes intergouvernementaux susceptibles d'être installés dans les locaux, suivant accord conclu entre les Parties.

### *Article 2*

#### **OBJECTIFS ET PORTÉE DE L'ACCORD**

Le présent Accord a pour objet de définir les termes et conditions dans lesquels les locaux transférés par le Gouvernement à l'Organisation des Nations Unies sont occupés et utilisés par l'Organisation en tant que Siège du Programme des Volontaires des Nations Unies et par d'autres bureaux des Nations Unies, ainsi que par d'autres organisations intergouvernementales liées institutionnellement à l'Organisation des Nations Unies.

### *Article 3*

#### **LOCAUX**

1. Le Gouvernement accepte de transférer les locaux de façon permanente à l'Organisation des Nations Unies avec le droit d'occuper et d'utiliser lesdits locaux gratuitement, en conformité avec l'Accord de Siège et les dispositions du présent Accord. Sans préjuger de ce qui précède, les locaux restent la propriété de la République fédérale d'Allemagne.

2. Les locaux constituent une partie du district du Siège comme défini dans l'Accord de Siège.

3. L'Organisation des Nations Unies a le droit d'occuper et d'utiliser dans le calme les locaux fournis au titre du présent Accord, sans interruptions ou troubles injustifiés pour ses activités.

4. Le Gouvernement n'épargne aucun effort pour garantir que les activités entreprises dans le voisinage des locaux ne nuisent pas à l'utilité des locaux pour l'Organisation des Nations Unies.

5. Le Gouvernement met les locaux à la disposition de l'Organisation des Nations Unies le 1<sup>er</sup> juillet 1996, avec un inventaire du matériel fourni par le Gouvernement, après accord entre les Parties.

6. Le Gouvernement garantit qu'avant l'installation dans les locaux, les bâtiments sont préparés en vue de l'occupation et de l'utilisation par le VNU et, le cas échéant, par les différents bureaux de l'Organisation et par les organismes intergouvernementaux institutionnellement liés à l'Organisation des Nations Unies.

### *Article 4*

#### **OCCUPATION ET EMPLOI DES LOCAUX**

1. Les locaux sont occupés et utilisés par l'Organisation des Nations Unies comme siège du VNU, par d'autres bureaux de l'Organisation ainsi que par des orga-

nismes intergouvernementaux institutionnellement liés à l'Organisation des Nations Unies.

2. L'Organisation des Nations Unies met une superficie adéquate dans les locaux à la disposition du Secrétariat de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, en tenant compte de l'offre du Gouvernement d'établir le Siège du Secrétariat en Allemagne ainsi que, sous réserve de l'espace disponible, d'autres organismes intergouvernementaux liés institutionnellement aux Nations Unies.

3. La répartition des lieux, les responsabilités et l'administration des locaux sont déterminés par l'Organisation des Nations Unies conformément à ses politiques et décisions; toutefois, en ce qui concerne les organismes intergouvernementaux liés institutionnellement à l'Organisation des Nations Unies, cette répartition est faite conformément aux dispositions du paragraphe 4 ci-dessous.

4. Les termes et conditions dans lesquels les locaux sont occupés et utilisés par les organismes intergouvernementaux liés institutionnellement à l'Organisation des Nations Unies sont déterminés dans des accords séparés entre l'Organisation des Nations Unies et les organismes intéressés. Ces accords contiennent des dispositions notamment pour une occupation et un emploi adéquats des locaux et pour une répartition proportionnelle des coûts associés à tous les aspects pertinents de l'occupation, de l'emploi et de l'entretien des locaux, y compris les dépenses relatives aux assurances, aux réparations, à la sécurité et à d'autres aspects, comme prévu dans le présent Accord.

#### *Article 5*

##### **ENTRETIEN, REMISE EN ÉTAT ET ALTÉRATIONS**

1. Le Gouvernement entreprend à ses frais la restauration et la rénovation des locaux, ainsi que les principales réparations, y compris les réparations structurelles et les remplacements aux bâtiments, installations, accessoires et équipement tels que dispositifs de surveillance des bâtiments, équipement de climatisation et de chauffage, canalisations, plomberie et installations électriques.

2. L'Organisation des Nations Unies veille au bon entretien des locaux et entreprend les réparations qui lui incombent. Dans ce but, elle prend les dispositions voulues pour les inspections réglementaires et signale au Gouvernement toutes les réparations nécessaires qui sont à la charge de ce dernier. Sans déroger aux responsabilités du Gouvernement en ce qui concerne les réparations importantes, l'Organisation prend à sa charge les dépenses de fonctionnement et d'entretien des locaux, y compris les réparations mineures à l'intérieur des bâtiments.

3. L'Organisation des Nations Unies peut avec le consentement du Gouvernement et à ses frais faire des modifications, fixer des accessoires et ajouter des structures aux locaux.

4. Une répartition détaillée des responsabilités respectives des Parties au titre du présent Accord figure en Annexe 2.

### *Article 6*

#### SERVICES PUBLICS ET AUTRES POUR LES LOCAUX

1. Conformément à l'article 11 de l'Accord de Siège, le Gouvernement aide l'Organisation des Nations Unies et, à la demande de cette dernière, intervient auprès des fournisseurs de services pour qu'ils :

a) Installent et assurent à des conditions équitables, et sur demande du représentant de l'Organisation, les services publics nécessaires à celle-ci, tels que, mais sans limitation, les services de poste, de téléphone et de télégraphe, l'électricité, l'eau, le gaz, les égouts, le ramassage des ordures, la protection contre l'incendie et les transports locaux;

b) Accordent à l'Organisation en ce qui concerne les services publics et autres mentionnés à l'alinéa *a* ci-dessus des taux qui ne soient pas moins favorables que ceux qui sont accordés aux principaux services et organismes du Gouvernement;

c) Considèrent les besoins de l'Organisation des Nations Unies comme étant d'une importance égale aux besoins similaires des principaux services et organismes du Gouvernement, en cas d'interruption ou de menace d'interruption de fourniture des services publics et autres mentionnés ci-dessus.

2. Sans préjuger de l'article 5 de l'Accord de Siège, l'Organisation des Nations Unies prend sur demande les mesures nécessaires pour permettre aux représentants dûment autorisés des services publics compétents et autres, d'inspecter, de réparer, d'entretenir, de reconstruire et de réaménager les équipements publics, les conduites, les collecteurs et égouts à l'intérieur des locaux, de pénétrer dans ces derniers pour des inspections entreprises dans des conditions qui ne gênent pas indûment le déroulement des opérations de l'Organisation. Les constructions souterraines et les services nécessaires peuvent être entrepris par les autorités compétentes à l'intérieur des locaux après consultation avec le représentant de l'Organisation et avec son consentement et dans des conditions qui ne troubent pas le déroulement du fonctionnement de l'Organisation.

### *Article 7*

#### DOMMAGE AUX LOCAUX OU DESTRUCTION DE CES DERNIERS

1. L'Organisation des Nations Unies n'est pas responsable de la restauration ou de la reconstruction des locaux en cas de dommage ou de destruction par le feu ou pour d'autres causes.

2. Si les locaux ou une partie quelconque de ces derniers sont endommagés par le feu ou par toute autre cause, le Gouvernement en cas de dommage partiel des locaux remet en état les locaux endommagés. Si les locaux sont totalement détruits ou devenus inhabitables, comme le reconnaissent les Parties pour une occupation ou emploi ultérieur ou pour leur utilisation par le VNU ou par d'autres bureaux des Nations Unies ou par des organismes intergouvernementaux liés institutionnellement à l'Organisation des Nations Unies qui sont installés dans les locaux, le Gouvernement fournit d'autres locaux adéquats.

*Article 8***ASSURANCE AUX TIERS**

L'Organisation des Nations Unies peut assurer ou s'assurer de façon à se couvrir en cas de responsabilité aux tiers pour les dommages résultant de son occupation et de son utilisation des locaux et dus à la négligence ou à une faute intentionnelle de ses propres fonctionnaires, employés, contractants et agents.

*Article 9***LIBÉRATION DES LOCAUX**

Au cas où l'Organisation des Nations Unies quitte les locaux, elle doit les rendre au Gouvernement dans une condition aussi bonne qu'au moment de son entrée dans les lieux, exception faite de l'usure normale et des dommages causés par les éléments, l'incendie ou toute autre cause, étant entendu que l'Organisation des Nations Unies ne peut pas être contrainte de restaurer ou de remettre les lieux dans la forme et l'état existants avant les modifications ou changements réalisés par l'Organisation ou le Gouvernement, conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article 10***RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement, relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé conformément à l'article 26 de l'Accord de Siège.

*Article 11***DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel à tout moment, à la demande de l'une ou l'autre Partie.
2. Le présent Accord cesse d'être en vigueur, conformément à la procédure exposée au paragraphe 2 de l'article 27 de l'Accord de Siège.
3. Après sa signature par les Parties, le présent Accord entre en vigueur le même jour que l'Accord de Siège. Il est appliqué à titre provisoire à partir du jour de la signature, le cas échéant.

FAIT à New York le 13 février 1996, en double exemplaire en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

JAMES GUSTAVE SPETH

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :

TONO EITEL  
BERND BLANK

**ANNEXE 1 À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'OCCUPATION ET À L'EMPLOI DES LOCAUX DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES À BONN**

*Description des locaux conformément à l'alinéa a de l'article premier*

Les locaux mis à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pour occupation et emploi aux termes de l'Accord de Siège et de l'Accord supplémentaire à l'Accord de Siège sont décrits dans l'alinéa *a* de l'article premier de l'Accord supplémentaire à l'Accord de Siège, à savoir:

**1. Propriétaire**

Le propriétaire des locaux est la République fédérale d'Allemagne, comme indiqué dans le cadastre.

**2. Emplacement géographique précis**

Les locaux sont situés 8 Martin-Luther-King-Straße dans le District du Gouvernement local de Bonn-Bad Godesberg, District cadastral de Plittersdorf et District administratif urbain de Bonn, de l'Etat fédéral du Rhin-Nord/Westphalie.

Les locaux comprennent les parcelles suivantes, telles que figurant dans le Cadastre de Plittersdorf, volume 41, page 1490 :

- Unité cadastrale 4 Parcille, n° 82/54, superficie totale 247<sup>2</sup> mètres;
- Unité cadastrale 4 Parcille, n° 54/2, superficie totale 4.762<sup>2</sup> mètres;
- Unité cadastrale 4 Parcille, n° 81/55, superficie totale 5.411<sup>2</sup> mètres.
- Les locaux relèvent de l'ordonnance de répartition des zones n° 8199 01 (II) de la ville de Bonn dans la version du 17 mars 1972.

**3. Bâtiments**

Tous les bâtiments construits sur les parcelles énumérées au paragraphe 2 ci-dessus font partie des locaux. Ils forment un complexe de bureaux, composé de quatre bâtiments indépendants et reliés entre eux (trois nouveaux bâtiments à usage de bureaux construits en 1968; un vieux manoir transformé en bureau, construit à la fin du 19ème siècle) et un bâtiment abritant la cantine (construit en 1968).

**4. Structures, équipement, autres installations et moyens**

- Parcs de stationnement pour les véhicules à moteur à l'entrée,
- Hangar couvert pour les bicyclettes dans le parc de stationnement,
- Le mur extérieur qui comprend le portail d'entrée, qui marque la limite extérieure des locaux sur la Martin-Luther-King-Straße,
- Routes et sentiers,
- Passages couverts reliant la cantine et deux des bâtiments.

**5. Autres aires de stationnement; zone de parking**

Les Parcelles 119 et 120 de l'Unité cadastrale 4 du Cadastre de Plittersdorf, page 0153, qui sont la propriété de la République fédérale d'Allemagne, ne font pas partie des locaux. Les aires de stationnement qui y sont situées sont mises gratuitement à la disposition du personnel et des visiteurs.

Les Parcelles 52/4 et 94/63 de l'Unité cadastrale 4 du Cadastre de Plittersdorf, volume 41, page 1490, qui sont la propriété de la République fédérale d'Allemagne ne font pas partie des locaux. L'aire de stationnement qui y est installée est ouverte au public.

**ANNEXE 2 À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'OCCUPATION ET À L'EMPLOI DES LOCAUX DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES À BONN**

*Répartition des responsabilités conformément au paragraphe 4 de l'article 5*

L'objet de la présente Annexe est, comme exposé au paragraphe 4 de l'article 5 de l'Accord supplémentaire à l'Accord de Siège, de déterminer en détail la répartition des responsabilités respectives des Parties résultant des paragraphes 1 à 3 de l'article 5 de l'Accord supplémentaire, y compris en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord supplémentaire à l'Accord de Siège, pour établir le plafond des coûts pour les réparations d'importance mineure qui seront à la charge de l'Organisation des Nations Unies. La présente Annexe n'est pas limitative; dans la mesure où les responsabilités ne sont pas expressément spécifiées dans la présente Annexe, les paragraphes 1 à 3 de l'article 5 s'appliquent. Deux ans après l'entrée en vigueur de l'Accord supplémentaire à l'Accord de Siège, le représentant de l'Organisation des Nations Unies et les représentants du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se réuniront, le cas échéant, à la demande de l'une ou l'autre Partie pour faire le point de l'application de l'Accord et en particulier de l'application de l'article 5 et de l'Annexe 2 en vue de résoudre d'un commun accord tous les problèmes dont l'existence a été constatée.

Dans le cas de travaux au vieux manoir (date de construction : fin du 19ème siècle), qui fait partie de l'ensemble de bureaux et a été transformé à cette fin, les exigences de la protection du fait de son statut de bâtiment classé doivent être prises en compte.

Aux fins de l'article 5 de l'Accord supplémentaire, le représentant de l'Organisation des Nations Unies est l'homologue du Gouvernement. A ce titre, il s'occupe également du paiement des coûts qui d'après les présentes dispositions sont à la charge de l'Organisation, mais qui sont au départ facturés au Gouvernement par le créancier des dépenses engagées.

### 1. Réparations

En ce qui concerne la répartition entre les réparations importantes dont les coûts sont, conformément au paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord supplémentaire, à la charge du Gouvernement et les réparations mineures dont les coûts sont, conformément au paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord supplémentaire, à la charge de l'Organisation des Nations Unies, un plafond de mille (1 000) Deutsche Mark par réparation et un plafond de 100 000 (cent mille) Deutsche Mark pour toutes réparations mineures par année civile est appliqué. Dans les deux cas, les plafonds sont fixés tous les cinq ans, par accord mutuel entre les Parties, sur la base de l'évolution des prix dans l'industrie du bâtiment, qui sont indexés par les services officiels de la République fédérale d'Allemagne.

### 2. Coûts relatifs au fonctionnement et à l'entretien des locaux

Les coûts relatifs au fonctionnement et à l'entretien des locaux, qui sont à la charge de l'Organisation des Nations Unies conformément au paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord supplémentaire, comprennent :

#### a) Les coûts d'entretien qui résultent de l'emploi et qui sont énumérés ci-après:

- Aménagements intérieurs,
- Peinture à l'intérieur,
- Réparations de meubles,
- Entretien des parquets,
- Outilage essentiel pour le portier,
- Lampes et équipement électrique,
- Installations sanitaires;

*b)* Les coûts de fonctionnement, d'entretien et de surveillance pour :

- Ascenseurs,
- Climatiseurs,
- Chauffage,
- Équipement de lutte contre l'incendie,
- Système d'appel d'urgence à la police,
- Réseau téléphonique,
- Bases de données,
- Installations électriques,
- Dispositifs de sécurité;

*c)* Les coûts de consommation pour :

- Le chauffage,
- L'eau,
- L'électricité;

*d)* Les coûts des services suivants :

- Nettoyage des fenêtres et des bâtiments, nettoyage des rideaux et des jalousies,
- Ramonage des cheminées,
- Lutte phytosanitaire,
- Télécommunications et communications de données,
- Evacuation des eaux usées et des ordures, y compris des déchets dangereux.

### 3. Coûts à la charge du Gouvernement

Les coûts résultant de circonstances dites de force majeure, ou d'actes de tiers, ainsi que les dépenses courantes liées à l'entretien du manoir en tant que monument historique sont à la charge du Gouvernement.

### 4. Entretien des jardins

Les frais de jardinage sur les terrains faisant partie des locaux, ainsi que l'enlèvement de la neige et de la glace sur les routes et les sentiers faisant partie des locaux sont à la charge du Gouvernement.

---

No. 32555

---

UNITED NATIONS  
(ON BEHALF OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL  
FOR THE PROSECUTION OF PERSONS  
RESPONSIBLE FOR SERIOUS VIOLATIONS  
OF INTERNATIONAL HUMANITARIAN LAW  
IN THE TERRITORY  
OF THE FORMER YUGOSLAVIA)  
and  
UNITED STATES OF AMERICA

Agreement on surrender of persons. Signed at The Hague on  
5 October 1994

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 14 February 1996.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(AU NOM DU TRIBUNAL INTERNATIONAL  
CHARGÉ DE POURSUIVRE LES PERSONNES  
PRÉSUMÉES RESPONSABLES  
DE VIOLATIONS GRAVES  
DU DROIT INTERNATIONAL HUMANITAIRE  
SUR LE TERRITOIRE DE L'EX-YUGOSLAVIE)  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord relatif à la remise des personnes. Sigué à La Haye le  
5 octobre 1994

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 14 février 1996.*

AGREEMENT<sup>1</sup> ON SURRENDER OF PERSONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE PROSECUTION OF PERSONS RESPONSIBLE FOR SERIOUS VIOLATIONS OF INTERNATIONAL HUMANITARIAN LAW IN THE TERRITORY OF THE FORMER YUGOSLAVIA

The Government of the United States of America and the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law in the Territory of the Former Yugoslavia [hereinafter referred to as the "Tribunal"],

Recalling the obligation of the United States, pursuant to the Statute of the Tribunal adopted by United Nations Security Council Resolution 827 of May 25, 1993 [hereinafter referred to as the "Statute"], to surrender accused or convicted persons to the Tribunal, and

Desiring to facilitate the surrender of such persons,

Have agreed as follows:

**Article 1. Obligation to Surrender**

1. The United States agrees to surrender to the Tribunal, pursuant to the provisions of this Agreement and the

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1996, the date on which the United States notified the Tribunal of the completion of the domestic legal requirements, in accordance with article 6.

Statute, persons, including United States citizens, found in its territory whom the Tribunal has charged with or found guilty of a violation or violations within the competence of the Tribunal as defined in the Statute.

2. The requirements for a finding that a person is subject to surrender to the Tribunal are solely those specifically articulated in this Agreement. No additional conditions regarding or defenses to surrender may be asserted by the person sought as barring such person's surrender to the Tribunal under this Agreement.

#### Article 2. Procedures

1. The Tribunal shall submit requests for surrender to the Embassy of the United States in the Netherlands or to the Embassy of the United States in another State in which the Tribunal may be temporarily situated.

2. Requests for surrender shall be supported by:

(a) documents, statements, or other types of information which describe the identity and probable location of the person sought;

(b) information describing the essential facts and procedural history of the case;

- (c) a description of the specific violation or violations referred to in the Statute for which surrender of the person is sought; and
- (d) the documents, statements, or other types of information specified in paragraph 3 or paragraph 4 of this Article, as applicable.

3. A request for surrender of a person who is sought for prosecution shall also be supported by copies of the warrant of arrest and of the indictment and by information sufficient to establish there is a reasonable basis to believe that the person sought has committed the violation or violations for which surrender is requested.

4. A request for surrender relating to a person who has been found guilty of the violation for which surrender is sought shall also be supported by:

- (a) a copy of the judgment of conviction or, if such copy is not available, a statement by the Tribunal that the person has been found guilty;
- (b) information establishing that the person sought is the person to whom the finding of guilt refers; and

(c) a copy of the sentence imposed, if the person sought has been sentenced, and a statement establishing to what extent the sentence has been carried out.

5. If it appears that supplemental information is needed to meet the requirements of this Article, the United States shall request such supplemental information from the Tribunal. In such a case, any proceedings regarding the surrender may be continued, and the person sought may be detained, for such period as may be necessary to afford the Tribunal a reasonable opportunity to provide the supplemental information requested.

#### **Article 3. Provisional Arrest**

1. In case of urgency, the Tribunal may request the provisional arrest of the person sought pending presentation of the request for surrender. A request for provisional arrest may be presented to the Embassy of the United States in the Netherlands or may be transmitted directly by the Prosecutor of the Tribunal to the United States Department of Justice.

2. The application for provisional arrest shall contain:

(a) a description of the person sought and information regarding the probable location of such person;

(b) a brief statement of the essential facts of the case, including, if possible, the time and location of the offense;

(c) a statement of the existence of a warrant of arrest or a judgement of conviction against the person sought, and a description of the specific violation or violations set forth in the Statute of which the person has been accused or convicted; and

(d) a statement that a request for surrender for the person sought will follow.

3. A person who is provisionally arrested may be discharged from custody upon the expiration of sixty (60) days from the date of provisional arrest if the United States has not received the formal request for surrender and the supporting documents specified under Article 2 of this Agreement.

4. The fact that the person sought has been discharged from custody pursuant to paragraph 3 of this Article shall not prejudice the subsequent rearrest and surrender of that person if the surrender request and supporting documents are delivered at a later date.

**Article 4. Transit**

1. The United States may authorize transportation through its territory of a person, including a United States citizen, surrendered to the Tribunal by another State. A request by the Tribunal for transit shall be transmitted to the Embassy of the United States in the Netherlands or in another State in which the Tribunal may be temporarily situated, or directly to the United States Department of Justice by the Prosecutor of the Tribunal. The request for transit shall contain a description of the person being transported and a brief statement of the facts of the case. A person in transit shall be detained in custody during the period of transit.

2. No authorization is required where air transportation is used and no landing is scheduled on the territory of the United States. If an unscheduled landing occurs on the territory of the United States, the United States may require a request for transit as provided in paragraph 1. The United States shall detain the person to be transported until the request for transit is received and the transit is effected, so long as the request is received within 96 hours of the unscheduled landing.

**Article 5. Representation and Expenses**

1. Where the Tribunal makes a request for surrender of a person, the United States shall as necessary provide assistance and appear in court in connection with such a request.

2. The Tribunal shall bear the expenses related to the translation of documents and the transportation of the person surrendered, unless the Parties agree otherwise. The United States shall pay all other expenses incurred by reason of the surrender proceedings.

**Article 6. Entry into Force**

This Agreement shall enter into force immediately after the United States has notified the Tribunal that its domestic legal requirements have been met.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Government or International Organization, have signed this Agreement.

DONE at The Hague, in duplicate, this 5th day of October, 1994, in the English language.

For the Government  
of the United States of America:

Kerry Dornbush<sup>1</sup>  
Ambassador  
United States of America

Ambassador  
United States of America

For the International Tribunal for the  
Prosecution of Persons Responsible  
for Serious Violations of International  
Humanitarian Law in the Former Yugoslavia:

R.C. Brown,<sup>2</sup>  
Acting Register

Acting Register

<sup>1</sup> K. Terry Dornbush.  
<sup>2</sup> Theo van Boven.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA REMISE DES PERSONNES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE TRIBUNAL INTERNATIONAL CHARGÉ DE POURSUIVRE LES PERSONNES PRÉSUMÉES RESPONSABLES DE VIOLATIONS GRAVES DU DROIT INTERNATIONAL HUMANITAIRE SUR LE TERRITOIRE DE L'EX-YUGOSLAVIE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Tribunal international chargé de poursuivre les personnes présumées responsables de violations graves du Droit international humanitaire sur le territoire de l'ex-Yougoslavie (ci-après dénommé « le Tribunal »),

Rappelant l'obligation des Etats-Unis, conformément au Statut du Tribunal adopté par la résolution 827 du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies en date du 25 mai 1993 (ci-après dénommé « le Statut ») de remettre les personnes accusées ou condamnées au Tribunal, et

Désireux de faciliter la remise de ces personnes,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

**OBLIGATION DE REMISE**

1. Les Etats-Unis s'engagent à remettre au Tribunal, conformément aux dispositions du présent Accord et du Statut, les personnes, y compris ses propres citoyens, se trouvant sur son territoire et envers lesquelles le Tribunal a engagé des poursuites ou que le Tribunal a déclaré coupables d'une ou de plusieurs violations dans le cadre de la compétence du Tribunal telle qu'elle est définie dans le Statut.

2. Les critères, s'agissant d'établir qu'une personne doit être remise au Tribunal, sont exclusivement ceux spécifiquement énoncés dans le présent Accord. La personne recherchée ne peut en aucun cas se prévaloir de conditions supplémentaires concernant sa remise au Tribunal ni d'arguments contre ladite remise au Tribunal en vertu du présent Accord.

*Article 2*

**PROCÉDURES**

1. La demande de transfèrement ou d'extradition sera présentée par le Tribunal à l'Ambassade des Etats-Unis aux Pays-Bas ou à l'Ambassade des Etats-Unis dans un autre Etat dans lequel le Tribunal pourrait être temporairement établi.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1996, date à laquelle les Etats-Unis ont notifié au Tribunal l'accomplissement de leurs formalités légales internes, conformément à l'article 6.

2. Les demandes de transfèrement seront accompagnées :

(a) De documents, déclarations ou autres types de renseignements décrivant l'identité de la personne recherchée et l'endroit probable où elle se trouve;

(b) D'un exposé des faits essentiels et de la chronologie procédurale;

(c) D'une description des délits spécifiques énoncés dans le Statut et pour lesquels le transfèrement de la personne est demandé; et

(d) Des documents, déclarations ou autres types de renseignements spécifiés au paragraphe 3 ou au paragraphe 4 du présent article, en tant que de besoin.

3. Une demande de transfèrement d'une personne recherchée qui doit être traduite en justice devrait également être accompagnée de copies du mandat d'arrêt et de l'inculpation et de renseignements suffisants pour établir que la personne recherchée est bien celle qui a commis l'acte ou les actes pour lesquels son transfèrement est demandé.

4. Une demande de transfèrement concernant une personne inculpée à la suite de l'acte pour lequel son transfèrement est recherché sera également accompagnée :

(a) D'une copie de l'acte de condamnation ou, en l'absence d'une telle copie, d'une déclaration du Tribunal selon laquelle la personne a été condamnée;

(b) Des renseignements établissant que la personne recherchée est bien la personne qui est l'objet de la condamnation; et

(c) D'une copie du jugement et de la peine prononcée, si la personne en question a été condamnée, et d'une déclaration établissant la mesure dans laquelle la peine a été purgée.

5. Dans le cas où des renseignements supplémentaires seraient nécessaires pour satisfaire les dispositions du présent article, les Etats-Unis demanderont lesdites informations supplémentaires au Tribunal. Dans ce cas, toutes procédures concernant le transfèrement pourra se poursuivre et la personne recherchée pourra être détenue aussi longtemps que nécessaire pour donner au Tribunal la possibilité raisonnable de fournir les renseignements supplémentaires demandés.

### *Article 3*

#### **ARRESTATION PROVISOIRE**

1. En cas d'urgence, le Tribunal peut demander l'arrestation provisoire de toute personne accusée en attendant la présentation de la demande de transfèrement. La demande d'arrestation provisoire pourra être présentée à l'Ambassade des Etats-Unis aux Pays-Bas ou pourra être transmise directement par le Procureur du Tribunal au Département de la Justice des Etats-Unis.

2. La demande d'arrestation provisoire contiendra:

(a) Le signalement de la personne recherchée et des renseignements concernant le lieu probable où elle se trouve;

(b) Un bref exposé des faits essentiels, y compris, si possible, la date et le lieu du délit;

(c) Une déclaration qu'un mandat d'arrêt a été délivré ou qu'une condamnation a été prononcée contre la personne recherchée, et la description de l'acte ou des actes spécifiques de violation énoncés dans le Statut et dont la personne en question a été accusée ou déclarée coupable; et

(d) Une déclaration selon laquelle une demande de transfèrement de la personne recherchée suivra.

3. Une personne provisoirement détenue pourra être relâchée à l'expiration de soixante (60) jours à partir de la date de l'arrestation provisoire dans le cas où les Etats-Unis n'auraient pas reçu la demande officielle de transfèrement accompagnée des documents spécifiés à l'article 2 du présent Accord.

4. La cessation de la détention provisoire conformément au paragraphe 3 du présent article ne fait pas obstacle à la réarrestation et au transfèrement ultérieurs de ladite personne si la demande de transfèrement et les documents d'accompagnement sont communiqués à une date ultérieure.

#### *Article 4*

#### **TRANSIT**

1. Les Etats-Unis peuvent autoriser le transit sur leur territoire d'une personne, y compris un ressortissant des Etats-Unis, remise au Tribunal par un autre Etat. La demande de transit présentée par le Tribunal sera communiquée à l'Ambassade des Etats-Unis aux Pays-Bas ou dans un autre Etat dans lequel le Tribunal pourrait temporairement être établi, ou directement au Département de la Justice des Etats-Unis par le Procureur du Tribunal. La demande de transit contiendra le signalement de la personne transportée et un bref exposé des faits. La personne en transit sera mise en détention pendant la période de transit.

2. Aucune autorisation n'est exigée si le transport aérien est utilisé et si aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire des Etats-Unis. En cas d'atterrissage imprévu sur le territoire des Etats-Unis, les Etats-Unis pourront exiger une demande de transit comme prévu au paragraphe 1. Les Etats-Unis détiendront la personne en transit pendant une période de 96 heures en attendant la demande de transit.

#### *Article 5*

#### **REPRÉSENTATION ET FRAIS**

1. Dans les cas où le Tribunal présentera une demande de transfèrement, les Etats-Unis fourniront assistance en tant que de besoin et comparaîtront devant le tribunal en relation avec ladite demande.

2. Le Tribunal prendra à ses frais les dépenses liées à la traduction du document et au transport de la personne remise, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. Les Etats-Unis prendront à leur charge toutes les autres dépenses découlant des procédures de transfèrement.

#### *Article 6*

#### **ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement après que les Etats-Unis auront notifié au Tribunal que les conditions requises par leur législation interne ont été remplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ou par leur Organisation Internationale ont signé le présent Accord.

FAIT à la Haye, en double exemplaire, le 5 octobre 1994, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

K. TERRY DORNBUSH

Pour le Tribunal international chargé de  
poursuivre les personnes présumées  
responsables de violations graves du  
Droit international humanitaire sur le  
territoire de l'ex-Yougoslavie :

THEO VAN BOVEN

---



**No. 32556**

---

**MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY**  
**and**  
**KENYA**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Nairobi on 26 October 1992 and at Wasbington on 22 March 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 15 February 1996.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS**  
**et**  
**KENYA**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Nairobi le 26 octobre 1992 et à Washington le 22 mars 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 15 février 1996.*

AGREEMENT<sup>1</sup> ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND THE GOVERNMENT OF KENYA

---

Excellency,

I refer to the Convention Establishing the Multilateral Guarantee Agency<sup>2</sup> (the "Convention") signed by the Government of Kenya (the "Government") on October 2, 1987, and ratified on November 28, 1988, and to discussions that have recently taken place between representatives of the Multilateral Investment Guarantee Agency (the "Agency") and those of your government regarding the implementation of the Convention. These discussions have led to the following understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency:

1. Pursuant to Article 38 of the Convention, the Government confirms that it has designated the Ministry of Finance to be the authority with which the Agency is to communicate in connection with matters arising under the Convention.
2. In view of the Agency's endeavors under Article 23, (b), (ii), of the Convention to conclude agreements relating to the treatment of the Agency with respect to investments guaranteed by it, the Government agrees to accord the Agency treatment no less favorable, with respect to the rights to which it may succeed as subrogee of a compensated guarantee holder, than treatment that Kenya has accorded or will accord in the future to any State or other public entity in an investment protection treaty or any other agreement related to investment.

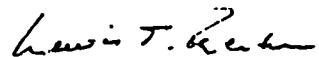
If the foregoing paragraphs reflect our understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency, please sign and date the two originals of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date on which both parties will have signed.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 March 1993 by signature, in accordance with its provisions.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1508, p. 99.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



LEWIS T. PRESTON  
President

*Date:* March 22, 1993

Washington, D.C.

*Confirmed:*

Government of Kenya:

By:



His Excellency,  
Mr. GEORGE SAITOTI  
Minister of Finance

*Date:* 26th October 1992

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE GOUVERNEMENT DU KENYA**

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à la Convention d'établissement de l'Agence multilatérale de garantie des investissements<sup>2</sup> (la « Convention ») signée par le Gouvernement du Kenya (le « Gouvernement ») le 2 octobre 1987 et ratifiée le 28 novembre 1988, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (l'« Agence ») et de votre gouvernement concernant l'application de la Convention. Ces entretiens ont conduit aux ententes suivantes relatives à la protection juridique accordée aux investissements étrangers garantis par l'Agence :

1. Conformément à l'article 38 de la Convention, le Gouvernement confirme qu'il a désigné le Ministère des finances comme autorité avec laquelle l'Agence devra communiquer s'agissant de questions relatives à la Convention.

2. Compte tenu des efforts entrepris par l'Agence au titre de l'article 23, b, ii, de la Convention en vue de conclure des accords relatifs au traitement de l'Agence en ce qui concerne les investissements qu'elle garantit, le Gouvernement convient d'accorder à l'Agence, s'agissant des droits qui peuvent lui échoir en qualité de subrogé d'un détenteur d'un droit à une indemnité au titre d'une garantie, un traitement non moins favorable que celui que le Kenya accorde, ou accordera à l'avenir, à tout Etat ou entité publique dans tout traité concernant la protection des investissements ou dans tout accord relatif aux investissements.

Si les paragraphes qui précèdent reflètent ce dont nous sommes convenus au sujet de la protection juridique accordée aux investissements étrangers garantis par l'Agence, je vous prie de bien vouloir signer et dater les deux originaux du présent Accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties l'auront signé.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 22 mars 1993 par la signature, conformément à ses dispositions.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1508, p. 99.

Je saisir cette occasion, etc.

Le Président,  
LEWIS T. PRESTON

Le 22 mars 1993

Washington, D.C.

*Agréé :*

Pour le Gouvernement du Kenya:

*Par : Le Ministre des finances,*  
GEORGE SAITOTI

*Date : Le 26 octobre 1992*

---



No. 32557

---

MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Dar es Salaam on 8 February 1993 and at Washington on 22 March 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 15 February 1996.*

---

AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Dar es-Salaam le 8 février 1993 et à Washington le 22 mars 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 15 février 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BE-  
TWEEN THE MULTILAT-  
ERAL INVESTMENT GUAR-  
ANTEE AGENCY AND THE  
UNITED REPUBLIC OF TAN-  
ZANIA ON LEGAL PROTEC-  
TION FOR GUARANTEED  
FOREIGN INVESTMENTS.  
SIGNED AT DAR ES SALAAM  
ON 8 FEBRUARY 1993 AND AT  
WASHINGTON ON 22 MARCH  
1993

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'AGENCE MULTILATÉ-  
RALE DE GARANTIE DES  
INVESTISSEMENTS ET LA  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TAN-  
ZANIE SUR LA PROTECTION  
JURIDIQUE DES INVESTIS-  
SEMENTS ÉTRANGERS GA-  
RANTIS. SIGNÉE À DAR ES-  
SALAAM LE 8 FÉVRIER 1993  
ET À WASHINGTON LE  
22 MARS 1993

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see No. I-32556 of this volume.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir n° I-32556 du présent volume.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 March 1993 by signature, in accordance with its provisions.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 22 mars 1993 par la signature, conformément à ses dispositions.

**No. 32558**

---

**MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
URUGUAY**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Montevideo on 28 December 1992 and at Wasbington on 28 April 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 15 February 1996.*

---

**AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
URUGUAY**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Montevideo le 28 décembre 1992 et à Washington le 28 avril 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 15 février 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BE-  
TWEEN THE MULTILAT-  
ERAL INVESTMENT GUAR-  
ANTEE AGENCY AND THE  
URUGUAY ON LEGAL PRO-  
TECTION FOR GUARANTEED  
FOREIGN INVESTMENTS

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'AGENCE MULTILATÉ-  
RALE DE GARANTIE DES IN-  
VESTISSEMENTS ET L'URU-  
GUAY SUR LA PROTECTION  
JURIDIQUE DES INVESTIS-  
SEMENTS ÉTRANGERS GA-  
RANTIS

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see No. I-32556 of this volume.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir n° I-32556 du présent volume.*

<sup>1</sup> Came into force on 28 April 1993 by signature, in accordance with its provisions.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 28 avril 1993 par la signature, conformément à ses dispositions.

**No. 32559**

---

**MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
PARAGUAY**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Asunción on 24 March 1993 and at Washington on 29 June 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 15 February 1996.*

---

**AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
PARAGUAY**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Asunción le 24 mars 1993 et à Washington le 29 juin 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 15 février 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BE-TWEEN THE MULTILAT-ERAL INVESTMENT GUAR-ANTEE AGENCY AND PARAGUAY ON LEGAL PRO-TECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AGENCE MULTILATÉ-RALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE PARAGUAY SUR LA PROTEC-TION JURIDIQUE DES INVES-TISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see No. I-32556 of this volume.*

---

---

*Non publié ici conformément au para-graphhe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir n° I-32556 du présent vo-lume.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1993 by signature, in accordance with its provisions.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 29 juin 1993 par la signature, conformément à ses dispositions.

**No. 32560**

---

**MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
CAPE VERDE**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Praia on 20 April 1993 and at Washington on 29 June 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 15 February 1996.*

---

**AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
CAP-VERT**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Praia le 20 avril 1993 et à Washington le 29 juin 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 15 février 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BE-  
TWEEN THE MULTILAT-  
ERAL INVESTMENT GUAR-  
ANTEE AGENCY AND CAPE  
VERDE ON LEGAL PROTEC-  
TION FOR GUARANTEED  
FOREIGN INVESTMENTS

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'AGENCE MULTILATÉ-  
RALE DE GARANTIE DES IN-  
VESTISSEMENTS ET LE CAP-  
VERT SUR LA PROTECTION  
JURIDIQUE DES INVESTIS-  
SEMENTS ÉTRANGERS GA-  
RANTIS

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see No. I-32556 of this volume.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir n° I-32556 du présent volume.*

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1993 by signature, in accordance with its provisions.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 29 juin 1993 par la signature, conformément à ses dispositions.

**No. 32561**

---

**MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
BRAZIL**

**Letter of Understanding on legal protection for guaranteed  
foreign investments. Signed at Brasília on 21 May 1993  
and at Washington on 30 June 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 15 February 1996.*

---

**AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
BRÉSIL**

**Lettre d'entente sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Brasília le 21 mai 1993 et à Washington le 30 juin 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 15 février 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER OF UNDERSTANDING<sup>1</sup>  
BETWEEN THE MULTILAT-  
ERAL INVESTMENT GUAR-  
ANTEE AGENCY AND BRA-  
ZIL ON LEGAL PROTECTION  
FOR GUARANTEED FOR-  
EIGN INVESTMENTS

LETTRE D'ENTENTE<sup>1</sup> ENTRE  
L'AGENCE MULTILATÉ-  
RALE DE GARANTIE DES  
INVESTISSEMENTS ET LE  
BRÉSIL SUR LA PROTECTION  
JURIDIQUE DES INVESTIS-  
SEMENTS ÉTRANGERS GA-  
RANTIS

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see No. I-32556 of this volume.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir n° I-32556 du présent volume.*

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1993 by signature, in accordance with its dispositions.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 30 juin 1993 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 32562

---

MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
MOROCCO

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Rabat in November 1992 and at Washington on 17 August 1993**

*Authentic text: French.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 15 February 1996.*

---

AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
MAROC

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Rabat en novembre 1992 et à Washington le 17 août 1993**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 15 février 1996.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> ON  
LEGAL PROTECTION FOR  
GUARANTEED FOREIGN IN-  
VESTMENTS BETWEEN THE  
MULTILATERAL INVEST-  
MENT GUARANTEE AGENCY  
AND THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF MOROCCO

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> SUR LA  
PROTECTION JURIDIQUE  
DES INVESTISSEMENTS  
ÉTRANGERS GARANTIS EN-  
TRE L'AGENCE MULTILA-  
TERALE DE GARANTIE  
DES INVESTISSEMENTS ET  
LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME DU MAROC

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Article  
102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 August 1993 by signature, in accordance with its provisions.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 17 août 1993 par la signature, conformément à ses dispositions.

**No. 32563**

---

**MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
KAZAKSTAN**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Alma Ata, Kazakstan, on 21 September 1992 and at Washington on 22 September 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 15 February 1996.*

---

**AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
KAZAKSTAN**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Alma Ata (Kazakstan) le 21 septembre 1992 et à Washington le 22 septembre 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 15 février 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BE-  
TWEEN THE MULTILAT-  
ERAL INVESTMENT GUAR-  
ANTEE AGENCY AND  
KAZAKSTAN ON LEGAL PRO-  
TECTION FOR GUARANTEED  
FOREIGN INVESTMENTS

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'AGENCE MULTILATÉ-  
RALE DE GARANTIE DES  
INVESTISSEMENTS ET LE  
KAZAKSTAN SUR LA PRO-  
TECTION JURIDIQUE DES  
INVESTISSEMENTS ÉTRAN-  
GERS GARANTIS

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see No. I-32556 of this volume.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir n° I-32556 du présent volume.*

<sup>1</sup> Came into force on 22 September 1993 by signature, in accordance with its provisions.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 22 septembre 1993 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 32564

---

MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
LITHUANIA

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Vilnius on 19 November 1992 and at Washington on 22 September 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 15 February 1996.*

---

AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
LITUANIE

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Vilnius le 19 novembre 1992 et à Washington le 22 septembre 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 15 février 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BE-  
TWEEN THE MULTILAT-  
ERAL INVESTMENT GUAR-  
ANTEE AGENCY AND  
LITHUANIA ON LEGAL PRO-  
TECTION FOR GUARANTEED  
FOREIGN INVESTMENTS

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'AGENCE MULTILATÉ-  
RALE DE GARANTIE DES  
INVESTISSEMENTS ET LA  
LITUANIE SUR LA PROTEC-  
TION JURIDIQUE DES INVES-  
TISSEMENTS ÉTRANGERS  
GARANTIS

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see No. I-32556 of this volume.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir n° I-32556 du présent volume.*

<sup>1</sup> Came into force on 22 September 1993 by signature, in accordance with its provisions.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 22 septembre 1993 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 32565

---

MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
MAURITANIA

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Nonakchott on 6 February 1993 and at Washington on 22 September 1993**

*Authentic text: French.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 15 February 1996.*

---

AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
MAURITANIE

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Nouakchott le 6 février 1993 et à Washington le 22 septembre 1993**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 15 février 1996.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BE-  
TWEEN THE MULTILAT-  
ERAL INVESTMENT GUAR-  
ANTEE AGENCY AND  
MAURITANIA ON LEGAL  
PROTECTION FOR GUARAN-  
TEED FOREIGN INVEST-  
MENTS

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'AGENCE MULTILATÉ-  
RALE DE GARANTIE DES  
INVESTISSEMENTS ET LA  
MAURITANIE SUR LA PRO-  
TECTION JURIDIQUE DES  
INVESTISSEMENTS ÉTRAN-  
GERS GARANTIS

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see No. I-32562 of this volume.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir n° I-32562 du présent volume.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 September 1993 by signature, in accordance with its provisions.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 22 septembre 1993 par la signature, conformément à ses dispositions.

**No. 32566**

---

**MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
TUNISIA**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Tunis on 13 February 1993 and at Washington on 22 September 1993**

*Authentic text: French.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 15 February 1996.*

---

**AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
TUNISIE**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Tunis le 13 février 1993 et à Washington le 22 septembre 1993**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 15 février 1996.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BE-  
TWEEN THE MULTILAT-  
ERAL INVESTMENT GUAR-  
ANTEE AGENCY AND  
TUNISIA ON LEGAL PROTEC-  
TION FOR GUARANTEED  
FOREIGN INVESTMENTS

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'AGENCE MULTILATÉ-  
RALE DE GARANTIE DES  
INVESTISSEMENTS ET LA  
TUNISIE SUR LA PROTEC-  
TION JURIDIQUE DES INVES-  
TISSEMENTS ÉTRANGERS  
GARANTIS

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see No. I-32562 of this volume.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir n° I-32562 du présent volume.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 September 1993 by signature, in accordance with its provisions.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 22 septembre 1993 par la signature, conformément à ses dispositions.

**No. 32567**

---

**MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
NICARAGUA**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Managua on 22 July 1993 and at Washington on 23 September 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 15 February 1996.*

---

**AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
NICARAGUA**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Managua le 22 juillet 1993 et à Washington le 23 septembre 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 15 février 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BE-  
TWEEN THE MULTILAT-  
ERAL INVESTMENT GUAR-  
ANTEE AGENCY AND  
NICARAGUA ON LEGAL PRO-  
TECTION FOR GUARANTEED  
FOREIGN INVESTMENTS

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see No. I-32556 of this volume.*

---

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'AGENCE MULTILATÉ-  
RALE DE GARANTIE DES  
INVESTISSEMENTS ET LE  
NICARAGUA SUR LA PRO-  
TECTION JURIDIQUE DES  
INVESTISSEMENTS ÉTRAN-  
GERS GARANTIS

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir no I-32556 du présent volume.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 September 1993 by signature, in accordance with its provisions.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 23 septembre 1993 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 32568

---

**MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
HONDURAS**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Tegucigalpa on 1 February 1994 and at Washington on 28 March 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 15 February 1996.*

---

**AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
HONDURAS**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Tegucigalpa le 1<sup>er</sup> février 1994 et à Washington le 28 mars 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 15 février 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BE-  
TWEEN THE MULTILAT-  
ERAL INVESTMENT GUAR-  
ANTEE AGENCY AND  
HONDURAS ON LEGAL PRO-  
TECTION FOR GUARANTEED  
FOREIGN INVESTMENTS

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'AGENCE MULTILATÉ-  
RALE DE GARANTIE DES  
INVESTISSEMENTS ET LE  
HONDURAS SUR LA PROTEC-  
TION JURIDIQUE DES INVES-  
TISSEMENTS ÉTRANGERS  
GARANTIS

---

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see No. I-32556 of this volume.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir n° I-32556 du présent volume.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 March 1994 by signature, in accordance with its provisions.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 28 mars 1994 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 32569

---

**MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
KYRGYZSTAN**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign  
investments. Signed at Bishkek on 23 September 1992  
and at Washington on 18 April 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 15 February 1996.*

---

**AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
KIRGHIZISTAN**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Siguée à Bishkek le 23 septembre 1992 et à Washiugton le 18 avril 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 15 février 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BE-TWEEN THE MULTILAT-ERAL INVESTMENT GUAR-ANTEE AGENCY AND KYRGYZSTAN ON LEGAL PROTECTION FOR GUARAN-TEED FOREIGN INVEST-MENTS

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see No. I-32556 of this volume.*

---

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE KIRGHIZISTAN SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir n° I-32556 du présent volume.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 April 1994 by signature, in accordance with its provisions.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 18 avril 1994 par la signature, conformément à ses dispositions.

**No. 32570**

---

**MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
UZBEKISTAN**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Tashkent on 24 September 1993 and at Washington on 18 April 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 15 February 1996.*

---

**AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
OUZBÉKISTAN**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Siguée à Tashkent le 24 septembre 1993 et à Washington le 18 avril 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 15 février 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BE-TWEEN THE MULTILAT-ERAL INVESTMENT GUAR-ANTEE AGENCY AND UZBEKISTAN ON LEGAL PROTECTION FOR GUARAN-TEED FOREIGN INVEST-MENTS

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AGENCE MULTILATÉ-RALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET L'OUBZÉKISTAN SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see No. I-32556 of this volume.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir n° I-32556 du présent volume.*

<sup>1</sup> Came into force on 18 April 1994 by signature, in accordance with its provisions.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 18 avril 1994 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 32571

---

**MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
TURKMENISTAN**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Ashgabat on 30 September 1993 and at Washington on 18 April 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 15 February 1996.*

---

**AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
TURKMÉNISTAN**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Ashgabat le 30 septembre 1993 et à Washington le 18 avril 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 15 février 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BE-  
TWEEN THE MULTILAT-  
ERAL INVESTMENT GUAR-  
ANTEE AGENCY AND  
TURKMENISTAN ON LEGAL  
PROTECTION FOR GUARAN-  
TEED FOREIGN INVEST-  
MENTS

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'AGENCE MULTILATÉ-  
RALE DE GARANTIE DES  
INVESTISSEMENTS ET LE  
TURKMÉNISTAN SUR LA  
PROTECTION JURIDIQUE  
DES INVESTISSEMENTS  
ÉTRANGERS GARANTIS

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see No. I-32556 of this volume.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir n° I-32556 du présent volume.*

<sup>1</sup> Came into force on 18 April 1994 by signature, in accordance with its provisions.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 18 avril 1994 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 32572

---

**MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Exchange of letters constituting an agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Moscow,  
18 May 1994 and Washington, 9 June 1994**

*Authentic texts: Russian and English.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 15 February 1996.*

---

**AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Échange de lettres constituant un accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Moscou, 18 mai 1994 et Washington, 9 juiu 1994**

*Textes authentiques : russe et anglais.*

*Enregistré par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 15 février 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND THE RUSSIAN FEDERATION ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see No. I-32556 of this volume.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir n° I-32556 du présent volume.*

<sup>1</sup> Came into force on 26 September 1994, the date of receipt by the Agency of a written notification from the Government of the Russian Federation that all necessary legal procedures had been fulfilled, in accordance with its provisions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 septembre 1994, date de réception par l'Agence d'une notification écrite du Gouvernement de la Fédération de Russie confirmant l'accomplissement des procédures légales requises, conformément à ses dispositions.

No. 32573

---

MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
PHILIPPINES

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Manila on 20 April 1994 and at Washington on 21 June 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 15 February 1996.*

---

AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
PHILIPPINES

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Manille le 20 avril 1994 et à Washington le 21 juin 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 15 février 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BE-  
TWEEN THE MULTILAT-  
ERAL INVESTMENT GUAR-  
ANTEE AGENCY AND THE  
PHILIPPINES ON LEGAL PRO-  
TECTION FOR GUARANTEED  
FOREIGN INVESTMENTS

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'AGENCE MULTILATÉ-  
RALE DE GARANTIE DES  
INVESTISSEMENTS ET LES  
PHILIPPINES SUR LA PRO-  
TECTION JURIDIQUE DES  
INVESTISSEMENTS ÉTRAN-  
GERS GARANTIS

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see No. I-32556 of this volume.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir n° I-32556 du présent volume.*

<sup>1</sup> Came into force on 21 June 1994 by signature, in accordance with its provisions.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 21 juin 1994 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 32574

---

**MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
NEPAL**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign  
investment. Signed at Kathmandu on 21 April 1994 and  
at Washington on 21 June 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 15 February 1996.*

---

**AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
NÉPAL**

**Lettre d'accord sur la protection juridique de l'investissement étranger garanti. Signée à Katmandou le 21 avril 1994 et à Washington le 21 juin 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 15 février 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BE-  
TWEEN THE MULTILAT-  
ERAL INVESTMENT GUAR-  
ANTEE AGENCY AND NEPAL  
ON LEGAL PROTECTION FOR  
GUARANTEED FOREIGN IN-  
VESTMENT

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'AGENCE MULTILATÉ-  
RALE DE GARANTIE DES  
INVESTISSEMENTS ET LE  
NÉPAL SUR LA PROTECTION  
JURIDIQUE DE L'INVESTIS-  
SEMENT ÉTRANGER GA-  
RANTI

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see No. I-32556 of this volume.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir n° I-32556 du présent volume.*

<sup>1</sup> Came into force on 21 June 1994 by signature, in accordance with its provisions.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 21 juin 1994 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 32575

---

**MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
INDIA**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at New Delhi on 26 May 1994 and at Washington on 21 June 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 15 February 1996.*

---

**AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
INDE**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à New Delhi le 26 mai 1994 et à Washington le 21 juin 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 15 février 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BE-  
TWEEN THE MULTILAT-  
ERAL INVESTMENT GUAR-  
ANTEE AGENCY AND INDIA  
ON LEGAL PROTECTION FOR  
GUARANTEED FOREIGN IN-  
VESTMENTS

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'AGENCE MULTILATÉ-  
RALE DE GARANTIE DES IN-  
VESTISSEMENTS ET L'INDE  
SUR LA PROTECTION JURI-  
DIQUE DES INVESTISSE-  
MENTS ÉTRANGERS GA-  
RANTIS

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see No. I-32556 of this volume.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir n° I-32556 du présent volume.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 June 1994 by signature, in accordance with its provisions.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 21 juin 1994 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 32576

---

MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
PAPUA NEW GUINEA

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Waigauai on 5 June 1994 and at Washington on 18 August 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 15 February 1996.*

---

AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Waigani le 5 juin 1994 et à Washington le 18 août 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 15 février 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BE-TWEEN THE MULTILAT-ERAL INVESTMENT GUAR-ANTEE AGENCY AND PAPUA NEW GUINEA ON LEGAL PROTECTION FOR GUARAN-TEED FOREIGN INVEST-MENTS

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AGENCE MULTILATÉ-RALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE SUR LA PROTEC-TION JURIDIQUE DES INVES-TISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see No. I-32556 of this volume.*

---

*Non publié ici conformément au para-graphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir n° I-32556 du présent vo-lume.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 August 1994 by signature, in accordance with its dispositions.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 18 août 1994 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 32577

---

MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
MADAGASCAR

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Antananarivo on 4 October 1993 and at Washington on 6 December 1994**

*Authentic text: French.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 15 February 1996.*

---

AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
MADAGASCAR

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Antananarivo le 4 octobre 1993 et à Washington le 6 décembre 1994**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 15 février 1996.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BE-TWEEN THE MULTILAT-ERAL INVESTMENT GUAR-ANTEE AGENCY AND MADAGASCAR ON LEGAL PROTECTION FOR GUARAN-TEED FOREIGN INVEST-MENTS

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see No. I-32556 of this volume.*

---

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET MADAGASCAR SUR LA PROTEC-TION JURIDIQUE DES INVES-TISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS

---

*Non publié ici conformément au para-graphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir n° I-32556 du présent vo-lume.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 December 1994 by signature, in accordance with its dispositions.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 6 décembre 1994 par la signature, conformément à ses dispositions.

**No. 32578**

---

**MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
SENEGAL**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Dakar on 30 November 1993 and at Washington on 6 December 1994**

*Authentic text: French.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 15 February 1996.*

---

**AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
SÉNÉGAL**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Dakar le 30 novembre 1993 et à Washington le 6 décembre 1994**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 15 février 1996.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BE-TWEEN THE MULTILAT-ERAL INVESTMENT GUAR-ANTEE AGENCY AND SENEGAL ON LEGAL PRO-TECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS****LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AGENCE MULTILATÉ-RALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE SÉNÉGAL SUR LA PROTEC-TION JURIDIQUE DES INVES-TISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS**

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see No. I-32562 of this volume.*

---

---

*Non publié ici conformément au para-graphhe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir n° I-32562 du présent vo-lume.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 December 1994 by signature, in accordance with its provisions.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 6 décembre 1994 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 32579

---

**MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
GEORGIA**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Tbilisi on 18 July 1994 and at Washington on 6 December 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 15 February 1996.*

---

**AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
GÉORGIE**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Tbilissi le 18 juillet 1994 et à Washington le 6 décembre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 15 février 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BE-  
TWEEN THE MULTILAT-  
ERAL INVESTMENT GUAR-  
ANTEE AGENCY AND  
GEORGIA ON LEGAL PRO-  
TECTION FOR GUARANTEED  
FOREIGN INVESTMENTS

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'AGENCE MULTILATÉ-  
RALE DE GARANTIE DES  
INVESTISSEMENTS ET LA  
GÉORGIE SUR LA PROTEC-  
TION JURIDIQUE DES INVES-  
TISSEMENTS ÉTRANGERS  
GARANTIS

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see No. I-32556 of this volume.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir n° I-32556 du présent volume.*

<sup>1</sup> Came into force on 6 December 1994 by signature, in accordance with its provisions.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 6 décembre 1994 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 32580

---

**MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
CÔTE D'IVOIRE**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Abidjan on 29 August 1994 and at Washington on 6 December 1994**

*Authentic text: French.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 15 February 1996.*

---

**AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Abidjan le 29 août 1994 et à Washington le 6 décembre 1994**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 15 février 1996.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BE-  
TWEEN THE MULTILAT-  
ERAL INVESTMENT GUAR-  
ANTEE AGENCY AND CÔTE  
D'IVOIRE ON LEGAL PRO-  
TECTION FOR GUARANTEED  
FOREIGN INVESTMENTS

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'AGENCE MULTILATÉ-  
RALE DE GARANTIE DES  
INVESTISSEMENTS ET LA  
CÔTE D'IVOIRE SUR LA PRO-  
TECTION JURIDIQUE DES  
INVESTISSEMENTS ÉTRAN-  
GERS GARANTIS

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see No. I-32556 of this volume.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir n° I-32556 du présent volume.*

<sup>1</sup> Came into force on 6 December 1994 by signature, in accordance with its provisions.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 6 décembre 1994 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 32581

---

MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
SOUTH AFRICA

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Pretoria on 5 October 1994 and at Madrid on 12 December 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 15 February 1996.*

---

AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
AFRIQUE DU SUD

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Pretoria le 5 octobre 1994 et à Madrid le 12 décembre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 15 février 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BE-  
TWEEN THE MULTILAT-  
ERAL INVESTMENT GUAR-  
ANTEE AGENCY AND SOUTH  
AFRICA ON LEGAL PROTEC-  
TION FOR GUARANTEED  
FOREIGN INVESTMENTS

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'AGENCE MULTILATÉ-  
RALE DE GARANTIE DES  
INVESTISSEMENTS ET  
L'AFRIQUE DU SUD SUR  
LA PROTECTION JURIDIQUE  
DES INVESTISSEMENTS  
ÉTRANGERS GARANTIS

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see No. I-32556 of this volume.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir n° I-32556 du présent volume.*

<sup>1</sup> Came into force on 12 December 1994 by signature, in accordance with its provisions.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 12 décembre 1994 par la signature, conformément à ses dispositions.

**No. 32582**

---

**MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
BAHAMAS**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Nassau on 22 September 1992 and at Washington on 1 February 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 15 February 1996.*

---

**AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
BAHAMAS**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Nassau le 22 septembre 1992 et à Washington le 1<sup>er</sup> février 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 15 février 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BE-  
TWEEN THE MULTILAT-  
ERAL INVESTMENT GUAR-  
ANTEE AGENCY AND THE  
BAHAMAS ON LEGAL PRO-  
TECTION FOR GUARANTEED  
FOREIGN INVESTMENTS

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see No. I-32556 of this volume.*

---

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'AGENCE MULTILATÉ-  
RALE DE GARANTIE DES  
INVESTISSEMENTS ET LES  
BAHAMAS SUR LA PROTEC-  
TION JURIDIQUE DES INVES-  
TISSEMENTS ÉTRANGERS  
GARANTIS

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir n° I-32556 du présent volume.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1995 by signature, in accordance with its provisions.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1er février 1995 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 32583

---

**MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
ECUADOR**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Quito on 5 January 1995 and at Washington on 23 March 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 15 February 1996.*

---

**AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
ÉQUATEUR**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Quito le 5 janvier 1995 et à Washington le 23 mars 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 15 février 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BE-TWEEN THE MULTILAT-ERAL INVESTMENT GUAR-ANTEE AGENCY AND ECUADOR ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AGENCE MULTILATÉ-RALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET L'ÉQUATEUR SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRAN-GERS GARANTIS

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see No. I-32556 of this volume.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir n° I-32556 du présent volume.*

<sup>1</sup> Came into force on 23 March 1995 by signature, in accordance with its provisions.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 23 mars 1995 par la signature, conformément à ses dispositions.

**No. 32584**

---

**MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
LEBANON**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Beirut in April 1995 and at Washington on 11 May 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 15 February 1996.*

---

**AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
LIBAN**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Beyrouth en avril 1995 et à Washington le 11 mai 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 15 février 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BE-  
TWEEN THE MULTILAT-  
ERAL INVESTMENT GUAR-  
ANTEE AGENCY AND  
LEBANON ON LEGAL PRO-  
TECTION FOR GUARANTEED  
FOREIGN INVESTMENTS

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'AGENCE MULTILATÉ-  
RALE DE GARANTIE DES  
INVESTISSEMENTS ET LE  
LIBAN SUR LA PROTECTION  
JURIDIQUE DES INVESTIS-  
SEMENTS ÉTRANGERS GA-  
RANTIS

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see No. I-32556 of this volume.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir n° I-32556 du présent volume.*

<sup>1</sup> Came into force on 11 May 1995 by signature, in accordance with its dispositions.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 11 mai 1995 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 32585

---

**MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
SAUDI ARABIA**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Riyadh and at Jeddah on 8 July 1995**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 15 February 1996.*

---

**AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
ARABIE SAOUDITE**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Riyad et à Jeddah le 8 juillet 1995**

*Textes authentiques : anglais et arabe.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 15 février 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BE-  
TWEEN THE MULTILAT-  
ERAL INVESTMENT GUAR-  
ANTEE AGENCY AND SAUDI  
ARABIA ON LEGAL PROTEC-  
TION FOR GUARANTEED  
FOREIGN INVESTMENTS

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'AGENCE MULTILATÉ-  
RALE DE GARANTIE DES  
INVESTISSEMENTS ET  
L'ARABIE SAOUDITE SUR  
LA PROTECTION JURIDIQUE  
DES INVESTISSEMENTS  
ÉTRANGERS GARANTIS

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see No. I-32556 of this volume.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir n° I-32556 du présent volume.*

<sup>1</sup> Came into force on 8 July 1995 by signature, in accordance with its provisions.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 8 juillet 1995 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 32586

---

MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
VENEZUELA

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Caracas ou 3 August 1995 and at Washington ou 19 Octoher 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 15 February 1996.*

---

AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
VENEZUELA

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étraugers garantis. Signée à Caracas le 3 août 1995 et à Washington le 19 octobre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 15 février 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BE-  
TWEEN THE MULTILAT-  
ERAL INVESTMENT GUAR-  
ANTEE AGENCY AND  
VENEZUELA ON LEGAL  
PROTECTION FOR GUARAN-  
TEED FOREIGN INVEST-  
MENTS

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'AGENCE MULTILATÉ-  
RALE DE GARANTIE DES  
INVESTISSEMENTS ET LE  
VENEZUELA SUR LA PRO-  
TECTION JURIDIQUE DES  
INVESTISSEMENTS ÉTRAN-  
GERS GARANTIS

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see No. I-32556 of this volume.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir n° I-32556 du présent volume.*

<sup>1</sup> Came into force on 19 October 1995 by signature, in accordance with its provisions.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 19 octobre 1995 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 32587

---

UNITED NATIONS  
(ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION  
FOR ASIA AND THE PACIFIC)  
and  
GERMANY

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
Technical Cooperation—Continuation of the project on  
Advisory Assistance on Roads and Road Transport Sys-  
tems.** Bangkok, 8 December 1995 and 15 February 1996

*Authentic texts: German and English.*

*Registered ex officio on 15 February 1996.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE  
POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE)  
et  
ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopé-  
ration technique — Continuation du projet d'assistance  
consultative aux routes et aux systèmes de transport rou-  
tier.** Bangkok, 8 décembre 1995 et 15 février 1996

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré d'office le 15 février 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS (ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC) AND GERMANY CONCERNING TECHNICAL COOPERATION —CONTINUATION OF THE PROJECT ON ADVISORY ASSISTANCE ON ROADS AND ROAD TRANSPORT SYSTEMS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE) ET L'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE —CONTINUATION DU PROJET D'ASSISTANCE CONSULTATIVE AUX ROUTES ET AUX SYSTÈMES DE TRANSPORT ROUTIER

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1996, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1996, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 32588

---

UNITED NATIONS  
and  
BOSNIA AND HERZEGOVINA

**Exchange of letters constituting an agreement on the status of  
the Liaison Office of the Prosecutor of the International  
Tribunal and its personnel. New York, 30 January and  
16 February 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 16 February 1996.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
BOSNIE-HERZÉGOVINE

**Échange de lettres constituant un accord relatif au statut du  
Bureau de liaison du Procureur du Tribunal interna-  
tional et de son personnel. New York, 30 janvier et 16 fé-  
vrier 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 16 février 1996.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND BOSNIA AND HERZEGOVINA ON THE STATUS OF THE LIAISON OFFICE OF THE PROSECUTOR OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL AND ITS PERSONAL

I

THE SECRETARY-GENERAL

30 January 1996

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to resolution 827 (1993) of 25 May 1993<sup>2</sup> by which the Security Council decided to establish an international tribunal for the sole purpose of prosecuting persons responsible for serious violations of international humanitarian law committed in the territory of the former Yugoslavia since 1 January 1991 (hereinafter referred to as the "International Tribunal").

I further have the honour to refer to the Memorandum of Understanding Regarding Cooperation between the Government of the Republic of Bosnia and Herzegovina and the Prosecutor of the International Tribunal of 3 December 1994, by which the Government of the Republic of Bosnia and Herzegovina agreed to assist the International Tribunal to establish a liaison office in suitable secure accommodation to be used by investigators of the Prosecutor's Office as a base for their operations in the territory of the Republic of Bosnia and Herzegovina.

Accordingly, and in order to facilitate the fulfilment of the purposes of the Liaison Office, I propose that your Government, in implementation of its obligation under Article 105 of the Charter of the United Nations, extend to the Liaison Office, as an

<sup>1</sup> Came into force on 16 February 1996 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-eighth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1993* (S/INF/49), p. 29.

organ of the United Nations, its property, funds, assets and personnel, the privileges and immunities provided in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> (the Convention) to which the Republic of Bosnia and Herzegovina is a party.

In view of the importance of the functions which the Liaison Office will perform in the Republic of Bosnia and Herzegovina, I propose that your Government extend to:

- the Liaison Officer, the privileges and immunities, exemptions and facilities which are enjoyed by diplomatic envoys in accordance with international law;
- the officials of the Prosecutor's Office assigned to serve with the Liaison Office, the privileges and immunities provided under Article V and VII of the Convention;
- other persons assigned to serve with the Liaison Office whose names will be communicated to the Government for that purpose, the privileges and immunities accorded to experts on mission for the United Nations under Article VI of the Convention.

The privileges and immunities necessary for the fulfilment of the functions of the Liaison Office also include the following rights and facilities:

- (i) the unrestricted freedom of entry and exit without delay or hindrance of its personnel, property, supplies, equipment and means of transport;
- (ii) the unrestricted freedom of movement throughout the country of personnel, property, equipment and means of transport;
- (iii) access to all documentary material relevant for the effective operation of the Liaison Office;

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. I, p. 18).

- (iv) the right to have direct contact with central and local authorities, Government agencies including the armed forces, inter-governmental and non-governmental organizations, private institutions and individuals;
- (v) the right to question victims and witnesses, to collect evidence and any useful information, and to conduct on-site investigations;
- (vi) the right to have access to all prisons, detention centres and places of interrogation, in coordination with the Ministry of Justice of the Republic of Bosnia and Herzegovina. Members of the Liaison Office shall have the possibility to speak in private with any person detained or present in such places;
- (vii) the right to make arrangements through its own facilities for the transfer of all data-base and all information collected;
- (viii) the exemption from all direct taxes, import and export duties, registration fees and charges;
- (ix) the right to fly the United Nations flag on its premises and vehicles;
- (x) the right to unrestricted communication by radio, satellite or other forms of communication with United Nations headquarters and between various offices and to connect with the United Nations radio and satellite network on the registered waves for the United Nations and others assigned by the Government of the Republic of Bosnia and Herzegovina, as well as by the telephone, telegraph or by other means; and
- (xi) the right to make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of the Liaison

Office. The Government of the Republic of Bosnia and Herzegovina shall be informed of the nature of such arrangements and shall not interfere with or apply censorship to the mail of the Liaison Office and its members.

Furthermore, in accordance with the provisions of Article II of the Convention, the property, funds and assets of the Liaison Office, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action. The archives of the Liaison Office, and in general, all documents belonging to, used or held by it, wherever located in the Republic of Bosnia and Herzegovina and whomsoever held, shall be inviolable.

It is understood that the Government of the Republic of Bosnia and Herzegovina shall, to the extent possible, provide the Liaison Office such premises as may be required for conducting the official and administrative activities of the Liaison office throughout the territory of the Republic of Bosnia and Herzegovina. All premises used by the Liaison Office and its members shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the Liaison Officer.

It is further understood that, upon the request of the Liaison Officer, the Government of the Republic of Bosnia and Herzegovina shall take all the effective and adequate measures to ensure the appropriate security, safety and protection of the Liaison Office, its members, premises and property.

If the above provisions meet with your approval, I would propose that this letter and your reply thereto constitute an agreement between the United Nations and the Republic of Bosnia and Herzegovina on the status of the Liaison Office of the Prosecutor of the International Tribunal and its personnel with immediate effect.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of  
my highest consideration.

*Boutros Boutros-Ghali*

BOUTROS BOUTROS-GHALI

His Excellency  
Mr. Ivan Ždravko Misic  
Charge d'Affaires  
Permanent Mission  
of Bosnia and Herzegovina  
to the United Nations  
New York

## II

STALNA MISIJA REPUBLIKE BOSNE I HERCEGOVINE PRI UN  
NJUJORK

PERMANENT MISSION OF THE REPUBLIC  
OF BOSNIA AND HERZEGOVINA TO THE UN  
NEW YORK

16 February, 1996

Excellency,

Pursuant to your later dated 30 January, 1996, in which you refer to the establishment of the Liaison Office of the Prosecutor of the International Tribunal and in particular the provisions dealing with privileges and immunities of this Office and its personnel, as proposed in your letter, I have the honor to inform you, that the Government of the Republic of Bosnia and Herzegovina fully agrees to the above mentioned provisions.

The Government of the Republic of Bosnia and Herzegovina agrees that your letter of 30 January, 1996 and this reply thereto, constitute an agreement between the United Nations and the Republic of Bosnia and Herzegovina on the status of the Liaison Office of the Prosecutor of the International Tribunal and its personnel with immediate effect.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Sincerely,



IVAN Z. MISIC  
Chargé d'Affaires, a.i.

H. E. Dr Boutros Boutros-Ghali  
Secretary-General  
United Nations  
New York

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA BOSNIE-  
HERZÉGOVINE RELATIF AU STATUT DU BUREAU DE LIAI-  
SON DU PROCUREUR DU TRIBUNAL INTERNATIONAL ET  
DE SON PERSONNEL

## I

## LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 30 janvier 1996

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution 827 (1993) du 25 mai 1993<sup>2</sup> par laquelle le Conseil de Sécurité a décidé d'établir un tribunal international dans le seul but de poursuivre les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1991 (ci-après dénommé « le Tribunal International »).

J'ai également l'honneur de me référer au Mémorandum d'accord relatif à la coopération entre le Gouvernement de la République de Bosnie-Herzégovine et le Procureur du Tribunal International en date du 3 décembre 1994, par lequel le Gouvernement de la République de Bosnie-Herzégovine a accepté d'aider le Tribunal International à établir un bureau de liaison dans un lieu approprié et protégé, à la disposition des enquêteurs du Bureau du Procureur qui s'en serviront comme base pour leurs opérations sur le territoire de la République de Bosnie-Herzégovine.

En conséquence, et afin de faciliter l'accomplissement des objectifs du Bureau de Liaison, je propose que votre Gouvernement, dans le cadre de l'exécution de ses obligations en vertu de l'Article 105 de la Charte des Nations Unies, fournisse au Bureau de Liaison, en tant qu'organe des Nations Unies, à ses biens, fonds, avoirs et personnel, les priviléges et immunités prévus dans la Convention sur les priviléges et immunités de l'Organisation des Nations Unies<sup>3</sup> (la Convention) dont la République de Bosnie-Herzégovine est signataire.

Etant donné l'importance des fonctions que remplira le Bureau de Liaison en République de Bosnie-Herzégovine, je propose que votre Gouvernement fournisse :

— Au Chargé de Liaison, les priviléges et immunités, exonérations et facilités dont bénéficient les envoyés diplomatiques dans le cadre du droit international;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 février 1996 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Procès-verbaux officiel du Conseil de sécurité, quarante-huitième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1993* (S/INF/49), p. 29.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1, p. 15.

- Aux représentants du Bureau du Procureur nommés auprès du Bureau de Liaison, les priviléges et immunités prévus dans les Articles V et VII de la Convention;
- Aux autres personnes affectées au Bureau de Liaison et dont le nom sera communiqué au Gouvernement à cet effet, les priviléges et immunités accordés aux experts en mission pour les Nations Unies en vertu de l'Article VI de la Convention.
- Les priviléges et immunités nécessaires pour l'accomplissement des fonctions du Bureau de Liaison comprennent également les droits et facilités ci-après :
  - (i) La liberté sans restriction d'entrer et de sortir, sans délai ni obstacle, pour son personnel, ses biens, fournitures, matériel et moyens de transport;
  - (ii) La liberté sans restriction de mouvement à travers le pays de personnel, biens, matériel et moyens de transport;
  - (iii) L'accès à tous les documents pertinents pour le fonctionnement efficace du Bureau de Liaison;
  - (iv) Le droit de contact direct avec les autorités centrales et locales, les agences du Gouvernement, y compris les forces armées, les organisations intergouvernementales et non gouvernementales, les institutions privées et les individus;
  - (v) Le droit d'interroger les victimes et les témoins, de réunir des preuves et toute information utile et de conduire des enquêtes sur place;
  - (vi) Le droit d'accès à toutes les prisons, tous les centres de détention et locaux d'interrogation, en coordination avec le Ministère de la Justice de la République de Bosnie-Herzégovine. Les membres du Bureau de Liaison auront la possibilité de parler en privé avec toute personne détenue ou présente dans ces lieux;
  - (vii) Le droit de prendre les dispositions nécessaires, par l'entremise de ses propres facilités, pour le transfert de toutes les bases de données et tous les renseignements réunis;
  - (viii) L'exonération de tous impôts directs, droits d'importation et d'exportation, droits et redevances d'inscription;
  - (ix) Le droit de faire flotter le drapeau des Nations Unies sur ses locaux et véhicules;
  - (x) Le droit de communiquer sans restriction par radio, satellite, et autres formes de communication avec le siège des Nations Unies et entre divers bureaux, et de communiquer avec le réseau de radio et de satellite des Nations Unies sur les ondes enregistrées pour les Nations Unies et sur d'autres affectées par le Gouvernement de la République de Bosnie-Herzégovine, ainsi que par téléphone, télégraphe et autres moyens; et
  - (xi) Le droit de prendre des dispositions par l'entremise de ses propres facilités pour le traitement et le transport du courrier privé adressé à des membres du Bureau de Liaison ou provenant de ces derniers. Le Gouvernement de la République de Bosnie-Herzégovine sera informé de la nature de ces dispositions et ne fera pas obstacle au courrier du Bureau de Liaison et de ses membres ni ne le censurera.

En outre, conformément aux dispositions de l'Article II de la Convention, les biens, fonds et avoirs du Bureau de Liaison, où qu'ils soient situés et quelles que soient les personnes qui les détiennent, ne pourront pas être l'objet de fouilles, saisie, réquisition, confiscation, expropriation et toute autre forme d'intervention, qu'il s'agisse d'un acte exécutif, administratif, judiciaire ou législatif. Les archives du Bureau de Liaison et en général tous les documents lui appartenant, utilisés ou détenus par ces derniers, où que ce soit en République de Bosnie-Herzégovine et qui que ce soit qui les détiennent, seront inviolables.

Il est entendu que le Gouvernement de la République de Bosnie-Herzégovine fournira dans la mesure du possible au Bureau de Liaison des locaux nécessaires pour conduire les activités officielles et administratives de ce dernier à travers le territoire de la République de Bosnie-Herzégovine. Tous les locaux utilisés par le Bureau de Liaison et par ses membres seront inviolables et soumis exclusivement au contrôle et à l'autorité du Chargé de Liaison.

Il est également entendu que, à la demande du Chargé de Liaison, le Gouvernement de la République de Bosnie-Herzégovine prendra toutes les mesures efficaces et appropriées en vue d'assurer la sécurité et la protection du Bureau de Liaison, de ses membres, locaux et biens.

Si les dispositions qui précèdent vous agréent, je propose que cette lettre et votre réponse en ce sens constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République de Bosnie-Herzégovine sur le statut du Bureau de Liaison du Procureur du Tribunal International et de son personnel avec effet immédiat.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

BOUTROS BOUTROS-GHALI

Son Excellence  
M. Ivan Zdravko Misic  
Chargé d'affaires  
Mission permanente de Bosnie-Herzégovine  
aux Nations Unies  
New York

## II

STALNA MISIJA REPUBLIKE BOSNE I HERCEGOVINE PRI UN  
NJUJORK

MISSION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE  
DE BOSNIE-HERZÉGOVINE À L'ONU  
NEW YORK

Le 16 février 1996

Monsieur le Secrétaire général,

Suite à votre lettre en date du 30 janvier 1996, dans laquelle vous vous référez à l'établissement du Bureau de Liaison du Procureur du Tribunal International et en particulier aux dispositions concernant les priviléges et immunités de ce bureau et de son personnel, comme proposé dans votre lettre, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République de Bosnie-Herzégovine accepte pleinement les dispositions susmentionnées.

Le Gouvernement de la République de Bosnie-Herzégovine est d'accord pour que votre lettre en date du 30 janvier 1996 et la présente réponse constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République de Bosnie-Herzégovine sur le statut du Bureau de Liaison du Procureur du Tribunal International et de son personnel avec effet immédiat.

Je saisiss cette occasion, etc.

IVAN Z MISIC  
Chargé d'Affaires, a.i.

Son Excellence  
Monsieur Boutros Boutros-Ghali  
Secrétaire général  
Nations Unies  
New York



No. 32589

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS HIGH  
COMMISSIONER FOR REFUGEES)  
and  
BURKINA FASO**

**Headquarters Agreement of the Office of the High Commissioner for Refugees in Ouagadongou. Signed at Geneva on 19 February 1996**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 19 February 1996.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(HAUT COMMISSARIAT  
DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS)  
et  
BURKINA FASO**

**Accord de siège relatif au Bureau du Haut Commissaire pour les réfugiés à Ouagadougou. Signé à Genève le 19 février 1996**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 19 février 1996.*

## ACCORD DE SIÈGE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO ET LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS RELATIF AU BUREAU DU HCR À OUAGADOUGOU

CONSIDERANT que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés a été créé par la résolution 319 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 3 décembre 1949<sup>2</sup>,

CONSIDERANT que le Statut de l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 décembre 1950<sup>3</sup>, stipule, entre autres dispositions, que le Haut Commissaire, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assume sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son Statut, et de recherche des solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, les organisations privées, à faciliter le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales,

CONSIDERANT que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale conformément à l'Article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante des Nations Unies dont le statut, les priviléges et les immunités sont régis par la Convention sur les priviléges et les immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946<sup>4</sup>,

CONSIDERANT que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés et le Gouvernement du Burkina Faso souhaitent définir, dans le cadre du mandat du Haut Commissaire, les modalités de sa représentation dans le pays,

PAR LES PRÉSENTES, l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés et le Gouvernement du Burkina Faso ont, dans un esprit de coopération, conclu le présent accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 février 1996 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XVII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quatrième session* (A/1251), p. 37.

<sup>3</sup> *Ibid., cinquième session, Supplément n° 20* (A/1775), p. 51.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

**ARTICLE PREMIER****DEFINITIONS**

Les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions du présent Accord:

- (a) Le signe "HCR" désigne l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés;
- (b) L'expression "Haut Commissaire" désigne le Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés ou les hauts fonctionnaires auxquels le Haut Commissaire a délégué pouvoir d'agir en son nom et pour son compte;
- (c) Le terme "Gouvernement" désigne le Gouvernement du Burkina Faso;
- (d) L'expression "pays hôte" ou le terme "pays" désignent le Burkina Faso;
- (e) Le terme "Parties" désigne le HCR et le Gouvernement;
- (f) Le terme "Convention" désigne la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946;
- (g) L'expression "Délégation du HCR" désigne tous les bureaux et locaux occupés par le HCR dans le pays, et toutes les installations et les services qui s'y rattachent;
- (h) L'expression "Délégué du HCR" désigne le fonctionnaire du HCR responsable du bureau du HCR dans le pays;
- (i) L'expression "Fonctionnaires du HCR" désigne tous les membres du personnel du HCR régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées selon les dispositions de la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale<sup>1</sup>;
- (j) L'expression "Experts en mission" désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du HCR s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ou qui entreprennent des missions pour celui-ci;
- (k) L'expression "Personnes assurant des services pour le compte du HCR" désigne les personnes et leurs employés, autres que les nationaux du pays hôte, dont le HCR s'est assuré les services pour exécuter ses programmes ou aider à leur exécution;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 139.

- (l) L'expression "Personnel du HCR" désigne les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte du HCR.

## ARTICLE II

### OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération entre le Gouvernement, dans les limites de son mandat, et le HCR qui ouvre un bureau dans le pays et s'acquitte de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence dans le pays hôte.

## ARTICLE III

### COOPERATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE HCR

1. La coopération entre le Gouvernement et le HCR dans le domaine de la protection internationale et de l'assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR a pour base le Statut du HCR, les autres décisions et résolutions pertinentes concernant le HCR, adoptées par les organes des Nations Unies, l'Article 35 de la Convention de 1951 relative au Statut des réfugiés et l'Article 2 du Protocole de 1967 relatif au Statut des réfugiés.
2. Le bureau du HCR coopérera avec le Gouvernement lors de l'élaboration et l'examen des projets intéressant des réfugiés.
3. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et mis en oeuvre par le Gouvernement, y compris les obligations auxquelles sont tenus le Gouvernement et le Haut Commissaire en ce qui concerne l'apport de fonds, de fournitures de matériel et de services ou de toute autre forme d'assistance destinée aux réfugiés, sont énoncées dans des accords de projet qui doivent être signés par le Gouvernement et le HCR.
4. Le Gouvernement accorde à tout moment au personnel du HCR libre accès aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR, ainsi qu'aux sites de mise en oeuvre des projets du HCR afin qu'il puisse en suivre toutes les phases d'exécution.

## ARTICLE IV

### BUREAU DU HCR

1. Le HCR pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, procéder à l'ouverture et à la gestion par le HCR d'un bureau ou de bureaux sur le territoire Burkinabé en vue d'assurer une protection internationale et une assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR.
2. Le HCR peut décider, avec l'accord du Gouvernement, que le bureau du HCR dans le pays aura qualité de bureau régional ou de bureau de zone et communiquera par écrit au Gouvernement le nombre et le grade des fonctionnaires qui y seront affectés.
3. Le bureau du HCR s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le Haut Commissaire, dans le cadre de son mandat en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence, établissant et entretenant notamment des relations entre le HCR et d'autres organisations gouvernementales ou non-gouvernementales qui opèrent dans le pays.

## ARTICLE V

### PERSONNEL DU HCR

1. Le HCR peut affecter au bureau ouvert dans le pays les fonctionnaires ou autres personnes dont il juge les activités nécessaires à l'accomplissement de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire.
2. Le HCR communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et autres personnes assurant des services pour son compte. Il informera ainsi le Gouvernement de tout changement de la situation de ces agents.
3. Le HCR peut charger des fonctionnaires de se rendre dans le pays aux fins de consultation et coopération avec leurs homologues auprès du Gouvernement, ou avec les autres parties concernées par les activités en faveur des réfugiés, sur les questions suivantes:
  - (a) Examen, élaboration, contrôle et évaluation des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire;
  - (b) Expédition, réception, distribution ou utilisation des secours, du matériel et des autres articles fournis par le HCR;
  - (c) Recherche de solutions durables au problème des réfugiés;
  - (d) Toute autre question portant sur l'application du présent Accord.

## ARTICLE VI

### CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT A LA MISE EN OEUVRE DES PROGRAMMES HUMANITAIRES DU HCR

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec le HCR et dans toute la mesure du possible:

- (a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau du HCR qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;
- (b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;
- (c) Prendra à sa charge les dépenses locales telles que celles du matériel d'installation d'éléments fixes et d'entretien des locaux du bureau;
- (d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires du HCR, aux experts en mission et aux personnes assurant des services pour le compte du HCR, dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera le HCR:

- (a) A trouver ou à assurer des logements convenables à ses fonctionnaires, aux experts en mission et aux personnes assurant des services pour son compte qui sont recrutés sur le plan international;
- (b) A doter les locaux du HCR des installations nécessaires pour bénéficier des services publics tels que l'approvisionnement en eau et en électricité, l'évacuation des eaux usées, la protection contre les incendies et autres services et à obtenir ces services.

3. S'il n'y a pas de bureau de HCR dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses afférentes au maintien du bureau régional ou de zone établi ailleurs par le HCR et à partir duquel il épaulera les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et compte tenu des éventuelles en nature.

## ARTICLE VII

### PRIVILEGES ET IMMUNITES

1. Le Gouvernement applique au HCR, à ses biens, fonds et avoirs, et à ses fonctionnaires et experts en mission, les dispositions pertinentes de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies à laquelle le

Gouvernement est devenu partie le 27 avril 1962. Le Gouvernement accepte aussi d'accorder au HCR et à son personnel les priviléges et immunités supplémentaires éventuellement nécessaires au bon exercice des fonctions de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement étend notamment au HCR les priviléges, immunités, droits et facilités énoncés aux articles VIII à XV du présent Accord.

## ARTICLE VIII

### LE HCR, SES BIENS, FONDS ET AVOIRS

1. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le HCR y a expressément renoncé, dans un cas particulier; il est entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux du HCR sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du HCR, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives du HCR et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables.

4. Les agents ou fonctionnaires du Burkina Faso, qu'ils soient administratifs, judiciaires, militaires ou de police, ne pourront pénétrer à l'intérieur du bureau du HCR pour y exercer leurs fonctions officielles qu'avec le consentement du Délégué du HCR ou de son représentant dans les conditions approuvées par lui.

5. Sans préjudice des dispositions du présent Accord, le HCR empêchera que le bureau ne devienne le refuge de personnes qui tentent d'échapper à une arrestation ordonnée en exécution d'une loi du Burkina Faso, ou qui sont réclamées par le Gouvernement pour être extradées dans un autre état ou encore qui cherchent à se dérober à l'exécution d'un acte de procédure.

6. Les fonds, avoirs, revenus et autres biens du HCR sont:

- (a) Exonérés de tout impôt direct, à l'exception des impôts indirects et redevances pour services rendus, étant entendu que le HCR ne demandera pas l'exonération des charges qui ressortissent à la rémunération de services d'utilité publique;
- (b) Exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le HCR pour son usage officiel, étant entendu que les objets ainsi importés en franchise ne seront pas vendus dans le

pays, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;

- (c) Exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

7. Tout matériel importé ou exporté par le HCR, par des organismes nationaux ou internationaux dûment accrédités par le HCR pour agir en son nom dans le cadre de l'assistance humanitaire aux réfugiés, est exonéré de tous droits de douane, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

8. Le HCR n'est astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers et peut librement:

- (a) Acquérir auprès d'entités commerciales autorisées, détenir et utiliser des monnaies négociables; avoir des comptes en devises et acquérir par l'intermédiaire d'établissements agréés, détenir et utiliser des fonds, des valeurs et de l'or;
- (b) Faire entrer dans le pays des fonds, des valeurs, des devises et de l'or en provenance de tout autre pays, les utiliser dans les limites du territoire du pays hôte ou les transférer dans d'autres pays.

9. Le HCR bénéficie du taux de change légal le plus favorable.

## ARTICLE IX

### FACILITES DE COMMUNICATIONS

1. Le HCR bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris ses missions diplomatiques ou à d'autres organisations intergouvernementales et internationales, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les cablogrammes, téléphotos, communications téléphoniques, télex et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et la radio.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielles du HCR qui ne pourront être censurées. Cette inviolabilité, à laquelle la présente énumération ne donne pas un caractère limitatif, s'étend aux publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores.

3. Le HCR a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes priviléges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. Le HCR a le droit d'utiliser du matériel radio et autre matériel de télécommunications, sur les fréquences enregistrées de l'ONU, et sur celles allouées par le Gouvernement, d'un bureau du HCR à l'autre, à l'intérieur et hors du pays, et en particulier avec le siège du HCR à Genève.

## ARTICLE X

### FONCTIONNAIRES DU HCR

1. Le délégué, le délégué adjoint et les autres fonctionnaires supérieurs du HCR jouissent, pendant leur séjour dans le pays, selon qu'il en a été convenu entre le HCR et le Gouvernement, pour eux-mêmes, leurs conjoints et tout membre de leur famille vivant à leur charge, des priviléges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent habituellement les agents diplomatiques. A cette fin, le nom du délégué du HCR pourra figurer sur la liste diplomatique.

2. Pendant leur séjour dans le pays, les fonctionnaires du HCR jouissent des facilités, priviléges et immunités suivants:

- (a) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), même après la cessation de leur service au HCR;
- (b) Exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR;
- (c) Exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire;
- (d) Exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres personnes vivant dans leur ménage des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- (e) Exonération de tout impôt sur les revenus tirés par eux de sources extérieures au pays;
- (f) Facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis éventuellement nécessaires, et liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur du pays, en sortir et y entrer dans la mesure requise par l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR;
- (g) Droit de détenir et de conserver, dans le pays hôte, des monnaies étrangères, des comptes en devises et des biens meubles et droit, à la cessation de service au HCR, d'exporter du pays hôte les fonds dont ils peuvent justifier la possession licite;

- (h) Même protection et mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres membres de leur ménage que celles accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- (i) Droit d'importer, pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane et taxes de consommation des quantités limitées de certains articles en respectant les règlements publics applicables:
  - (i) leurs meubles et effets personnels en une ou plusieurs expéditions distinctes, puis de quoi les compléter le cas échéant, y compris des véhicules à moteur, conformément à la réglementation nationale applicable aux représentants diplomatiques accrédités dans le pays, et/ou aux membres résidents d'organisations internationales;
  - (ii) de quantités raisonnables de certains articles réservés à leur usage ou à leur consommation personnels et en aucun cas destinés à être offerts comme présents ou revendus.

3. Les fonctionnaires du HCR qui sont les ressortissants du pays hôte ou y établissent leur résidence permanente, jouissent seulement des priviléges et immunités prévus dans la Convention.

## ARTICLE XI

### PERSONNEL RECRUTE LOCALEMENT

1. Les personnes recrutées localement et rémunérées à l'heure pour des tâches au bénéfice du HCR jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par elles en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits).
2. Les conditions d'emploi du personnel recruté localement sont régies par les résolutions pertinentes et par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

## ARTICLE XII

### EXPERTS EN MISSION

1. Les experts jouiront des priviléges et immunités énoncées aux sections 22 et 23 de l'article 6 de la Convention des Nations Unies sur les priviléges et immunités.

2. Ils jouiront en outre des autres priviléges, immunités et facilités dont pourront convenir les parties:

- (a) Immunité de juridiction quelle qu'elle soit pour les actes accomplis par eux dans l'accomplissement de leurs missions, y compris paroles et écrits. Cette immunité continuera à leur être accordée même après qu'ils auront cessé d'être en mission pour le compte du HCR;
- (b) Inviolabilité de tous papiers et documents officiels;
- (c) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne l'inspection et la saisie de leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

### ARTICLE XIII

#### PERSONNEL ASSURANT DES SERVICES POUR LE COMPTE DU HCR

1. Les personnes assurant un service pour le compte du HCR, autres que les ressortissants du pays hôte recrutés sur place, jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera même après que leurs services auprès du HCR auront pris fin.

- (a) Facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations ou permis nécessaires au bon exercice de leurs fonctions;
- (b) Liberté de déplacement à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, en sortir et y entrer, dans la mesure nécessaire à la mise en oeuvre des programmes humanitaires du HCR.

### ARTICLE XIV

#### NOTIFICATION

1. Le HCR notifie au Gouvernement les noms des fonctionnaires du HCR, des experts en mission et autres personnes assurant des services pour le compte du HCR ainsi que les changements survenant dans leur statut.

2. Les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR reçoivent une carte d'identité spéciale attestant le statut qui est le leur en vertu du présent Accord.

## ARTICLE XV

### LEVEE DE L'IMMUNITE

Les priviléges et immunités sont accordés au personnel du HCR dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et du HCR, et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies peut et doit lever l'immunité accordée à tout fonctionnaire du HCR, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et du HCR.

## ARTICLE XVI

### REGLEMENT DES DIFFERENDS

Tout différend entre le HCR et le Gouvernement, concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième qui présidera. Si, dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de désigner un arbitre. Toutes les décisions des arbitres seront prises à la majorité. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

## ARTICLE XVII

### DISPOSITIONS GENERALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 5 du présent article.
2. Le présent Accord sera interprété eu égard à son objet principal qui est de permettre au HCR de s'acquitter pleinement et efficacement de son mandat international à l'égard des réfugiés et de poursuivre ses objectifs humanitaires dans le pays.
3. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des

Parties examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

4. Des consultations visant à modifier le présent Accord pourront se tenir à la demande du Gouvernement ou du HCR. Les modifications se feront par accord écrit.

5. Le présent Accord cessera d'être en vigueur dans les six mois qui suivront la notification par écrit, par l'une ou l'autre Partie contractante de sa décision de dénoncer l'Accord, sauf en ce qui concerne la cessation normale des activités du HCR dans le pays et la liquidation de ses biens dans le pays.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en langue française.

Fait à Genève le dix-neuf février mille neuf cent quatre-vingt-seize, en quatre (4) exemplaires originaux en langue française, les quatre (4) textes faisant également foi.

Pour le Haut Commissaire  
des Nations Unies pour les Réfugiés :

SADAKO OGATA  
Haut Commissaire  
des Nations Unies pour les Réfugiés

Pour le Gouvernement  
du Burkina Faso :

ABLASSÉ OUEDRAOGO  
Ministre des Affaires Etrangères  
du Burkina Faso

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**HEADQUARTERS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO AND THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES CONCERNING THE UNHCR OFFICE IN OUAGADOUGOU**

---

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by United Nations General Assembly resolution 319 (IV) of 3 December 1949,<sup>2</sup>

Whereas the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 428 (V) of 14 December 1950,<sup>3</sup> provides, *inter alia*, that the High Commissioner, acting on the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions to the refugee problem by helping Governments and, subject to the approval of the Governments concerned, private organizations, to facilitate the voluntary repatriation of such refugees or their assimilation within new national communities,

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,<sup>4</sup>

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of Burkina Faso wish to establish the terms and conditions under which the Office shall, within its mandate, be represented in the country,

Now, therefore, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of Burkina Faso, in a spirit of cooperation, have entered into the following Agreement.

*Article I*

**DEFINITIONS**

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees;

(b) "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act in her name and on her behalf;

<sup>1</sup> Came into force on 19 February 1996 by signature, in accordance with article XVII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fourth Session* (A/1251), p. 36.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Fifth Session, Supplement No. 20* (A/1775), p. 46.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- (c) "Government" means the Government of Burkina Faso;
- (d) "Host country" or "country" means Burkina Faso;
- (e) "Parties" means UNHCR and the Government;
- (f) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;
- (g) "UNHCR office" means all the offices and premises, installations and facilities occupied or maintained by UNHCR in the country;
- (h) "UNHCR Representative" means the UNHCR official in charge of the UNHCR office in the country;
- (i) "UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and paid as provided in General Assembly resolution 76 (I);<sup>1</sup>
- (j) "Experts on mission" means individuals, other than UNHCR officials, who perform services or carry out missions on behalf of UNHCR;
- (k) "Persons performing services on behalf of UNHCR" means natural and juridical persons and their employees, other than nationals of the host country, who are retained by UNHCR to implement or assist in the implementation of its programmes;
- (l) "UNHCR staff" means UNHCR officials, experts on mission or persons performing services on behalf of UNHCR.

## *Article II*

### SCOPE OF THE AGREEMENT

This Agreement embodies the general terms and conditions under which UNHCR shall, within the limits of its mandate, cooperate with the Government, open an office in the country and carry out its functions of providing international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons in the host country who fall within its competence.

## *Article III*

### COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNHCR

1. Cooperation between the Government and UNHCR with respect to the provision of international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons who fall within its competence shall be based on the Statute of UNHCR, other relevant resolutions and decisions relating to UNHCR adopted by United Nations bodies, article 35 of the Convention relating to the Status of Refugees of 1951 and article 2 of the Protocol relating to the Status of Refugees of 1967.
2. The UNHCR office shall cooperate with the Government in the development and consideration of projects involving refugees.

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part* (A/64/Add.1), p. 139.

3. The terms and conditions of any UNHCR-funded project to be implemented by the Government, including the obligations of the Government and the High Commissioner with respect to the provision of funds, supplies, equipment and services or any other form of assistance to refugees, shall be set forth in project agreements, which shall be signed by the Government and UNHCR.

4. The Government shall at all times grant UNHCR staff unimpeded access to refugees and other persons who fall within its competence and to the sites of UNHCR projects in order to monitor all phases of project implementation.

#### *Article IV*

##### **UNHCR OFFICE**

1. With the consent of the Government, UNHCR may establish and maintain an office or offices in Burkina Faso in order to provide international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons who fall within the competence of UNHCR.

2. With the consent of the Government, UNHCR may designate the UNHCR office in the country to serve as a regional/area office and shall notify the Government of the number and level of the officials assigned to it.

3. The UNHCR office shall exercise the functions assigned to it by the High Commissioner within the framework of her mandate for refugees and other persons who fall within her competence, by, *inter alia*, establishing and maintaining relations between UNHCR and other governmental and non-governmental organizations functioning in the country.

#### *Article V*

##### **UNHCR STAFF**

1. UNHCR may assign to its office in the country such officials or other individuals as it deems necessary to the performance of its functions of providing international protection and humanitarian assistance.

2. UNHCR shall periodically notify the Government of the names of UNHCR officials, experts on missions and other persons performing services on its behalf and of any changes in their status.

3. UNHCR may designate officials to visit the country for purposes of consultation and cooperation with their government counterparts, or with other parties involved in refugee work, in connection with:

(a) The review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment or other materials provided by UNHCR;

(c) The search for lasting solutions to the refugee problem;

(d) Any other matters relating to the application of this Agreement.

*Article VI***GOVERNMENT CONTRIBUTION TO THE IMPLEMENTATION OF UNHCR  
HUMANITARIAN PROGRAMMES**

1. The Government shall, as agreed upon with UNHCR and to the extent possible:

- (a) Provide appropriate premises for the UNHCR office, which shall occupy them alone or in conjunction with other organizations of the United Nations system;
- (b) Cover the costs of postage and telecommunications for official purposes;
- (c) Cover the costs of local services such as equipment, fixtures and the maintenance of office premises;
- (d) Provide transportation for UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR in the performance of their official functions in the country.

2. The Government shall assist UNHCR:

- (a) In the location or provision of suitable housing for internationally recruited UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR;
- (b) In the installation and supply of the necessary utilities such as water, electricity, sewerage, fire protection and other services.

3. In the event that UNHCR has no office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred in the maintenance of a UNHCR regional/area office elsewhere, from which support is provided to programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account any contributions in kind.

*Article VII***PRIVILEGES AND IMMUNITIES**

1. The Government shall apply to UNHCR, its property, funds and assets, and to its officials and experts on mission the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, to which the Government became a party on 27 April 1962. The Government also agrees to grant to UNHCR and its staff such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of the international protection and humanitarian assistance functions of UNHCR.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this article, the Government shall, in particular, extend to UNHCR the privileges, immunities, rights and facilities stipulated in articles VIII to XV of this Agreement.

*Article VIII***UNHCR OFFICE, PROPERTY, FUNDS AND ASSETS**

1. UNHCR, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as

in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The premises of the UNHCR office shall be inviolable. The property, funds and assets of UNHCR, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. The archives of UNHCR, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable.

4. Representatives or officials of Burkina Faso, whether members of the administration, the judiciary, the military or the police, shall not enter the UNHCR office to perform any official functions except with the consent of the UNHCR Representative or his representative, and under conditions agreed to by him or her.

5. Without prejudice to the provisions of this Agreement, UNHCR shall not allow the office to serve as a refuge for persons who are trying to evade arrest under the legal provisions of Burkina Faso, or who are sought by the Government with a view to extradition to another State, or who are attempting to avoid the execution of a judicial decision.

6. The funds, assets, income and other property of UNHCR shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, with the exception of indirect taxes and payment for services rendered; it is understood, however, that UNHCR will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNHCR for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

7. Any materials imported or exported by UNHCR or by national or international bodies duly accredited by UNHCR to act on its behalf in connection with humanitarian assistance for refugees shall be exempt from all customs duties and prohibitions and restrictions.

8. UNHCR shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and may freely:

(a) Acquire from authorized commercial agencies, hold and use negotiable currencies, maintain foreign currency accounts and acquire through authorized institutions, hold and use funds, securities and gold;

(b) Bring funds, securities, foreign currencies and gold into the host country from any other country, use them within the host country or transfer them to other countries.

9. UNHCR shall enjoy the most favourable legal rate of exchange.

*Article IX*

## COMMUNICATION FACILITIES

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government, including its diplomatic missions, or to other intergovernmental or international organizations in the matter of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos and telephone, telegraph, telex and other communications, and press rates for information to the press and radio.

2. The Government shall guarantee the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR, which cannot be censored. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, photographs, slides, films and sound recordings.

3. UNHCR shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. UNHCR shall have the right to operate radio and other telecommunications equipment on United Nations registered frequencies and on frequencies allocated by the Government between its offices, within and outside the country and, in particular, with UNHCR headquarters in Geneva.

*Article X*

## UNHCR OFFICIALS

1. While in the country, the UNHCR Representative, Deputy Representative and other senior officials, as may be agreed between UNHCR and the Government, shall enjoy, in respect of themselves, their spouses and all dependent relatives, the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic agents. For this purpose, the name of the UNHCR Representative shall be incorporated in the diplomatic list.

2. While in the country, UNHCR officials shall enjoy the following facilities, privileges and immunities:

(a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue even after termination of employment with UNHCR;

(b) Exemption from taxation in respect of the salaries and all other emoluments paid to them by UNHCR;

(c) Immunity from any military service obligations or any other compulsory service;

(d) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their relatives dependent on them and other members of their households, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the country;

(f) Prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required, and free movement within, to or from the country to the extent necessary for the carrying out of UNHCR international protection and humanitarian assistance programmes;

(g) Freedom to hold or maintain within the country foreign exchange, foreign currency accounts and movable property and, upon termination of employment with UNHCR, the right to take out of the host country funds for the lawful possession of which they can show good cause;

(h) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them and other members of their households as are accorded to diplomatic envoys in time of international crisis;

(i) The right to import limited quantities of the following items for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports and subject to the applicable government regulations:

(i) Their furniture and personal effects in one or more separate shipments and thereafter to import any necessary additions to the same, including motor vehicles, according to the regulations applicable in the country to diplomatic representatives accredited in the country and/or to resident members of international organizations;

(ii) Reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not under any circumstances for gift or sale.

3. UNHCR officials who are nationals of or permanent residents in the host country shall enjoy only those privileges and immunities provided for in the Convention.

### *Article XI*

#### LOCALLY RECRUITED PERSONNEL

1. Persons recruited locally and assigned to hourly rates to perform services for UNHCR shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and any acts performed by them in their official capacity.

2. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, regulations and rules.

### *Article XII*

#### EXPERTS ON MISSION

1. Experts shall be granted the privileges and immunities specified in article VI (sections 22 and 23) of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

2. In addition to such other privileges, immunities and facilities as may be agreed to by the Parties, they shall enjoy:

(a) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts performed by them in the course of carrying out their mission. This

immunity from legal process shall continue to be accorded notwithstanding that they are no longer employed on missions for UNHCR;

- (b) Inviolability for all papers and documents;
- (c) The same immunities and facilities, including immunity in respect of inspection and seizure of their personal baggage, as are accorded to diplomatic envoys.

### *Article XIII*

#### **PERSONS PERFORMING SERVICES ON BEHALF OF UNHCR**

1. Persons performing services on behalf of UNHCR, other than nationals of the host country employed locally, shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts performed by them in the course of carrying out their mission. This immunity shall continue to be accorded notwithstanding that they are no longer employed by UNHCR. In addition, they shall be granted:

- (a) Prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits necessary for the effective exercise of their functions;
- (b) Free movement within, to or from the country, to the extent necessary for the implementation of UNHCR humanitarian programmes.

### *Article XIV*

#### **NOTIFICATION**

1. UNHCR shall notify the Government of the names of UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR, and of changes in the status of such individuals.

2. UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR shall be provided with a special identity card certifying their status under this Agreement.

### *Article XV*

#### **WAIVER OF IMMUNITY**

Privileges and immunities are granted to UNHCR staff in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any UNHCR staff member in any case where, in his opinion, such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

### *Article XVI*

#### **SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between UNHCR and the Government relating to the interpretation and application of this Agreement which cannot be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the

request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitrators shall be taken by majority vote. The procedure for the arbitration shall be determined by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

### *Article XVII*

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties and shall continue in force until terminated under paragraph 5 of this article.

2. This Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose, which is to enable UNHCR to carry out its international mandate for refugees fully and efficiently and to pursue its humanitarian objectives in the country.

3. Any question for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in accordance with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

4. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or of UNHCR. Amendments shall be made by joint written agreement.

5. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the Contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the activities of UNHCR in the country and the disposal of its property in the country.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly appointed representatives of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government, respectively, have, on behalf of the Parties, signed this Agreement in the French language.

DONE at Geneva on 19 February 1996, in four originals in the French language, the four texts being equally authentic.

For the United Nations  
High Commissioner for Refugees:

SADAKO OGATA  
United Nations High Commissioner  
for Refugees

For the Government  
of Burkina Faso:

ABLAASSÉ OUEDRAOGO  
Minister for Foreign Affairs  
Burkina Faso

## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 4 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 11 September 1995. They came into force on 11 February 1996, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the regulation, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Add.3/Rev.1.*

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 11 February 1996.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 6 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 11 September 1995. They came into force on 11 February 1996, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the regulation, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Add.5/Rev.2/Amend.1.*

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 11 February 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1848, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908 and 1909.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 7 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 11 September 1995. They came into force on 11 February 1996, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the regulation, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Add.6/Rev.2/Amend.2.*

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 11 February 1996.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 23 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 11 September 1995. They came into force on 11 February 1996, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the regulation, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Add.22/Rev.1/Amend.1.*

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 11 February 1996.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 37 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 11 September 1995. They came into force on 11 February 1996, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the regulation, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Add.36/Rev.2/Amend.1.*

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 11 February 1996.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 38 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 11 September 1995. They came into force on 11 February 1996, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the regulation, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Add.37/Amend.3.*

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 11 February 1996.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 77 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 11 September 1995. They came into force on 11 February 1996, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the regulation, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Add.76/Amend.2.*

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 11 February 1996.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 86 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 15 September 1995. They came into force on 15 February 1996, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the regulation, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Add.85/Amend.1.*

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 15 February 1996.*

**ENTRY INTO FORCE** of amendments to Regulation No. 87 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 15 September 1995. They came into force on 15 February 1996, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the regulation, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Add.86/Amend.1.*

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 15 February 1996.*

**ENTRY INTO FORCE** of amendments to Regulation No. 91 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 15 September 1995. They came into force on 15 February 1996, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the regulation, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Add.90/Amend.1.*

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 15 February 1996.*

---

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR.  
FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

---

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 4 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 11 septembre 1995. Ils sont entrés en vigueur le 11 février 1996, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et à la résolution A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte du règlement, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Add.3/Rev.1.*

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 11 février 1996.*

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 6 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 11 septembre 1995. Ils sont entrés en vigueur le 11 février 1996, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et à la résolution A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte du règlement, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Add.5/Rev.2/Amend.1.*

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 11 février 1996.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1553, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908 et 1909.

**ENTRÉE EN VIGUEUR** d'amendements au Règlement n° 7 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 11 septembre 1995. Ils sont entrés en vigueur le 11 février 1996, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et à la résolution A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte du règlement, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Add.6/Rev.2/Amend.2.*

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 11 février 1996.*

**ENTRÉE EN VIGUEUR** d'amendements au Règlement n° 23 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 11 septembre 1995. Ils sont entrés en vigueur le 11 février 1996, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et à la résolution A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte du règlement, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Add.22/Rev.1/Amend.1.*

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 11 février 1996.*

**ENTRÉE EN VIGUEUR** d'amendements au Règlement n° 37 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 11 septembre 1995. Ils sont entrés en vigueur le 11 février 1996, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et à la résolution A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte du règlement, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Add.36/Rev.2/Amend.1.*

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 11 février 1996.*

**ENTRÉE EN VIGUEUR** d'amendements au Règlement n° 38 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 11 septembre 1995. Ils sont entrés en vigueur le 11 février 1996, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et à la résolution A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte du règlement, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Add.37/Amend.3.*

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 11 février 1996.*

**ENTRÉE EN VIGUEUR** d'amendements au Règlement n° 77 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 11 septembre 1995. Ils sont entrés en vigueur le 11 février 1996, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et à la résolution A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte du règlement, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Add.76/Amend.2.*

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 11 février 1996.*

**ENTRÉE EN VIGUEUR** d'amendements au Règlement n° 86 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 15 septembre 1995. Ils sont entrés en vigueur le 15 février 1996, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et à la résolution A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte du règlement, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Add.85/Amend.1.*

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 15 février 1996.*

**ENTRÉE EN VIGUEUR** d'amendements au Règlement n° 87 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 15 septembre 1995. Ils sont entrés en vigueur le 15 février 1996, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et à la résolution A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte du règlement, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Add.86/Amend.1.*

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 15 février 1996.*

**ENTRÉE EN VIGUEUR** d'amendements au Règlement n° 91 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 15 septembre 1995. Ils sont entrés en vigueur le 15 février 1996, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et à la résolution A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte du règlement, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Add.90/Amend.1.*

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 15 février 1996.*

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970<sup>1</sup>

**ENTRY INTO FORCE** of amendments to Annex 2 to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General on 13 February 1995. They came into force on 13 February 1996, in accordance with article 18 (6) of the Agreement.

*Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.*

*Registered ex officio on 13 February 1996.*

No 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1970<sup>1</sup>

**ENTRÉE EN VIGUEUR** d'amendements à l'Annexe 2 de l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et diffusés par le Secrétaire général le 13 février 1995. Ils sont entrés en vigueur le 13 février 1996, conformément au paragraphe 6 de l'article 18 de l'Accord.

*Textes authentiques des amendements : anglais, français et russe.*

*Enregistré d'office le 13 février 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601, 1607, 1658, 1670, 1684, 1723, 1724, 1727, 1730, 1762, 1775, 1844 and 1885.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601, 1607, 1658, 1670, 1684, 1723, 1724, 1727, 1730, 1762, 1775, 1844 et 1885.

**ANNEX 2, APPENDIX 2, TO ATP****PROCEDURE FOR THE SAMPLING AND MEASUREMENT OF TEMPERATURE FOR CARRIAGE OF CHILLED, FROZEN AND QUICK-FROZEN PERISHABLE FOODSTUFFS****A. GENERAL CONSIDERATIONS**

1. Inspection and measurement of temperatures stipulated in Annexes 2 and 3 should be carried out so that the foodstuffs are not exposed to conditions detrimental to the safety or quality of the foodstuffs. Measuring of food temperatures should be carried out in a refrigerated environment, and with the minimum delays and minimum disruption of transport operations.

2. Inspection and measurement procedures, as referred to in paragraph 1, shall preferably be carried out at the point of loading or unloading. These procedures should not normally be carried out during transport, unless serious doubt exists about the conformity of the temperatures of the foodstuffs stipulated in Annexes 2 and 3.

3. Where possible, the inspection should take account of information provided by temperature monitoring devices during the journey before selecting those loads of perishable foodstuffs for sampling and measurement procedures. Progression to temperature measurement of the food should only be undertaken where there is reasonable doubt of the temperature control during carriage.

4. Where loads have been selected, a non-destructive measurement (between-case or between-pack) should at first be used. Only where the results of the non-destructive measurement do not conform with the temperatures laid down in Annexes 2 or 3 (taking into account allowable tolerances) are destructive measurements to be carried out. Where consignments or cases have been opened for inspection, but no further action has been taken, they should be resealed giving the time, date, place of inspection, and the official stamp of the inspection authority.

**B. SAMPLING**

5. The types of package selected for temperature measurement shall be such that their temperature is representative of the warmest point of the consignment.

6. Where it is necessary to select samples during transport whilst the consignment is loaded, two samples should be taken from the top and bottom of the consignment adjacent to the opening edge of each door or pair of doors.

7. Where samples are taken during unloading of the consignment, four samples should be chosen from any of the following locations:

- top and bottom of the consignment adjacent to the opening edge of the doors;

- top rear corners of the consignment (ie furthest away from the refrigeration unit);

- centre of the consignment;
- centre of the front surface of the consignment (ie closest to the refrigeration unit);
- top or bottom corners of the front surface of the consignment (ie closest to the return air intake of the refrigeration unit).

8. In the case of chilled foods in Annex 3, samples should also be taken from the coldest location to ensure that freezing has not occurred during transportation.

#### C. TEMPERATURE MEASUREMENT OF PERISHABLE FOODSTUFFS

9. The temperature measuring probe should be precooled to as close to the product temperature as possible before measurement.

##### I. Chilled foods

10. Non-destructive measurement. Measurement between-case or between-pack should be made with a probe with a flat head, which gives a good surface contact, low thermal mass, and high thermal conductivity. When placing the probe between the cases or food packs, there should be sufficient pressure to give a good thermal contact, and sufficient length of probe inserted to minimise conductivity errors.

11. Destructive measurement. A probe with a rigid, robust stem and sharpened point should be used, made from a material which is easy to clean and disinfect. The probe should be inserted into the centre of the food pack, and the temperature noted when a steady reading is reached.

##### II. Frozen and quick-frozen foods

12. Non-destructive measurement. Same as paragraph 10.

13. Destructive measurement. Temperature probes are not designed to penetrate frozen foods. Therefore it is necessary to make a hole in the product in which to insert the probe. The hole is made by a precooled product penetration instrument, which is a sharp pointed metallic instrument such as an ice punch, hand drill or an auger. The diameter of the hole should provide a close fit to that of the probe. The depth to which the probe is inserted will depend on the type of product:

(i) where product dimensions allow, insert the probe to a depth of 2.5 cm from the surface of the product;

(ii) where (i) is not possible because of the size of the product, the probe should be inserted to a minimum depth from the surface of 3 to 4 times the diameter of the probe;

(iii) it is not possible or practical to make a hole in certain foods because of their size or composition, eg diced vegetables. In these cases, the internal temperature of the food package should be determined by insertion of a suitable

sharp-stemmed probe to the centre of the pack to measure the temperature in contact with the food.

After inserting the probe, the temperature should be read when it has reached a steady value.

#### D. GENERAL SPECIFICATIONS FOR THE MEASURING SYSTEM

14. The measuring system (probe and read-out) used in determining temperature shall meet the following specifications:

(i) the response time should achieve 90% of the difference between the initial and final reading within three minutes;

\*(ii) the system must have an accuracy of  $\pm 0.5^{\circ}\text{C}$  within the measurement range  $-20^{\circ}\text{C}$  to  $+30^{\circ}\text{C}$ ;

\*(iii) the measuring accuracy must not change by more than  $0.3^{\circ}\text{C}$  during operation in the ambient temperature range  $-20^{\circ}\text{C}$  to  $+30^{\circ}\text{C}$ ;

(iv) the display resolution of the instrument should be  $0.1^{\circ}\text{C}$ ;

\*(v) the accuracy of the system should be checked at regular intervals;

(vi) the system should have a current certificate of calibration from an approved institution;

(vii) the electrical components of the system should be protected against undesirable effects due to condensation of moisture;

(viii) the system should be robust and shock proof.

#### E. ALLOWABLE TOLERANCES IN THE MEASUREMENT OF TEMPERATURE

15. Certain tolerances should be allowed in the interpretation of temperature measurements:

(i) operational — in the case of frozen and quick-frozen foods, a brief rise of up to  $3^{\circ}\text{C}$  on the temperature permitted in Annex 2 is allowed for the surface temperature of the food.

(ii) methodology — non-destructive measurement can give up to a maximum of  $2^{\circ}\text{C}$  difference in the reading compared to the true product temperature measurement, especially with the thickness of cardboard in case packaging. This tolerance does not apply to the destructive measurement of temperature.

---

## ANNEXE 2, APPENDICE 2 DE L'ATP

## PROCÉDURE CONCERNANT LE SONDAZ ET LA MESURE DES TEMPÉRATURES POUR LE TRANSPORT DES DENRÉES PÉRISSABLES RÉFRIGÉRÉES, CONGELÉES ET SURGELES

A. Généralités

1. L'inspection et la mesure des températures stipulées aux annexes 2 et 3 doivent être effectuées de telle manière que les denrées ne soient pas exposées à des conditions nuisibles à leur conservation sans danger ou à leur qualité. Il conviendrait de procéder à ces opérations en milieu réfrigéré, en ne causant qu'un minimum de retard et de perturbation dans le transport.

2. Les opérations d'inspection et de mesure visées au paragraphe 1 doivent être effectuées de préférence au lieu de chargement ou de déchargement. Il n'est pas normalement indiqué d'y procéder durant le transport, sauf en cas de doute sérieux concernant la conformité aux températures stipulées aux annexes 2 et 3.

3. Lorsque cela est possible, il conviendrait, aux fins des inspections, de tenir compte des informations fournies par les appareils de contrôle de la température en cours de route avant de choisir les lots de denrées périssables qui doivent faire l'objet de sondages et de mesures. Des mesures de contrôle ne seront justifiées que s'il y a des raisons de douter du fonctionnement des appareils durant le transport.

4. Lorsque des lots de denrées ont été choisis, il conviendrait d'utiliser en premier lieu une méthode de mesure non destructive (entre les caisses ou les colis). Il y aurait lieu de recourir à des mesures destructives uniquement lorsque les résultats des mesures non destructives ne sont pas conformes aux températures stipulées aux annexes 2 ou 3 (compte tenu des tolérances applicables). Lorsque des colis ou des caisses ont été ouverts aux fins d'inspection mais qu'aucun autre contrôle n'a été entrepris, il convient de les refermer en indiquant l'heure, la date et le lieu de l'inspection et d'y apposer le cachet officiel de l'autorité chargée de l'inspection.

B. Sondage

5. Les types de colis choisis aux fins de mesure de la température doivent être tels que leur température est représentative du point le plus chaud de la cargaison.

6. Lorsqu'il est nécessaire de procéder à des sondages durant le transport pendant que la cargaison est chargée, deux sondages devraient être effectués en haut et en bas de la cargaison près de l'ouverture de chaque battant de porte.

7. Lorsqu'il est nécessaire de procéder à des sondages au cours du déchargement de la cargaison, quatre sondages devraient être effectués à l'un quelconque des emplacements suivants :

- [] Haut [] et bas de la cargaison près de l'ouverture de chaque battant de porte;
- Angles supérieurs arrière de la cargaison (soit les emplacements les plus éloignés du groupe de réfrigération);
- Centre de la cargaison;
- Centre de la surface antérieure de la cargaison (soit l'emplacement le plus proche du groupe de réfrigération);

- Angles supérieurs ou inférieurs de la surface antérieure de la cargaison (soit les emplacements les plus proches de la bouche de reprise d'air du groupe de réfrigération).

8. Dans le cas des denrées réfrigérées décrites à l'Annexe 3, il conviendrait également d'effectuer des sondages à l'emplacement le plus froid, pour vérifier qu'il n'y a pas eu congélation en cours de transport.

#### C. MESURE DE LA TEMPÉRATURE DES DENRÉES PÉRISSABLES

9. Avant de procéder au relevé, il conviendra de refroidir la sonde, de manière que sa température soit aussi proche que possible de celle du produit.

##### I. Denrées réfrigérées

10. Mesures non destructives. La mesure de la température entre les caisses ou les colis doit être effectuée à l'aide d'une sonde à tête plate, offrant un bon contact à la surface, à masse thermique faible et à conductivité thermique élevée. Il conviendra d'insérer la sonde entre les caisses ou les colis, de telle sorte que la pression permette un bon contact thermique et à suffisamment de profondeur pour minimiser les erreurs de conductivité.

11. Mesures destructives. Il conviendra d'utiliser une sonde à tige rigide, robuste et effilée, faite d'un matériau facile à nettoyer et à désinfecter. La sonde devrait être insérée au centre du colis et la température devrait être relevée lorsqu'elle atteint une valeur stable.

##### II. Denrées congelées et surgelées

12. Mesures non destructives. Identique au paragraphe 10 ci-dessus.

13. Mesures destructives. Les sondes de température ne sont pas conçues pour être insérées dans les denrées congelées. Il convient donc de faire un trou dans le produit dans lequel la sonde sera insérée. À cette fin, on utilisera un instrument de pénétration préalablement refroidi, c'est-à-dire un instrument métallique effilé tel qu'un pic à glace, une perceuse à main ou une tarière. Le trou doit être d'un diamètre tel que la sonde soit étroitement enserrée. La profondeur à laquelle la sonde sera insérée dépendra du type de produit :

- i) Lorsque les dimensions du produit le permettent, il convient d'insérer la sonde à une profondeur de 2,5 centimètres à partir de la surface du produit;
- ii) Lorsque l'opération visée ci-dessus n'est pas possible en raison de la dimension du produit, la sonde devrait être insérée à partir de la surface à une profondeur équivalant au minimum à trois ou quatre fois son diamètre;
- iii) Lorsqu'il n'est pas possible ou pratique de faire un trou dans certaines denrées en raison de leur dimension ou de leur composition (par exemple dans le cas de légumes coupés en dés), il conviendrait de déterminer la température intérieure du colis en insérant au centre de celui-ci une sonde à tige effilée afin de mesurer la température au contact de la marchandise.

Après avoir inséré la sonde, il conviendrait de relever la température lorsqu'elle a atteint une valeur stable.

#### D. Spécifications générales pour le système de mesure

14. Le système de mesure (sondes et relevés) utilisé pour déterminer la température doit répondre aux spécifications suivantes :

- i) Le temps de réponse devrait être équivalent à 90 % de l'écart entre le premier et le dernier relevés dans un intervalle de trois minutes;
- ii) • Le système doit avoir une précision de +0,5°C dans la gamme de mesure située entre -20°C et +30°C;
- iii) • La précision de la mesure ne doit pas varier de plus de 0,3°C durant l'opération dans l'intervalle de température ambiante compris entre -20°C et +30°C;
- iv) La résolution de l'appareil doit être de 0,1°C;
- v) • La précision du système doit être contrôlée à intervalles réguliers;
- vi) Le système doit être accompagné d'un certificat d'étalonnage valide provenant d'une institution agréée;
- vii) Les éléments électriques du système devraient être protégés contre la condensation due à l'humidité;
- viii) Le système devrait être robuste et résister aux chocs.

**2. Tolérances applicables à la mesure de la température**

15. Certaines tolérances devraient être appliquées dans l'interprétation des mesures de la température :

- i) **Opérations** — Dans les cas de denrées congelées et surgelées, une brève remontée de la température pouvant aller jusqu'à 3°C, qui est tolérée aux termes de l'Annexe 2, est permise pour la température superficielle des denrées;
- ii) **Méthodologie** — Une mesure non destructive peut donner lieu à un écart de 2°C au maximum entre la température relevée et la température véritable du produit, compte tenu en particulier de l'épaisseur du carton de l'emballage. Cette tolérance ne s'applique pas aux mesures destructives.

---

• La procédure à suivre sera définie.

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2. ДОБАВЛЕНИЕ 2 К СПС

ПРОЦЕДУРА ДЛЯ ОТБОРА ПРОБ И ИЗМЕРЕНИЯ ТЕМПЕРАТУРЫ ПРИ ПЕРЕВОЗКЕ ОХЛАЖДЕННЫХ,  
ЗАМОРОЖЕННЫХ И ГЛУБОКОЗАМОРОЖЕННЫХ СКОРОПОРЯЩИХСЯ ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ

## A. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Проверка и измерение температуры, предусмотренные в приложениях 2 и 3, должны осуществляться таким образом, чтобы пищевые продукты не подвергались воздействию условий, могущих причинить вред безопасности или качеству пищевых продуктов. Измерение температуры пищевых продуктов должно осуществляться в низкотемпературных условиях и с соблюдением минимальных задержек и минимального нарушения деятельности транспортных средств.

2. Процедуры проверки и измерения, упомянутые в пункте 1, должны по мере возможности осуществляться в пункте погрузки или разгрузки. Эти процедуры обычно не следует осуществлять во время транспортировки, если только не имеется серьезных сомнений относительно соблюдения температурных условий хранения пищевых продуктов, предусмотренных в приложениях 2 и 3.

3. Когда это возможно, в ходе проверки следует учитывать информацию, полученную от приборов измерения температуры во время транспортировки до отбора грузов скоропортящихся пищевых продуктов для выполнения процедур отбора и измерения. Проверка температуры пищевых продуктов должна осуществляться только в том случае, когда имеются достаточные сомнения в отношении обеспечения контроля за температурой во время перевозки.

4. В тех случаях, когда осуществлен отбор грузов, вначале следует использовать процедуру недеструктивного измерения (между ящиками или между упаковками). Деструктивные измерения следует осуществлять только в том случае, когда результаты недеструктивного измерения не соответствуют показателям температуры, указанным в приложениях 2 или 3 (с учетом разрешенных допусков). В тех случаях, когда партии или ящики были открыты для проверки, однако других действий осуществлено не было, они должны быть опломбированы с указанием времени, даты, места проверки и установлением официальной печати органа, осуществлявшего проверку.

## B. ОТБОР ПРОБ

5. Для измерения температуры необходимо отбирать такие типы упаковки, температура которых является характерной для самой теплой точки груза.

6. В тех случаях, когда необходимо отобрать пробы при перевозке в момент погрузки груза, необходимо отобрать две пробы в верхней и нижней части груза, находящиеся в непосредственной близости к открытому краю каждой двери или пары дверей:

7. В тех случаях, когда пробы отбираются в ходе разгрузки груза, необходимо выбрать четыре пробы из любых следующих мест:

- верхняя и нижняя часть груза, находящиеся в непосредственной близости к открываящимся краям дверей;
- верхние задние углы груза (т.е. наиболее удаленные от холодильной установки);
- центр груза;

- центр передней части груза (т.е. ближайшей к холодильной установке);
- верхние или нижние углы передней части груза (т.е. ближайшей к воздухозаборнику охладительной установки).

8. В случае охлажденных пищевых продуктов в приложении 3 пробы должны также отбираться из самого холодного места с целью удостовериться в том, что в ходе транспортировки не произошло замораживания.

#### C. ИЗМЕРЕНИЕ ТЕМПЕРАТУРЫ СКОРОПОРЯЩИХСЯ ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ

9. Прежде чем измерять температуру, измерительный щуп следует охладить до температуры, как можно более близкой к температуре продукта.

##### I. Охлажденные пищевые продукты

10. Недеструктивное измерение. Измерение температуры между ящиками или между упаковками следует производить щупом с плоским наконечником, обеспечивающим достаточную контактную поверхность, иизкую термальную массу и высокую теплопроводность. При помещении щупа между ящиками или упаковками необходимо обеспечивать достаточное давление для получения надежного теплового контакта и погружать щуп на достаточную длину, с тем чтобы свести к минимуму погрешности теплопроводности.

11. Деструктивное измерение. Следует использовать щуп в виде жесткого прочного остроконечного стержня, сделанного из материала, легко поддающегося чистке и дезинфекции. Щуп следует вставлять в центр упаковки, а температуру регистрировать, когда она достигает стабильного показателя.

##### II. Замороженные и глубокозамороженные пищевые продукты

##### 12. Недеструктивное измерение. См. пункт 10.

13. Деструктивное измерение. Температурные щупы не предназначены для проникновения в замороженные пищевые продукты. Поэтому необходимо проделать отверстие в продукте, в который вставляется щуп. Отверстие производится предварительно охлажденным инструментом, которым может служить остроконечный металлический инструмент, как-то ледоруб, ручная дрель или бур. Диаметр отверстия должен быть максимально приближен к диаметру щупа. Глубина погружения щупа будет зависеть от вида продукта:

- i) в тех случаях, когда это позволяют размеры продукта, необходимо вставить щуп на глубину в 2,5 см от поверхности продукта;
- ii) в тех случаях, когда осуществление пункта i) невозможно по причине размера продукта, щуп необходимо вставить на минимальную от поверхности глубину, в 3-4 раза превышающую диаметр щупа;
- iii) в некоторых случаях невозможно или нецелесообразно делать отверстие в некоторых пищевых продуктах по причине их размера или состава, например шинкованные овощи. В этих случаях внутренняя температура пищевого продукта определяется путем вставления соответствующего остроконечного щупа в центр упаковки для измерения температуры в месте контакта с пищевым продуктом.

После вставления щупа температуру следует замерить, когда она достигнет стабильной величины.

#### D. ОБЩИЕ СПЕЦИФИКАЦИИ ДЛЯ ИЗМЕРИТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЫ

14. Измерительная система (проверка щупом и считывание), используемая для определения температуры, должна соответствовать следующим спецификациям:

- i) время реагирования должно составлять 90 процентов от разницы между первоначальным и окончательным показаниями в течение трех минут;
- ii) • система должна иметь точность в  $+0,5^{\circ}\text{C}$  в пределах диапазона измерения – от  $-20^{\circ}\text{C}$  до  $+30^{\circ}\text{C}$ ;
- iii) • точность измерения не должна колебаться более чем на  $0,3^{\circ}\text{C}$  во время проведения операций при температуре окружающей среды в пределах от  $-20^{\circ}\text{C}$  до  $+30^{\circ}\text{C}$ ;
- iv) градация шкалы прибора должна составлять  $0,1^{\circ}\text{C}$ ;
- v) • точность системы необходимо проверять через регулярные интервалы времени;
- vi) система должна иметь действенный сертификат калибрации, выданный утвержденным учреждением;
- vii) электрические компоненты системы должны быть защищены от нежелательного воздействия, связанного с конденсатом влаги;
- viii) система должна иметь прочную и противоударную конструкцию.

#### E. РАЗРЕШЕННЫЕ ДОПУСКИ ПРИ ИЗМЕРЕНИИ ТЕМПЕРАТУРЫ

15. При анализе замеров температуры следует разрешить определенные допуски:

- i) оперативные – в случае с замороженными и глубокозамороженными пищевыми продуктами короткое повышение температуры на  $3^{\circ}\text{C}$ , что разрешено в приложении 2, допускается для температуры поверхности пищевых продуктов;
- ii) методологические – при недеструктивном измерении допускается максимальная разница в  $2^{\circ}\text{C}$  при снятии показаний по сравнению с измерением подлинной температуры пищевого продукта особенно при использовании толстого картона в упаковке контейнера. Этот допуск не применяется к деструктивному измерению температуры .

---

• Процедуру будет необходимо определить.

No. 23001. INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978. CONCLUDED AT LONDON ON 7 JULY 1978<sup>1</sup>

**AMENDMENTS to the above-mentioned Convention**

The amendments were adopted on 23 May 1994 by resolution MSC.33(63) of the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization, in accordance with article XII of the Convention.

They came into force for all Parties to the Convention on 1 January 1996, i.e., six months after the date (1 July 1995) determined by the Maritime Safety Committee, on which date they were deemed to have been accepted, no objection having been notified to the Secretary-General of the International Maritime Organization by any Contracting Government prior to that date, in accordance with article XII (1) (a) (iv) of the said Convention.

*Authentic texts of the amendments: Chinese, English, French, Russian and Spanish.*

*Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 14 February 1996.*

Nº 23001. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DÉLIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE. CONCLUE À LONDRES LE 7 JUILLET 1978<sup>1</sup>

**AMENDEMENTS à la Convention susmentionnée**

Les amendements ont été adoptés le 23 mai 1994 par la résolution MSC.33(63) du Comité pour la sécurité maritime de l'Organisation maritime internationale, conformément à l'article XII de la Convention.

Ils sont entrés en vigueur à l'égard de toutes les Parties à la Convention le 1<sup>er</sup> janvier 1996, soit six mois après la date (1<sup>er</sup> juillet 1995) fixée par le Comité pour la sécurité maritime, date à laquelle ils ont été considérés comme acceptés, aucune objection d'un Gouvernement contractant n'ayant été notifiée au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale avant cette date, conformément à l'article XII 1 a iv de ladite Convention.

*Textes authentiques des amendements : chinois, anglais, français, russe et espagnol.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 14 février 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1361, p. 2 (authentic Chinese and English texts), and vol. 1362, p. 3 (authentic French, Russian and Spanish texts), and annex A in volumes 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1702, 1721, 1737, 1777, 1823 and 1891.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1361, p. 2 (textes authentiques chinois et anglais), et vol. 1362, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol), et annexe A des volumes 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1702, 1721, 1737, 1777, 1823 et 1891.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 附 件

### 《1978年国际船员培训、发证和 值班标准公约》的修正案

现有的第V章由下列者取代：

#### “第V章

#### 液货船人员的特别培训要求

##### 第V/1条

##### 液货船船长、高级船员和普通船员的 培训和资格的强制性最低要求

1 对液货船的货物和货物设备要负有具体任务和这些任务有关的责任的高级船员和普通船员，应完成适当的岸上消防课程；和

- . 1 在液货船上至少三个月的受到监督的海上服务以获得有关安全操作做法的适当知识；
- . 2 经核准的液货船实习课程，该课程至少包括本条附录1中规定的教学大纲。

但在满足下列所有条件时，主管机关可接受液货船高级船员和普通船员的受监督的海上服务时间短于. 1项中所规定的三个月：

- . 3 被接受的时间不少于一个月；
- . 4 液货船小于1,600总吨；
- . 5 液货船的航行时间不超过72小时；和

- . 6 主管机关确信，因船舶的营运特点，包括船舶在此期间的航行次数和装卸作业的次数，在该期间内可获得同等程度的知识。
- 3 除第1.1和1.2款的规定外，船长、轮机长、大副、大管轮和对货物的中转和装卸负有直接责任的上述者外的任何人员，还应具有：
  - . 1 与其在液货船上的任务相称及与其所服务的液货船类型（即油轮、化学品液货船或液化气体船）相关的经验；和
  - . 2 完成了与其在所服务的液货船类型（即油轮、化学品液货船或液化气体船）上的任务相称的、经核准的专门培训方案。专门培训方案应视情至少包括本条附录2、3或4中规定的教学大纲。
- 3 在本公约对一当事国生效后两年内，如果船员在以前的五年中在有关类型的液货船上以相关职位服务不少于一年，则可视为已达到1.2款的要求。
- 4 主管机关应确保对视情符合本条第1款或第2款规定资格的高级船员和普通船员颁发经批准的证件，或确保对任何适当的现有证件作出适当签注。

#### 第V/1条附录1

#### 液货船熟习课程

第V/1条第1.2款中所述的液货船熟习课程至少应包括下述教学大纲。

##### 1 货物特性

概要处理，包括实际演示散装运输的油类、化学品或气体的物理特性：蒸气压力 / 温度关系。压力对沸腾温度的影响。对饱和气体压力、扩散、部分压力、易燃性限度、闪点和较低易燃限度的解释。闪点和较低易燃限度的实际意义。对各种静电电荷生成的简单解释。化学符号和结构、酸类和碱类物质的化学成份、熟知组别的化学反应，做到足以正确使用符号。

**2 毒性**

简单的原则和对基本概念的解释：毒性限度、毒性的急性和慢性效应、神经性毒剂和刺激剂。

**3 危害****.1 爆炸和易燃危害**

易燃性限度。点燃和爆炸源。

**.2 健康危害**

皮肤接触、吸入和吸收的危险。

**.3 环境危害**

油类、化学品或气体释放对人类和海洋生物的影响。比重和可溶性的影响。蒸气云漂移的危险。蒸气压力和大气状况的影响。

**.4 反应危害、自我反应、聚合、温度影响、不纯物质作催化剂。与空气、水和其它化学品的反应。****.5 腐蚀危害**

对人员的危险、对建筑材料的侵蚀。浓度的影响。

**4 危害控制**

充惰、填水、干燥剂、监测技术。抗静电措施。通风。隔离。货物抑制。材料兼容性的重要性。

**5 安全设备和人员保护**

测量仪器和类似设备的作用和校准。专用灭火装置。呼吸和逃生装置。保护服装和设备的安全使用。

## 6 防止污染

防止空气和水污染应采用的程序和在溢出时应采取的措施，包括在发现溢出或发生有溢出危险的故障时，立即将所有有关资料报告有关官员；立即通知岸上反应人员；正确实施船上溢出缓解程序。

### 第V/1条附录3

#### 油轮

适应于油轮上的任务的第V/1条第2.2款所述特别培训方案，应提供下述学科的理论和实践知识：

##### .1 条款和实用规则

熟悉下述各项：

- .1.1 有关国际公约的适当规定；
- .1.2 国际和国家规则；
- .1.3 《海事组织防油污手册》；和
- .1.4 有关的油轮安全指南。

##### .2 油轮的船舶设计和设备

熟悉下述各项：

- .2.1 管路、泵、液舱和甲板装置；
- .2.2 货泵类型及其对各类货物的适用；
- .2.3 液舱清洗、除气和惰性气体系统；
- .2.4 液货舱透气和居住处所通风；
- .2.5 计量系统和警报；
- .2.6 货物加热系统；和
- .2.7 电气系统的安全因素。

### 3 货物特性

对不同油货的化学和物理特性的知识。

### 4 船舶营运

货物计算。装卸计划。包括船对船转驳的装卸程序。检查清单。监测设备的使用。对人员进行适当监督的重要性。除气作业和液舱清洗作业。在合适时，原油洗舱程序和惰气气体系统的操作和保养。进入泵房和围蔽处所的控制。气体探测和安全系统的使用。顶部装货程序和正确的加压载和减压载程序。防止空气污染和水污染。

### 5 修理和保养

在修理和保养工作之前和期间应采取的预防措施，包括会影响泵、管路、电气和控制系统的工作。在进行高温作业时的必要安全因素。高温工作的控制和正确的高温工作程序。

### 6 应急作业

制订船舶应急计划的重要性。货物作业的紧急停车。货物的必要装置发生故障时的行动。油轮消防。在碰撞、搁浅或溢出后的行动。急救程序和恢复呼吸设备的使用。呼吸装置的使用。营救人员离开围蔽处所。

## 第V/1条附录3

### 化学品船

适应于化学品船上任务的第V/1条第3.2款所述特别培训方案，应提供下述学科的理论和实践知识：

### 1 条款和实用规则

熟悉有关国际公约和海事组织规则、国家规则和有关的国际规则。

### · 2 化学品船的船舶设计和设备

对特别的管路、泵和液舱装置、溢流控制的简要说明。货泵类型及其对各类货物的应用。液舱清洗和除气系统。液货舱透气和居住处所通风、气塞。计量系统和警报。液舱温度控制系统。电气设备的安全因素。

### · 3 货物特性

对液体化学品货物特性的足够知识，以便能正确使用有关的国际规则。

### · 4 船舶营运

货物计算。装卸计划。装卸程序。检查清单。监测设备的使用。除气作业和液舱清洗作业（吸收剂、润湿剂和洗涤剂的正确使用）。惰性气体的使用和保持。进入泵房和围蔽处所的控制。探测和安全设备的使用。废物和洗舱水的处置。

### · 5 修理和保养

在修理和保养泵、管路、电气和控制系统前要采取的预防措施。

### · 6 应急作业

制订船舶应急计划的重要性。货物作业应急停车。在货物必要装置发生故障时的行动。化学品船的消防。在碰撞、搁浅或溢出后的行动。急救程序和恢复呼吸设备和清除污染设备的使用。呼吸装置的使用。营救人员离开围蔽处所。

## 第V/1条附录4

### 液化气体船

适应于液化气体船上的任务的第V/1第2.2款所述特别培训方案，应提供下述学科的理论和实践知识：

. 1 条款和实用规则

熟悉有关国际公约和海事组织的规则、国家规则和有关的国际规则。

. 2 液化气体船的船舶设计和设备，包括熟悉下述各项：

- . 2. 1 液化气体船的类型；
- . 2. 2 货物容器系统（构造、检验）；
- . 2. 3 货物装卸设备（泵、管路系统）；
- . 2. 4 货物调节系统（加热、冷却）；
- . 2. 5 液舱气体控制系统（惰性气体、氮气）；
- . 2. 6 货物容器和装卸系统的设备；
- . 2. 7 消防系统；和
- . 2. 8 安全和救险设备。

. 3 消防工作

适用于气体运输船的先进实用消防技术和方法，包括使用洒水系统。

. 4 化学和物理

对与船舶散装安全运输液化气有关的基本化学和物理的介绍：

. 4. 1 液化气及其蒸气的性质和特点：

- . 4. 1. 1 气体的定义；
- . 4. 1. 2 简单的气体定律；
- . 4. 1. 3 气体方程式；
- . 4. 1. 4 气体的密度；
- . 4. 1. 5 气体的扩散和混合；
- . 4. 1. 6 气体的压缩；
- . 4. 1. 7 气体的液化；

- . 4. 1. 8 气体的冷冻；
- . 4. 1. 9 临界温度；
- . 4. 1. 10 闪点的实际意义；
- . 4. 1. 11 爆炸上限和下限；
- . 4. 1. 12 自燃温度；
- . 4. 1. 13 气体的兼容性；
- . 4. 1. 14 反应；和
- . 4. 1. 15 聚合作用、抑制剂。

#### . 4. 2 单种液体的性质

- . 4. 2. 1 液体和蒸气的密度；
- . 4. 2. 2 温度引起的变化；
- . 4. 2. 3 蒸气压力和温度；
- . 4. 2. 4 热涵；和
- . 4. 2. 5 气化和沸腾液体。

#### . 4. 3 溶液的性质和特性

- . 4. 3. 1 气体在液体中的可溶性；
- . 4. 3. 2 液体间的溶混性和温度变化的影响；
- . 4. 3. 3 溶液的密度和对温度和浓度的依赖；
- . 4. 3. 4 溶解物质对溶点和沸点的影响；
- . 4. 3. 5 水合物、形成和扩散；
- . 4. 3. 6 吸水性；
- . 4. 3. 7 空气和其他气体的干燥；
- . 4. 3. 8 露点；和
- . 4. 3. 9 低温影响。

### . 5 健康危害

#### . 5. 1 毒性

- . 5. 1. 1 液化气体及其蒸气可能有毒的模式；
- . 5. 1. 2 抑制剂的毒性和船载建筑材料和液化气体燃烧产物的毒性；

- . 5. 1. 3 毒性的急性和慢性效应、神经性毒剂和刺激剂。
- . 5. 1. 4 閾限值。

### . 5. 2 皮肤接触、吸入和吸收的危险。

### . 5. 3 急救和解毒剂的使用。

## . 6 货物容器

- . 6. 1 容器系统的原理；
- . 6. 2 规则；
- . 6. 3 检验；
- . 6. 4 液舱的构造、材料、涂料、绝缘；和
- . 6. 5 兼容性。

## . 7 污染

- . 7. 1 对人命和海洋环境的危害；
- . 7. 2 比重和可溶性的影响；
- . 7. 3 蒸气云漂移的危险；和
- . 7. 4 低温液体的放出。

## . 8 货物装卸系统

- . 8. 1 对主要类型的泵、泵装置和蒸气返回、泵系统和阀；
- . 8. 2 对压力、真空、吸入、流量和水位差的解释；
- . 8. 3 过滤器和滤网；
- . 8. 4 膨胀装置；
- . 8. 5 挡火屏；
- . 8. 6 常用惰气；
- . 8. 7 贮藏、发生和分配系统；
- . 8. 8 温度和压力监测系统；
- . 8. 9 货物透气系统；
- . 8. 10 液体再循环系统和再液化系统；
- . 8. 11 货物计量、仪表系统和警报；
- . 8. 12 气体探测和监查系统；

- . 8.13 CO<sub>2</sub>监查系统；
- . 8.14 货物汽化系统；和
- . 8.15 辅助系统。

#### . 9 船舶作业程序

- . 9.1 装卸的准备工作和程序；
- . 9.2 检查单
- . 9.3 过境和在港口时货物状况的保持；
- . 9.4 货物的分隔和货物转驳程序；
- . 9.5 改变货物、洗舱程序；
- . 9.6 货物取样；
- . 9.7 加、减压载；
- . 9.8 加热和冷却系统；
- . 9.9 加热和除气程序；和
- . 9.10 除气系统从环境温度冷却的程序及涉及的安全预防措施。

#### . 10 安全做法和设备

- . 10.1 移动式测量仪表的作用、校准和使用；
- . 10.2 消防设备和程序；
- . 10.3 呼吸装置；
- . 10.4 人工呼吸器；
- . 10.5 脱险装置；
- . 10.6 救生设备；
- . 10.7 保护服装和设备；
- . 10.8 进入围蔽处所；
- . 10.9 进行货物系统和控制系统的维修之前和维修期间应遵守的预防措施；
- . 10.10 在进行有潜在危害的作业时对人员的管理；
- . 10.11 经核证的安全电气设备的类型和原理；和
- . 10.12 点燃源。

#### . 11 应急程序

- . 11.1 制定船舶应急计划的重要性；

- . 11. 3 货物作业的紧急停车；
- . 11. 3 紧急货物阀门关闭系统；
- . 11. 4 在货物必需的系统和装置发生故障时的行动；
- . 11. 5 在发生碰撞或搁浅、溢出和船舶被有毒或易燃蒸气包围后的行动。

. 12 货物作业的一般原理

- . 12. 1 对液货舱和空处所充惰气；
  - . 12. 2 液舱的冷却、装货；
  - . 12. 3 装载或加载航行时的作业；
  - . 12. 4 卸货和扫舱；和
  - . 12. 5 应急程序，包括在发生渗漏、火灾、碰撞、搁浅、紧急卸货和人员事故时的预先计划的行动。”
-

## ANNEX

**AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON  
STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND  
WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978**

A The existing chapter V is replaced by the following:

**"CHAPTER V**

**SPECIAL TRAINING REQUIREMENTS FOR PERSONNEL ON TANKERS**

**Regulation V/1**

**Mandatory minimum requirements for the training  
and qualifications of masters, officers  
and ratings of tankers**

1 Officers and ratings who are to have specific duties, and responsibilities related to those duties, in connection with cargo and cargo equipment on tankers shall have completed an appropriate shore-based fire-fighting course; and

- .1 at least three months of supervised sea service on tankers in order to acquire adequate knowledge of safe operational practices; or
- .2 an approved tanker familiarization course covering at least the syllabus given at Appendix 1 to this regulation.

The Administration may, however, accept a period of supervised sea service shorter than three months as prescribed in subparagraph .1 for officers and ratings of a tanker, if all of the following conditions are met:

- .3 the period so accepted is not less than one month;
- .4 the tanker is less than 1,600 gross tonnage;
- .5 the duration of a voyage on which the tanker is engaged does not exceed 72 hours; and
- .6 the Administration is satisfied that the operational characteristics of the ship, including the number of voyages and number of loading and discharging operations in which the ship is engaged during such period, are such that the same level of knowledge may be acquired within that period.

2 Masters, chief engineer officers, chief mates, second engineer officers and, if other than the foregoing, any person with the immediate responsibility for loading, discharging and care in transit or handling of cargo, in addition to the provisions of paragraph 1.1 and 1.2, shall have:

- .1 experience appropriate to their duties on tankers and relevant to the type of tanker on which they serve, i.e. oil tanker, chemical tanker or liquefied gas tanker; and

.2 completed an approved specialized training programme appropriate to their duties on the type of tanker on which they serve, i.e. oil tanker, chemical tanker or liquefied gas tanker. The specialized training programme shall cover at least the syllabus given at Appendix 2 or 3 or 4 to this regulation, as appropriate.

3 Within two years after the entry into force of the Convention for a Party, a seafarer may be considered to have met the requirements of paragraph 2.2 if he has served in a relevant capacity on board the type of tanker concerned for a period of not less than one year within the preceding five years.

4 Administrations shall ensure that an authorized document is issued to Officers and ratings, who are qualified in accordance with this regulation paragraph 1 or 2 as appropriate, or that any appropriate existing document is duly endorsed.

#### **Appendix 1 to regulation V/1**

##### **Tanker familiarization course**

The tanker familiarization course referred to in paragraph 1.2 of regulation V/1 shall cover at least the syllabus given below.

##### **1 Characteristics of cargoes**

An outline treatment including practical demonstration of the physical properties of oil, chemicals or gases carried in bulk; vapour pressure/temperature relationship. Influence of pressure on boiling temperature. Explanation of saturated vapour pressure, diffusion, partial pressure, flammability limit, flashpoint and auto-ignition temperature. Practical significance of flashpoint and lower flammable limit. Simple explanation of types of electrostatic charge generation. Chemical symbols and structures, elements of the chemistry of acids and bases, chemical reactions of well-known groupings, sufficient to enable proper utilization of codes.

##### **2 Toxicity**

Simple principles and explanation of basic concepts; toxicity limits, both acute and chronic effects of toxicity, systemic poisons and irritants.

##### **3 Hazards**

.1 **Explosion and flammability hazards**  
Flammability limits. Sources of ignition and explosion.

.2 **Health hazards**

Dangers of skin contact, inhalation and ingestion.

.3 Hazards to the environment

Effect on human and marine life of release of oil, chemicals or gases. Effect of specific gravity and solubility. Danger from vapour cloud drift. Effect of vapour pressure and atmospheric conditions.

.4 Reactivity hazards, self-reaction, polymerization, effects of temperature, impurities as catalysts. Reaction with air, water and other chemicals.

.5 Corrosion hazards

Dangers to personnel, attacks on constructional materials.  
Effects of concentration.

4 Hazard control

Inerting, water padding, drying agents, monitoring techniques. Anti-static measures. Ventilation. Segregation. Cargo inhibition. The importance of compatibility of materials.

5 Safety equipment and protection of personnel

The function and calibration of measuring instruments and similar equipment. Specialized fire-extinguishing appliances, breathing and escape apparatus. Safe use of protective clothing and equipment.

6 Pollution prevention

Procedures to be followed to prevent air and water pollution and measures to be taken in the event of spillage, including the need to report immediately all relevant information to the appropriate officials when a spill is detected or when a malfunction has occurred which poses a risk of a spill; to notify promptly shore-based response personnel; and to implement properly shipboard spill mitigation procedures.

Appendix 2 to regulation V/1

Oil tankers

The specialized training programme referred to in paragraph 2.2 of regulation V/1 appropriate to duties on oil tankers shall provide theoretical and practical knowledge of the following subjects:

.1 Regulations and codes of practice

Familiarization with:

- .1.1 the appropriate provisions of relevant international conventions;
- .1.2 international and national codes;
- .1.3 the IMO Manual on Oil Pollution; and
- .1.4 relevant tanker safety guides.

.2 **Ship design and equipment of oil tankers**

Familiarization with:

- .2.1 piping, pumping, tank and deck arrangements;
- .2.2 types of cargo pumps and their application to various types of cargo;
- .2.3 tank cleaning, gas-freeing and inerting systems;
- .2.4 cargo tank venting and accommodation ventilation;
- .2.5 gauging systems and alarms;
- .2.6 cargo heating systems; and
- .2.7 safety factors of electrical systems.

.3 **Cargo characteristics**

Knowledge of chemical and physical properties of different oil cargoes.

.4 **Ship operations**

Cargo calculations. Loading and discharging plans. Loading and discharge procedures including ship-to-ship transfers. Check lists. Use of monitoring equipment. Importance of proper supervision of personnel. Gas-freeing operations and tank cleaning operations. Where appropriate, crude oil washing procedures and the operation and maintenance of inert gas systems. Control of entry into pump-rooms and enclosed spaces. Use of gas detecting and safety equipment. Load-on-top and proper ballasting and de-ballasting procedures. Air and water pollution prevention.

.5 **Repair and maintenance**

Precautions to be taken before and during repair and maintenance work, including work affecting pumping, piping, electrical and control systems. Safety factors necessary in the performance of hot work. Control of hot work and proper hot work procedures.

.6 **Emergency operations**

The importance of developing ships' emergency plans. Cargo operations emergency shutdown. Action in the event of failure of services essential to cargo. Fire-fighting on oil tankers. Action following collision, stranding or spillage. First aid procedures and the use of resuscitation equipment. Use of breathing apparatus. Rescue from enclosed spaces.

**Appendix 3 to regulation V/1**

**Chemical tankers**

The specialized training programme referred to in paragraph 2.2 of regulation V/1 appropriate to duties on chemical tankers shall provide theoretical and practical knowledge of the following subjects:

**.1 Regulations and codes of practice**

Familiarization with relevant international conventions and with IMO, national and relevant international codes.

**.2 Ship design and equipment of chemical tankers**

A brief description of specialized piping, pumping and tank arrangements, overflow control. Types of cargo pumps and their application to various types of cargo. Tank cleaning and gas-freeing systems. Cargo tank venting and accommodation ventilation, airlocks. Gauging systems and alarms. Tank temperature control systems. The safety factors of electrical systems.

**.3 Cargo characteristics**

Sufficient knowledge of liquid chemical cargo characteristics to enable the proper use of relevant international codes.

**.4 Ship operations**

Cargo calculations. Loading and discharging plans. Loading and discharge procedure. Check lists. Use of monitoring equipment. Gas-freeing operations and tank cleaning operations (proper use of absorption and wetting agents and detergents). Use and maintenance of inert atmospheres. Control of entry into pump-rooms and enclosed spaces. Use of detecting and safety equipment. Disposal of waste and washings.

**.5 Repair and maintenance**

Precautions to be taken before the repair and maintenance of pumping, piping, electrical and control systems.

**.6 Emergency operations**

The importance of developing ships' emergency plans. Cargo operations emergency shutdown. Action in the event of failure of services essential to cargo. Fire-fighting on chemical tankers. Action following collision, stranding or spillage. First aid procedure and the use of resuscitation and decontamination equipment. Use of breathing apparatus. Rescue from enclosed spaces.

**Appendix 4 to regulation V/1****Liquefied gas tankers**

The specialized training programme referred to in paragraph 2.2 of regulation V/1 appropriate to the duties on liquefied gas tankers shall provide theoretical and practical knowledge of the following subjects:

**.1 Regulations and codes of practice**

Familiarization with relevant international conventions and with IMO, national and relevant international codes.

.2 Ship design and equipment of liquefied gas tankers, including familiarization with:

- .2.1 Types of liquefied gas tankers;
- .2.2 Cargo containment systems (construction, surveys);
- .2.3 Cargo-handling equipment (pumps, piping systems);
- .2.4 Cargo conditioning systems (warm-up, cool-down);
- .2.5 Tank atmosphere control systems (inert gas, nitrogen);
- .2.6 Instrumentation of cargo containment and handling systems;
- .2.7 Fire-fighting systems; and
- .2.8 Safety and rescue equipment.

.3 Fire-fighting

Advanced practical fire-fighting techniques and tactics applicable to gas tankers, including the use of water-spray systems.

.4 Chemistry and physics

An introduction to basic chemistry and physics as it relates to the safe carriage of liquefied gases in bulk in ships:

.4.1 Properties and characteristics of liquefied gases and their vapours:

- .4.1.1 Definition of gas;
- .4.1.2 Simple gas laws;
- .4.1.3 Gas equation;
- .4.1.4 Density of gases;
- .4.1.5 Diffusion and mixing in gases;
- .4.1.6 Compression of gases;
- .4.1.7 Liquefaction of gases;
- .4.1.8 Refrigeration of gases;
- .4.1.9 Critical temperature;
- .4.1.10 Practical significance of flashpoint;
- .4.1.11 Upper and lower explosive limits;
- .4.1.12 Auto-ignition temperature;
- .4.1.13 Compatibility of gases;
- .4.1.14 Reactivity; and
- .4.1.15 Polymerization, inhibitors.

.4.2 Properties of single liquids .

- .4.2.1 Densities of liquids and vapours;
- .4.2.2 Variation with temperature;
- .4.2.3 Vapour pressure and temperature;
- .4.2.4 Enthalphy; and
- .4.2.5 Vaporization and boiling liquids.

.4.3 Nature and properties of solutions

- .4.3.1 Solubility of gases in liquids;
- .4.3.2 Miscibility between liquids and effects of temperature change;
- .4.3.3 Densities of solutions and dependence on temperature and concentration;

- .4.3.4 Effects of dissolved substances on melting and boiling points;
- .4.3.5 Hydrates, formation and dispersion;
- .4.3.6 Hygroscopicity;
- .4.3.7 Drying of air and other gases;
- .4.3.8 Dew point; and
- .4.3.9 Low temperature effects.

#### .5 Health hazards

##### .5.1 Toxicity

- .5.1.1 Modes by which liquefied gases and their vapours may be toxic;
- .5.1.2 Toxic properties of inhibitors and of products, of combustion of both materials of construction and of liquefied gases carried;
- .5.1.3 Acute and chronic effects of toxicity, systemic poisons and irritants;
- .5.1.4 Threshold limit value (TLV).

##### .5.2 Hazards of skin contact, inhalation and ingestion.

##### .5.3 First aid and administering of antidotes.

#### .6 Cargo containment

- .6.1 Principles of containment systems;
- .6.2 Rules;
- .6.3 Surveys;
- .6.4 Tank construction, materials, coatings, insulation; and
- .6.5 Compatibility.

#### .7 Pollution

- .7.1 Hazards to human life and to the marine environment;
- .7.2 Effect of specific gravity and solubility;
- .7.3 Danger from vapour cloud drift; and
- .7.4 Jettisoning of cryogenic liquids.

#### .8 Cargo handling system

- .8.1 Description of main types of pumps and pumping arrangements and vapour return systems, piping systems and valves;
- .8.2 Explanation of pressure, vacuum, suction, flow, head;
- .8.3 Filters and strainers;
- .8.4 Expansion devices;
- .8.5 Flame screens;
- .8.6 Commonly used inert gases;
- .8.7 Storage, generation, distribution systems;
- .8.8 Temperature and pressure monitoring systems;
- .8.9 Cargo vent systems;
- .8.10 Liquid re-circulation and re-liquefaction systems;
- .8.11 Cargo gauging, instrumentation systems and alarms;
- .8.12 Gas detection and monitoring systems;

- .8.13 CO<sub>2</sub> monitoring systems;
- .8.14 Cargo boil-off systems; and
- .8.15 Auxiliary systems.

#### .9 Ship operating procedures

- .9.1 Loading and discharging preparations and procedures;
- .9.2 Check lists;
- .9.3 Cargo condition maintenance on passage and in harbour;
- .9.4 Segregation of cargoes and procedures for cargo transfer;
- .9.5 Changing cargoes, tank cleaning procedures;
- .9.6 Cargo sampling;
- .9.7 Ballasting and de-ballasting;
- .9.8 Warm up and cool down systems;
- .9.9 Warm up and gas-freeing procedures; and
- .9.10 Procedures for cool down of gas-free system from ambient temperature and safety precautions involved.

#### .10 Safety practices and equipment

- .10.1 Function, calibration and use of portable measuring instruments;
- .10.2 Fire-fighting equipment and procedures;
- .10.3 Breathing apparatus;
- .10.4 Resuscitators;
- .10.5 Escape sets;
- .10.6 Rescue equipment;
- .10.7 Protective clothing and equipment;
- .10.8 Entry into enclosed spaces;
- .10.9 Precautions to be observed before and during repair and maintenance of cargo and control systems;
- .10.10 Supervision of personnel during potentially hazardous operations;
- .10.11 Types and principles of certified safe electrical equipment; and
- .10.12 Sources of ignition.

#### .11 Emergency procedures

- .11.1 The importance of developing ships' emergency plans;
- .11.2 Emergency shutdown of cargo operations;
- .11.3 Emergency cargo valve closing systems;
- .11.4 Action in the event of failure of systems or services essential to cargo; and
- .11.5 Action following collision or stranding, spillage and envelopment of ship in toxic or flammable vapour.

#### .12 General principles of cargo operations

- .12.1 Inerting cargo tank and void spaces;
- .12.2 Tank cool down, loading;
- .12.3 Operations during loaded and ballasted voyages;
- .12.4 Discharging and tank stripping; and
- .12.5 Emergency procedures, including pre-planned action in the event of leak, fire, collision, stranding, emergency cargo discharge, personnel casualty."

## ANNEXE

PROPOSITIONS D'AMENDEMENTS A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978  
SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DELIVRANCE  
DES BREVETS ET DE VEILLE

- 1 Remplacer le texte actuel du chapitre V par ce qui suit:

"CHAPITRE V

PRESCRIPTIONS SPECIALES EN MATIERE DE FORMATION APPLICABLES  
AU PERSONNEL DES NAVIRES-CITERNES

Règle 1

Prescriptions minimales obligatoires concernant la formation  
et les qualifications des capitaines, des officiers,  
des matelots et des mécaniciens des navires-citernes

1 Les officiers, les matelots et les mécaniciens qui doivent assumer des fonctions et des responsabilités particulières en ce qui concerne la cargaison et le matériel connexe à bord des navires-citernes doivent avoir suivi à terre un cours approprié de lutte contre l'incendie; et

- .1 avoir accompli, sous surveillance, un service en mer d'une durée de trois mois au moins, à bord d'un navire-citerne afin d'acquérir une connaissance suffisante des pratiques sûres en matière d'exploitation; ou
- .2 avoir suivi un cours approuvé de préparation au service à bord des navires-citernes portant au moins sur les domaines énumérés à l'appendice 1 de la présente règle.

L'Administration peut toutefois accepter une période de service à bord, sous surveillance, inférieure à trois mois ainsi qu'il est prévu à l'alinéa .1, pour les officiers, les matelots et les mécaniciens d'un navire-citerne, si toutes les conditions suivantes sont réunies :

- .3 la durée du service ainsi acceptée n'est pas inférieure à un mois;
- .4 la jauge brute du navire-citerne est inférieure à 1 600 tonneaux;
- .5 la durée du voyage qu'effectue le navire-citerne ne dépasse pas 72 heures; et
- .6 l'Administration s'est assurée que les caractéristiques d'exploitation du navire, et notamment le nombre de voyages et le nombre d'opérations de chargement et de déchargement qu'il effectue pendant cette période, sont telles qu'un niveau de connaissances équivalent pourra être acquis pendant cette période.

2 Les capitaines, les chefs mécaniciens, les seconds et les seconds mécaniciens, ainsi que toutes les personnes, autres que celles précitées, qui sont directement responsables du chargement, du déchargement et des précautions à prendre pendant le transport ou la manutention des cargaisons, doivent, en plus des dispositions des paragraphes 1.1 et 1.2 :

- .1 avoir acquis une expérience appropriée compte tenu des fonctions qu'ils doivent assumer à bord des navires-citernes, et du type de navire-citerne - pétrolier, navire-citerne pour produits chimiques ou navire-citerne pour gaz liquéfiés - à bord duquel ils servent; et
- .2 avoir suivi un programme approuvé de formation spécialisée, adapté aux fonctions qu'ils doivent assumer à bord du type particulier de navire-citerne, par exemple, pétrolier, navire-citerne pour produits chimiques ou navire-citerne pour gaz liquéfiés. Ce programme de formation spécialisée doit au moins porter sur les domaines énumérés aux appendices 2, 3 ou 4, selon le cas, de la présente règle.

3 Pendant les deux années qui suivent l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard d'une Partie, on peut considérer qu'un marin satisfait aux prescriptions du paragraphe 2.2 s'il a exercé des fonctions appropriées à bord du type de navire-citerne en cause pendant une période d'au moins un an au cours des cinq années précédentes.

4 Les Administrations doivent veiller à ce qu'un document officiel soit délivré aux officiers, aux matelots et aux mécaniciens qui sont qualifiés conformément aux paragraphes 1 ou 2 de la présente règle, selon le cas, ou à ce que le document approprié existant soit dûment visé."

2 Ajouter les nouveaux appendices ci-après :

"Appendice 1 de la règle V/1

Cours de préparation au service à bord  
des navires-citernes

Le cours de préparation au service à bord des navires-citernes visé au paragraphe 1.2 de la règle V/1 doit au moins porter sur les domaines suivants :

1 Caractéristiques des cargaisons d'hydrocarbures

Exposé schématique et démonstration pratique des propriétés physiques des hydrocarbures, produits chimiques ou gaz transportés en vrac; rapport entre la tension de vapeur et la température. Influence de la pression sur le point d'ébullition. Explication des expressions : tension de vapeur saturante, diffusion, pression partielle, limite d'inflammabilité, point d'éclair et température de combustion spontanée. Signification sur le plan pratique du point d'éclair et de la limite inférieure d'inflammabilité. Explication simple des types de formation de la charge électrostatique. Symboles et structures chimiques, éléments de la chimie des acides et des bases, réactions chimiques de combinaisons courantes. Cet exposé devrait être suffisant pour permettre la bonne utilisation des recueils de règles.

**2 Toxicité**

Principes simples et explication des notions fondamentales; limites de toxicité, manifestations aiguës et chroniques de la toxicité, poisons et irritants pour l'organisme.

**3 Risques****.1 Risques d'inflammabilité et d'explosion**

Limites d'inflammabilité. Sources d'inflammation et d'explosion.

**.2 Risques pour la santé**

Dangers en cas de contact avec la peau, d'inhalation et d'ingestion.

**.3 Risques pour l'environnement**

Effet des rejets d'hydrocarbures, de produits chimiques ou de gaz sur l'homme et sur la faune et la flore marines. Effet de la densité et de la solubilité. Dangers présentés par les trainées de vapeurs. Effet de la tension de vapeur et des conditions atmosphériques.

**.4 Risques dus à la réactivité, autoréaction, polymérisation, effets de la température, impuretés en tant que catalyseurs. Réaction avec l'air, l'eau et les autres produits chimiques.****.5 Risques dus à la corrosion**

Dangers pour les personnes, altération des matériaux de construction. Effets de la concentration.

**4 Prévention des risques**

Mise en atmosphère inerte ou sous une nappe d'eau de protection, agents déshydratants, techniques de surveillance. Mesures antistatiques. Ventilation. Séparation. Inhibition de la cargaison. Importance de la compatibilité des matières.

**5 Matériel de sécurité et protection du personnel**

Fonction et étalonnage des appareils de mesure et du matériel analogue. Dispositifs spéciaux d'extinction de l'incendie, appareils respiratoires et matériel d'évacuation. Bonnes conditions d'utilisation des vêtements et du matériel de protection.

**6 Prévention de la pollution**

Consignes à suivre pour prévenir la pollution de l'atmosphère et de l'eau. Mesures à prendre en cas de fuite, y compris la nécessité de communiquer immédiatement tous les renseignements pertinents aux autorités compétentes lorsqu'un déversement est détecté ou qu'une défaillance s'est produite qui risque d'entraîner un déversement; d'avertir rapidement le personnel d'intervention à terre; et d'appliquer correctement les consignes de bord visant à limiter le déversement.

**Appendice 2 de la règle V/1****Pétroliers**

Le programme de formation spécialisée visé au paragraphe 2.2 de la règle V/1 doit, compte tenu des fonctions à assumer à bord des pétroliers, fournir des connaissances théoriques et pratiques dans les domaines suivants :

**.1 Règlements et recueils de règles pratiques**

Connaissance des :

- .1.1 dispositions appropriées des conventions internationales pertinentes;
- .1.2 recueils de règles internationaux et nationaux;
- .1.3 Manuel de l'OMI sur la pollution par les hydrocarbures; et
- .1.4 manuels pertinents de règles de sécurité applicables aux navires-citernes.

**.2 Conception et équipement des pétroliers**

Connaissance des éléments ci-après :

- .2.1 circuits de tuyautages et de pompage, disposition des citernes et des ponts;
- .2.2 types de pompes à cargaison et utilisation pour divers types de cargaison;
- .2.3 dispositifs de nettoyage, de dégazage et de mise en atmosphère inerte des citernes;
- .2.4 ventilation des citernes à cargaison et des locaux d'habitation;
- .2.5 dispositifs de jaugeage et d'alarme;
- .2.6 dispositifs de réchauffage de la cargaison;
- .2.7 sécurité des circuits électriques.

**.3 Caractéristiques de la cargaison**

Connaissance des propriétés chimiques et physiques des différentes cargaisons d'hydrocarbures.

**.4 Exploitation des navires**

Calculs relatifs à la cargaison. Plans de chargement et de déchargement. Méthodes utilisées pour le chargement et le déchargement, y compris le transbordement d'un navire à un autre. Listes de contrôle. Utilisation du matériel de surveillance. Importance d'une surveillance appropriée du personnel. Dégazage et nettoyage des citernes. Le cas échéant, méthodes de lavage au pétrole brut et fonctionnement et entretien des dispositifs de mise en atmosphère inerte. Surveillance de l'accès aux chambres des pompes et espaces fermés. Emploi du matériel de détection des gaz et de sécurité. Méthodes du chargement sur résidus et procédures à suivre pour le ballastage et le déballastage. Prévention de la pollution de l'air et de l'eau.

**.5 Réparations et entretien**

Précautions à prendre avant et pendant les travaux de réparation et d'entretien, et notamment ceux qui intéressent les circuits de pompage et de tuyautages, les circuits électriques et les dispositifs de commande. Sécurité du travail à chaud. Surveillance du travail à chaud et méthodes appropriées de travail à chaud.

**.6 Consignes en cas de situation critique**

Importance de la mise au point de plans d'urgence de bord. Arrêt des opérations liées à la cargaison en cas de danger. Mesures à prendre en cas de défaillance des services essentiels à la cargaison. Lutte contre l'incendie à bord des pétroliers. Mesures à prendre après un abordage, un échouement ou en cas de fuite. Premiers soins et utilisation du matériel de réanimation. Utilisation d'appareils respiratoires. Sauvetage des personnes se trouvant dans des espaces fermés.

**Appendice 3 de la règle V/1****Navires-citernes pour produits chimiques**

Le programme de formation spécialisée visé au paragraphe 2.2 de la règle V/1 doit, compte tenu des fonctions à assumer à bord des navires-citernes pour produits chimiques, fournir des connaissances théoriques et pratiques dans les domaines suivants :

**.1 Règlements et recueils de règles pratiques**

Connaissance des conventions internationales pertinentes et des recueils de règles nationaux, internationaux et de l'OMI pertinents.

**.2 Conception et équipement des navires-citernes pour produits chimiques**

Description brève des dispositions spéciales en matière de tuyautages, de pompage et de citernes; contrôle du trop-plein. Types de pompes à cargaison et utilisation pour divers types de cargaison. Dispositifs de nettoyage et de dégazage des citernes. Ventilation des citernes à cargaison et des locaux d'habitation, sas. Dispositifs de jaugeage et alarmes. Dispositifs de régulation de la température des citernes. Sécurité des circuits électriques.

**.3 Caractéristiques des cargaisons**

Connaissance suffisante des caractéristiques des cargaisons chimiques liquides, pour pouvoir utiliser correctement les recueils de règles internationaux pertinents.

**.4 Exploitation des navires**

Calculs relatifs à la cargaison. Plans de chargement et de déchargement. Méthodes utilisées pour le chargement et le déchargement. Listes de contrôle. Utilisation du matériel de surveillance. Dégazage et nettoyage des citernes (utilisation correcte de produits d'absorption et de mouillage ainsi que de détergents). Utilisation et maintien de l'inertage. Surveillance de

l'accès aux chambres des pompes et espaces fermés. Emploi du matériel de détection et de sécurité. Evacuation des déchets et des eaux de lavage.

.5 Réparations et entretien

Précautions à prendre avant la réparation et l'entretien des circuits de pompage et de tuyautages, des circuits électriques et des dispositifs de commande.

.6 Consignes en cas de situation critique

Importance de la mise au point de plans d'urgence de bord. Arrêt des opérations liées à la cargaison en cas de danger. Mesures à prendre en cas de défaillance des services essentiels à la cargaison. Lutte contre l'incendie à bord des navires-citernes pour produits chimiques. Mesures à prendre après un abordage, un échouement ou en cas de fuite. Premiers soins et utilisation du matériel de réanimation et de décontamination. Utilisation d'appareils respiratoires. Sauvetage des personnes se trouvant dans des espaces fermés.

Appendice 4 de la règle V/1

Navires-citernes pour gaz liquéfiés

Le programme de formation spécialisée visé au paragraphe 2.2 de la règle V/1 doit, compte tenu des fonctions à assumer à bord des navires-citernes pour gaz liquéfiés, fournir des connaissances théoriques et pratiques dans les domaines suivants :

.1 Règlements et recueils de règles pratiques

Connaissance des conventions internationales pertinentes et des recueils de règles nationaux, internationaux et de l'OMI pertinents.

.2 Conception et équipement des navires-citernes pour gaz liquéfié, notamment connaissance des éléments suivants :

- .2.1 types de navires-citernes pour gaz liquéfiés
- .2.2 systèmes de stockage de la cargaison (construction, visites)
- .2.3 Equipement de manutention de la cargaison (pompes, circuits de tuyautages)
- .2.4 systèmes de conditionnement de la cargaison (réchauffage, refroidissement)
- .2.5 systèmes de contrôle de l'atmosphère des citernes (gaz inerte, azote)
- .2.6 appareillage des systèmes de stockage et de manutention de la cargaison
- .2.7 dispositifs de lutte contre l'incendie
- .2.8 matériel de sécurité et de sauvetage.

.3 Lutte contre l'incendie

Techniques et tactiques modernes de lutte contre l'incendie à bord des transporteurs de gaz, notamment utilisation des dispositifs de pulvérisation d'eau.

#### .4 Chimie et physique

Introduction aux principes de chimie et de physique s'appliquant à la sécurité du transport des gaz liquéfiés en vrac à bord des navires :

##### .4.1 propriétés et caractéristiques des gaz liquéfiés et de leurs vapeurs

- .4.1.1 définition des gaz;
- .4.1.2 lois des gaz parfaits;
- .4.1.3 équation des gaz;
- .4.1.4 densité des gaz;
- .4.1.5 diffusion et mélange des gaz;
- .4.1.6 compression des gaz;
- .4.1.7 liquéfaction des gaz;
- .4.1.8 réfrigération des gaz;
- .4.1.9 température critique;
- .4.1.10 signification pratique du point d'éclair;
- .4.1.11 limites supérieure et inférieure d'explosion;
- .4.1.12 température d'auto-inflammation;
- .4.1.13 compatibilité des gaz;
- .4.1.14 réactivité;
- .4.1.15 polymérisation, inhibiteurs.

##### .4.2 Propriétés des liquides simples

- .4.2.1 densité des liquides et des vapeurs;
- .4.2.2 variation en fonction de la température;
- .4.2.3 tension de vapeur et température;
- .4.2.4 enthalpie;
- .4.2.5 vaporisation et ébullition.

##### .4.3 Nature et propriétés des solutions

- .4.3.1 solubilité des gaz dans les liquides;
- .4.3.2 miscibilité des liquides entre eux et effet des changements de température;
- .4.3.3 densité des solutions et variation en fonction de la température et de la concentration;
- .4.3.4 effet des substances dissoutes sur les points de fusion et d'ébullition;
- .4.3.5 formation et dispersion des hydrates;
- .4.3.6 hygrométricité;
- .4.3.7 assèchement de l'air et d'autres gaz;
- .4.3.8 point de rosée;
- .4.3.9 effets des températures basses.

#### .5 Risques pour la santé

##### .5.1 Toxicité

- .5.1.1 formes que peut revêtir la toxicité des gaz liquéfiés et de leurs vapeurs;
- .5.1.2 propriétés toxiques des inhibiteurs et des produits de combustion à la fois des matériaux de construction et des gaz liquéfiés transportés;

- .5.1.3 attestations aiguës et chroniques de toxicité.  
poisons et irritants pour l'organisme;
- .5.1.4 valeur limite de seuil (TLV).

.5.2 Dangers en cas de contact avec la peau, d'inhalation et d'ingestion.

.5.3 Premiers soins et administration d'antidotes.

.6 Stockage de la cargaison

- .6.1 Principes des systèmes de stockage de la cargaison.
- .6.2 Réglementation.
- .6.3 Visites.
- .6.4 Construction, matériaux, revêtements, isolement des citerne.
- .6.5 Compatibilité.

.7 Pollution

- .7.1 Dangers pour la vie humaine et pour le milieu marin.
- .7.2 Effets de la densité et de la solubilité.
- .7.3 Dangers présentés par les trainées de vapeurs.
- .7.4 Rejet à la mer de liquides cryogéniques.

.8 Installation de manutention de la cargaison

- .8.1 Description des principaux types de pompes, des circuits de pompage, des systèmes de remplissage et de transfert à récupération de vapeur, des circuits de tuyautages et des vannes.
- .8.2 Explication des notions de pression, vide, aspiration, écoulement, charge.
- .8.3 Filtres et crêpines.
- .8.4 Dispositifs d'expansion.
- .8.5 Ecrans pare-flamme.
- .8.6 Gaz inertes couramment utilisés.
- .8.7 Systèmes de stockage, de production et de distribution.
- .8.8 Systèmes de régulation de la température et de la pression.
- .8.9 Systèmes de dégagement de la cargaison.
- .8.10 Systèmes de recirculation des liquides et de reliquéfaction.
- .8.11 Systèmes de jaugeage de la cargaison, appareillage et alarmes.
- .8.12 Systèmes de détection et de surveillance des gaz.
- .8.13 Systèmes de surveillance du gaz carbonique.
- .8.14 Systèmes de récupération des gaz d'évaporation.
- .8.15 Systèmes auxiliaires.

.9 Procédures d'exploitation du navire

- .9.1 Préparatifs et procédures concernant le chargement et le déchargement.
- .9.2 Listes de contrôle.
- .9.3 Maintien de l'état de la cargaison au cours de la traversée et au port.
- .9.4 Séparation des cargaisons et procédures à suivre pour le transfert de la cargaison.
- .9.5 Changement de cargaison, procédures à suivre pour le nettoyage des citerne.

- .9.6 Echantillonnage de la cargaison.
- .9.7 Ballastage et déballastage.
- .9.8 Systèmes de réchauffage et de refroidissement.
- .9.9 Méthodes de réchauffage et de dégazage.
- .9.10 Méthodes de refroidissement du système dégazé par rapport à la température ambiante et précautions à prendre en matière de sécurité.

#### .10 Pratiques et matériel de sécurité

- .10.1 Fonction, étalonnage et utilisation des appareils de mesures portatifs.
- .10.2 Matériel et méthodes de lutte contre l'incendie.
- .10.3 Appareils respiratoires.
- .10.4 Appareils de réanimation.
- .10.5 Matériel d'évacuation.
- .10.6 Matériel de sauvetage.
- .10.7 Vêtements et matériel de protection.
- .10.8 Accès aux espaces fermés.
- .10.9 Précautions à observer avant et pendant les réparations et l'entretien des systèmes de cargaison et des dispositifs de commande.
- .10.10 Surveillance du personnel pendant les opérations potentiellement dangereuses.
- .10.11 Types de matériel électrique certifié de sécurité et principes connexes.
- .10.12 Sources d'inflammation.

#### .11 Consignes en cas de situation critique

- .11.1 Importance de la mise au point de plans d'urgence de bord.
- .11.2 Arrêt d'urgence des opérations liées à la cargaison.
- .11.3 Dispositifs de fermeture d'urgence des vannes à cargaison.
- .11.4 Mesures à prendre en cas de défaillance des systèmes ou services essentiels à la cargaison.
- .11.5 Mesures à prendre en cas d'abordage, d'échouement ou de déversement ou lorsque le navire est enveloppé de vapeurs toxiques ou inflammables.

#### .12 Principes généraux concernant la planification des opérations liées à la cargaison

- .12.1 Mise en atmosphère inerte des citernes à cargaison et des espaces vides.
  - .12.2 Refroidissement des citernes, chargement.
  - .12.3 Opérations au cours des voyages en charge et sur lest.
  - .12.4 Déchargement et assèchement des citernes.
  - .12.5 Consignes d'urgence, y compris planification préalable des mesures à prendre en cas de fuite, d'incendie, d'abordage, d'échouement, de déchargement d'urgence de la cargaison, d'accidents de personnes."
-

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О ПОДГОТОВКЕ  
И ДИПЛОМИРОВАНИИ МОРЯКОВ И НЕСЕНИИ ВАХТЫ  
1978 ГОДА

Существующая глава V заменяется следующей:

## "ГЛАВА V

## СПЕЦИАЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ ЭКИПАЖЕЙ ТАНКЕРОВ

## Правило V/1

Обязательные минимальные требования для подготовки и  
квалификации капитанов, лиц командного и рядового  
состава танкеров

1 Лица командного и рядового состава, которым предстоит выполнять особые обязанности, касающиеся груза и грузовых устройств танкеров, и нести ответственность, связанную с выполнением таких обязанностей, должны пройти на берегу соответствующую противопожарную подготовку и

- .1 в течение по меньшей мере трех месяцев пройти стажировку на танкерах под наблюдением ответственного лица для приобретения необходимых навыков по безопасной эксплуатации; или
- .2 пройти одобренные курсы для работы на танкерах, которые охватывают по меньшей мере программу подготовки, приведенную в дополнении 1 к настоящему правилу.

Администрация, однако, может допустить период стажировки на судне под наблюдением ответственного лица менее трех месяцев, как предписано в подпункте .1, для лиц командного и рядового состава танкера, если соблюдены все следующие условия:

- .3 допускаемый таким образом период составляет не менее одного месяца;
- .4 валовая вместимость танкера менее 1 600;
- .5 продолжительность рейса, который выполняет танкер, не превышает 72 часов; и
- .6 Администрация убеждена, что эксплуатационные характеристики судна, включая количество рейсов и количество погрузочно-разгрузочных операций, которые оно выполняет в течение данного периода, таковы, что в течение этого периода может быть получен такой же уровень знаний.

2 Капитаны, старшие механики, старшие помощники капитана, вторые механики и иные лица, кроме указанных, которые несут непосредственную ответственность за погрузку, выгрузку, меры

предосторожности во время перевозки груза или обращения с ним, дополнительно к положениям пункта 1.1 и 1.2 должны:

- .1 иметь надлежащий опыт, соответствующий их обязанностям на танкерах и связанный с типом танкера, на котором они работают, т.е. нефтяным танкером, танкером-химовозом или газовозом; и
- .2 пройти одобренные курсы подготовки по специальной программе в отношении выполнения обязанностей на танкере того типа, на котором они работают, т.е. нефтяном танкере, танкере-химовозе или газовозе. Специальная программа подготовки должна по меньшей мере охватывать программу, приведенную в дополнении 2, 3 или 4 настоящего правила соответственно.

3 В течение двух лет после вступления в силу настоящей Конвенции для Стороны, можно считать, что моряк отвечает требованиям пункта 2.2, если он проработал в соответствующей должности на танкере данного типа не менее одного года из предшествующих пяти лет.

4 Администрации должны обеспечивать выдачу официального документа лицам командного и рядового состава, которые имеют квалификацию согласно пункту 1 или 2 настоящего правила соответственно, или подтверждение любого соответствующего существующего документа.

#### **Дополнение 1 к правилу V/1**

#### **Курс подготовки персонала для работы на танкерах**

Курс подготовки персонала для работы на танкерах, упомянутый в пункте 1.2 правила V/1, по меньшей мере охватывает приведенную ниже программу.

#### **1 Характеристики грузов**

Общее рассмотрение вопроса, включая практическую демонстрацию физических свойств нефти, химических веществ или газов, перевозимых наливом; зависимость давления и температуры паров. Влияние давления на температуру кипения. Объяснение таких понятий, как давление насыщенного пара, диффузия, парциальное давление, предел воспламеняемости, температура вспышки и самовоспламенения. Практическое значение температуры вспышки и нижнего предела воспламеняемости. Простое объяснение видов образования электростатического заряда. Обозначения и составы химических веществ, начала химии кислот и оснований, химические реакции известных групп веществ, достаточные для правильного применения кодексов.

#### **2 Токсичность**

Простые принципы и объяснения основных концепций; пределы токсичности, острые и хронические эффекты токсичности, ядовитые и раздражающие вещества общего действия.

### 3 Опасности

#### .1 Опасности взрыва и воспламенения

Пределы воспламеняемости. Источники воспламенения и взрыва.

#### .2 Опасность для здоровья

Опасность попадания на кожу при ингаляции и во время приема пищи.

#### .3 Опасности для окружающей среды

Воздействие сброса нефти, химических веществ или газов на человека и морские живые организмы. Влияние удельного веса и растворимости. Опасность перемещения облачков пара. Влияние давления паров и атмосферных условий.

#### .4 Опасность реакционной способности, самопроизвольная реакция, полимеризация, влияние температуры, примесей в качестве катализаторов. Реакция с воздухом, водой и другими химическими веществами.

#### .5 Опасность коррозии

Опасность для персонала, коррозия конструкционных материалов. Влияние концентрации.

### 4 Предотвращение возникновения опасности

Инертизация, создание водяных подушек, сиккативы, мониторинг. Снятие статических зарядов. Вентиляция. Разделение грузов. Ингибиование груза. Важность совместимости материалов.

### 5 Оборудование по безопасности и защита персонала

Работа и калибровка измерительных приборов и подобного оборудования. Специальные средства пожаротушения, дыхательные аппараты и снаряжение для эвакуации. Безопасное использование защитной одежды и снаряжения.

### 6 Предотвращение загрязнения

Меры по предотвращению загрязнения воздуха и воды, а также меры, принимаемые в случае разлива, включая необходимость немедленной передачи всей соответствующей информации надлежащим должностным лицам при обнаружении разлива или в случае неисправности, угрожающей разливом; быстрое уведомление персонала на берегу, в задачи которого входит борьба с последствиями загрязнения; надлежащее выполнение мер на судне для ограничения последствий разлива.

#### Дополнение 2 к правилу V/1

#### Нефтяные танкеры

Специальная программа подготовки персонала, упомянутая в пункте 2.2 правила V/1, в отношении выполнения обязанностей на

нефтяных танкерах, должна предусматривать получение теоретических и практических знаний по следующим вопросам:

.1 Правила и кодексы практики

Ознакомление с:

- .1.1 необходимыми положениями соответствующих международных конвенций;
- .1.2 международными и национальными кодексами;
- .1.3 руководством ИМО по борьбе с загрязнением нефтью; и
- .1.4 соответствующими руководствами по безопасности танкеров.

.2 Устройство и оборудование нефтяных танкеров

Ознакомление с:

- .2.1 устройством трубопроводов, насосов, танков и палубных устройств;
- .2.2 типами грузовых насосов и их использованием для различных видов груза;
- .2.3 системами очистки, дегазации и инертизации грузовых танков;
- .2.4 газоотводными системами грузовых танков и вентиляцией жилых помещений;
- .2.5 замерными системами и аварийно-предупредительной сигнализацией;
- .2.6 системами подогрева груза; и
- .2.7 факторами безопасности электрических систем.

.3 Характеристики грузов

Знание химических и физических свойств различных нефтяных грузов.

.4 Судовые операции

Расчеты, связанные с грузовыми операциями. Планы погрузки и выгрузки. Погрузочно-разгрузочные операции, включая перекачку груза с судна на судно. Перечни контрольных проверок. Использование оборудования контроля. Знание правильного руководства персоналом. Операции по дегазации и очистке танков. Если необходимо, порядок мойки сырой нефтью, а также эксплуатация и техническое обслуживание систем инертного газа. Контроль за входом в грузовые насосные отделения и закрытые помещения. Использование оборудования для обнаружения газов и оборудования по безопасности. Способ погрузки "поверх остатков" и правильный порядок балластировки и дебалластировки. Предотвращение загрязнения воздуха и воды.

5 Ремонт и техническое обслуживание

Меры предосторожности до и во время выполнения работ, связанных с ремонтом и техническим обслуживанием, включая работы, касающиеся насосной и трубопроводной систем.

электрооборудования и системы контроля. Факторы безопасности, необходимые при проведении огневых работ. Контроль за проведением огневых работ и правильный порядок их выполнения.

#### .6 Действия при авариях

Важность разработки судовых планов чрезвычайных мер. Аварийное прекращение грузовых операций. Действия в случае выхода из строя важнейших систем, обслуживающих груз. Борьба с пожаром на нефтяных танкерах. Действия, предпринимаемые после столкновения, посадки на мель или разлива. Порядок оказания первой медицинской помощи и использование реанимационного оборудования. Использование дыхательных аппаратов. Спасение людей, находящихся в закрытых помещениях.

### Дополнение 3 к правилу V/1

#### Танкеры-химовозы

Специальная программа подготовки персонала, упомянутая в пункте 2.2 правила V/1, в отношении выполнения обязанностей на танкерах-химовозах, должна предусматривать получение теоретических и практических знаний по следующим вопросам:

#### .1 Правила и кодексы практики

Ознакомление с соответствующими международными конвенциями, а также кодексами ИМО, национальными и соответствующими международными кодексами.

#### .2 Устройство и оборудование танкеров-химовозов

Краткое описание специального устройства трубопроводов, насосных систем и танков. Контроль переливов. Типы грузовых насосов и их использование для различных видов груза. Системы очистки и дегазации танков. Газоотводные системы грузовых танков и вентиляция жилых помещений, воздушные шлюзы. Системы замера груза и аварийно-предупредительной сигнализации. Системы регулирования температуры танков. Факторы безопасности электрических систем.

#### .3 Характеристики грузов

Достаточные знания характеристик жидких химических грузов, обеспечивающие надлежащее применение соответствующих международных кодексов.

#### .4 Судовые операции

Расчеты, связанные с грузовыми операциями. Планы погрузки и выгрузки. Погрузочно-разгрузочные операции. Перечни контрольных проверок. Использование оборудования контроля. Операции по дегазации и очистке танков (надлежащее использование абсорбентов, увлажнителей и детергентов). Использование и поддержание инертных атмосфер.

Контроль за входом в грузовые насосные отделения и закрытые помещения. Использование оборудования обнаружения газов и оборудования по безопасности. Удаление отходов и смырок.

#### .5 Ремонт и техническое обслуживание

Меры предосторожности, принимаемые перед ремонтом и техническим обслуживанием насосной, трубопроводной, электрической систем и системы контроля.

#### .6 Действия при авариях

Важность разработки судовых планов чрезвычайных мер. Аварийное прекращение грузовых операций. Действия в случае выхода из строя важнейших систем, обслуживающих груз. Борьба с пожаром на танкерах-химовозах. Действия, предпринимаемые после столкновения, посадки на мель или разлива. Порядок оказания первой медицинской помощи и использование реанимационного оборудования и оборудования для дезинфекции. Использование дыхательных аппаратов. Спасение людей, находящихся в закрытых помещениях.

### Дополнение 4 к правилу V/1

#### Танкеры для перевозки сжиженных газов

Специальная программа подготовки персонала, упомянутая в пункте 2.2 правила V/1, в отношении выполнения обязанностей на танкерах для перевозки сжиженных газов должна предусматривать получение теоретических и практических знаний по следующим вопросам:

##### .1 Правила и кодексы практики

Ознакомление с соответствующими международными конвенциями, а также кодексами ИМО, национальными и соответствующими международными кодексами.

##### .2 Устройство и оборудование танкеров для перевозки сжиженных газов, включая ознакомление с:

- .2.1 типами танкеров для перевозки сжиженных газов;
- .2.2 системами грузовых емкостей (конструкция, освидетельствования);
- .2.3 грузовым оборудованием (насосы, трубопроводы);
- .2.4 системами кондиционирования груза (подогрев, охлаждение);
- .2.5 системами регулирования состава среды в танках (инертный газ, азот);
- .2.6 контрольно-измерительными приборами грузовых емкостей и грузовых систем;
- .2.7 системами пожаротушения; и
- .2.8 оборудованием по безопасности и спасательным снаряжением.

### .3 Борьба с пожаром

Современные практические способы и методы пожаротушения, применимые к газовозам, включая использование систем водораспыления.

### .4 Химия и физика

Ознакомление с основами химии и физики применительно к безопасной перевозке сжиженных газов наливом на судах:

#### .4.1 Свойства и характеристики сжиженных газов и их паров:

- .4.1.1 Определение газа;
- .4.1.2 Элементарные законы газов;
- .4.1.3 Уравнение состояния газа;
- .4.1.4 Плотность газов;
- .4.1.5 Диффузия и смешивание газов;
- .4.1.6 Сжатие газов;
- .4.1.7 Сжижение газов;
- .4.1.8 Охлаждение газов;
- .4.1.9 Критическая температура;
- .4.1.10 Практическое значение температуры вспышки;
- .4.1.11 Верхний и нижний взрывобезопасный пределы;
- .4.1.12 Температура самовоспламенения;
- .4.1.13 Совместимость газов;
- .4.1.14 Реакционная способность; и
- .4.1.15 Полимеризация, ингибиторы.

#### .4.2 Свойства отдельных жидкостей

- .4.2.1 Плотности жидкостей и паров;
- .4.2.2 Изменение свойств в зависимости от температуры;
- .4.2.3 Давление и температура паров;
- .4.2.4 Энтальпия; и
- .4.2.5 Парообразование и кипение жидкостей.

#### .4.3 Характер и свойства растворов

- .4.3.1 Растворимость газов в жидкостях;
- .4.3.2 Смешиваемость жидкостей и влияние изменения температуры;
- .4.3.3 Плотность растворов и зависимость от температуры и концентрации;
- .4.3.4 Влияние растворенных веществ на точки плавления и кипения;
- .4.3.5 Гидраты, их образование и дисперсия;
- .4.3.6 Гигроскопичность;
- .4.3.7 Осушение воздуха и других газов;
- .4.3.8 Точка росы; и
- .4.3.9 Влияние низкой температуры.

### .5 Опасности для здоровья

#### .5.1 Токсичность

- .5.1.1 Виды, в которых сжиженные газы и их пары могут быть токсичными;

- .5.1.2 Токсичные свойства ингибиторов и продуктов сгорания как конструкционных материалов, так и перевозимых сжиженных газов;
- .5.1.3 Острые и хронические эффекты токсичности, отравляющие и раздражающие вещества общего действия;
- .5.1.4 Величина порогового предела (ВПП).
- .5.2 Опасность попадания на кожу, при ингаляции и во время приема пищи.
- .5.3 Оказание первой помощи и применение противоядий.

#### .6 Грузовые емкости

- .6.1 Принципы устройства систем емкостей;
- .6.2 Правила;
- .6.3 Освидетельствования;
- .6.4 Конструкция, материалы, покрытия, изоляция танков; и
- .6.5 Совместимость.

#### .7 Загрязнение

- .7.1 Опасности для жизни человека и для окружающей среды;
- .7.2 Влияние удельного веса и растворимости;
- .7.3 Опасность перемещения облаков испарений; и
- .7.4 Сброс за борт криогенных жидкостей.

#### .8 Грузовая система

- .8.1 Описание основных типов насосов, насосного оборудования, систем возврата пара, систем трубопроводов и клапанов;
- .8.2 Объяснение понятий давления, вакуума, всасывания, потока, напора;
- .8.3 Фильтры и приемные сетки;
- .8.4 Расширительные устройства;
- .8.5 Огнепреграждающие экраны;
- .8.6 Обычно используемые инертные газы;
- .8.7 Системы хранения, генерации, распределения;
- .8.8 Системы регулирования температуры и давления;
- .8.9 Газоотводные системы грузовых емкостей;
- .8.10 Системы рециркуляции жидкости и повторного сжигания газов;
- .8.11 Системы замера груза, контрольно-измерительная аппаратура и аварийно-предупредительная сигнализация;
- .8.12 Системы обнаружения газов и контроля;
- .8.13 Системы сигнализации и контроля CO<sub>2</sub>;
- .8.14 Системы выпаривания груза; и
- .8.15 Вспомогательные системы.

#### .9 Порядок судовых операций

- .9.1 Подготовка к погрузке и выгрузке и их порядок;
- .9.2 Перечни контрольных проверок;

- .9.3 Поддержание состояния грузов во время перехода и в порту;
- .9.4 Разделение грузов и порядок перекачки грузов;
- .9.5 Смена грузов, порядок очистки танков;
- .9.6 Взятие проб грузов;
- .9.7 Балластировка и дебалластировка;
- .9.8 Системы подогрева и охлаждения;
- .9.9 Порядок подогрева и дегазации; и
- .9.10 Порядок охлаждения системы дегазации ниже температуры окружающей среды и связанные с этим меры безопасности.

**.10 Техника безопасности и соответствующее оборудование**

- .10.1 Работа, калибровка и использование переносных измерительных приборов;
- .10.2 Противопожарное оборудование и его использование;
- .10.3 Дыхательные аппараты;
- .10.4 Реанимационное оборудование;
- .10.5 Комплекты снаряжения для эвакуации;
- .10.6 Спасательное оборудование;
- .10.7 Защитная одежда и снаряжение;
- .10.8 Вход в закрытые помещения;
- .10.9 Меры предосторожности, принимаемые до и во время ремонта и технического обслуживания грузовых систем и систем контроля;
- .10.10 Руководство персоналом в ходе потенциально опасных операций;
- .10.11 Типы и принципы работы электрооборудования, имеющего свидетельство о безопасности; и
- .10.12 Источники воспламенения.

**.11 Действия при авариях**

- .11.1 Важность разработки судовых планов чрезвычайных мер;
- .11.2 Аварийное прекращение грузовых операций;
- .11.3 Системы аварийного закрытия грузовых клапанов;
- .11.4 Действия в случае выхода из строя важнейших систем или устройств, обслуживающих груз; и
- .11.5 Действия после столкновения или посадки на мель, разлива и попадания судна в облако токсичных или воспламеняющихся паров.

**.12 Общие принципы грузовых операций**

- .12.1 Инертизация грузовых танков и пустых пространств;
- .12.2 Охлаждение, загрузка танков;
- .12.3 Операции, осуществляемые во время рейсов с грузом и в балласте;
- .12.4 Разгрузка и зачистка танков; и
- .12.5 Порядок действий в случае аварии, включая заранее запланированные действия на случай утечек, пожара, столкновения, посадки на мель, аварийного сброса груза, несчастных случаев среди экипажа."

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ANEXO

ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE  
NORMAS DE FORMACION, TITULACION Y GUARDIA PARA LA GENTE DE MAR, 1978

Sustitúyase el actual capítulo V por el siguiente:

## "CAPITULO V

## PRESCRIPCIONES SOBRE FORMACION ESPECIAL DEL PERSONAL DE LOS BUQUES TANQUE

## Regla V/1

Requisitos mínimos aplicables a la formación y competencia  
de capitanes, oficiales y marineros de buques tanque

1 Los oficiales y marineros que vayan a tener deberes concretos y responsabilidades relacionadas con esos deberes, concernientes a la carga y el equipo de carga en buques tanque, deberán haber terminado un cursillo apropiado de lucha contra incendios desarrollado en tierra; y

- .1 tres meses como mínimo de servicio de mar supervisado a bordo de buques tanque para adquirir un conocimiento adecuado de las prácticas operacionales de seguridad; o
- .2 un cursillo aprobado de familiarización con los buques tanque, que abarque como mínimo el plan de estudios que figura en el apéndice 1 de la presente regla.

Sin embargo, la Administración podrá aceptar un periodo de embarco supervisado inferior a los tres meses prescritos en el subpárrafo .1, para oficiales y marineros de buques tanque si se cumplen todas las condiciones siguientes:

- .3 el periodo aceptado no es inferior a un mes;
- .4 el argero bruto del buque tanque es inferior a 1 600;
- .5 la duración del viaje que realiza el buque tanque no excede de 72 horas; y
- .6 a juicio de la Administración, las características operacionales del buque, incluido el número de viajes y el número de operaciones de carga y descarga que éste realiza durante ese periodo, son tales que permitan la adquisición del mismo nivel de conocimientos durante dicho periodo.

2 Todo capitán, maquinista naval, piloto de primera clase, maquinista naval primero y, aparte de los citados, toda persona directamente responsable del embarque y desembarque de la carga y cuidado de ésta durante el viaje, y de su manipulación, además de satisfacer lo dispuesto en los párrafos 1.1 y 1.2, deberá:

- .1 tener experiencia adecuada para el cumplimiento de sus deberes a bordo de los buques tanque y relacionada con el tipo de buque tanque en el que preste servicio, esto es, petrolero, quíquero o buque para el transporte de gas licuado; y
- .2 haber terminado un programa aprobado de formación especializada adecuado para el cumplimiento de sus deberes a bordo del tipo de buque tanque en el que preste servicio, esto es, petrolero, quíquero o buque para el transporte de gas licuado. El programa de formación especializada abarcará como mínimo el plan de estudios que figura en los apéndices 2, 3 ó 4 de la presente regla, según proceda.

3 Dentro de los dos años siguientes a la entrada en vigor del Convenio para una Parte, podrá considerarse que un hombre de mar satisface los requisitos indicados en el párrafo 2.2 si ha prestado servicio actuando en un puesto apropiado a bordo del tipo de buque tanque pertinente durante un periodo no inferior a un año en el curso de los cinco últimos años.

4 Las Administraciones se asegurarán de que se expide un documento oficial a los oficiales y marineros que estén capacitados de conformidad con los párrafos 1 ó 2 de la presente regla, según corresponda, o que se refrenda un documento adecuado existente.

#### Apéndice 1 de la regla V/1

##### Cursillo de familiarización con los buques tanque

El cursillo de familiarización con los buques tanque mencionado en el párrafo 1.2 de la regla V/1 abarcará como mínimo el plan de estudios que se indica a continuación.

##### 1 Características de la carga

Exposición general, con demostraciones prácticas, de las propiedades físicas de los hidrocarburos, los productos químicos o los gases transportados a granel; relación entre presión y temperatura del vapor. Influencia de la presión en la temperatura de ebullición. Explicación de la presión del vapor de saturación, la difusión, la presión parcial, los límites de inflamabilidad, el punto de inflamación y la temperatura de autoignición. Significado práctico del punto de inflamación y del límite inferior de inflamabilidad. Breve explicación de los tipos de generación de cargas electrostáticas. Símbolos y estructuras químicas, elementos químicos de ácidos y bases. reacciones químicas de combinaciones conocidas que permitan la debida utilización de los códigos.

**2 Toxicidad**

Principios básicos y explicación de conceptos fundamentales: límites de toxicidad; efectos agudos y crónicos de la toxicidad; venenos e irritantes sistémicos.

**3 Riesgos****.1 Riesgos de exposición y de inflamación**

Límites de inflamabilidad. Fuentes de ignición y de explosión.

**.2 Riesgos para la salud**

Peligros del contacto de los productos con la piel, inhalación e ingestión.

**.3 Riesgos para el medio ambiente**

Efectos en la vida humana y en la fauna y flora marinas de los derrames de hidrocarburos, productos químicos o gases. Efectos del peso específico y la solubilidad. Peligros del arrastre de la nube de vapor. Efectos de la presión del vapor y las condiciones atmosféricas.

**.4 Riesgos de la reactividad, reacción espontánea, polimerización, efectos de la temperatura, impurezas que actúan como catalizadores. Reacción con el aire, el agua y otros productos químicos.****.5 Riesgos de la corrosión**

Peligros para el personal, acción destructiva sobre los materiales de construcción. Efectos de la concentración.

**4 Prevención de los riesgos**

Inertización, protección con capa de agua, agentes desecantes, técnicas de monitorización. Medidas antiestáticas. Ventilación. Segregación. Inhibición de la carga. Importancia de la compatibilidad de los materiales.

**5 Equipo de seguridad y protección del personal**

Función y calibración de los instrumentos de medición y otros instrumentos similares. Dispositivos especiales de extinción de incendios, aparatos de respiración y evacuación. Uso sin riesgos de indumentaria y equipo de protección.

**6 Prevención de la contaminación**

Procedimientos que deberán seguirse para prevenir la contaminación del aire y del agua, y medidas que deberán adoptarse en caso de producirse un derrame, incluida la necesidad de notificar inmediatamente cualquier información pertinente a los oficiales apropiados cuando se detecte un derrame o cuando se produzca una avería que entrañe un riesgo de derrame, de alertar con rapidez al personal de respuesta en tierra y de aplicar de manera adecuada los procedimientos para mitigar el derrame a bordo.

**Apéndice 2 de la regla V/1****Petroleros**

El programa de formación especializada mencionado en el párrafo 2.2 de la regla V/1 adecuado para el cumplimiento de deberes a bordo de petroleros proporcionará conocimientos teóricos y prácticos respecto de los temas siguientes:

**.1 Reglamentos y códigos de prácticas**

Familiarización con:

- .1.1 las disposiciones adecuadas de los convenios internacionales pertinentes;
- .1.2 los códigos nacionales e internacionales;
- .1.3 el Manual de la OMI sobre la contaminación ocasionada por hidrocarburos; y
- .1.4 las guías apropiadas sobre seguridad de los buques tanque.

**.2 Proyecto y equipo de petroleros**

Familiarización con:

- .2.1 los sistemas de tuberías y de bombeo y la disposición de tanques y cubiertas;
- .2.2 los tipos de bombas de carga y su aplicación a los diversos tipos de carga;
- .2.3 los sistemas de limpieza, desgasificación e inertización de los tanques;
- .2.4 la aireación de los tanques de carga y la ventilación de los alojamientos;
- .2.5 los sistemas de sondas y las alarmas;
- .2.6 los sistemas de calentamiento de la carga; y
- .2.7 los factores de seguridad de los sistemas eléctricos.

**.3 Características de la carga**

Conocimiento de las propiedades químicas y físicas de los distintos tipos de cargamentos de hidrocarburos.

.4 Operaciones en el buque

Cálculos sobre la carga. Planos para las operaciones de carga y descarga. Procedimientos de carga y descarga, incluido el transbordo de buque a buque. Listas de comprobación. Utilización de equipo de monitorización. Importancia de la debida supervisión del personal. Operaciones de desgasificación y de limpieza de los tanques. Cuando proceda, procedimientos de lavado con crudos y funcionamiento y mantenimiento de los sistemas de gas inerte. Control de la entrada en cámaras de bomba y espacios cerrados. Utilización de equipo de detección de gases y de seguridad. Carga sobre residuos y procedimientos adecuados de lastrado y deslastrado. Prevención de la contaminación del aire y del agua.

.5 Reparación y mantenimiento

Precauciones que procede tomar antes de las operaciones de reparación y mantenimiento, y durante éstas, incluidas las que afectan a los sistemas de bombeo, de tuberías, eléctricos y de control. Factores de seguridad necesarios en la realización de operaciones en caliente. Control de las operaciones en caliente y procedimientos adecuados para las mismas.

.6 Operaciones de emergencia

Importancia de la elaboración de planes para casos de emergencia a bordo. Suspensión de las operaciones de carga en caso de emergencia. Medidas que procede adoptar en caso de fallo de los servicios esenciales en relación con la carga. Lucha contra incendios en los petroleros. Medidas que procede adoptar en caso de abordaje, varada o derrames. Primeros auxilios y utilización del equipo de respiración artificial. Utilización de aparatos respiratorios. Salvamento de personas en espacios cerrados.

Apéndice 3 de la regla V/I

Quimiqueros

El programa de formación especializada mencionado en el párrafo 2.2 de la regla V/I adecuado para el cumplimiento de deberes a bordo de quimiqueros proporcionará conocimientos teóricos y prácticos respecto de los temas siguientes:

.1 Reglamentos y códigos de prácticas

Familiarización con los convenios internacionales pertinentes y con los códigos nacionales y de la OMI, así como con los códigos internacionales procedentes.

.2 Proyecto y equipo de quimiqueros

Breve descripción de circuitos especiales de tuberías, sistemas de bombeo y disposición de los tanques y control de rebose. Tipos de bombas de carga y su aplicación a los diversos tipos de carga. Sistemas de limpieza y de desgasificación de tanques. Aireación de los tanques de carga y ventilación de los alojamientos, esclusas neumáticas. Sistemas de sondas y alarmas. Sistemas de control de la temperatura en los tanques. Factores de seguridad de los sistemas eléctricos.

.3 Características de la carga

Conocimientos suficientes acerca de las características de los cargamentos de productos químicos líquidos, que permitan una utilización correcta de los códigos internacionales pertinentes.

.4 Operaciones en el buque

Cálculos relativos a la carga. Planos para las operaciones de carga y descarga. Procedimientos de carga y descarga. Listas de comprobación. Utilización de equipo de monitorización. Operaciones de desgasificación y de limpieza de los tanques (uso adecuado de agentes de absorción y de humidificación, y de detergentes). Utilización y mantenimiento de las atmósferas inertes. Control de la entrada en cámaras de bomba y espacios cerrados. Utilización de equipos de detección y de seguridad. Eliminación de residuos y de aguas del lavado de tanques.

.5 Reparación y mantenimiento

Precauciones que procede tomar antes de realizar operaciones de reparación y mantenimiento de los sistemas de bombeo, de tuberías, eléctricos y de control.

.6 Operaciones de emergencia

Importancia de la elaboración de planes para casos de emergencia a bordo de los buques. Suspensión de las operaciones de carga en caso de emergencia. Medidas que procede adoptar en caso de fallo de los servicios esenciales en relación con la carga. Lucha contra incendios en los quimiqueros. Medidas que procede tomar en caso de abordaje, varada o derrames. Primeros auxilios y utilización de los equipos de respiración artificial y de descontaminación. Utilización de aparatos respiratorios. Salvamento de personas en espacios cerrados.

Apéndice 4 de la regla V/I

Buques para el transporte de gas licuado

El programa de formación especializada mencionado en el párrafo 2.2 de la regla V/I adecuado para el cumplimiento de deberes a bordo de buques tanque para el transporte de gas licuado proporcionará conocimientos teóricos y prácticos respecto de los temas siguientes:

.1 Reglamentos y códigos de prácticas

Familiarización con los convenios internacionales pertinentes y con los códigos nacionales y de la OMI, así como con los códigos internacionales procedentes.

.2 Proyecto y equipo de buques para el transporte de gas licuado, incluida la familiarización con:

.2.1 tipos de buques para el transporte de gas licuado;

.2.2 sistemas de contención de la carga (construcción, reconocimientos);

.2.3 equipo de manipulación de la carga (bombas, circuitos de tuberías);

.2.4 sistemas de acondicionamiento térmico de la carga (calentamiento y enfriamiento);

.2.5 sistemas de control de la atmósfera interior de los tanques (gas inerte, nitrógeno);

.2.6 utilización de instrumentos en los sistemas de contención y manipulación de la carga;

.2.7 sistemas de lucha contra incendios; y

.2.8 equipo de seguridad y salvamento.

.3 Lucha contra incendios

Técnicas y tácticas avanzadas de lucha contra incendios aplicables a los gaseos, incluida la utilización de sistemas de aspersión de agua.

#### .4 Química y física

Introducción a los principios químicos y físicos básicos por lo que respecta al transporte sin riesgos de gases licuados a granel a bordo de buques:

##### .4.1 Propiedades y características de los gases licuados y sus vapores

- .4.1.1 definición de los gases;
- .4.1.2 leyes elementales de los gases;
- .4.1.3 ecuaciones de gases;
- .4.1.4 densidad de los gases;
- .4.1.5 difusión y mezcla de gases;
- .4.1.6 compresión de gases;
- .4.1.7 licuefacción de gases;
- .4.1.8 refrigeración de gases;
- .4.1.9 temperatura crítica;
- .4.1.10 significado práctico del punto de inflamación;
- .4.1.11 límites superior e inferior de explosión;
- .4.1.12 temperatura de autoignición;
- .4.1.13 compatibilidad de los gases;
- .4.1.14 reactividad; y
- .4.1.15 polimerización, inhibidores.

##### .4.2 Propiedades de los líquidos puros

- .4.2.1 densidad de líquidos y vapores;
- .4.2.2 variación debida a la temperatura;
- .4.2.3 presión y temperatura del vapor;
- .4.2.4 entalpía; y
- .4.2.5 vaporización y líquidos en ebullición.

##### .4.3 Naturaleza y propiedades de las soluciones

- .4.3.1 solubilidad de los gases en líquidos;
- .4.3.2 miscibilidad entre los líquidos y efectos de los cambios de temperatura;
- .4.3.3 densidad de las soluciones y dependencia de la temperatura y la concentración;
- .4.3.4 efectos de las sustancias disueltas en los puntos de fusión y de ebullición;
- .4.3.5 hidratos, formación y dispersión;
- .4.3.6 higroscopidad;
- .4.3.7 desecación del aire y otros gases;
- .4.3.8 punto de rocío; y
- .4.3.9 efectos de la baja temperatura.

#### .5 Riesgos para la salud

##### .5.1 Toxicidad

- .5.1.1 modos en que los gases licuados y sus vapores pueden ser tóxicos;

.5.1.2 propiedades tóxicas de los inhibidores y de los productos de la combustión tanto de los materiales de construcción como de los gases licuados transportados;

.5.1.3 efectos agudos y crónicos de la toxicidad; venenos e irritantes sistémicos;

.5.1.4 valor límite umbral.

.5.2 Riesgos del contacto de los productos con la piel, la inhalación y la ingestión.

.5.3 Primeros auxilios y administración de antídotos.

.6 **Contención de la carga**

.6.1 Principios de los sistemas de contención;

.6.2 Reglas;

.6.3 Reconocimientos;

.6.4 Construcción de tanques, materiales, revestimientos, aislamiento; y

.6.5 Compatibilidad.

.7 **Contaminación**

.7.1 Riesgos para la vida humana y para el medio marino;

.7.2 Efectos del peso específico y la solubilidad;

.7.3 Peligros debidos al arrastre de la nube de vapor; y

.7.4 Echañón de líquidos criogénicos.

.8 **Sistema de manipulación de la carga**

.8.1 Descripción de los principales tipos de bombas y dispositivos de bombeo, los circuitos de vapor, las tuberías y las válvulas;

.8.2 Explicación de la presión, el vacío, la succión, el flujo y la altura de elevación;

.8.3 Filtros y purgadores;

.8.4 Dispositivos de expansión;

.8.5 Pantallas cortallamas;

.8.6 Gases inertes comúnmente utilizados;

.8.7 Sistemas de almacenaje, generación y distribución;

.8.8 Sistemas de monitorización de la temperatura y la presión;

- .8.9 Sistemas de ventilación de la carga;
- .8.10 Sistemas de recirculación de líquidos y de relictuación;
- .8.11 Medición de la carga, sistemas de instrumentos y alarmas;
- .8.12 Sistemas de detección y monitorización de gases;
- .8.13 Sistemas de monitorización de CO<sub>2</sub>;
- .8.14 Sistemas de evaporación de la carga; y
- .8.15 Sistemas auxiliares.

.9 Procedimientos relativos a las operaciones realizadas en el buque

- .9.1 Procedimientos y preparación para la carga y descarga;
- .9.2 Listas de comprobación;
- .9.3 Mantenimiento de la carga en debidas condiciones durante la travesía y en puerto;
- .9.4 Segregación de cargas y procedimientos para su trasiego;
- .9.5 Cambio de cargas, procedimientos de limpieza de tanques;
- .9.6 Muestreo de la carga;
- .9.7 Lastrado y deslastrado;
- .9.8 Sistemas de calentamiento y enfriamiento;
- .9.9 Procedimientos de calentamiento y desgasificación; y
- .9.10 Procedimientos para enfriar, a partir de la temperatura ambiente, el sistema de desgasificación, con las correspondientes precauciones de seguridad.

.10 Prácticas de seguridad y equipo correspondiente

- .10.1 Función, calibración y utilización de instrumentos portátiles de medición;
- .10.2 Equipo y procedimientos de lucha contra incendios;
- .10.3 Aparatos respiratorios;
- .10.4 Aparatos de respiración artificial;
- .10.5 Dispositivos de evacuación;
- .10.6 Equipos de salvamento;
- .10.7 Indumentaria y equipo protectores;

- .10.8 Entrada en espacios cerrados;
  - .10.9 Precauciones que procede tomar en relación con las operaciones de reparación y mantenimiento de los sistemas de carga y control antes de realizarlas y durante su realización;
  - .10.10 Inspección del personal durante la realización de operaciones que pueden entrañar riesgos;
  - .10.11 Tipos de equipos eléctricos homologados y principios en que se fundan; y
  - .10.12 Fuentes de ignición.
- .11 Procedimientos de emergencia
- .11.1 Importancia de la elaboración de planes para casos de emergencia a bordo de los buques;
  - .11.2 Suspensión de las operaciones de carga en caso de emergencia;
  - .11.3 Sistemas de cierre de emergencia de las válvulas de carga;
  - .11.4 Medidas que procede tomar si fallan los sistemas o servicios esenciales en relación con la carga; y
  - .11.5 Medidas que procede tomar en caso de abordaje, varada o derrames o cuando el buque quede envuelto en vapores tóxicos o inflamables.
- .12 Principios generales que rigen las operaciones de carga
- .12.1 Inertización de los tanques de carga y espacios vacíos;
  - .12.2 Enfriamiento de los tanques de carga; toma de carga;
  - .12.3 Operaciones durante travesías con carga y en lastre;
  - .12.4 Descarga y agotamiento de tanques; y
  - .12.5 Procedimientos de emergencia, con inclusión de las medidas preestablecidas para casos de fugas, incendios, abordaje, varada, descarga del cargamento en casos de emergencia, accidentes del personal."
-

No. 27867. CONVENTION ON THE ACCESSION OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC TO THE CONVENTION ON JURISDICTION AND THE ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS AND TO THE PROTOCOL ON ITS INTERPRETATION BY THE COURT OF JUSTICE WITHIN THE ADJUSTMENTS MADE TO THEM BY THE CONVENTION ON THE ACCESSION OF THE KINGDOM OF DENMARK, OF IRELAND AND OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ADJUSTMENTS MADE TO THEM BY THE CONVENTION ON THE ACCESSION OF THE HELLENIC REPUBLIC. CONCLUDED AT SAN SEBASTIAN ON 26 MAY 1989<sup>1</sup>

Nº 27867. CONVENTION RELATIVE À L'ADHÉSION DU ROYAUME D'ESPAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE À LA CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE, AINSI QU'AU PROTOCOLE CONCERNANT SON INTERPRÉTATION PAR LA COUR DE JUSTICE, AVEC LES ADAPTATIONS Y APPORTÉES PAR LA CONVENTION RELATIVE À L'ADHÉSION DU ROYAUME DE DANEMARK, DE L'IRLANDE ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ADAPTATIONS Y APPORTÉES PAR LA CONVENTION RELATIVE À L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE. CONCLUE À SAINT-SÉBASTIEN LE 26 MAI 1989<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of the European Union on:*

21 December 1995

#### DENMARK

(Excluding the Faeroe Islands and Greenland. With effect from 1 March 1996.)

*Certified statement was registered by the Council of the European Union on 13 February 1996.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne le :*

21 décembre 1995

#### DANEMARK

(A l'exclusion des îles Féroé et du Groenland. Avec effet au 1<sup>er</sup> mars 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Union européenne le 13 février 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1592, p. 82, and annex A in volumes 1654, 1656, 1678, 1749 and 1829.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1592, p. 83, et annexe A des volumes 1654, 1656, 1678, 1749 et 1829.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON  
THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS  
WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH  
1989<sup>1</sup>

Nº 28911. CONVENTION DE BÂLE  
SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE  
DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À  
BÂLE LE 22 MARS 1989<sup>1</sup>

**ACCESSION**

*Instrument deposited on:*  
16 February 1996

BULGARIA

(With effect from 16 May 1996.)

*Registered ex officio on 16 February 1996.*

**ADHÉSION**

*Instrument déposé le :*  
16 février 1996

BULGARIE

(Avec effet au 16 mai 1996.)

*Enregistré d'office le 16 février 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902, 1903 and 1908.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902, 1903 et 1908.

No. 29515. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE BROADENING OF COOPERATION IN THE FIELD OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION. SIGNED AT MOSCOW ON 25 OCTOBER 1988<sup>1</sup>

Nº 29515. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'ÉLARGISSEMENT DE LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEURE. SIGNÉ À MOSCOU LE 25 OCTOBRE 1988<sup>1</sup>

#### TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Germany registered on 8 February 1996 the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of environmental protection signed at Berlin on 28 May 1992.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 28 May 1992, provides, in its article 9 (3), for the termination of the above-mentioned Agreement of 25 October 1988.

(8 February 1996)

#### ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement allemand a enregistré le 8 février 1996 l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie dans le domaine de la protection de l'environnement signé à Berlin le 28 mai 1992<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 28 mai 1992, stipule, au paragraphe 3 de son article 9, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 25 octobre 1988.

(8 février 1996)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1706, No. I-29515.

<sup>2</sup> See p. 69 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1706, nº I-29515.

<sup>2</sup> Voir p. 69 du présent volume.

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 30 MARCH 1994<sup>1</sup>

Nº 31252. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 30 MARS 1994<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*  
8 February 1996  
PORTUGAL  
(With effect from 8 February 1996.)  
*Registered ex officio on 8 February 1996.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*  
8 février 1996  
PORTUGAL  
(Avec effet au 8 février 1996.)  
*Enregistré d'office le 8 février 1996.*

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*  
9 February 1996  
MEXICO  
(With effect from 9 February 1996.)  
With the following interpretative declaration:  
*Registered ex officio on 9 February 1996.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*  
9 février 1996  
MEXIQUE  
(Avec effet au 9 février 1996.)  
Avec la déclaration interprétative suivante :  
*Enregistré d'office le 9 février 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252, and annex A in volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891 and 1903.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1827, no I-31252, et annexe A des volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891 et 1903.

## **ANNEX C**

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## **ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

**ANNEX C**

No. 171. CONVENTION AND STATUTE  
ON FREEDOM OF TRANSIT. BAR-  
CELONA, APRIL 20, 1921<sup>1</sup>

**SUCCESSION**

*Notification received on:*  
9 February 1996

**CZECH REPUBLIC**

(With effect from 1 January 1993, the date  
of the succession of State.)

*Registered by the Secretariat on 9 February  
1996.*

**ANNEXE C**

Nº 171. CONVENTION ET STATUT  
SUR LA LIBERTÉ DU TRANSIT. BAR-  
CELONE, LE 20 AVRIL 1921<sup>1</sup>

**SUCCESSION**

*Notification reçue le :*  
9 février 1996

**RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la  
succession d'Etat.)

*Enregistré par le Secrétariat le 9 février 1996.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. VII, p. 11; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 4, and 6, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 7 to 10, and 12 to 14, as well as annex C in volumes 1516, 1679, 1684 and 1724.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 11; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 4, et 6, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 7 à 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe C des volumes 1516, 1679, 1684 et 1724.

No. 174. DECLARATION RECOGNISING THE RIGHT TO A FLAG OF STATES HAVING NO SEA-COAST.  
BARCELONA, APRIL 20, 1921<sup>1</sup>

Nº 174. DÉCLARATION PORTANT RECONNAISSANCE DU DROIT AU PAVILLON DES ÉTATS DÉPOURVUS DE LITTORAL MARITIME. BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921<sup>1</sup>

---

### SUCCESSION

*Notification received on:*  
9 February 1996  
**CZECH REPUBLIC**  
(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)  
*Registered by the Secretariat on 9 February 1996.*

---

### SUCCESSION

*Notification reçue le :*  
9 février 1996  
**RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**  
(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)  
*Enregistré par le Secrétariat le 9 février 1996.*

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. VII, p. 73; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 7, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, 10, 12 to 17, and 21, as well as annex C in volumes 1516, 1684 and 1724.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traité*s, vol. VII, p. 73; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traité*s de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 7, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traité*s des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, 10, 12 à 17, et 21, ainsi que l'annexe C des volumes 1516, 1684 et 1724.

No. 678. PROTOCOL ON ARBITRATION CLAUSES, SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 24, 1923<sup>1</sup>

Nº 678. PROTOCOLE RELATIF AUX CLAUSES D'ARBITRAGE, SIGNÉ À GENÈVE LE 24 SEPTEMBRE 1923<sup>1</sup>

#### SUCCESSION

*Notification received on:*  
9 February 1996

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered by the Secretariat on 9 February 1996.

#### SUCCESSION

*Notification reçue le :*  
9 février 1996

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré par le Secrétariat le 9 février 1996.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXVII, p. 157; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 5, and 7 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, 7, 8, 10, 15 to 17, and 19, as well as annex C in volumes 1516, 1724, 1727 and 1771.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVII, p. 157; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 5, et 7 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, 7, 8, 10, 15 à 17, et 19, ainsi que l'annexe C des volumes 1516, 1724, 1727 et 1771.

No. 775. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO THE SIMPLIFICATION OF CUSTOMS FORMALITIES. GENEVA, NOVEMBER 3, 1923<sup>1</sup>

#### SUCCESSION

*Notification received on:*

9 February 1996

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Registered by the Secretariat on 9 February 1996.*

Nº 775. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS DOUANIÈRES. GENÈVE, LE 3 NOVEMBRE 1923<sup>1</sup>

#### SUCCESSION

*Notification reçue le :*

9 février 1996

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré par le Secrétariat le 9 février 1996.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXX, p. 371; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 6, and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 6 to 9, 11, 13, 15, 17, 18, and 21, as well as annex C in volume 1724.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXX, p. 371; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 6, et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2, 6 à 9, 11, 13, 15, 17, 18, et 21, ainsi que l'annexe C du volume 1724.

No. 1379. CONVENTION AND STATUTE ON THE INTERNATIONAL RÉGIME OF MARITIME PORTS. SIGNED AT GENEVA, DECEMBER 9, 1923<sup>1</sup>

#### SUCCESSION

*Notification received on:*

9 February 1996

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Registered by the Secretariat on 9 February 1996.*

Nº 1379. CONVENTION ET STATUT SUR LE RÉGIME INTERNATIONAL DES PORTS MARITIMES. SIGNÉE À GENÈVE LE 9 DÉCEMBRE 1923<sup>1</sup>

#### SUCCESSION

*Notification reçue le :*

9 février 1996

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré par le Secrétariat le 9 février 1996.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LVIII, p. 285; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 2 to 6, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 7 to 10, 13, 14 and 16, as well as annex C in volumes 1524, 1607, 1684, 1724 and 1763.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LVIII, p. 285; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 2 à 6, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 7 à 10, 13, 14 et 16, ainsi que l'annexe C des volumes 1524, 1607, 1684, 1724 et 1763.

No. 2096. CONVENTION ON THE EXECUTION OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 26, 1927<sup>1</sup>

---

#### SUCCESSION

*Notification received on:*

9 February 1996

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Registered by the Secretariat on 9 February 1996.*

---

N° 2096. CONVENTION POUR L'EXECUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. SIGNÉE À GENÈVE LE 26 SEPTEMBRE 1927<sup>1</sup>

---

#### SUCCESSION

*Notification reçue le :*

9 février 1996

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré par le Secrétariat le 9 février 1996.*

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. XCII, p. 301; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 4, 5, 7 and 8, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, 7, 8, 10, 15 to 17, and 19, as well as annex C in volumes 1724, 1727 and 1771.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traité*s, vol. XCII, p. 301; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traité*s de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 4, 5, 7, et 8, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traité*s des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, 7, 8, 10, 15 à 17, et 19, ainsi que l'annexe C des volumes 1724, 1727 et 1771.

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. SIGNED AT GENEVA, APRIL 20, 1929<sup>1</sup>

Nº 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE. SIGNÉE À GENEVE, LE 20 AVRIL 1929<sup>1</sup>

#### SUCCESSION

*Notification received on:*  
9 February 1996  
CZECH REPUBLIC  
(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)  
*Registered by the Secretariat on 9 February 1996.*

#### SUCCESSION

*Notification reçue le :*  
9 février 1996  
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE  
(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)  
*Enregistré par le Secrétariat le 9 février 1996.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXII, p. 371; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, 6 to 13, 15 to 19, and 21, as well as annex C in volumes 1259, 1286 and 1724.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 5 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, 6 à 13, 15 à 19, et 21, ainsi que l'annexe C des volumes 1259, 1286 et 1724.

No. 2624. OPTIONAL PROTOCOL REGARDING THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. SIGNED AT GENEVA, APRIL 20, 1929<sup>1</sup>

#### SUCCESSION

*Notification received on:*

9 February 1996

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Registered by the Secretariat on 9 February 1996.*

Nº 2624. PROTOCOLE FACULTATIF CONCERNANT LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929<sup>1</sup>

#### SUCCESSION

*Notification reçue le :*

9 février 1996

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré par le Secrétariat le 9 février 1996.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXII; p. 395; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 8, and 10, as well as annex C in volume 1724.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traité*s, vol. CXII, p. 395; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traité*s de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 5 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traité*s des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 8, et 10, ainsi que l'annexe C du volume 1724.

